



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2330

2005

I. Nos. 41742-41782

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2330

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2009
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Copyright © Nations Unies 2009
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in August 2005
Nos. 41742 to 41782*

No. 41742. Netherlands and Lithuania:

- Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Lithuania concerning privileges and immunities for the Lithuanian liaison officers at Europol in The Hague (with attachment). Vilnius, 28 April 2004 and 30 April 2004 3

No. 41743. Netherlands and Bulgaria:

- Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and Bulgaria concerning privileges and immunities for the Bulgarian liaison officers at Europol in The Hague (with attachment). The Hague, 30 June 2004 17

No. 41744. Netherlands and United States of America:

- Agreement between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and the United States of America for the exchange of information with respect to taxes. Washington, 21 November 2003 29

No. 41745. Netherlands and China:

- Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the People's Republic of China to jointly execute a project on forest conservation and community development in Yunan Province. Beijing, 15 January 1998 43

No. 41746. Netherlands and Russian Federation:

- Convention between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Russian Federation concerning Dutch assistance in destroying supplies of chemical weapons in the Russian Federation. The Hague, 22 December 1998 45

No. 41747. United Nations and Panama:

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Panama concerning the organization of a workshop entitled "Workshop on Statistics of International Trade in Services" to be held in Panama City from 13 to 16 September 2005. New York, 25 July 2005 and 26 August 2005 67

No. 41748. Multilateral:

- Convention relating to inter-state road transit of goods (with annexes).
Cotonou, 29 May 1982 69

No. 41749. United Nations and Congo:

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and
the Government of the Republic of the Congo regarding the hosting of the
23rd Ministerial Meeting of the United Nations Standing Advisory
Committee on Security Questions in Central Africa, to be held in
Brazzaville, from 29 August to 2 September 2005. New York, 3 August
2005 and 4 August 2005 99

No. 41750. Germany and Bosnia and Herzegovina:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and
the Government of Bosnia and Herzegovina concerning financial
cooperation in 2003. Sarajevo, 23 August 2004 101

No. 41751. Germany and Hungary:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and
the Government of the Republic of Hungary concerning cultural
cooperation (with annex). Bonn, 1 March 1994 103

No. 41752. Germany and Kenya:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany
and the Government of the Republic of Kenya concerning the project
"Amala-River-Narok Road". Nairobi, 27 November 2001 and 15 January
2003 157

No. 41753. United Nations and Georgia:

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and
the Government of Georgia concerning the United Nations Observer
Mission in Georgia (UNOMIG). New York, 27 September 1994 and
Tbilisi, 15 October 1994 159

No. 41754. United Nations and Uruguay:

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and
the Government of Uruguay regarding the hosting of the three events
under the project "Weapons Destruction and Stockpile Management", to
be held in Uruguay from 12 to 16 September 2005 (with annexes). New
York, 6 July 2005 and 29 August 2005 169

No. 41755. Brazil and Jamaica:

- Memorandum of understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Jamaica on technical cooperation in the area of sugar and ethanol. Kingston, 16 May 2005..... 171

No. 41756. Brazil and Jamaica:

- Memorandum of understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Jamaica on technical cooperation in the area of tropical agriculture. Kingston, 16 May 2005 179

No. 41757. Brazil and Cameroon:

- Protocol of Intent between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Cameroon on technical cooperation in the field of public health. Yaounde, 11 April 2005 187

No. 41758. Brazil and Cameroon:

- Executive Programme of the Cultural Agreement signed at Yaounde on 14 November 1972 between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Cameroon in the field of higher education. Yaounde, 11 April 2005 195

No. 41759. Brazil and Cameroon:

- Complementary Adjustment to the Basic Agreement on technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Cameroon for the implementation of the project "Human Resources Training and Technology Transfer for the Development of Sustainable Cocoa Culture in the Republic of Cameroon". Yaounde, 11 April 2005 205

No. 41760. Brazil and Nigeria:

- Protocol of Intent between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Nigeria on technical cooperation in the field of agriculture. Abuja, 12 April 2005 207

No. 41761. Brazil and Timor-Leste:

- Protocol relative to the instruction of a platoon force of the Military Police of Falintil - FDTL between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Democratic Republic of Timor-Leste. Dili, 4 March 2005 215

No. 41762. Brazil and Senegal:

- Protocol of application of the Cultural Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Senegal. Dakar, 14 April 2005 217

No. 41763. Brazil and Paraguay:

- Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Paraguay concerning the incorporation of concepts of social and environmental responsibility in the planning of Itaipu binational's activities. Asunción, 31 March 2005 225

No. 41764. Brazil and Guyana:

- Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Cooperative Republic of Guyana on cooperation between the diplomatic institutes of both countries. Georgetown, 15 February 2005 227

No. 41765. Brazil and Ghana:

- Memorandum of understanding for the establishment of political consultations between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Ghana. Accra, 12 April 2005 235

No. 41766. Brazil and Angola:

- Protocol of intent on technical cooperation in the field of public administration between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Angola. Brasília, 3 May 2005 243

No. 41767. Germany and Malawi:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Malawi concerning financial cooperation in 2003. Lilongwe, 22 March 2005 251

No. 41768. United Nations and Nigeria:

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Nigeria regarding the hosting of the "Workshop on the Compilation of International Merchandise Trade Statistics for African countries", to be held in Abuja, from 30 August to 2 September 2005. New York, 29 June 2005 and 22 August 2005 253

No. 41769. Germany and Côte d'Ivoire:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Côte d'Ivoire concerning financial

cooperation (Rural Health II and other projects). Abidjan, 6 February 1995	255
No. 41770. Germany and Rwanda:	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Rwanda concerning financial cooperation in 2003. Kigali, 3 May 2005	257
No. 41771. Germany and Southern African Development Community:	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Southern African Development Community (SADC) concerning financial cooperation in 2004. Gaborone, 23 May 2005	259
No. 41772. Germany and Cameroon:	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cameroon concerning financial cooperation in 2004. Yaounde, 27 May 2005	261
No. 41773. Brazil and Guyana:	
Executive Programme between the Government of the Republic of Guyana and the Government of the Federative Republic of Brazil in the area of education. Georgetown, 15 February 2005	263
No. 41774. Brazil and United States of America:	
Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United States of America regarding mutual assistance between their customs administrations. Brasília, 20 June 2002....	271
No. 41775. Germany and Chad:	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Chad concerning financial cooperation in 2004. N'Djamena, 23 May 2005	297
No. 41776. Germany and United States of America:	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing troop care services "Bearing Point, Inc. (DOCPER-TC-13-03)". Berlin, 14 April 2005	299
No. 41777. Germany and United States of America:	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services	

"Science Applications International Corporation (DOCPER-AS-11-14)". Berlin, 14 April 2005.....	301
No. 41778. Germany and United States of America:	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Science Applications International Corporation (DOCPER-AS-11-15)" and "Sparta, Inc. (DOCPER-AS-40-01)". Berlin, 23 May 2005	303
No. 41779. Germany and United States of America:	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "American Systems Corporation (DOCPER-AS-38-01), Booz Allen Hamilton, Inc. (DOCPER-AS-29-01) and Military Professional Resources, Inc. (DOCPER-AS-09-05)". Berlin, 23 May 2005.....	305
No. 41780. Germany and United States of America:	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Computer Sciences Corporation (DOCPER-AS-22-03)". Berlin, 23 May 2005	307
No. 41781. Germany and Côte d'Ivoire:	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Côte d'Ivoire concerning the reprogramming of financial contributions (Health). Abidjan, 10 February 2004 and 2 July 2004.....	309
No. 41782. Spain and Ibero-American Social Security Organization:	
Convention between the Government of Spain and the Ibero-American Social Security Organization (O.I.S.S.) concerning the Headquarters and the privileges and immunities of the Organization. Madrid, 22 January 1971	311

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en août 2005
N^{os} 41742 à 41782*

N° 41742. Pays-Bas et Lituanie :

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Lituanie relatif aux privilèges et immunités pour les officiers de liaison lituaniens d'Europol à La Haye (avec annexe). Vilnius, 28 avril 2004 et 30 avril 2004..... 3

N° 41743. Pays-Bas et Bulgarie :

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la Bulgarie relatif aux privilèges et immunités pour les officiers de liaison bulgares d'Europol à La Haye (avec annexe). La Haye, 30 juin 2004..... 17

N° 41744. Pays-Bas et États-Unis d'Amérique :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas à l'égard d'Aruba et les États-Unis d'Amérique relatif à l'échange d'informations en matière d'impôts. Washington, 21 novembre 2003..... 29

N° 41745. Pays-Bas et Chine :

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République populaire de Chine en vue de l'exécution conjointe d'un projet sur la conservation des forêts et le développement communautaire dans la Province de Yunnan. Beijing, 15 janvier 1998..... 43

N° 41746. Pays-Bas et Fédération de Russie :

Convention entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et la Fédération de Russie relatif à l'assistance néerlandaise en vue de la destruction d'armes chimiques dans la Fédération de Russie. La Haye, 22 décembre 1998..... 45

N° 41747. Organisation des Nations Unies et Panama :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de Panama concernant l'organisation de l'atelier intitulé "Atelier sur les statistiques du commerce international de services" devant avoir lieu à Panama du 13 au 16 septembre 2005. New York, 25 juillet 2005 et 26 août 2005..... 67

N° 41748. Multilatéral :

Convention relative au transit routier inter-états des marchandises (avec annexes). Cotonou, 29 mai 1982 69

N° 41749. Organisation des Nations Unies et Congo :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Congo concernant l'organisation de la vingt-troisième Réunion ministérielle du Comité consultatif permanent des Nations Unies sur les questions de sécurité en Afrique centrale, devant se tenir à Brazzaville, du 29 août au 2 septembre 2005. New York, 3 août 2005 et 4 août 2005 99

N° 41750. Allemagne et Bosnie-Herzégovine :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Bosnie-Herzégovine relatif à la coopération financière en 2003. Sarajevo, 23 août 2004 101

N° 41751. Allemagne et Hongrie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Hongrie relatif à la coopération culturelle (avec annexe). Bonn, 1 mars 1994 103

N° 41752. Allemagne et Kenya :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya relatif au projet "Route Amala-River-Narok". Nairobi, 27 novembre 2001 et 15 janvier 2003 157

N° 41753. Organisation des Nations Unies et Géorgie :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Géorgie relatif à la Mission d'observation des Nations Unies en Géorgie (UNOMIG). New York, 27 septembre 1994 et Tbilissi, 15 octobre 1994 159

N° 41754. Organisation des Nations Unies et Uruguay :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'Uruguay concernant l'organisation de trois événements en vertu du projet "Destruction des armes et gestion des stocks d'armes", devant se tenir en Uruguay du 12 au 16 septembre 2005 (avec annexes). New York, 6 juillet 2005 et 29 août 2005 169

N° 41755. Brésil et Jamaïque :

Mémoire d'accord relatif à la coopération technique dans le domaine du sucre et de l'éthanol entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Jamaïque. Kingston, 16 mai 2005 171

N° 41756. Brésil et Jamaïque :

Mémoire d'accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Jamaïque relatif à la coopération technique dans le domaine de l'agriculture tropicale. Kingston, 16 mai 2005 179

N° 41757. Brésil et Cameroun :

Protocole d'entente entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Cameroun sur la coopération technique en matière de santé publique. Yaoundé, 11 avril 2005 187

N° 41758. Brésil et Cameroun :

Protocole d'application de l'Accord culturel entre la République fédérative du Brésil et la République du Cameroun, signé à Yaoundé le 14 novembre 1972, relatif à l'enseignement supérieur. Yaoundé, 11 avril 2005 195

N° 41759. Brésil et Cameroun :

Accord subsidiaire à l'Accord de base de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Cameroun pour la mise en oeuvre du projet "Formation de ressources humaines et transfert de technologies visant à une cacaoculture durable en République du Cameroun". Yaoundé, 11 avril 2005 205

N° 41760. Brésil et Nigéria :

Protocole d'intentions entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria relatif à la coopération technique dans le domaine de l'agriculture. Abuja, 12 avril 2005 207

N° 41761. Brésil et Timor-Leste :

Protocole relatif à l'instruction d'une section de la force de la Police militaire de Falintil - FDTL entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République démocratique de Timor-Leste. Dili, 4 mars 2005 215

N° 41762. Brésil et Sénégal :

Protocole d'application de l'Accord culturel entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Sénégal. Dakar, 14 avril 2005	217
---	-----

N° 41763. Brésil et Paraguay :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Paraguay relatif à l'incorporation de concepts de responsabilités sociales et environnementales dans la planification des activités binationales de l'Itaipu. Asunción, 31 mars 2005	225
--	-----

N° 41764. Brésil et Guyana :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et la République coopérative du Guyana relatif à la coopération entre les instituts diplomatiques des deux pays. Georgetown, 15 février 2005	227
---	-----

N° 41765. Brésil et Ghana :

Mémorandum d'accord pour l'établissement de consultations politiques entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Ghana. Accra, 12 avril 2005	235
---	-----

N° 41766. Brésil et Angola :

Protocole d'intention relatif à la coopération technique dans le domaine de l'administration publique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République d'Angola. Brasília, 3 mai 2005.....	243
---	-----

N° 41767. Allemagne et Malawi :

Accord de coopération financière en 2003 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Malawi. Lilongwe, 22 mars 2005	251
--	-----

N° 41768. Organisation des Nations Unies et Nigéria :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Nigéria concernant l'organisation de l'"Atelier sur la compilation des statistiques du commerce international des marchandises pour les pays africains", devant se tenir à Abuja, du 30 août au 2 septembre 2005. New York, 29 juin 2005 et 22 août 2005	253
--	-----

N° 41769. Allemagne et Côte d'Ivoire :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire (Projet "Santé rurale II" et autres). Abidjan, 6 février 1995 255

N° 41770. Allemagne et Rwanda :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Rwanda 2003. Kigali, 3 mai 2005 257

N° 41771. Allemagne et Communauté de développement de l'Afrique australe :

Accord de coopération financière en 2004 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Communauté de développement de l'Afrique australe. Gaborone, 23 mai 2005 259

N° 41772. Allemagne et Cameroun :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Cameroun 2004. Yaoundé, 27 mai 2005 261

N° 41773. Brésil et Guyana :

Programme exécutif entre le Gouvernement de la République du Guyana and le Gouvernement de la République fédérative du Brésil dans le domaine de l'éducation. Georgetown, 15 février 2005 263

N° 41774. Brésil et États-Unis d'Amérique :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'assistance mutuelle entre leurs administrations douanières. Brasília, 20 juin 2002 271

N° 41775. Allemagne et Tchad :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Tchad (2004). N'Djamena, 23 mai 2005 297

N° 41776. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces "Bearing Point, Inc. (DOCPER-TC-13-03)". Berlin, 14 avril 2005 299

N° 41777. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Science Applications International Corporation (DOCPER-AS-11-14)". Berlin, 14 avril 2005..... 301

N° 41778. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Science Applications International Corporation (DOCPER-AS-11-15)" et "Sparta, Inc. (DOCPER-AS-40-01)". Berlin, 23 mai 2005 303

N° 41779. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "American Systems Corporation (DOCPER-AS-38-01), Booz Allen Hamilton, Inc. (DOCPER-AS-29-01) and Military Professional Resources, Inc. (DOCPER-AS-09-05)". Berlin, 23 mai 2005 305

N° 41780. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Computer Sciences Corporation (DOCPER-AS-22-03)". Berlin, 23 mai 2005 307

N° 41781. Allemagne et Côte d'Ivoire :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire relatif à la reprogrammation de contributions financières (Santé). Abidjan, 10 février 2004 et 2 juillet 2004..... 309

N° 41782. Espagne et Organisation ibéro-américaine de la sécurité sociale :

- Convention entre le Gouvernement de l'Espagne et l'Organisation ibéroaméricaine de sécurité sociale (O.I.S.S.) relative au siège et aux privilèges et immunités de l'Organisation. Madrid, 22 janvier 1971 311

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
August 2005
Nos. 41742 to 41782*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
août 2005
N^{os} 41742 à 41782*

No. 41742

**Netherlands
and
Lithuania**

Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Lithuania concerning privileges and immunities for the Lithuanian liaison officers at Europol in The Hague (with attachment). Vilnius, 28 April 2004 and 30 April 2004

Entry into force: *provisionally on 30 April 2004 and definitively on 1 April 2005 by notification, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 24 August 2005*

**Pays-Bas
et
Lituanie**

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Lituanie relatif aux privilèges et immunités pour les officiers de liaison lituaniens d'Europol à La Haye (avec annexe). Vilnius, 28 avril 2004 et 30 avril 2004

Entrée en vigueur : *provisoirement le 30 avril 2004 et définitivement le 1^{er} avril 2005 par notification, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 24 août 2005*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden¹

Vilnius, 28 April 2004

Note no. 215/VIL/04

The Royal Netherlands Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania and has the honour to propose, with reference to the Co-operation Agreement between the Republic of Lithuania and the European Police Office of 30 October 2003 (hereinafter "the Agreement"), and in view of Article 41, paragraph 2 of the Convention based on Article K.3 of the Treaty on European Union, on the establishment of a European Police Office (Europol Convention, 26 July 1995), that the privileges and immunities necessary for the proper performance of the tasks of the liaison officers at Europol referred to in Article 14 and Annex 3 of the Agreement, be agreed upon as set out in the Attachment.

If this proposal is acceptable to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania, the Embassy proposes that this note and the affirmative note of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania shall constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Lithuania, which shall be applied provisionally from the day on which this affirmative note has been received by the Embassy, and which shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Lithuania have informed each other that the formalities required for the entry into force have been complied with.

The Royal Netherlands Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania the assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Lithuania
Vilnius

¹ Embassy of the Kingdom of the Netherlands.

ATTACHMENT

1. Definitions

In this Agreement:

- a. "Liaison officer" means: any official stationed at Europol in accordance with Article 14 of the Agreement;
- b. "Government" means the Government of the Kingdom of the Netherlands;
- c. "Host State authorities" means such State, municipal or other authorities of the Kingdom of the Netherlands as may be appropriate in the context of and in accordance with the laws and customs applicable in the Kingdom of the Netherlands;
- d. "Sending State" means the Republic of Lithuania;
- e. "Archives of the liaison officer" means all records, correspondence, documents, manuscripts, computer and media data, photographs, films, video and sound recordings belonging to or held by the liaison officer, and any other similar material which in the unanimous opinion of the Sending State and the Government forms part of the archives of the liaison officer.

2. Privileges and immunities

1. Subject to the provisions of this Agreement, the liaison officer and members of his family who form part of his household and do not possess Dutch nationality, shall enjoy in and vis-à-vis the Kingdom of the Netherlands the same privileges and immunities as are conferred on members of the diplomatic staff by the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

2. The immunity granted to persons mentioned in paragraph 1 of this Article shall not extend to either: i) civil action by a third party for damages, including personal injury or death, arising from a traffic accident caused by any such person; or ii) criminal and civil jurisdiction over acts performed outside the course of their official duties.

3. The obligations of Sending States and their personnel that apply under the Vienna Convention to members of the diplomatic staff shall apply to the persons referred to in paragraph 1 of this Article.

3. Entry, stay and departure

1. The Government shall facilitate, if necessary, the entry, stay and departure of the liaison officer and members of his family forming part of the household.

2. This Article shall not prevent the requirement of reasonable evidence to establish that persons claiming the treatment provided for under this Article come within the classes described in paragraph 1 of this Article.

3. Visas which may be required by persons referred to in this Article shall be granted without charge and as promptly as possible.

4. Employment

Members of the family forming part of the household of the liaison officer not having the nationality of an EU Sending State shall be exempt from the obligation to obtain working permits for the duration of the secondment of the liaison officer.

5. Inviolability of archives

The archives of the liaison officer wherever located and by whomsoever held shall be inviolable.

6. Personal protection

The Host State authorities shall, if so requested by the Sending State, take all reasonable steps in accordance with their national laws to ensure the necessary safety and protection of the liaison officer, as well as members of his family who form part of his household, whose security is endangered due to the performance of the tasks of the liaison officer at Europol.

7. Facilities and immunities in respect of communication

1. The Government shall permit the liaison officer to communicate freely and without a need for special permission, for all official purposes, and shall protect the right of the liaison officer to do so. The liaison officer shall have the right to use codes and to dispatch and receive official correspondence and other official communications by courier or in sealed bags which shall be subject to the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

2. The liaison officer shall, as far as may be compatible with the International Telecommunications Convention of 6 November 1982, for his official communications enjoy treatment not less favourable than that accorded by the Kingdom of the Netherlands to any international organisation or government, in the matter of priorities for communication by mail, cable, telegraph, telex, radio, television, telephone, fax, satellite, or other means.

8. Notification

1. The Sending State shall promptly notify the Government of the name of the liaison officer, his arrival and his final departure or the termination of his secondment as well as the arrival and final departure of the members of the family forming part of the household and, where appropriate, the fact that a person has ceased to form part of the household.

2. The Government shall issue to the liaison officer and members of his family forming part of the household, an identification card bearing the photograph of the holder. This card shall serve to identify the holder in relation to all Host State authorities.

9. Settlement of disputes

1. Any dispute between the Sending State and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement, or any question affecting the liaison officer or the relationship between the Sending State and the Government which is not settled amicably, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators, at the request of the Sending State or the Government. Each party shall appoint one arbitrator. The third, who shall be chairman of the tribunal, is to be chosen by the first two arbitrators.

2. If one of the parties fails to appoint an arbitrator within two months following a request from the other party to make such an appointment, the other party may request the President of the Court of Justice of the European Communities or in his absence the Vice-President, to make such an appointment.

3. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within two months following their appointment, either party may request the President of the Court of Justice of the European Communities, or in his absence the Vice-President, to make such appointment.

4. Unless the parties agree otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

5. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The Chairman shall have a casting vote. The decision shall be final and binding on the Parties to the dispute.

10. Territorial scope

With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe only.

II

Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania

Vilnius, 30 April 2004

5-224/2004

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania presents its compliments to the Royal Netherlands Embassy and has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's Note 215/VIL/04 of 28 April 2004, which reads as follows:

[*See note I*]

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania has the honour to inform the Royal Netherlands Embassy that the Government of the Republic of Lithuania agrees to the contents of the above-mentioned Note, and that the Embassy's Note and this Note expressing the agreement of the Government of the Republic of Lithuania shall constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Lithuania, which shall be applied provisionally from the day on which this affirmative note has been received by the Embassy, and which shall enter into force on the first day of the second month following the day on which both Parties have informed each other in writing that the legal requirements for entry into force have been complied with.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania avails itself of this opportunity to renew to the Royal Netherlands Embassy the assurances of its highest consideration.

ATTACHMENT

The Royal Netherlands Embassy

Vilnius

[Attachment as under note I]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Ambassade du Royaume des Pays-Bas

Vilnius, le 28 avril 2004

Note no. 215/VIL/04

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de la République de Lituanie et a l'honneur de proposer, en se référant à l'Accord de coopération entre la République de Lituanie et l'Office européen de police en date du 30 octobre 2003 (ci-après dénommé « l'Accord »), ainsi qu'au paragraphe 2 de l'Article 41 de la Convention basée sur l'Article K.3 du Traité de l'Union européenne portant création d'un Office européen de police (Convention Europol du 26 juillet 1995), que les privilèges et les immunités nécessaires à l'accomplissement des tâches des officiers de liaison au sein d'Europol visés à l'Article 14 et à l'Annexe 3 de l'Accord, fassent l'objet d'un accord comme exposé dans l'Annexe.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Ministère des Affaires étrangères de la République de Lituanie, l'Ambassade propose que la présente note et la réponse positive du Ministère des Affaires étrangères de la République de Lituanie constituent un Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Lituanie qui s'appliquera temporairement à partir de la date à laquelle ladite note positive a été reçue par l'Ambassade et qui entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle le Royaume des Pays-Bas et la République de Lituanie se seront informées mutuellement que les procédures juridiques requises pour l'entrée en vigueur ont été accomplies.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères de la République de Lituanie les assurances de sa plus haute considération.

Ministère des Affaires étrangères
de la République de Lituanie
Vilnius

ANNEXE

1. Définitions

Aux fins du présent Accord, on entend par :

- a. « Officier de liaison », tout agent détaché auprès d'Europol conformément à l'Article 14 de l'Accord ;
- b. « Gouvernement », le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ;
- c. « Les autorités de l'État d'accueil », les autorités les autorités gouvernementales, municipales ou autres du Royaume des Pays-Bas en fonction du contexte et en vertu des lois et coutumes applicables au Royaume des Pays-Bas ;
- d. « État d'envoi », la République de Lituanie ;
- e. « Archives de l'officier de liaison », l'ensemble des dossiers, correspondances, documents, manuscrits, données informatiques et médiatiques, photographies, films, enregistrements vidéo et sonores, appartenant à l'officier de liaison ou détenus par lui et tout autre matériel similaire qui, de l'avis unanime de l'État d'envoi et du Gouvernement fait partie des archives de l'officier de liaison.

2. Privilèges et immunités

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'officier de liaison ainsi que les membres de sa famille qui font partie de son ménage et qui ne possèdent pas la nationalité néerlandaise jouiront au sein du Royaume des Pays-Bas et à son égard des mêmes privilèges et immunités que ceux accordés aux membres du personnel diplomatique en vertu de la Convention sur les relations diplomatiques signée à Vienne le 18 avril 1961.

2. L'immunité accordée aux personnes visées au paragraphe 1 du présent Article ne s'étend pas : i) aux actions civiles engagées par une tierce partie en cas de dommages, y compris les dommages corporels ou les homicides, survenus à l'occasion d'un accident de la circulation causé par ces personnes ; ou ii) à la juridiction criminelle et civile couvrant des actes accomplis en dehors de l'exercice de leurs fonctions officielles.

3. Les obligations des États d'envoi et de leur personnel qui s'appliquent en vertu de la Convention de Vienne aux membres du personnel diplomatique s'appliquent aux personnes mentionnées au paragraphe 1 du présent Article.

3. Entrée, séjour et départ

1. Le Gouvernement facilite, si nécessaire, l'entrée, le séjour et le départ de l'officier de liaison et des membres de sa famille qui font partie de son ménage.

2. Le présent Article n'élimine pas la nécessité de fournir une preuve raisonnable établissant que les personnes revendiquant le traitement prévu par le présent Article entrent dans les catégories décrites au paragraphe 1 du présent Article.

3. Les visas qui peuvent être nécessaires pour les personnes visées dans le présent Article seront délivrés gratuitement et dans les plus brefs délais.

4. Emploi

Les membres de la famille faisant partie du ménage de l'officier de liaison et ne possédant pas la nationalité d'un État d'envoi de l'UE seront dispensés de l'obligation d'obtenir un permis de travail pendant la durée du détachement de l'officier de liaison.

5. Inviolabilité des archives

Les archives de l'officier de liaison sont inviolables, quel que soit leur lieu de conservation et quel qu'en soit le détenteur.

6. Protection des personnes

Les autorités de l'État d'accueil prennent, si l'État d'envoi le leur demande, toutes les mesures raisonnables compatibles avec leur législation nationale pour assurer la sécurité et la protection nécessaires de l'officier de liaison et des membres de sa famille qui font partie de son ménage, dont la sécurité est menacée en raison de l'accomplissement des tâches incombant à l'officier de liaison au sein d'Europol.

7. Facilités et immunités concernant les communications

1. Le Gouvernement autorise l'officier de liaison à communiquer librement et sans avoir à solliciter de permission spéciale, dans le cadre de toutes ses fonctions officielles, et protège ce droit conféré à l'officier de liaison. L'officier de liaison est autorisé à utiliser des codes et à envoyer et recevoir de la correspondance officielle et d'autres communications officielles par courrier ou par valise scellée en bénéficiant des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés aux courriers et valises diplomatiques.

2. Dans les limites de la Convention internationale sur les télécommunications du 6 novembre 1982, l'officier de liaison bénéficie pour ses communications officielles d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que le Royaume des Pays-Bas accorde à toute organisation internationale ou gouvernementale, en ce qui concerne les priorités en matière de communication par courrier, câbles, télégrammes, télex, radio, télévision, téléphone, télécopie, satellite ou autres moyens de communication.

8. Notification

1. L'État d'envoi notifiera dans les plus brefs délais au Gouvernement le nom de l'officier de liaison, la date de son arrivée et de son départ définitif ou de la fin de son détachement, ainsi que la date d'arrivée et de départ définitif des membres de la famille faisant partie de son ménage et, le cas échéant, l'informer du fait qu'une personne a cessé de faire partie du ménage.

2. Le Gouvernement délivrera à l'officier de liaison et aux membres de sa famille faisant partie de son ménage une carte d'identité portant la photographie du titulaire. Le titulaire utilisera cette carte pour justifier de son identité auprès de toutes les autorités de l'État d'accueil.

9. Règlement des différends

1. Tout litige survenant entre l'État d'envoi et le Gouvernement relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, ou toute question concernant l'officier de liaison ou la relation entre l'État d'envoi et le Gouvernement qui n'est pas réglée à l'amiable sera tranchée par un tribunal composé de trois arbitres, à la demande de l'État d'envoi ou du Gouvernement. Chaque partie nommera un arbitre. Le troisième, qui sera le président, sera désigné par les deux premiers arbitres.

2. Si l'une des parties néglige de nommer un arbitre dans les deux mois suivant une demande de l'autre partie à cet effet, l'autre partie peut demander au président de la Cour de Justice des Communautés européennes ou, en son absence, au vice-président, de procéder à une telle nomination.

3. Si les deux premiers arbitres ne peuvent s'accorder sur le choix du troisième dans les deux mois suivant leur nomination, chaque partie peut demander au président de la Cour de Justice des Communautés européennes ou, en son absence, au vice-président, de procéder à une telle nomination.

4. Sauf si les parties en conviennent autrement, le tribunal fixera sa propre procédure.

5. Le tribunal prendra sa décision à la majorité des voix. Le président aura une voix prépondérante. La décision sera définitive et contraignante pour les parties en litige.

10. Portée géographique

Pour ce qui est du Royaume des Pays-Bas, cet Accord s'appliquera uniquement à la partie du Royaume située en Europe.

II

Ministère des Affaires étrangères de la République de Lituanie

Vilnius, le 30 avril 2004

5-224/2004

Le Ministère des Affaires étrangères de la République de Lituanie présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade 215/VIL/04 en date du 28 avril 2004, dont le texte suit :

[Voir note I]

Le Ministère des Affaires étrangères de la République de Lituanie a l'honneur d'informer l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas que le Gouvernement de la République de Lituanie accepte les propositions contenues dans la note susmentionnée et que la note de l'Ambassade et la présente réponse constituent entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Lituanie un Accord qui s'appliquera provisoirement à partir de la date à laquelle la présente réponse aura été reçue par l'Ambassade et qui entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les deux Parties se notifient par écrit que leurs formalités juridiques internes ont été remplies.

Le Ministère des Affaires étrangères de la République de Lituanie saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas les assurances de sa plus haute considération.

ANNEXE

Ambassade du Royaume des Pays-Bas

Vilnius

[Annexe comme sous la note I]

No. 41743

**Netherlands
and
Bulgaria**

Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and Bulgaria concerning privileges and immunities for the Bulgarian liaison officers at Europol in The Hague (with attachment). The Hague, 30 June 2004

Entry into force: *provisionally on 30 June 2004 and definitively on 1 April 2005 by notification, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 24 August 2005*

**Pays-Bas
et
Bulgarie**

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la Bulgarie relatif aux privilèges et immunités pour les officiers de liaison bulgares d'Europol à La Haye (avec annexe). La Haye, 30 juin 2004

Entrée en vigueur : *provisoirement le 30 juin 2004 et définitivement le 1^{er} avril 2005 par notification, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 24 août 2005*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

Ministry of Foreign Affairs

The Hague, 30 June 2004

TREATIES DIVISION

DJZ/VE-549/04

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Republic of Bulgaria and has the honour to propose, with reference to the Cooperation Agreement between the Republic of Bulgaria and the European Police Office of 17 June 2003 (hereinafter "the Agreement"), and in view of Article 41, paragraph 2, of the Convention based on Article K.3 of the Treaty on European Union, on the establishment of a European Police Office (Europol Convention, 26 July 1995), that the privileges and immunities necessary for the proper performance of the tasks of the liaison officers at Europol referred to in Article 14 and Annex 3 of the Agreement, be agreed upon as set out in the Attachment.

If this proposal is acceptable to the Embassy of the Republic of Bulgaria, the Ministry of Foreign Affairs proposes that this note and the affirmative note of the Embassy of the Republic of Bulgaria shall constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Bulgaria, which shall be applied provisionally from the day on which this affirmative note has been received by the Ministry of Foreign Affairs, and which shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Bulgaria have informed each other that the formalities required for the entry into force have been complied with.

The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Bulgaria the assurances of its highest consideration.

Embassy of the Republic of Bulgaria
The Hague

ATTACHMENT

1. Definitions

In this Agreement:

- a) "Liaison officer" means: any official stationed at Europol in accordance with Article 14 of the Agreement;
- b) "Government" means the Government of the Kingdom of the Netherlands;
- c) "Host State authorities" means such State, municipal or other authorities of the Kingdom of the Netherlands as may be appropriate in the context of and in accordance with the laws and customs applicable in the Kingdom of the Netherlands;
- d) "Sending State" means the Republic of Bulgaria;
- e) "Archives of the liaison officer" means all records, correspondence, documents, manuscripts, computer and media data, photographs, films, video and sound recordings belonging to or held by the liaison officer, and any other similar material which in the unanimous opinion of the Sending State and the Government forms part of the archives of the liaison officer.

2. Privileges and immunities

1. Subject to the provisions of this Agreement, the liaison officer and members of his family who form part of his household and do not possess Dutch nationality, shall enjoy in and vis-à-vis the Kingdom of the Netherlands the same privileges and immunities as are conferred on members of the diplomatic staff by the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

2. The immunity granted to persons mentioned in paragraph 1 of this Article shall not extend to either:

- (i) civil action by a third party for damages, including personal injury or death, arising from a traffic accident caused by any such person; or
- (ii) criminal and civil jurisdiction over acts performed outside the course of their official duties.

3. The obligations of Sending States and their personnel that apply under the Vienna Convention to members of the diplomatic staff, shall apply to the persons referred to in paragraph 1 of this Article.

3. Entry, stay and departure

1. The Government shall facilitate, if necessary, the entry, stay and departure of the liaison officer and members of his family forming part of the household.

2. This Article shall not prevent the requirement of reasonable evidence to establish that persons claiming the treatment provided for under this Article come within the classes described in paragraph 1 of this Article.

3. Visas which may be required by persons referred to in this Article shall be granted without charge and as promptly as possible.

4. Employment

Members of the family forming part of the household of the liaison officer not having the nationality of an EU Sending State shall be exempt from the obligation to obtain working permits for the duration of the secondment of the liaison officer.

5. Inviolability of archives

The archives of the liaison officer wherever located and by whomsoever held shall be inviolable.

6. Personal protection

The Host State authorities shall, if so requested by the Sending State, take all reasonable steps in accordance with their national laws to ensure the necessary safety and protection of the liaison officer, as well as members of his family who form part of his household, whose security is endangered due to the performance of the tasks of the liaison officer at Europol.

7. Facilities and immunities in respect of communication

1. The Government shall permit the liaison officer to communicate freely and without a need for special permission, for all official purposes, and shall protect the right of the liaison officer to do so. The liaison officer shall have the right to use codes and to dispatch and receive official correspondence and other official communications by courier or in sealed bags which shall be subject to the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

2. The liaison officer shall, as far as may be compatible with the International Telecommunications Convention of 6 November 1982, for his official communications enjoy treatment not less favourable than that accorded by the Kingdom of the Netherlands to any international organisation or government, in the matter of priorities for communication by mail, cable, telegraph, telex, radio, television, telephone, fax, satellite, or other means.

8. Notification

1. The Sending State shall promptly notify the Government of the name of the liaison officer, his arrival and his final departure or the termination of his secondment as well as the arrival and final departure of the members of the family forming part of the household and, where appropriate, the fact that a person has ceased to form part of the household.

2. The Government shall issue to the liaison officer and members of his family forming part of the household, an identification card bearing the photograph of the holder. This card shall serve to identify the holder in relation to all Host State authorities.

9. Settlement of disputes

1. Any dispute between the Sending State and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement, or any question affecting the liaison officer or the relationship between the Sending State and the Government which is not settled amicably, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators, at the request of the Sending State or the Government. Each Party shall appoint one arbitrator. The third, who shall be chairman of the tribunal, is to be chosen by the first two arbitrators.

2. If one of the Parties fails to appoint an arbitrator within two months following a request from the other Party to make such an appointment, the other Party may request the President of the Court of Justice of the European Communities, or in his absence the Vice-President, to make such an appointment.

3. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within two months following their appointment, either Party may request the President of the Court of Justice of the European Communities, or in his absence the Vice-President, to make such appointment.

4. Unless the Parties agree otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

5. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The Chairman shall have a casting vote. The decision shall be final and binding on the Parties to the dispute.

10. Territorial scope

With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe only.

II

Embassy of the Republic of Bulgaria

The Hague

The Hague, 30 June 2004

No. 166

The Embassy of the Republic of Bulgaria presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands, and has the honour to confirm receipt of Note No. DJZ/VE-549/04 of 30 June 2004 concerning the conclusion of an Agreement between the Republic of Bulgaria and the Kingdom of the Netherlands regarding the Privileges and Immunities of the Liaison Officer at Europol, which reads as follows:

[See note I]

The Embassy of the Republic of Bulgaria has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Government of the Republic of Bulgaria agrees to the contents of the above-mentioned Note, and that the Ministry's Note and this Note expressing the Agreement of the Government of the Republic of Bulgaria shall constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Bulgaria, which shall be applied provisionally from the day on which this affirmative note has been received by the Ministry and which shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Bulgaria have informed each other that the formalities required for the entry into force have been complied with.

The Embassy of the Republic of Bulgaria avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom
of The Netherlands
The Hague

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Ministère des Affaires étrangères

La Haye, le 30 juin 2004

DIVISION DES TRAITÉS

DJZ/VE-549/04

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de la République de Bulgarie et a l'honneur de proposer, par référence à l'Accord de coopération entre la République de Bulgarie et l'Office européen de la police en date du 17 juin 2003 (ci-après dénommé « l'Accord »), et se référant au paragraphe 2 de l'Article 41 de la Convention fondée sur l'Article K.3 du Traité de l'Union européenne portant création d'un Office européen de police (Convention d'Europol du 26 juillet 1995), que les privilèges et immunités nécessaires à l'accomplissement des tâches des officiers de liaison aux fins d'Europol visées à l'Article 14 et à l'Annexe 3 du présent Accord fassent l'objet d'un Accord comme indiqué dans l'Annexe.

Si cette proposition rencontre l'agrément de l'Ambassade de la République de Bulgarie, le Ministère des Affaires étrangères propose que la présente note et la réponse positive de l'Ambassade de la République de Bulgarie constituent un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Bulgarie, qui s'appliquera provisoirement à partir du jour de réception de ladite note de réponse par le Ministère des Affaires étrangères et qui entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle le Royaume des Pays-Bas et la République de Bulgarie se sont informés que les formalités requises pour l'entrée en vigueur ont été accomplies.

Le Ministère saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de la République de Bulgarie les assurances de sa plus haute considération.

Ambassade de la République de Bulgarie,
La Haye

ANNEXE

1. Définitions

Aux fins du présent Accord, on entend par :

- a. « Officier de liaison », tout agent détaché auprès d'Europol conformément à l'Article 14 de l'Accord ;
- b. « Gouvernement », le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ;
- c. « Les autorités de l'État d'accueil », les autorités les autorités gouvernementales, municipales ou autres du Royaume des Pays-Bas en fonction du contexte et en vertu des lois et coutumes applicables au Royaume des Pays-Bas
- d. « État d'envoi », la République de Bulgarie ;
- e. « Archives de l'officier de liaison », l'ensemble des dossiers, correspondances, documents, manuscrits, données informatiques et médiatiques, photographies, films, enregistrements vidéo et sonores, appartenant à l'officier de liaison ou détenus par lui et tout autre matériel similaire qui, de l'avis unanime de l'État d'envoi et du Gouvernement fait partie des archives de l'officier de liaison.

2. Privilèges et immunités

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'officier de liaison ainsi que les membres de sa famille qui font partie de son ménage et qui ne possèdent pas la nationalité néerlandaise jouiront au sein du Royaume des Pays-Bas et à son égard des mêmes privilèges et immunités que ceux accordés aux membres du personnel diplomatique en vertu de la Convention sur les relations diplomatiques signée à Vienne le 18 avril 1961.

2. L'immunité accordée aux personnes visées au paragraphe 1 du présent Article ne s'étend pas :

- i) aux actions civiles engagées par une tierce partie en cas de dommages, y compris les dommages corporels ou les homicides, survenus à l'occasion d'un accident de la circulation causé par ces personnes; ou
- ii) la juridiction criminelle et civile couvrant des actes accomplis en dehors de l'exercice de leurs fonctions officielles.

3. Les obligations des États d'envoi et de leur personnel qui s'appliquent en vertu de la Convention de Vienne aux membres du personnel diplomatiques, s'appliquent aux personnes mentionnées au paragraphe 1 du présent Article.

3. Entrée, séjour et départ

1. Le Gouvernement facilite, si nécessaire, l'entrée, le séjour et le départ de l'officier de liaison et des membres de sa famille qui font partie de son ménage.

2. Le présent Article n'élimine pas la nécessité de fournir une preuve raisonnable établissant que les personnes revendiquant le traitement prévu par le présent Article entrent dans les catégories décrites au paragraphe 1 du présent Article.

3. Les visas qui peuvent être nécessaires pour les personnes visées dans le présent Article seront délivrés gratuitement et dans les plus brefs délais.

4. Emploi

Les membres de la famille faisant partie du ménage de l'officier de liaison et ne possédant pas la nationalité d'un État d'envoi de PUE seront dispensés de l'obligation d'obtenir un permis de travail pendant la durée du détachement de l'officier de liaison.

5. Inviolabilité des archives

Les archives de l'officier de liaison sont inviolables, quel que soit leur lieu de conservation et quel qu'en soit le détenteur.

6. Protection des personnes

Les autorités de l'État d'accueil prennent, si l'État d'envoi le leur demande, toutes les mesures raisonnables compatibles avec leur législation nationale pour assurer la sécurité et la protection nécessaires de l'officier de liaison et des membres de sa famille qui font partie de son ménage, dont la sécurité est menacée en raison de l'accomplissement des tâches incombant à l'officier de liaison au sein d'Europol.

7. Facilités et immunités concernant les communications

1. Le Gouvernement autorise l'officier de liaison à communiquer librement et sans avoir à solliciter de permission spéciale, dans le cadre de toutes ses fonctions officielles, et protège ce droit conféré à l'officier de liaison. L'officier de liaison est autorisé à utiliser des codes et à envoyer et recevoir de la correspondance officielle et d'autres communications officielles par courrier ou par valise scellée en bénéficiant des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés aux courriers et valises diplomatiques.

2. Dans les limites de la Convention internationale sur les télécommunications du 6 novembre 1982, l'officier de liaison bénéficie pour ses communications officielles d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que le Royaume des Pays-Bas accorde à toute organisation internationale ou gouvernementale, en ce qui concerne les priorités en matière de communication par courrier, câbles, télégrammes, télex, radio, télévision, téléphone, télécopie, satellite ou autres moyens de communication.

8. Notification

1. L'État d'envoi notifiera dans les plus brefs délais au Gouvernement le nom de l'officier de liaison, la date de son arrivée et de son départ définitif ou de la fin de son détachement, ainsi que la date d'arrivée et de départ définitif des membres de la famille

faisant partie de son ménage et, le cas échéant, l'informer du fait qu'une personne a cessé de faire partie du ménage.

2. Le Gouvernement délivrera à l'officier de liaison et aux membres de sa famille faisant partie de son ménage une carte d'identité portant la photographie du titulaire. Le titulaire utilisera cette carte pour justifier de son identité auprès de toutes les autorités de l'État d'accueil.

9. Règlement des différends

1. Tout litige survenant entre l'État d'envoi et le Gouvernement relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, ou toute question concernant l'officier de liaison ou en relation entre l'État d'envoi et le Gouvernement qui n'est pas réglée à l'amiable sera tranchée par un tribunal composé de trois arbitres, à la demande de l'État d'envoi ou du Gouvernement. Chaque partie nommera un arbitre. Le troisième, qui sera le président, sera désigné par les deux premiers arbitres.

2. Si l'une des parties néglige de nommer un arbitre dans les deux mois suivant une demande de l'autre partie à cet effet, l'autre partie peut demander au président de la Cour de Justice des Communautés européennes ou, en son absence, au vice-président, de procéder à une telle nomination.

3. Si les deux premiers arbitres ne peuvent s'accorder sur le choix du troisième dans les deux mois suivant leur nomination, chaque partie peut demander au président de la Cour de Justice des Communautés européennes ou, en son absence, au vice-président, de procéder à une telle nomination.

4. Sauf si les parties en conviennent autrement, le tribunal fixera sa propre procédure.

5. Le tribunal prendra sa décision à la majorité des voix. Le président aura une voix prépondérante. La décision sera définitive et aura force exécutoire pour les parties en litige.

10. Portée géographique

Pour ce qui est du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'appliquera uniquement à la partie du Royaume située en Europe.

II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE

LA HAYE

La Haye, le 30 juin 2004

No. 166

L'Ambassade de la République de Bulgarie présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de la Note No DJZ/VE-549/04 en date du 30 juin 2004 concernant la conclusion d'un Accord entre la République de Bulgarie et le Royaume des Pays-Bas sur les privilèges et immunités de l'officier de liaison au sein d'Europol, dont le texte suit :

[Voir note I]

L'Ambassade de la République de Bulgarie a l'honneur d'informer le Ministère des Affaires étrangères que le Gouvernement de la République de Bulgarie accepte le contenu de la note susmentionnée et que la note du Ministère et la présente note exprimant l'agrément du Gouvernement de la République de Bulgarie constituent entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Bulgarie un accord qui s'appliquera provisoirement à partir du jour de réception de la présente note par le Ministère et qui entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle le Royaume des Pays-Bas et la République de Bulgarie se sont informés que les formalités requises pour l'entrée en vigueur ont été accomplies.

L'Ambassade de la République de Bulgarie saisit cette opportunité pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas les assurances de sa plus haute considération.

Le Ministère des Affaires étrangères
du Royaume des Pays-Bas
La Haye

No. 41744

**Netherlands
and
United States of America**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and the United States of America for the exchange of information with respect to taxes. Washington, 21 November 2003

Entry into force: *13 September 2004 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 24 August 2005*

**Pays-Bas
et
États-Unis d'Amérique**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas à l'égard d'Aruba et les États-Unis d'Amérique relatif à l'échange d'informations en matière d'impôts. Washington, 21 novembre 2003

Entrée en vigueur : *13 septembre 2004 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 24 août 2005*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS IN RESPECT OF ARUBA AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION WITH RESPECT TO TAXES

The Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and the United States of America;

Desiring to facilitate the exchange of information with respect to taxes, recognizing the critical importance of sharing information with one another to prevent abuse of their respective fiscal laws, and determined to cooperate in the prevention of financial crimes and to combat terrorism through sharing of information;

Have agreed as follows:

Article 1. Object and scope of the Agreement

1. The Contracting Parties shall assist each other to assure the accurate assessment and collection of taxes, to prevent fiscal fraud and tax evasion, and to develop improved information sources for tax matters. The Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information, authorized pursuant to Article 4, and such related measures as may be agreed upon by the competent authorities pursuant to Article 5.

2. Information shall be exchanged to fulfill the purpose of this Agreement without regard to whether the person to whom the information relates is, or whether the information is held by, a resident or national of a Contracting Party, provided that information is present within the territory, or in the possession or control of a person subject to the jurisdiction, of the requested Party.

3. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to Aruba.

Article 2. Taxes covered by the Agreement

1. This Agreement shall apply to the following taxes imposed by or on behalf of a Contracting Party:

a. in the case of the United States of America, the following taxes:

- (i) Federal income taxes;
- (ii) Federal taxes on self-employment income;
- (iii) Federal estate and gift taxes; and
- (iv) Federal excise taxes; and

b. in the case of Aruba, the following taxes:

- (i) the income tax (inkomstenbelasting);
- (ii) the wages tax (loonbelasting);
- (iii) the profit tax (winstbelasting);

- (iv) the dividend withholding tax (dividendbelasting);
- (v) the inheritance tax (successiebelasting); and
- (vi) the excise tax (accijnzen).

2. This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. The competent authority of each Contracting Party shall notify the other of changes in laws which may affect the obligations of that Contracting Party pursuant to this Agreement.

3. This Agreement shall not apply to the extent that an action or proceeding concerning taxes covered by this Agreement is barred by the applicant Party's statute of limitations.

4. This Agreement shall not apply to taxes imposed by political subdivisions of either Contracting Party and, in the case of the United States, to taxes imposed by states or possessions of the United States.

Article 3. Definitions

1. In this Agreement, unless otherwise defined:

a. The term "competent authority" means:

(i) in the case of the United States of America, the Secretary of the Treasury or his delegate; and

(ii) in the case of Aruba, the Minister of Finance and Economic Affairs or his authorized representative.

b) The term "Contracting Party" means the United States or the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba as the context requires.

c) The term "national" means:

(i) in the case of the United States, any United States citizen and any legal person, partnership, corporation, trust, estate, association, or other entity deriving its status as such from the laws in force in the United States; and

(ii) in the case of Aruba, any individual who is a citizen of Aruba and any person other than an individual deriving its status as such from the laws of Aruba.

d) The term "person" includes an individual and a partnership, corporation, trust, estate, association or other legal entity.

e) The term "tax" means any tax to which the Agreement applies.

f) The term "information" means any fact or statement, in any form whatever, including (but not limited to) declaration of an individual and documents, records, or tangible property of a person or a Contracting Party.

g) The terms "applicant Party" and "requested Party" mean, respectively, the Contracting Party applying for or receiving information and the Contracting Party providing or requested to provide such information.

h) For purposes of determining the geographical area within which jurisdiction to compel production of information may be exercised, the term "United States" means the

United States of America, including Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam, and any other United States possession or territory.

i) For purposes of determining the geographical area within which jurisdiction to compel production of information may be exercised, the term "Aruba" means that part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in the Caribbean area and consisting of the Island Aruba.

2. Any term not defined in this Agreement, unless the context otherwise requires or the competent authorities agree to a common meaning pursuant to the provisions of Article 5, shall have the meaning which it has under the laws of the Contracting Party relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

Article 4. Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement, including information to effect the determination, assessment, and collection of tax, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax crimes or crimes involving the contravention of tax administration.

2. The competent authority of the requested Party shall provide information upon request by the competent authority of the applicant Party for the purposes referred to in paragraph 1. If the information available in the tax files of the requested Party is not sufficient to enable compliance with the request, that Party shall take all relevant measures, including compulsory measures, to provide the applicant Party with the information requested.

a) The requested Party shall have the authority to:

(i) examine any books, papers, records, or other tangible property which may be relevant or material to such inquiry;

(ii) question any person having knowledge or in possession, custody or control of information which may be relevant or material to such inquiry;

(iii) compel any person in possession, custody, or control of information which may be relevant or material to such inquiry to appear at a stated time and place, and produce the books, papers, records, or other tangible property;

(iv) provide for a signed certification, from a person who is qualified by reason of position, authority, and knowledge, of the authenticity of such books, papers, records, or other tangible property, that if falsely made would subject the person providing the certification to criminal penalty under the laws of the requested Party; and

(v) compel any individual having knowledge of information which may be relevant or material to such inquiry to appear at a stated time and place and to give a declaration under circumstances that, if the declaration were falsely given, would subject the individual to criminal penalty under the laws of the requested Party.

b) Privileges under the laws or practices of the applicant Party shall not apply in the execution of a request but shall be preserved for resolution by the applicant Party.

3. The requested Party shall provide information requested pursuant to the provisions of this Article regardless of whether the requested Party needs such information for

purposes of its own tax. Moreover, if specifically requested by the competent authority of the applicant Party, the requested Party shall:

a) specify the time and place for the taking of a declaration or the production of books, papers, records, and other tangible property;

b) permit the presence of individuals designated by the competent authority of the applicant Party as being involved in or affected by execution of the request, including an accused, counsel for the accused, individuals charged with the administration and enforcement of domestic laws of the applicant Party covered by this Agreement, and a commissioner or magistrate present for the purpose of rendering evidentiary rulings or determining issues of privilege under the laws of the applicant Party;

c) provide individuals permitted to be present with an opportunity to question, directly or through the executing authority, the individual giving a declaration or producing books, papers, records, and other tangible property;

d) secure original and unedited books, papers, records, and other tangible property;

e) secure or produce true and correct copies of original and unedited books, papers, and records;

f) determine the authenticity of books, papers, records, and other tangible property produced;

g) examine the individual producing books, papers, records, and other tangible property regarding the purpose for which and the manner in which the item produced is or was maintained;

h) permit the competent authority of the applicant Party to provide written questions to which the individual producing books, papers, records, and other tangible property is to respond regarding the item produced;

i) obtain from a person who is qualified by reason of position, authority, and knowledge a signed certification of the authenticity of such books, papers, records, or other tangible property that if falsely made would subject the person providing the certification to criminal penalty under the laws of the requested Party;

j) ensure both that the individual giving the declaration does so under circumstances that, if the declaration were falsely given, would subject the individual to criminal penalty under the laws of the requested Party, and that the individual evidences his awareness of such circumstances;

k) perform any other act not in violation of the laws or at variance with the administrative practice of the requested Party; and

l) certify either that procedures requested by the competent authority of the applicant Party were followed or that the procedures requested could not be followed, with an explanation of the deviation and the reason therefore.

4. The provisions of the preceding paragraphs shall not be construed so as to impose on a Contracting Party the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that Party or of the other Contracting Party;

b) to supply particular items of information which are not obtainable:

(i) under the laws or in the normal course of the administration of that Party; or

(ii) under the laws or in the normal course of the administration of the other Contracting Party;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial, or professional secret or trade process;

d) to supply information, the disclosure of which would be contrary to public policy;

e) to supply information requested by the applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party. A provision of tax law, or connected requirement, will be considered to be discriminatory against a national of the requested Party if a national of the requested Party is subject to treatment thereunder that is more burdensome than the treatment to which a national of the applicant Party that is in the same circumstances, particularly with respect to taxation on worldwide income, is or may be subject;

f) notwithstanding subparagraphs (a) through (e) of this paragraph, the requested Party shall have the authority to obtain and provide, through its competent authority, information held by financial institutions, nominees, or persons acting in agency or fiduciary capacity (not including information that would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor, or other legal representative where the client seeks legal advice), or information in respect of ownership interests in a person.

5. Except as provided in paragraph 4, the provisions of the preceding paragraphs shall be construed so as to impose on a Contracting Party the obligation to use all legal means and its best efforts to execute a request. A Contracting Party may, in its discretion, take measures to obtain and transmit to the other Party information which, pursuant to paragraph 4, it has no obligation to transmit.

6. The competent authority of the requested Party shall allow representatives of the applicant Party to enter the requested Party to interview individuals and examine books and records with the consent of the individuals contacted.

7. Any information received by a Contracting Party shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that Party and shall be disclosed only to individuals or authorities (including judicial and administrative bodies) involved in the determination, assessment, collection, and administration of, the recovery and collection of claims derived from, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in respect of, the taxes which are the subject of this Agreement, or the oversight of the above. Such individuals or authorities shall use the information only for such purposes. These individuals or authorities may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

8. To demonstrate the foreseeable relevance of the requested information the applicant Party shall at least provide the following information:

a) the identity of the person under examination or investigation; and

b) the tax purpose for which the information is requested.

Article 5. Mutual agreement procedure

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall agree to implement a program to carry out the purposes of this Agreement. This program may include, in addi-

tion to exchanges specified in Article 4, other measures to improve tax compliance, such as exchanges of technical know-how, development of new audit techniques, identification of new areas of non-compliance, and joint studies of non-compliance areas.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall endeavor to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. In particular, the competent authorities may agree to a common meaning of a term and may determine when costs are extraordinary for purposes of Article 6.

3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for the purposes of reaching agreement under this Article.

Article 6. Costs

Unless the competent authorities of the Contracting Parties otherwise agree, ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the requested Party and extraordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the applicant Party.

Article 7. Implementation

A Contracting Party shall enact such legislation as may be necessary to effectuate this Agreement.

Article 8. Entry into force

This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes between the Contracting Parties confirming that each has met domestic, constitutional, statutory and any other requirements necessary to effectuate this Agreement.

Article 9. Termination

This Agreement shall remain in force until terminated by one of the Contracting Parties. Either Contracting Party may terminate the Agreement at any time after the Agreement enters into force, provided that at least three months prior notice of termination has been given through diplomatic channels.

Done at Washington, in duplicate, this 21st day of November, 2003.

For the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba:

N. O. ODUBER

For the United States of America:

J. W. SNOW

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS À L'ÉGARD D'ARUBA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS

Le Royaume des Pays-Bas en ce qui concerne Aruba et les États-Unis d'Amérique ;

Souhaitant faciliter l'échange d'information en matière d'impôts, reconnaissant l'importance capitale de partager l'information afin de prévenir l'abus de leur législation fiscale respective et décidés à coopérer pour prévenir des délits financiers et combattre le terrorisme par le partage des informations ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. But et portée de l'Accord

1. Les États contractants se prêtent mutuellement assistance en vue d'assurer une assiette et un recouvrement équitables des impôts, de prévenir la fraude et l'évasion fiscales et d'établir de meilleures sources d'information en matière fiscale. Les États contractants se prêtent assistance au moyen d'un échange d'informations autorisé conformément à l'article 4 et d'autres mesures connexes dont pourraient convenir les autorités compétentes conformément à l'article 5.

2. Aux fins du présent Accord, les informations sont échangées, sans égard au fait que la personne concernée par lesdites informations ou qui les détient soit ou non un résident ou un ressortissant de l'un des États contractants, pourvu que cette information soit présente sur le territoire ou soit en possession ou sous le contrôle d'une personne soumise à la juridiction, de la partie requise.

3. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, l'Accord ne s'applique qu'à Aruba.

Article 2. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts suivants institués par l'une des Parties contractantes ou pour son compte :

a) Dans le cas des États-Unis d'Amérique :

- i) L'impôt fédéral sur le revenu ;
- ii) L'impôt sur le revenu des travailleurs indépendants ;
- iii) L'impôt fédéral sur les successions et les donations ;
- iv) La taxe d'accise fédérale ;

b) Dans le cas d'Aruba, les impôts suivants :

- i) L'impôt sur le revenu (inkomstenbelasting) ;
- ii) L'impôt sur les salaires (loonbelasting) ;
- iii) L'impôt sur les bénéfices (winstbelasting) ;

- iv) L'impôt sur les dividendes (dividendbelasting) ;
- v) l'impôt sur les héritages (successiebelasting) ; et
- vi) La taxe d'accise (accijnzen).

2. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature du présent Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou les remplaceraient. Les autorités compétentes de chaque État contractant se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales susceptibles d'avoir une incidence sur les obligations dudit État conformément au présent Accord.

3. Le présent Accord ne s'applique pas dans la mesure où une action ou une procédure concernant les impôts visés par ledit Accord se trouve frappée d'une prescription par la Partie requérante.

4. Le présent Accord ne s'applique pas aux impôts institués par les États, municipalités ou autres subdivisions politiques ou possessions des États-Unis.

Article 3. Définitions

1. Au sens du présent Accord, et sauf définition contraire :

a) Le terme « autorité compétente » s'entend :

i) Dans le cas des États-Unis d'Amérique, du Secrétaire au Trésor ou de son représentant, et

ii) Dans le cas d'Aruba, du Ministre des finances et des affaires économiques ou de son représentant autorisé.

b) Le terme de « Partie contractante » s'entend des États-Unis ou du Royaume des Pays-Bas en ce qui concerne Aruba selon le contexte.

c) Le terme « ressortissant » désigne :

i) Dans le cas des États-Unis, tout citoyen des États-Unis et toute personne morale, association en partenariat, société en nom collectif, société fiduciaire, succession, association ou toute autre entité dont le statut découle à ce titre de la législation en vigueur aux États-Unis ;

ii) Dans le cas d'Aruba, toute personne physique qui est un citoyen d'Aruba et toute personne qui n'est pas une personne physique dont le statut découle des lois d'Aruba.

d) Le terme « personne » désigne une personne physique et une association en partenariat, une société en nom collectif, une société fiduciaire, une succession ou toute autre personne morale.

e) Le terme « impôt » s'entend de tout impôt auquel s'applique l'Accord.

f) Le terme « information » s'entend de tout fait ou témoignage, sous quelque forme qu'il soit, y compris (mais non exclusivement) la déclaration d'une personne physique, les documents, les registres ou la propriété matérielle d'une personne ou d'une partie contractante.

g) Les termes « Partie requérante » et « Partie requise » s'entendent, respectivement, de l'État contractant qui demande ou reçoit les informations et de l'État contractant qui fournit ou est prié de fournir les informations demandées.

h) Aux fins de déterminer la zone géographique où s'exerce le pouvoir de contraindre à la production d'informations, le terme « États-Unis » s'entend des États-Unis d'Amérique, y compris Puerto Rico, les îles Vierges, Guam et tout autre territoire ou possession des États-Unis.

i) Aux fins de déterminer la zone géographique où s'exerce le pouvoir de contraindre à la production d'informations, le terme « Aruba » s'entend d'une partie du Royaume des Pays-Bas, qui est située dans la région des Caraïbes et qui est l'île d'Aruba.

2. Les termes non définis dans le présent Accord ont le sens que leur attribue la législation de l'État contractant relative aux impôts auxquels s'applique ledit Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente ou que les autorités compétentes ne soient convenues d'une signification commune conformément aux dispositions de l'article 5.

Article 4. Échange d'informations

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent des informations pour l'administration et l'application de leurs lois nationales respectives concernant les impôts visés au présent Accord, y compris les informations permettant de déterminer, d'établir ou de percevoir des impôts, de recouvrer et d'exécuter des créances fiscales, ou d'enquêter sur les délits fiscaux ou autres infractions à l'administration fiscale.

2. L'autorité compétente de la Partie requise s'efforce de communiquer les informations demandées par l'autorité compétente de la Partie requérante aux fins visées au paragraphe 1. En l'absence d'informations suffisantes dans les dossiers fiscaux de la Partie requise, ledit État prend toutes les mesures pertinentes, y compris des mesures contraignantes, pour fournir à la Partie requérante les informations demandées.

a) La Partie requise a compétence pour :

i) Examiner les livres, documents, registres ou autres objets matériels qui peuvent être pertinents ou indispensables aux fins de ladite enquête ;

ii) Interroger toute personne qui connaît ou possède, détient ou contrôle des informations qui peuvent être pertinentes ou indispensables aux fins de ladite enquête ;

iii) Obliger toute personne qui connaît ou possède, détient ou contrôle des informations qui peuvent être pertinentes ou indispensables aux fins de ladite enquête à comparaître en un lieu et à une date déterminés pour présenter des livres, documents, registres ou autres objets matériels ;

iv) Fournir une certification signée d'une personne qui est qualifiée pour le faire en raison de sa position, de son autorité et de ses connaissances, de l'authenticité des livres, documents, registres ou autres objets matériels. Cette certification, si elle est falsifiée, aurait pour conséquence d'entraîner des poursuites pénales à rencontre de cette personne en vertu des lois de la Partie requise ; et

v) Obliger toute personne qui connaît ou possède, détient ou contrôle des informations qui peuvent être pertinentes ou indispensables aux fins de ladite

enquête à comparaître en un lieu et à une date déterminés et à faire une déclaration qui si elle s'avérait fausse entraînerait des poursuites pénales à rencontre de ladite personne en vertu des lois de la Partie requise.

b) Les privilèges accordés en vertu des lois ou pratiques de la Partie requérante ne s'appliquent pas dans le cas de l'exécution d'une demande mais doivent être conservés pour règlement par la Partie requérante.

3. La Partie requise doit fournir les informations requises conformément aux dispositions du présent article que la Partie requise indépendamment du fait que la Partie veuille avoir ces dites informations pour des propres raisons fiscales. Toutefois, si l'autorité compétente de la Partie requérante le demande expressément, la Partie requise doit :

a) Signifier la date et le lieu du témoignage ou de la présentation des livres, documents, registres ou autres objets matériels ;

b) Autoriser la présence de personnes que l'autorité compétente de la Partie requérante a désignées comme associées ou concernées par l'exécution de la demande, y compris un accusé, l'avocat de l'accusé, des personnes chargées de l'administration et de l'application des lois nationales de la Partie requérante auquel s'applique le présent Accord, ainsi qu'un commissaire ou un magistrat présent aux fins de trancher sur les questions de privilèges ;

c) Permettre aux personnes dont la présence a été autorisée de poser des questions, directement ou par l'intermédiaire de l'autorité chargée du dossier, à la personne qui témoigne ou présente les livres, documents, registres ou autres objets matériels ;

d) Se procurer, dans leur forme originale et sans modification, des livres, documents, registres ou autres objets matériels ;

e) Se procurer ou fournir des copies conformes et authentiques des originaux non édités des livres, documents et registres ;

f) Déterminer l'authenticité des livres, documents, registres ou autres objets matériels présentés ;

g) Examiner les livres, documents, registres et autres objets matériels présentés par la personne et la raison pour laquelle ils ont été présentés ainsi que la manière dont ils sont ou ont été conservés ;

h) Permettre à l'autorité compétente de la Partie requérante de poser par écrit des questions concernant les livres, documents, registres ou autres objets matériels, auxquelles doit répondre la personne qui les a présentés ;

i) Obtenir d'une personne qui est qualifiée pour le faire en raison de sa position, de son autorité et de ses connaissances, une certification signée de l'authenticité des livres, documents, registres ou autres objets matériels qui, si elle est falsifiée, aurait pour conséquence d'entraîner des poursuites pénales à rencontre de cette personne en vertu des lois de la partie requise ; et

j) S'assurer à la fois que la personne qui fait la déclaration la fait dans des circonstances qui, si la déclaration était fausse, entraîneraient pour elle des poursuites pénales en vertu des lois de la Partie requise et que la personne est consciente des dites circonstances ;

k) Ne recourir à aucune mesure contraire à la législation ou aux pratiques administratives de la Partie requise ; et

1) Certifier que les procédures demandées par l'autorité compétente de la Partie requérante sont suivies ou qu'elles ne peuvent l'être et, dans ce dernier cas, expliquer dans quelle mesure et pourquoi.

4. Les dispositions des paragraphes précédents ne doivent pas être interprétées comme imposant chaque État contractant l'obligation de :

a) Recourir à des mesures administratives contraires aux lois et pratiques administratives dudit État ou de l'autre État contractant ;

b) Fournir des éléments d'information particuliers qui ne peuvent être obtenus :

(i) dans le cadre des lois ou du cours normal de l'administration dudit État ; ou

(ii) dans le cadre des lois ou du cours normal de l'administration dudit État de l'autre État contractant ;

c) Fournir des informations susceptibles de divulguer un secret commercial, d'affaires, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ;

d) Fournir des informations dont la divulgation serait contraire à l'ordre public ;

e) Fournir les informations demandées par la Partie requérante pour administrer ou appliquer une disposition de la loi fiscale de la Partie requérante, ou toute autre condition y relative qui pénalise un ressortissant de la Partie requise. Une disposition de la législation fiscale, ou condition connexe, sera considérée discriminatoire à rencontre d'un ressortissant de la Partie requise si elle est plus contraignante à l'égard d'un ressortissant de la Partie requise qu'à l'égard d'un ressortissant de la Partie requérante dans les mêmes circonstances, notamment en ce qui concerne l'imposition sur un revenu mondial auquel il peut être soumis ;

f) Nonobstant les dispositions des alinéas de (a) à (e) du présent paragraphe, la Partie requise doit avoir l'autorité d'obtenir et de fournir par l'intermédiaire de l'autorité compétente, les informations détenues par les autorités financières, les intermédiaires, ou des sociétés opérant en tant qu'agence ou institutions fiduciaires (à l'exception des informations qui pourraient révéler des communications confidentielles entre un client et son avocat, notaire ou tout autre représentant juridique auxquels un client pourrait s'adresser pour recevoir des conseils), ou des informations concernant ses intérêts d'actionnaire dans une société.

5. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, les dispositions des paragraphes précédents doivent être interprétées comme obligeant un État contractant à recourir à tous les moyens légaux et à agir au meilleur de sa capacité pour exécuter une demande. Un État contractant peut, s'il le juge bon, prendre les mesures nécessaires pour obtenir et transmettre l'autre État les informations qu'il n'a pas l'obligation de transmettre, en vertu du paragraphe 4.

6. L'autorité compétente de la Partie requise autorise l'entrée des représentants de la Partie requérante sur le territoire de la Partie requise pour interroger les personnes et examiner des livres et registres avec le consentement des personnes contactées.

7. Toute information reçue par un État contractant conformément au présent Accord est traitée confidentiellement au même titre que l'information obtenue en application de la législation nationale dudit État et n'est révélée qu'aux personnes ou aux autorités (y

compris les instances administratives ou judiciaires) qui participent à la détermination, à la liquidation, au recouvrement et à l'administration des réclamations découlant des impôts visés au présent Accord, à l'application ou aux poursuites ou à la détermination des appels afférents auxdits impôts ou à la supervision desdites actions. Lesdites personnes ou autorités n'utilisent les informations qu'à cette fin. Elles peuvent les révéler lors des procédures judiciaires ou dans le cadre des décisions judiciaires.

8. Pour montrer la pertinence future de l'information demandée, la Partie requérante doit au moins fournir les informations suivantes :

- a) l'identité de la personne morale qui fait l'objet de l'examen ou de l'enquête ; et
- b) L'objectif fiscal sur lequel la demande d'information est fondée.

Article 5. Procédure amiable

1. Les autorités compétentes des États contractants conviennent de la mise en œuvre d'un programme pour la réalisation des buts du présent Accord. Ce programme peut comprendre, outre les échanges visés à l'article 4, d'autres mesures en vue d'améliorer le respect des dispositions fiscales, par exemple les échanges de savoir-faire technique, l'élaboration de nouvelles techniques de vérification, l'identification de nouveaux domaines de non-conformité et les études conjointes de domaines de non-conformité.

2. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de résoudre par voie d'accord amiable tout problème ou tout doute résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord. En particulier, les autorités compétentes peuvent convenir d'attribuer une même signification à un terme ou à une expression, et déterminer que les coûts sont extraordinaires au sens de l'article 6.

3. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord aux fins du présent article.

Article 6. Coûts

À moins que les autorités compétentes des États contractants n'en conviennent autrement, les coûts ordinaires encourus au titre de l'assistance sont à la charge de la Partie requise et les coûts extraordinaires encourus à ce titre sont à la charge de la Partie requérante.

Article 7. Application

Un État contractant doit promulguer toute législation nécessaire à l'exécution du présent Accord.

Article 8. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à la date d'un échange de notes par les représentants dûment autorisés des États contractants confirmant que les formalités constitutionnelles nécessaires à l'exécution du présent Accord ont été accomplies.

Article 9. Dénonciation

Le présent Accord demeure en vigueur jusqu'à ce que l'un des États contractants ne le dénonce. L'un ou l'autre des États contractants peut dénoncer l'Accord en tout temps après son entrée en vigueur moyennant un préavis de trois mois par notification de dénonciation communiqué par la voie diplomatique.

Fait à Washington en double exemplaire le 21 novembre 2003.

Pour le Royaume des Pays-Bas au nom d'Aruba :

N. O. ODUBER

Pour les États-Unis d'Amérique :

J. W. SNOW

No. 41745

**Netherlands
and
China**

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the People's Republic of China to jointly execute a project on forest conservation and community development in Yunan Province. Beijing, 15 January 1998

Entry into force: *15 January 1998 by signature, in accordance with article VII*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 24 August 2005*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Pays-Bas
et
Chine**

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République populaire de Chine en vue de l'exécution conjointe d'un projet sur la conservation des forêts et le développement communautaire dans la Province de Yunnan. Beijing, 15 janvier 1998

Entrée en vigueur : *15 janvier 1998 par signature, conformément à l'article VII*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 24 août 2005*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41746

**Netherlands
and
Russian Federation**

Convention between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Russian Federation concerning Dutch assistance in destroying supplies of chemical weapons in the Russian Federation. The Hague, 22 December 1998

Entry into force: *provisionally on 1 January 1999 and definitively on 1 November 1999 by notification, in accordance with article XII*

Authentic texts: *Dutch and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 18 August 2005*

**Pays-Bas
et
Fédération de Russie**

Convention entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et la Fédération de Russie relatif à l'assistance néerlandaise en vue de la destruction d'armes chimiques dans la Fédération de Russie. La Haye, 22 décembre 1998

Entrée en vigueur : *provisoirement le 1^{er} janvier 1999 et définitivement le 1^{er} novembre 1999 par notification, conformément à l'article XII*

Textes authentiques : *néerlandais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 18 août 2005*

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Russische Federatie inzake de Nederlandse assistentie bij de vernietiging van voorraden chemische wapens in de Russische Federatie

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Russische Federatie, hierna te noemen de Partijen,

Zich aansluitend bij de doelstellingen en beginselen van het op 13 januari 1993 te Parijs gesloten Verdrag tot verbod van de ontwikkeling, de produktie, de aanleg van voorraden en het gebruik van chemische wapens en inzake de vernietiging van deze wapens,

Van zins de samenwerking op het gebied van de vernietiging van chemische wapens verder te ontwikkelen en te intensiveren overeenkomstig de „letter of intent” die op 16 december 1996 te Moskou door de Minister-President van het Koninkrijk der Nederlanden en de Minister-President van de Russische Federatie is ondertekend,

Verlangend de uitvoering van het speciale federale programma voor de vernietiging van voorraden chemische wapens in de Russische Federatie voor een tijdige, veilige en uit milieu-oogpunt verantwoorde vernietiging van chemische wapens te ondersteunen,

Gelet op het feit dat de lokale autoriteiten en de bevolking in de regio waar een installatie voor de vernietiging van chemische wapens zal worden gebouwd, zijn geïnformeerd over het Programma,

¹⁾ De Russische tekst is niet afgedrukt.

Gelet op het feit dat andere landen kenbaar hebben gemaakt geïnteresseerd te zijn in het verlenen van assistentie aan Rusland bij de uitvoering van het Programma, onder andere met betrekking tot de bouw en exploitatie van de installatie voor de vernietiging van chemische wapens nabij Kambarka, Republiek Oedmoertië,

Erkennende dat de vernietiging van chemische wapens een veelomvattende taak is waar veel geld en technologische ervaring mee gemoeid is,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

1. De Nederlandse Partij verleent de Russische Partij kosteloos assistentie bij specifieke projecten in de vorm van materialen en andere middelen, voor de tijdige, veilige en uit milieu-oogpunt verantwoorde vernietiging nabij Kambarka, Republiek Oedmoertië, van chemische wapens die daar zijn opgeslagen, met inachtneming van de doelstellingen van het Verdrag tot verbod van de ontwikkeling, de produktie, de aanleg van voorraden en het gebruik van chemische wapens en inzake de vernietiging van deze wapens.

2. De Nederlandse assistentie bestaat uit vier aparte projecten. De door Nederland te dragen kosten van het eerste project zijn op 10 miljoen gulden geraamd, en zullen dit bedrag niet te boven gaan. Over de vrijmaking van middelen voor de uitvoering van een van de opvolgende projecten moet door de Nederlandse Partij een nieuw besluit worden genomen. De totale waarde van de door Nederland in het kader van dit Verdrag te leveren materiële en technische assistentie is op 25 miljoen gulden geraamd, en zal dit bedrag niet te boven gaan.

Artikel II

1. Het doel van de samenwerking van de Partijen is de bouw van een installatie voor de vernietiging van chemische wapens nabij Kambarka, Republiek Oedmoertië.

De Nederlandse assistentie zal zijn gericht op de ontwikkeling en levering van technologische apparatuur en technologie met betrekking tot de bouw en exploitatie van deze installatie.

2. Onverminderd het bepaalde in artikel I, is de Nederlandse assistentie gericht op projecten op de volgende gebieden:

- a. ontwikkeling en levering van een grondsaneringsinstallatie;
- b. levering van analyse- en/of monitoring-apparatuur voor milieudoelinden die zal worden gebruikt op de plaats van vernietiging van chemische wapens;
- c. de bouw van een installatie om het lewisiet van de bulkcontainers over te pompen in transporteerbare containers die op de feitelijke plaats van vernietiging van chemische wapens kunnen worden afgeleverd;

- d. een in onderling overleg vast te stellen projectgebied.

Artikel III

1. Voor de uitvoering van dit Verdrag zullen bevoegde instanties worden benoemd:

- Voor de Nederlandse Partij: het Ministerie van Defensie van het Koninkrijk der Nederlanden;
- Voor de Russische Partij: het Ministerie van Defensie van de Russische Federatie.

2. De bevoegde instanties zullen een uitvoeringsovereenkomst aangaan voor ieder project. De verdere invulling van de samenwerking zal door de bevoegde instanties gezamenlijk worden ontwikkeld.

3. De Nederlandse bevoegde instantie overlegt met de Russische bevoegde instantie over de te stellen voorwaarden voor de aanbesteding van de in het kader van dit Verdrag te verrichten werkzaamheden.

Russische bedrijven kunnen in aanmerking komen voor onderaannemingscontracten voor de uitvoering van de projecten. Van Nederlandse zijde wordt ernaar gestreefd dat Russische bedrijven bij de uitvoering van de projecten worden betrokken.

Artikel IV

De Russische Partij verstrekt in overeenstemming met de nationale wetgeving de functionarissen van de Nederlandse Partij die verantwoordelijk zijn voor de uitvoering van dit Verdrag, onverwijld en kosteloos de benodigde visa en verleent hen toegang tot de locatie voor de uitvoering van de projecten ingevolge dit Verdrag.

Artikel V

De Partijen garanderen dat de in het kader van dit Verdrag of toekomstige uitvoeringsovereenkomsten verleende assistentie alleen wordt aangewend voor de daarin genoemde doelen.

Artikel VI

1. De bevoegde instanties van de Partijen verstrekken elkaar de technische en andere informatie die door beide Partijen als relevant wordt beschouwd, om de juiste uitvoering van elk specifiek project mogelijk te maken.

2. De Partijen garanderen de bescherming van de in het kader van deze samenwerking ontvangen vertrouwelijke informatie, respecteren de aangegeven rubricering daarvan en laten niet toe dat deze informatie aan een derde partij toekomt zonder de schriftelijke toestemming hiertoe van de andere Partij.

3. Alle krachtens dit Verdrag verstrekte informatie wordt uitsluitend gebruikt voor de in dit Verdrag genoemde doeleinden.

Artikel VII

1. De Russische Partij stelt de uitrusting en andere door de Nederlandse Partij met betrekking tot een project in het kader van dit Verdrag beschikbaar gestelde materialen vrij van alle douanerechten en andere belastingen en heffingen.

2. De eigendom van alle door de Nederlandse Partij geleverde uitrusting en materialen wordt na de beëindiging van het project aan de Russische Federatie overgedragen, tenzij beide Partijen anders overeenkomen.

Artikel VIII

1. De Nederlandse Partij en haar officiële vertegenwoordigers die deelnemen aan het verlenen van technische samenwerking in overeenstemming met dit Verdrag zijn niet aansprakelijk voor het veroorzaken van de dood of lichamelijk letsel van derden of van schade aan de eigendom van derden als gevolg van elk handelen of nalaten in de uitoefening van hun functie op het grondgebied van de Russische Federatie, behalve in het geval van letsel of schade als gevolg van:

- a) opzettelijk onjuist handelen of grove nalatigheid;
- b) een ongeval veroorzaakt door een voertuig dat eigendom is van of dat werd bestuurd door een officiële vertegenwoordiger van de Nederlandse Partij, wanneer de schade niet kan worden verhaald op de WA-verzekering.

2. De Russische Partij spant geen civiele procedure aan tegen de Nederlandse Partij en haar officiële vertegenwoordigers die deelnemen aan het verlenen van technische samenwerking in overeenstemming met dit Verdrag en verplicht zich een claim van derden in alle gevallen genoemd in het eerste lid van dit artikel te schikken.

3. Dit artikel is niet van toepassing in het geval van schending van contractuele verplichtingen.

Artikel IX

Dit Verdrag laat onverlet de rechten en plichten van de Partijen krachtens andere door hen gesloten internationale overeenkomsten.

Artikel X

Het Verdrag kan bij overeenstemming tussen de Partijen worden herzien.

Artikel XI

1. Dit Verdrag is voor onbepaalde tijd van kracht. Elke Partij kan het Verdrag opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving hiervan aan de andere Partij, vijf jaar nadat het in werking is getreden. In geval van opzegging houdt het Verdrag op van kracht te zijn zes maanden na de datum van kennisgeving.

2. De beëindiging van dit Verdrag doet geen afbreuk aan de verbintenissen die zijn aangegaan met betrekking tot een project dat tijdens de werking van dit Verdrag is begonnen.

Artikel XII

Dit Verdrag wordt voorlopig toegepast vanaf de eerste dag van de tweede maand na de datum waarop het is ondertekend en het treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum van de laatste schriftelijke kennisgeving dat de Partijen de voor de inwerkingtreding benodigde interne procedures hebben afgerond.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 22ste december 1998, in tweevoud, in de Nederlandse en de Russische taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,
(w.g.) J. J. VAN AARTSEN

Voor de Regering van de Russische Federatie,
(w.g.) ALEXANDER G. KHODAKOV

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Королевства Нидерландов и
Правительством Российской Федерации об оказании
Нидерландами содействия в уничтожении запасов
химического оружия в Российской Федерации

Правительство Королевства Нидерландов и Правительство
Российской Федерации, далее именуемые Сторонами,

придерживаясь целей и принципов Конвенции о запрещении
разработки, производства, накопления и применения химического
оружия и о его уничтожении, заключенной в г. Париже 13 января
1993 года,

стремясь к дальнейшему развитию и укреплению сотрудничества
в области уничтожения химического оружия в соответствии с Письмом
о намерениях, подписанном Премьер-министром Королевства
Нидерландов и Председателем Правительства Российской Федерации в
г. Москве 16 декабря 1996 года,

желая поддержать осуществление федеральной целевой
программы "Уничтожение запасов химического оружия в Российской
Федерации" в целях своевременного, безопасного и экологически
обоснованного уничтожения химического оружия,

отмечая, что местные органы власти и население региона, где
должен быть построен объект по уничтожению химического оружия,
информированы об этой Программе,

отмечая, что другие страны выразили свою заинтересованность в
оказании России помощи в осуществлении указанной Программы, то

есть в строительстве и эксплуатации объекта по уничтожению химического оружия вблизи города Камбарка Удмуртской Республики, признавая, что уничтожение химического оружия является крупномасштабной задачей, которая требует значительных финансовых затрат и технологического опыта, согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Нидерландская Сторона оказывает содействие Российской стороне в рамках конкретных проектов и на безвозмездной основе посредством предоставления материалов и других ресурсов в целях своевременного, безопасного и обоснованного с экологической точки зрения уничтожения хранящегося вблизи города Камбарка Удмуртской Республики химического оружия с учетом целей Конвенции о запрещении разработки, производства, накопления и применения химического оружия и о его уничтожении.

2. Содействие, оказываемое Нидерландской Стороной, предусматривает четыре отдельных проекта. Расходы по первому проекту, покрываемые Нидерландами, предусматриваются в размере 10 млн. гульденов, но не более этой суммы. Выделение средств на осуществление любых последующих проектов определяется в дальнейшем соответствующим решением Нидерландской Стороны. Общий объем материально-технического содействия, которое может быть оказано Нидерландами в рамках настоящего Соглашения,

предусматривается в размере 25 млн. гульденов, но не более этой суммы.

Статья 2

1. Целью сотрудничества Сторон является строительство объекта по уничтожению химического оружия вблизи города Камбарка Удмуртской Республики.

Содействие Нидерландов будет заключаться в разработке и поставке технологического оборудования и технологий, относящихся к созданию и эксплуатации этого объекта.

2. Независимо от положений статьи 1 содействие Нидерландов заключается в осуществлении проектов в следующих областях:

разработка и поставка установки для санации почвы;

поставка оборудования для анализа и/или мониторинга состояния окружающей среды, предназначенного для применения на объекте по уничтожению химического оружия;

сооружение установки по перекачке люизита из большегрузных контейнеров в контейнеры для транспортировки на объект по уничтожению химического оружия;

проект, область осуществления которого будет определена по взаимной договоренности.

Статья 3

1. Для осуществления настоящего Соглашения назначаются уполномоченные органы:

с Нидерландской Стороны - Министерство обороны Королевства Нидерландов.

с Российской Стороны - Министерство обороны Российской Федерации;

2. Уполномоченные органы заключают исполнительное соглашение по каждому проекту. Дальнейшие детали сотрудничества определяются совместно уполномоченными органами.

3. Уполномоченный орган Нидерландской Стороны консультируется с уполномоченным органом Российской Стороны о содержании подлежащего утверждению задания для открытого конкурса на выполнение работ в рамках настоящего Соглашения.

Субподрядные контракты на выполнение проектов могут заключаться с российскими компаниями. К осуществлению проектов Нидерландская Сторона будет стремиться привлекать российские компании.

Статья 4

Российская Сторона в соответствии с национальным законодательством оперативно и на безвозмездной основе выдает официальным представителям Нидерландской Стороны, отвечающим за осуществление настоящего Соглашения, необходимые визы и

обеспечивает им доступ к месту выполнения проектов согласно настоящему Соглашению.

Статья 5

Стороны обеспечивают использование содействия, оказываемого в рамках настоящего Соглашения или будущих исполнительных соглашений, только в предусмотренных ими целях.

Статья 6

1. Уполномоченные органы Сторон предоставляют друг другу техническую и другую информацию, которую обе Стороны считают нужной для надлежащего осуществления каждого конкретного проекта.

2. Стороны обеспечивают защиту конфиденциальной информации, полученной в результате сотрудничества, поддерживают утвержденный уровень ее конфиденциальности, не допуская предоставление ее третьей стороне без письменного согласия другой Стороны.

3. Вся информация, предоставленная в соответствии с настоящим Соглашением, используется только в указанных в нем целях.

Статья 7

1. Российская Сторона освобождает от обложения всеми таможенными пошлинами и другими налогами и сборами оборудование и другие материалы, предоставляемые Нидерландской Стороной в связи с реализацией какого-либо проекта в рамках настоящего Соглашения.

2. Право собственности на все оборудование и материалы, поставленные Нидерландской Стороной, передается Российской Федерации по завершении проекта, если Стороны не договорятся об ином.

Статья 8

1. Нидерландская Сторона и ее официальные представители, участвующие в оказании технического содействия в соответствии с настоящим Соглашением, не несут гражданской ответственности за причинение в результате их действия или упущения, совершенных при исполнении ими служебных обязанностей на территории Российской Федерации, смерти или телесных повреждений третьей стороне или ущерба имуществу третьей стороны, за исключением причинения вреда в результате:

- а) умысла или грубой небрежности;
- б) дорожного происшествия с транспортным средством, принадлежащим или управляемым официальным представителем

Нидерландской Стороны, когда возмещение вреда не покрывается за счет страхования гражданской ответственности.

2. Российская Сторона не возбуждает исков против Нидерландской Стороны и ее официальных представителей, участвующих в оказании технического содействия в соответствии с настоящим Соглашением, и принимает на себя урегулирование претензий, которые могут быть выдвинуты третьей стороной в случаях, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи.

3. Настоящая статья не распространяется на контрактные обязательства.

Статья 9

Настоящее Соглашение не затрагивает права и обязательства Сторон по другим заключенным ими международным соглашениям.

Статья 10

Настоящее Соглашение может быть пересмотрено по договоренности Сторон.

Статья 11

1. Срок действия настоящего Соглашения не ограничен. Любая из Сторон может денонсировать его путем направления письменного уведомления другой Стороне через пять лет после вступления

Соглашения в силу. В этом случае действие Соглашения прекращается через шесть месяцев со дня уведомления.

2. Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает обязательства по любому проекту, осуществление которого началось во время действия настоящего Соглашения.

Статья 12

Настоящее Соглашение временно применяется с первого дня второго месяца после даты его подписания и вступает в силу в первый день второго месяца с даты последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Совершено в городе Гааге "22" декабря 1998 года в двух экземплярах, каждый на нидерландском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Королевства Нидерландов



За Правительство
Российской Федерации



[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
THE NETHERLANDS AND THE RUSSIAN FEDERATION CONCERN-
ING DUTCH ASSISTANCE IN DESTROYING SUPPLIES OF CHEMI-
CAL WEAPONS IN THE RUSSIAN FEDERATION

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Russian Federation, hereinafter called the Parties,

Supporting the aims and principles of the Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on Their Destruction, done at Paris on 13 January 1993,

Striving for further development and strengthening of cooperation in the destruction of chemical weapons in accordance with the letter of intent signed by the Prime Minister of the Kingdom of the Netherlands and the Chairman of the Government of the Russian Federation in Moscow on 16 December 1996,

Wishing to support the implementation of the special federal programme "Destruction of chemical weapons stockpiles in the Russian Federation" with a view to the timely, safe and environmentally sound destruction of chemical weapons,

Noting that the local authorities and population of the region in which the facility for the destruction of chemical weapons is to be built are informed about the Programme,

Noting that other countries have expressed their interest in providing aid to the Russian Federation in the implementation of the above Programme, namely the construction and use of a facility for the destruction of chemical weapons near the town of Kambarka, Udmurt Republic,

Acknowledging that the destruction of chemical weapons constitutes a massive challenge which will require substantial financial expenditure and technological know-how,

Have agreed upon the following:

Article I

1. The Dutch Party shall provide assistance to the Russian Party for specific projects, free of charge, in the form of provision of equipment and other resources for the purpose of the timely, safe and environmentally sound destruction of chemical weapons stored near the town of Kambarka, Udmurt Republic, bearing in mind the aims of the Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on Their Destruction.

2. The assistance provided by the Dutch Party envisages four separate projects. Expenditure on the first project, which shall be covered by the Netherlands, is envisaged in the amount of a sum not exceeding 10 million guilders. The allocation of resources for the implementation of any further projects shall be determined in accordance with a subsequent decision in that regard by the Dutch Party. The total extent of the material and

technical assistance that may be provided by the Netherlands in the framework of this Convention is envisaged in the amount of a sum not exceeding 25 million guilders.

Article II

1. The aim of the cooperation of the Parties is the construction of a chemical weapons destruction facility near the town of Kambarka, Udmurt Republic.

The assistance of the Netherlands shall consist of the development and installation of technical equipment and technologies relating to the establishment and use of the facility.

2. Apart from the provisions of article I, the assistance of the Netherlands shall consist of the implementation of projects in the following areas:

- (a) Development and installation of a soil decontamination facility;
- (b) Installation of environmental analysis and/or monitoring equipment intended for use at the chemical weapons destruction facility;
- (c) Construction of a facility for transferring lewisite from bulk containers to transport containers for transportation to the chemical weapons destruction facility;
- (d) A project the area of implementation of which shall be determined by mutual agreement.

Article III

1. The authorized bodies appointed for the implementation of this Convention are:

For the Dutch Party - the Ministry of Defence of the Kingdom of the Netherlands;

For the Russian Party - the Ministry of Defence of the Russian Federation.

2. The authorized bodies shall conclude an executive agreement on each project. Further details of cooperation shall be determined jointly by the authorized bodies.

3. The authorized body of the Dutch Party shall consult the authorized body of the Russian Party on the content of the specification, which shall be subject to approval, for an open competition to carry out works under this Convention.

Subcontracts for project implementation may be concluded with Russian firms. The Dutch Party shall seek to engage Russian firms to carry out projects.

Article IV

The Russian Party shall, in accordance with national legislation, promptly issue, free of charge, the necessary visas to official representatives of the Dutch Party responsible for the implementation of this Convention and guarantee them access to the sites of implementation of projects under this Convention.

Article V

The Parties shall ensure that the assistance provided under this Convention or future executive agreements is used only for the purposes envisaged therein.

Article VI

1. The authorized bodies of the Parties shall provide each other with the technical and other information that both Parties consider necessary for the proper implementation of each specific project.

2. The Parties shall safeguard the confidentiality of information acquired as a result of cooperation and shall, maintaining the agreed level of confidentiality, not permit such information to be divulged to a third party without the written consent of the other Party.

3. Any information provided under this Convention shall be used only for the purposes indicated therein.

Article VII

1. The Russian Party shall exempt from payment of customs duties and other dues and taxes equipment and other materials provided by the Dutch Party in connection with the implementation of any project under this Convention.

2. Title and responsibility for all the equipment and materials supplied by the Dutch Party shall be transferred to the Russian Federation on completion of the project, unless the Parties agree otherwise.

Article VIII

1. The Dutch Party and its official representatives participating in the provision of technical assistance under this Convention shall not incur any civil liability for the death of a third party or injury or damage to property of a third party caused by any act or omission relating to duties in the territory of the Russian Federation, except for causing harm as a result of:

(a) Willful misconduct or gross negligence;

(b) A road accident caused by a vehicle belonging to or operated by an official representative of the Dutch Party where the damage is not recoverable from civil liability insurance.

2. The Russian Party shall not bring any actions against the Dutch Party or its official representatives participating in the provision of technical cooperation under this Convention and commits itself to settle claims which may be brought by third parties in cases mentioned in paragraph 1 of this article.

3. This article shall not extend to contractual obligations.

Article IX

This Convention shall not affect the rights and obligations of the Parties under other international agreements concluded by them.

Article X

This Convention may be reviewed by agreement between the Parties.

Article XI

1. The period of operation of this Convention shall be of indefinite duration. Either Party may denounce the Convention by means of a written notification to the other Party five years after its entry into force. In this event, the Convention shall be terminated within six months of the date of notification.

2. The termination of this Convention shall not affect any obligations relating to any project the implementation of which began during the period of operation of this Convention.

Article XII

This Convention shall apply on a provisional basis from the first day of the second month following the date of its signature and shall enter into force on the first day of the second month from the date of the last written notification of compliance by the Parties with the national procedures required for its entry into force.

DONE in duplicate at The Hague on 22 December 1998 in the Dutch and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

J. J. VAN AARTSEN

For the Government of the Russian Federation:

ALEXANDER G. KHODAKOV

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIVE À L'ASSISTANCE NÉERLANDAISE AUX FINS DE LA DESTRUCTION D'ARMES CHIMIQUES DANS LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés les « Parties »,

Appuyant les buts et les principes de la Convention sur l'interdiction de la mise au point de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction, faite à Paris le 13 janvier 1993,

S'efforçant d'étendre et de renforcer plus avant la coopération en matière de destruction des armes chimiques conformément à la lettre d'intention signée par le Premier Ministre du Royaume des Pays-Bas et le Président du Gouvernement de la Fédération de Russie à Moscou le 16 décembre 1996,

Souhaitant appuyer la mise en œuvre du Programme fédéral spécial « Destruction des stocks d'armes chimiques dans la Fédération de Russie » en vue de la destruction dans les meilleurs délais, sans risque et écologiquement non polluante des armes chimiques,

Notant que les autorités locales et la population de la région dans laquelle l'installation de destruction des armes chimiques doit être construite, sont informées du Programme,

Notant que d'autres pays ont envisagé de fournir une aide à la Fédération de Russie aux fins de la mise en œuvre du Programme ci-dessus mentionné, à savoir la construction et la mise en opération d'une installation de destruction des armes chimiques aux alentours de la ville de Kambarka (République d'Oudmourtie),

Reconnaissant que la destruction d'armes chimiques présente des difficultés énormes, qui entraîneront des mises de fond considérables et nécessiteront des compétences techniques poussées,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

1. La Partie néerlandaise fournit une assistance gratuite portant sur des projets précis, sous forme de matériel et d'autres ressources aux fins de la destruction en temps utile, sans risque et écologiquement non polluante, des armes chimiques stockées aux alentours de la ville de Kambarka, en République d'Oudmourtie, compte tenu des objectifs de la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction.

2. L'assistance dispensée par la Partie néerlandaise prévoit quatre projets distincts. Il est envisagé que les dépenses afférentes au premier projet, que les Pays-Bas couvriront, représentent un montant total maximum de 10 millions de florins. L'allocation de

ressources destinées à la mise en œuvre de tous autres projets sera déterminée en fonction de la décision prise ultérieurement par la Partie néerlandaise. Il est prévu que le montant total de l'assistance matérielle et technique qui pourra être dispensée par la Partie néerlandaise dans le cadre de la présente Convention ne dépasse pas 25 millions de florins.

Article II

1. L'objet de la coopération des Parties est de construire une installation de destruction d'armes chimiques aux alentours de la ville de Kambarka, en République d'Oudmourtie.

Les Pays-Bas dispensent une assistance en mettant au point et en installant du matériel technique et des technologies en rapport avec la mise en place et l'utilisation de l'installation.

2. En dehors des dispositions de l'article premier ci-dessus, les Pays-Bas fournissent une assistance en exécutant des projets dans les domaines suivants :

- a) La mise au point et l'installation d'une usine de décontamination des sols ;
- b) La mise en place de matériels d'analyse écologique et de surveillance de l'environnement, qui seront utilisés dans l'installation de destruction des armes chimiques ;
- c) La construction d'une installation servant au transport de lewisite des conteneurs de vrac dans des conteneurs de transport jusqu'au site de destruction des armes chimiques ;
- d) Un projet dont l'objet sera déterminé par accord mutuel.

Article III

1. Les organes désignés en vue de l'application de la présente Convention sont :

Pour la Partie néerlandaise, le Ministre de la défense du Royaume des Pays-Bas ;

Pour la Partie russe, le Ministère de la défense de la Fédération de Russie.

2. Les organes désignés concluent un accord exécutif pour chaque projet. Des aspects plus précis de la coopération sont déterminés en commun par lesdits organes désignés.

3. L'organe autorisé de la Partie néerlandaise consulte l'organe autorisé de la Partie russe au sujet des spécifications devant faire l'objet d'un appel d'offres public en vue de l'exécution des travaux prévus, qui devront être approuvées.

Des sous-contrats se rapportant à la mise en œuvre des projets peuvent être conclus avec des entreprises russes auxquelles la Partie néerlandaise s'efforce de confier l'exécution de projets.

Article IV

Conformément à sa législation interne, la Partie russe délivre rapidement et sans frais les visas requis aux représentants officiels de la Partie néerlandaise chargés de la mise en

œuvre de la présente Convention et, veille à leur assurer un accès aux sites d'exécution des projets entrepris en vertu de la Convention.

Article V

Les Parties veillent à ce que l'assistance fournie au titre de la présente Convention (ou au titre d'accords exécutifs qui seraient conclus à l'avenir) ne soit utilisée qu'aux seules fins prévues dans la Convention.

Article VI

1. Les organes autorisés des Parties se fournissent mutuellement les informations d'ordre technique et autres que les Parties estiment nécessaires à la bonne marche de chaque projet particulier.

2. Les Parties assurent la confidentialité des informations acquises dans le cadre de la coopération et, en vue de maintenir le niveau convenu de confidentialité convenu, n'autorisent la divulgation de telles informations à une tierce partie qu'avec le consentement écrit de l'autre Partie.

3. Toute information, fournie en vertu de la présente Convention ne sera utilisée qu'aux seules fins prévues dans la présente Convention.

Article VII

1. La Partie russe exempte du paiement des droits de douane et autres taxes et redevances les équipements et autres matériels fournis par la Partie néerlandaise dans le cadre de la mise en œuvre de tout projet entrepris en vertu de la présente Convention.

2. À l'achèvement du projet, les droits sur tous les équipements et matériels fournis par la Partie néerlandaise seront transférés à la Fédération de Russie, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

Article VIII

1. La Partie néerlandaise et ses représentants officiels participant à la fourniture de l'assistance technique prévue au titre de la présente Convention n'encourent aucune responsabilité civile du fait du décès ou de blessures ou de dommages aux biens d'un tiers résultant de tout acte ou omission en rapport avec les tâches exécutées sur le territoire de la Fédération de Russie, à l'exception des dommages entraînés par :

- a) Une faute intentionnelle ou une faute lourde ;
- b) Un accident de la route causé par un véhicule appartenant à un représentant officiel de la Partie néerlandaise ou utilisé par la lui, lorsque les dommages ne sont pas couverts par l'assurance en responsabilité civile.

2. La Partie russe n'intente aucune action en justice à l'encontre de le Partie néerlandaise ou de ses représentants officiels participant à la fourniture de la coopération technique prévue au titre de la présente Convention et s'engage à régler toutes

réclamations qui pourraient être soumises par des tierces parties dans les cas évoqués au premier paragraphe du présent article.

3. Le présent article ne s'applique aux obligations contractuelles.

Article IX

La présente Convention n'affecte pas les droits et obligations des Parties découlant d'autres accords internationaux conclus par elles.

Article X

La présente Convention peut être revue par accord entre les Parties.

Article XI

1. La présente Convention est conclue pour une durée indéfinie. L'une ou l'autre des Parties peut la dénoncer moyennant une notification adressée à l'autre Partie cinq (5) ans après son entrée en vigueur, auquel cas la Convention viendra à expiration dans les six (6) mois à compte de la date de la notification.

2. L'expiration de la présente Convention n'affectera aucune obligation touchant tout projet dont l'exécution aura commencé au cours de la période de validité de la Convention.

Article XII

La Convention s'appliquera sur une base provisoire à compter du premier jour du deuxième mois suivant la date de sa signature et entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois à compter de la date de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties se seront fait savoir mutuellement que les procédures internes requises pour l'entrée en vigueur ont été accomplies.

FAIT en double exemplaire à La Haye, le 22 décembre 1998, dans les langues néerlandaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

J. J. VAN AAARTSEN

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

ALEXANDER G. KHODAKOV

No. 41747

**United Nations
and
Panama**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Panama concerning the organization of a workshop entitled "Workshop on Statistics of International Trade in Services" to be held in Panama City from 13 to 16 September 2005. New York, 25 July 2005 and 26 August 2005

Entry into force: *26 August 2005, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 26 August 2005*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Panama**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de Panama concernant l'organisation de l'atelier intitulé "Atelier sur les statistiques du commerce international de services" devant avoir lieu à Panama du 13 au 16 septembre 2005. New York, 25 juillet 2005 et 26 août 2005

Entrée en vigueur : *26 août 2005, conformément aux dispositions desdites lettres*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 26 août 2005*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41748

Multilateral

Convention relating to inter-state road transit of goods (with annexes). Cotonou, 29 May 1982

Entry into force: *provisionally on 29 May 1982 by signature and definitively on 30 July 1984, in accordance with article 40*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Economic Community of West African States, 4 August 2005*

Multilatéral

Convention relative au transit routier inter-états des marchandises (avec annexes). Cotonou, 29 mai 1982

Entrée en vigueur : *provisoirement le 29 mai 1982 par signature et définitivement le 30 juillet 1984, conformément à l'article 40*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 4 août 2005*

Participant

Ratification

Gambia	30 Jul	1984
Guinea	17 Feb	1983
Guinea-Bissau	10 Feb	1983
Mali	11 Jun	1983
Nigeria	26 May	1983
Senegal	17 Jul	1984
Sierra Leone	10 Jul	1984
Togo	22 Mar	1984

Participant

Ratification

Gambie	30 juil	1984
Guinée	17 févr	1983
Guinée-Bissau	10 févr	1983
Mali	11 juin	1983
Nigéria	26 mai	1983
Sénégal	17 juil	1984
Sierra Leone	10 juil	1984
Togo	22 mars	1984

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION RELATING TO INTER-STATE ROAD TRANSIT OF GOODS

The Governments of the Economic Community of West African States,

Recalling paragraphs 3 and 4 of Article 22 and Article 23 of the Treaty of the Economic Community of West African States relating to Customs and Trade matters and Article 11 of the Protocol relating to the Concept of Products originating from Member States;

Accepting the principles of the Convention of the United Nations Conference on Trade and Development on transit of goods within landlocked countries adopted on 8th July, 1965;

Considering that it is necessary to set up an Inter-State Road Transit System in order to facilitate the transportation of goods between the territories of the Member States;

Conscious of the fact that the Inter-State Road Transit System may facilitate the compilation of statistics of movement of goods;

Convinced that in order to ensure that these statistics are comprehensive and reliable it is necessary to ensure that the Member States collaborate at the administrative level and that the documents of the Inter-State Road Transit contain the necessary data;

Have agreed as follows:

CHAPTER I

Article 1. Definitions

In this Convention,

- a. "Treaty" means the Treaty of the Economic Community of West African States;
- b. "Member State or Member States" means a Member State or Member States of the Economic Community of West African States;
- c. "Inter-State Road Transit (ISRT)" means a regime that allows the transportation of goods by road from one Customs Office in a Member State to another Customs Office in another Member State through one or more Member States free of duties, taxes and restrictions while in transit. Such goods shall be accompanied with a set of customs documents and shall not be off-loaded or transferred while in transit;
- d. "Principal Obligee" means any natural or legal person, who by a customs declaration, applies to carry out an Inter-State Road Transit Operation and is thus responsible to the competent authorities for the regular execution of this operation;
- e. "Means of Transport" means any road vehicle, trailer, semi-trailer or container used for the conveyance of goods;

f. "Office of Departure" means the Customs Office where the Inter-State Road Transit Operation begins;

g. "Transit Office" means the Customs offices (other than those of departure and destination) through which vehicles pass during their Inter-State journey;

h. "Office of destination" means the Customs Office where the goods are to be presented and where the Inter-State Road Transit Operation terminates;

i. "Office of guarantee" means the Office of departure where security bond arrangements concerning transit are concluded;

j. "Common border" means the border common to two Member States;

k. "Inter-State Road Transit Declaration" means the transit declaration made in appropriate booklet, a model of which is attached to this Convention as an appendix;

l. "Notice of passage" means an unnumbered leaflet of the Inter-State Road Transit Declaration deposited by the transporter in each passage Office;

m. "Merchandise" means all trade goods subject to trade with the exception of those stipulated in Annex "A" to this Convention.

CHAPTER II. ESTABLISHMENT OF INTER-STATE ROAD TRANSIT REGIME

Article 2

An Inter-State Road Transit Regime is hereby established among Member States of ECOWAS for the purpose of facilitating the movement of goods in their territory as defined in Article 1.

Article 3

The provisions of Article 2 of this Convention shall, however, not apply to the following:

a. Goods appearing on the special list of goods which is attached as Annex "A" to this Convention. The list may be amended by the Council of Ministers upon the recommendations of the Transport Commission.

b. Transportation of goods carried out under the international railway transit system.

c. Postal articles (including parcels sent by post).

Article 4

In order to enjoy the provision of the present Convention, transporters authorised by their State shall:

a. use road vehicle or container vehicles previously approved in conformity with the provisions indicated in Annex "B" to this Convention.

b. have paid a deposit and obtained a receipt acceptable within the terms of the log-book and under the conditions stipulated in Annex "C" to this Convention.

CHAPTER III. FORMALITIES

Article 5

1. In order to operate under this Inter-State Road Transit System, all goods shall be covered by the Inter-State Road Transit Declaration in accordance with the terms of the present Convention.

2. The Inter-State Road Transit Declaration shall either be type-written or hand-written, but in the latter case it shall be in ink, legible and in printed characters.

3. The Inter-State Transit Declaration shall be signed by the principal obligee or by his authorised representative as well as by the guarantor.

4. The logbook shall be numbered and shall bear the undertakings made by the principal obligee and his guarantor. They shall contain leaflets of undertakings and discharge which shall bear the number, type of package, description, quantity gross weight and value of the goods as well as countries of departure of transit and of destination.

Article 6

The Inter-State Transit Declaration which is to be completed at the point of departure shall comprise four leaflets numbered from 1 to 4, and be distributed as follows after registration:

- leaflet No. 1: this shall be detached and kept at the office of departure where it is checked against leaflet No. 3 at the end of transit operations. The booklet is then delivered to the principal obligee or his authorised representative.

- leaflet No. 2: this shall accompany the goods, and shall be deposited at the office of destination where it shall be kept.

- leaflet No. 3: this shall accompany the goods and shall be deposited at the office of destination which shall then return the discharged leaflet directly to the office of departure or give it to the interested party of the representative who shall ensure its return to the office of departure.

- leaflet No. 4: this shall accompany the goods and shall be deposited at the office of destination which shall forward it to the body charged with statistics in the Member State of destination. Additional leaflets shall be made available to serve as notice of passage.

Article 7

Additional documents to the Inter-State Road Transit Declaration shall be regarded as an integral part of it.

Article 8

In case there are additional documents to the Inter-State Road Transit System in a Member State of departure to another Customs System, reference shall be made to this

additional documents and to any other corresponding documents on the Inter-State Road Transit Declaration.

Article 9

1. At the office of departure, as many leaflets of the notice of passage relative to the number of transit offices shall be produced in support of the Inter-State Road Transit Declaration.

2. After registration, the notice of passage are handed back to the principal obligee, or to his authorised representative.

Article 10

The principal obligee shall be bound:

1. to follow the itinerary as specified
2. to deliver the goods intact at the office of destination within the prescribed period
3. to respect the provisions concerning the Inter-State Road Transit System and transit in each of the Member States whose territory is used for the transportation.

Article 11

The following shall be considered to constitute one means of transport, provided that they transport goods which are meant to be carried together:

1. a sealed Road Vehicle;
2. a sealed Road Vehicle accompanied by its trailer(s) or semi-trailer;
3. container loaded on to a means of transporter as understood by the present article.

The same means of transport may be used to load up goods in containers at several departure points, just as it can be used for off-loading at several offices of destination.

Article 12

The one means of transport shall only convey goods covered under the Inter-State Road Transit Regime.

Article 13

Only goods loaded or supposed to be loaded on to only one means of transport and meant to be transported from the same office of departure to the same office of destination may be presented on the same Inter-State Transit Declaration.

Article 14

The office of departure shall register the Inter-State Road Transit Declaration, indicate the itinerary and prescribe the period within which the goods shall be delivered at the office of destination and shall draw up identification procedures it thinks fit.

After making all the Inter-State Road Transit Declaration leaflets and the notices of passage as appropriate, the office of departure shall keep the leaflet No. 1 for it and shall submit the booklet as well as all the notices of passage to the principal obligee or his authorised representative.

Article 15

1. The security of goods shall be ensured by sealing.

The sealing shall be done:

a. by vehicle

b. by packages or containers.

2. Sealing of vehicle shall be done only if the vehicle or vehicles

a. can be sealed easily and effectively;

b. are constructed in such a manner that no goods can be removed or added without damage leaving visible traces or without the seal being broken;

c. contain no concealed space that may allow goods to be hidden;

d. the spaces reserved for loading are easily accessible for customs inspection.

3. The office of departure may do without sealing when, in view of other possible measures taken for identification, the description of goods in the Inter-State Road Transit Declaration allows identification.

Article 16

1. The transportation of goods shall be carried out under the cover of the Inter-State Road Transit Booklet.

2. Transportation shall be carried out through the offices indicated on the Inter-State Road Transit Declaration. However, when justified by circumstances, other passage offices may be used as directed by the appropriate authority.

3. In each office open for transit, an official register shall be kept to register, in chronological order, all transit operations effected with reference to the number of ECOWAS/ISRT Log-Book.

4. The Inter-State Road Transit Declaration leaflets shall be presented in each Member State whenever demanded by the Customs authorities which shall ensure that the sealings are intact. Except in cases where foul play is suspected, the Customs authorities of Member States shall respect the sealings done at the office of departure.

Article 17

At each transit office, the transporter shall present, on his arrival the cargo as well as the Inter-State Road Transit Booklet.

Article 18

The transit office shall:

1. Ensure that it is included in the list of transit offices indicated on the Inter-State Road Transit Declaration;
2. Check to see that the sealings are in order;
3. Not carry out a check on the goods unless it suspects irregularities which may give rise to foul play;
4. Put its stamp on all Inter-State Road Transit Declaration leaflets and transit notices that are presented;
5. Keep back one of the transit notices presented to it by the transporter and gives back to the latter all the Inter-State Road Transit Documents as well as the remaining transit notices.
6. Shall affix its seal on its part of the declaration of discharge and return the log-book to the transporter. The annotated discharge leaflet shall be addressed to the corresponding office of undertaking for checking.

Article 19

When in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 6, transportation takes place unavoidably through a transit office other than the one mentioned to the Inter-State Transit Declaration and the transit notices, the transit office used shall find out from the transporter the reason for changing his itinerary, state the reasons given briefly on the document presented to him, apply the provisions of article 18 and immediately send the transit notice to the transit office which ought normally to have been used and which appears on the document in question.

Article 20

Goods listed on Inter-State Transit Declaration may, without any need for the renewals of the declaration, be transferred to another means of transport under the supervision of the Customs authorities of the Member State on the territory where the transfer is carried out. In this case, the Customs authorities shall mark as appropriate the Inter-State Transit Declaration leaflets and the transit notice.

Article 21

In case the sealing is damaged in the course of transportation for reasons beyond the control of the transporter, the latter shall, without any delay, ask for a statement to that effect in the Member State where the means of transportation happens to be at that time,

from the Customs authorities if it is in the vicinity, or, where that is not possible, from any other competent authority. The authority contacted shall then apply new sealings if possible. Report of the damage of sealing and the statement made to that effect and of the application of new sealing, as the case may be, shall then be made on the Inter-State Road Transit Declaration leaflets and the transit notice in the possession of the transporter.

Article 22

In case of an accident necessitating the transfer of goods to another means of transport, the provisions of article 20 shall apply. If there is no Customs authorities in the vicinity, any other competent authority may intervene in accordance with the provisions of article 21.

Article 23

In case of imminent danger necessitating immediate off-loading, partial or total, the transporter may use his discretion but shall report the steps taken on all the Inter-State Road Transit Declaration leaflets and the transit notice in his possession. The provisions of article 21 shall apply in this case.

Article 24

When as a result of an accident or other incidents which occurred during transportation, the transporter is not in a position to respect the time limit envisaged in article 14, the competent authority shall indicate this on the Inter-State Road Transit Declaration leaflets and the transit notices in the possession of the transporter.

Article 25

The office of destination shall indicate on the Inter-State Road Transit Declaration leaflets whatever verification was carried out. Leaflet No. 3 shall be sent back to the office of departure in accordance with the procedure stipulated in article 6.

Article 26

a. The Inter-State Road Transit Operation may be terminated, in exceptional cases, at an office other than the one specified in the Inter-State Road Transit Declaration. The Office in question then becomes the Office of destination and the reason for the change shall be indicated on leaflets Nos. 2, 3 and 4 of the declaration.

b. The principal obligee and guarantor shall be free from their obligation vis-à-vis Customs authorities, when transit operation is completed with a discharge in the Customs Office of departure.

CHAPTER IV. SECURITY

Article 27

1. In order to facilitate the collection of duties and other levies which a Member State shall charge for goods which pass through its territory during Inter-State Road Transit, the principal obligee shall provide acceptable security.

2. The sum of the security shall cover at least the sum of duties and taxes payable on such goods and possible penalties that may be incurred.

3. The security may be comprehensive and made to cover several Inter-State Road Transit Operations or be limited to a single Inter-State Transit Operation.

4. The comprehensive security shall cover several Inter-State Transit Operations carried out within a period not exceeding one year.

Article 28

1. The security mentioned in Article 27 above shall be a guarantee provided by a reputable financial institution affiliated to the West African Clearing House or any Institution of the Member State or legal entity approved by the Member State.

2. This guarantee shall cover transit operations from the bureau of departure to the bureau of destination.

3. The guarantee mechanism shall conform with the legislative, regulatory and administrative provisions of each member State during the transitional period of three (3) years.

4. The sample of the document and the certificate of guarantee are provided for in Annex "C".

CHAPTER V. REPORTING OF OFFENCES

Article 29

1. When an infringement is established in the course of and at the time of an Inter-State Road Transit Operation in a Member State, the duties, taxes and fines that may be incurred shall be collected by the Member State in conformity with the laws and regulations in force in each Member State.

2. If the place of the infringement cannot be determined, then it shall be deemed to have been committed:

a. in the Member State where the infringement was noticed, when in the course of Inter-State Road Transit Operation, the infringement is noticed at the office of an entry point in a Member State which is an internal border;

b. in the Member State to which the office is attached, when in the course of an Inter-State Road Transit Operation the infringement was noticed in the passage office of a Member State located at a border;

c. in the Member State to which the Office of this entry point is attached, when in the course of an Inter-State Road Transit Operation, the infringement is noticed at the office of the entry point of a Member State as defined in Article 1;

d. in the Member State to which the Office is attached when in the course of an Inter-State Road Transit Operation the infringement is noticed at the exit office as defined in Article 1;

e. in the Member State where the discovery was made, when in the course of an Inter-State Road Transit Operation the infringement was discovered on the territory of a Member State at a place other than a passage office;

f. in the last Member State of entrance by transportation means and goods when the cargo was not delivered at the office of destination;

g. in the State where the discovery was made when the infringement was noticed after the Inter-State Road Transit Operation was carried out.

Article 30

1. The Inter-State Road Transit Declaration duly delivered and the measures of identification by the Customs authorities of a Member State shall have the same legal effects accorded declarations regularly issued and measures taken by Customs authorities of each Member State.

2. The discoveries made by competent authorities of a Member State during checks carried out within the framework of the Inter-State Road Transit System shall be equally binding as discoveries made by competent authorities of each Member.

Article 31

As a matter of necessity, the Customs Administrations of the Member States shall communicate to one another the reports of incidents, documents, certified accounts and information on transportation carried out under the Inter-State Road Transit System as well as on the infringements discovered.

CHAPTER VI. STATISTICAL PROVISIONS

Article 32

The office of departure shall transmit without delay, after verifying the Inter-State Road Transit Declaration, to the service which in the Member State of departure is the competent authority for external trade statistics, leaflet No. 3 of the said declaration.

Article 33

The Customs Office of Destination shall transmit without delay, after indicating the information specified in Article 25 to the service which in the Member State of Destina-

tion is the competent authority for external trade statistics, leaflet No. 4 of the Inter-State Road Transit Declaration.

Article 34

The passage offices of exit referred to in Article 1 shall forward, for necessary action, to the service which in the Member State on which they depend is the competent authority for external trade statistics, copies of the passage notices submitted to them.

CHAPTER VII. FINAL PROVISIONS

Article 35

Any dispute between Member States as regards the interpretation or application of the present Convention shall be settled amicably by direct agreement.

Failing this, the dispute shall be sent by one of the parties to the Community's Tribunal whose decision shall be final.

Article 36

The annexes and appendix attached to the present Convention shall constitute an integral part of this Convention.

Article 37

1. Any Member State, desirous of withdrawing from the present Convention shall give one year notice to the Executive Secretary who shall inform all Member States. If, on expiration of this time-limit, notification has not been withdrawn, the Member State concerned shall cease to be party to the present Convention.

2. In the course of the one-year period indicated in sub-paragraph 1 above, this Member State shall continue to comply with the provisions of the present Convention and remain bound to fulfil their obligations arising from the provisions of this Convention.

Article 38

Movement of goods under the Inter-State Road Transit Regime shall be subjected to the different national regulations of the Member States provided that they are not contrary to the provisions of the present Convention.

Article 39

Each Member State shall, in agreement with their immediate neighbouring Member State, establish a list of the itineraries and Customs Offices along the itineraries open to Inter-State Road Transport of goods.

Article 40

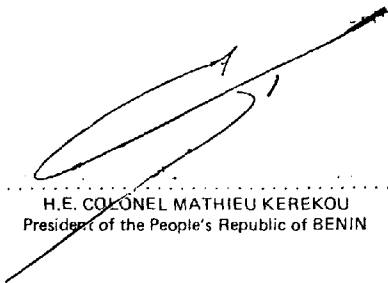
1. The present Convention shall enter into force provisionally upon signature by Heads of State and Government of Member States and definitively upon ratification by at least seven signatory States in accordance with the Constitutional procedure applicable for each signatory State.

2. This Convention and instruments of ratification shall be deposited with the Executive Secretariat of ECOWAS which shall transmit certified true copies of this Convention to all Member States and notify them of the dates of deposits of the instruments of ratification and shall register this Convention with the Organisation of African Unity, the United Nations and such Organisation as the Council shall determine.

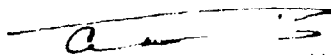
3. Each Member State shall inform the Executive Secretariat of the arrangement for the enforcement of the present Convention. The Executive Secretariat shall communicate this information to the other Member States of such arrangements.

IN WITNESS OF WHICH, we, Heads of State and Government of the Member States of the Economic Community of West African States (ECOWAS), have given our signature to the present Convention.

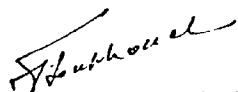
DONE at Cotonou this 29th day of May 1982 in single original in the English and French languages, both texts being equally authentic.



.....
H.E. COLONEL MATHIEU KEREKOU
President of the People's Republic of BENIN



.....
HON. BRIGADE COMMANDER PEDRO PIRES
Prime Minister, for and on behalf of the
President of the Republic of CAPE VERDE



.....
H. E. FELIX HOUPHOUET BOIGNY
President of the Republic of
IVORY COAST



.....
HON. DR. MOMODOU S. K. MANNEH
Minister of Economic Planning and Industrial
Development, for and on behalf of the President
of THE GAMBIA



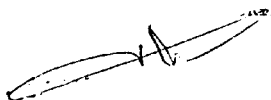
.....
H. E. FLIGHT LIEUTENANT JERRY JOHN
RAWLINGS
Chairman, Provisional National Defence
Council (P. N. D. C.) Republic of GHANA



.....
H. E. AHMED SEKOU TOURE
President of the People's Revolutionary
Republic of GUINEA



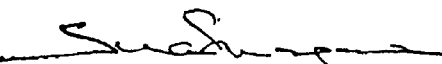
HON. VICTOR SAUDE MARIA
Vice Chairman of the Revolutionary Council
for and on behalf of the
President of the Republic of
GUINEA BISSAU



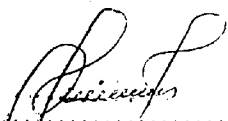
H. E. COLONEL SEYNI KOUNTCHE
President of the Supreme
Military Council, Head of State of the
Republic of NIGER



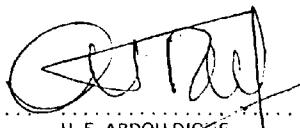
H. E. COLONEL SAYE ZERBO
President of the Military Committee for Redress for
National Progress, Head of State of the
Republic of UPPER VOLTA



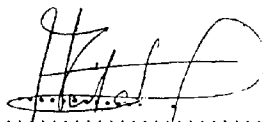
H. E. ALHAJI SHEHU SHAGARI
President of the Federal Republic of
NIGERIA



H. E. SAMUEL KANYON DOE
Commander-in-Chief, Chairman of the People's
Redemption Council and Head of State of
the Republic of LIBERIA



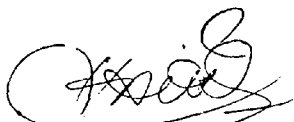
H. E. ABDOU DIOUF
President of the Republic of SENEGAL



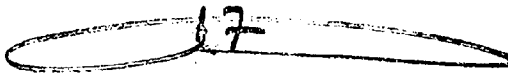
HON. DRISSA KEITA
Minister of Finance and Commerce,
for and on behalf of the President of the
Republic of MALI



H. E. DR. SIAKA STEVENS
President of the Republic of
SIERRA LEONE



H. E. LT. COLONEL MOHAMED KHOUNA OULD
HAIDALLA
President of the Military Committee of National
Salvation, Head of State of the Islamic
Republic of MAURITANIA



H. E. GENERAL GNASSINGBE EYADEMA
President of the Republic of TOGO.

ANNEX “A” - LIST OF GOODS EXCLUDED FROM THE ISRT-ECOWAS REGIME,
IN ACCORDANCE WITH THE PROVISIONS OF ARTICLE 3 OF THE CON-
VENTION¹

ANNEX “B” - TECHNICAL SPECIFICATIONS APPLICABLE TO ROAD VEHI-
CLES INVOLVED IN ECOWAS INTER-STATE TRANSPORTATION OF MER-
CHANDISE UNDER TRANSIT STATUS¹

ANNEX “C” - MODALITIES OF IMPLEMENTING ARTICLE 28 OF THE ISRT
CONVENTION¹

¹ Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION RELATIVE AU TRANSIT ROUTIER INTER-ÉTATS DES MARCHANDISES

PRÉAMBULE

Les Gouvernements des États Membres de la Communauté Économique des États de l'Afrique de l'Ouest,

Vu l'article 22 paragraphes 3 et 4 et l'article 23 du Traité de la Communauté Économique des États de l'Afrique de l'Ouest ;

Vu l'article 11 du Protocole relatif à la définition de la notion de produits originaires ;

Acceptant les principes de la Convention relative au Commerce du Transit des pays sans littoral, adopté par Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement le 8 juillet 1965 ;

Considérant qu'il est nécessaire d'instituer un Régime de Transit Routier Inter-États afin de faciliter le transport des marchandises entre le territoire des États Membres ;

Conscients du fait que le Régime de Transit Routier Inter-États pourrait faciliter l'établissement des statistiques des mouvements de marchandises ;

Convaincus qu'afin d'assurer la fiabilité de ces statistiques, il importe que la collaboration administrative entre les États Membres soit garantie et que les Documents du Transit Inter-États contiennent les données nécessaires ;

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. DÉFINITIONS

Article premier

Aux fins de la présente Convention, on entend :

1. « Traité » : Le Traité de la Communauté Économique des États de l'Afrique de l'Ouest ;

2. « État Membre ou États Membres » : un État Membre ou les États Membres de la Communauté ;

3. « Transit Routier Inter-États (TRIE) » : le régime qui permet le transport par route d'un bureau de douane d'un État Membre donné, à un bureau de douane d'un autre État Membre, de marchandises en suspension des droits, taxes et prohibitions ; il s'effectue sous la couverture d'un document douanier unique et sans rupture de charge ;

4. Par « Principal Obligé » : la personne physique ou morale, qui, par une déclaration en douane, demande à effectuer une Opération de Transit Routier Inter-États et répond ainsi, vis-à-vis des autorités compétentes, de l'exécution régulière de cette opération ;

5. Par « Moyen de transport » : tout véhicule routier, remorque, semi-remorque ; tout conteneur au sens de la Convention douanière du 18 mai 1958 ;

6. Par « Bureau de départ » : le bureau de douane où débute l'Opération de Transit Routier Inter-États ;

7. Par « Bureau de passage » : les bureaux de douane (autres que ceux de départ et de destination), par lesquels les moyens de transport ne font que passer au cours du Transit Routier Inter-États ;

8. Par « Bureau de destination » : le bureau de douane où les marchandises doivent être présentées pour mettre fin à l'Opération de Transit Routier Inter-États ;

9. Par « Bureau de garantie » : le bureau de départ où débute l'Opération de Transit Routier Inter-États ;

10. Par « Frontière intérieure » : la frontière commune à deux États Membres ;

11. Par « Déclaration TRIE » : la déclaration de transit établie sur un carnet dont le modèle figure en annexe ;

12. Par « Avis de passage » : un feuillet non numéroté de la déclaration TRIE déposé par le transporteur dans chaque bureau de passage ;

13. Par « Marchandises » : toutes les marchandises faisant l'objet de commerce à l'exception de celle prévue à l'annexe « A ».

TITRE II. CRÉATION D'UN RÉGIME DE TRANSIT INTER-ÉTATS

Article 2

Il est institué entre les États Membres de la CEDEAO un Régime de Transit Routier Inter-États pour faciliter sur leur territoire douanier la circulation des marchandises tel que défini à l'article 1^{er} [3] ci-dessus.

Article 3

Par dérogation aux dispositions de l'article 2, le Régime du Transit Routier Inter-États ne s'applique pas :

1. Aux marchandises figurent sur une liste spéciale de produits exclus à titre général du bénéfice du Régime de Transit. Cette liste jointe à la présente Convention en fait partie intégrante et peut être amendée à la demande d'un État Membre (annexe « A ») ;

2. Aux transports de marchandises effectués sous le régime du transit international par fer ;

3. Aux envois par la poste (y compris les colis postaux).

Article 4

Pour bénéficier des dispositions de la présente Convention, les transporteurs agréés par leur propre État doivent :

1. Utiliser les véhicules routiers ou des conteneurs préalablement agréés conformément aux dispositions indiquées à l'annexe « B » ;
2. Avoir reçu la garantie d'une caution agréée sous le couvert d'un carnet dans les conditions fixées par l'annexe « C ».

TITRE III. FORMALITÉS

Article 5

1. Pour être admis à circuler sous le Régime du Transit Inter-États, toute marchandise doit faire l'objet, dans les conditions fixées par la présente Convention, d'une déclaration TRIE.
2. La déclaration TRIE est rédigée à la machine à écrire ou à la main. Dans ce cas, elle devra l'être à l'encre de façon lisible et en caractère d'imprimerie.
3. La déclaration TRIE est signée par le principal obligé ou par son représentant habilité ainsi que par la caution.
4. La déclaration TRIE est numérotée et porte mention des engagements souscrits par le principal obligé et sa caution. Elle contient des feuillets de prise en charge et de décharge sur lesquels sont mentionnés le nombre, la nature du colis, la destination, la quantité, le poids et la valeur des marchandises ainsi que les pays de départ, de passage et de destination.

Article 6

La déclaration TRIE produits au bureau de départ, comporte quatre feuillets numérotés de 1 à 4, qui reçoivent les destinations suivantes après enregistrement :

- feuillet no. 1 : détaché et conservé au bureau de départ qui procédera à son apurement au vue du feuillet no. 3 après achèvement des opérations de transit. Le carnet est ensuite remis au principal obligé ou à son représentant habilité.
- feuillet no. 2 : destiné à accompagner les marchandises, est destiné au bureau de destination qui le conserve.
- feuillet no. 3 : destiné à accompagner les marchandises, est déposé au bureau de destination qui pourra alors après visa soit renvoyer directement le feuillet annoté du bureau de départ, soit le remettre à l'intéressé ou à son représentant qui se chargera du renvoi.
- feuillet no. 4 : destiné à accompagner les marchandises pour être déposé au bureau de destination qui le fera parvenir au Service chargé des statistiques dans l'État Membre de destination. Des feuillets supplémentaires seront établis pour servir d'avis de passage.

Article 7

Les documents complémentaires annexés à la déclaration TRIE en font partie intégrante.

Article 8

Lorsque le Régime de Transit Routier Inter-États fait suite, dans l'État Membre de départ, à un autre régime douanier, il doit être fait référence à ce régime et aux documents douaniers correspondants sur la déclaration TRIE.

Article 9

1. Il est produit au bureau de départ, à l'appui de la déclaration TRIE, autant de feuillets d'avis de passage qu'il est prévu de bureaux de passage à emprunter.

2. Après enregistrement, les avis de passage sont rendus au principal obligé ou à son représentant habilité.

Article 10

Le principal obligé est tenu :

1. De suivre l'itinéraire indiqué ;
2. De représenter les marchandises intactes au bureau de destination dans le délai prescrit ;
3. De respecter les mesures d'identification prises par les autorités compétentes ;
4. De respecter les dispositions relatives au Régime du Transit Routier Inter-États et au transit dans chacun des États Membres dont le territoire est emprunté lors du transport.

Article 11

Sont considérés comme constituant un seul moyen de transport à condition qu'ils transportent des marchandises devant être acheminées ensemble :

1. Un véhicule routier ;
2. Un véhicule routier accompagné de sa ou de ses remorques ou semi-remorques ;
3. Les conteneurs chargés sur un moyen de transport au sens du présent article.

Un même moyen de transport peut être utilisé pour le chargement de marchandises en conteneurs au niveau de plusieurs bureaux, comme pour le déchargement aux bureaux de destination.

Article 12

Un même moyen de transport de peut contenir que des marchandises soumises au TRIE.

Article 13

Ne peuvent figurer sur une même déclaration TRIE que des marchandises chargées ou devant être chargées sur un seul moyen de transport et destinées à être transportées d'un même bureau de départ à un bureau de destination.

Article 14

Le bureau de départ enregistre la déclaration TRIE, indique l'itinéraire, prescrit le délai dans lequel les marchandises doivent être représentées au bureau de destination et prend les mesures d'identification qu'il estime nécessaire.

Après avoir annoté sous les feuillets de la déclaration TRIE et les avis de passage en conséquence, le bureau de départ conserve le feuillet no. 1 qui lui est destiné et remet le carnet ainsi que tous les avis de passage au principal obligé ou à son représentant habilité.

Article 15

1. L'identification des marchandises peut être notamment assurée par scellement.

Le scellement peut être effectué :

- a. Par capacité ;
- b. Par colis.

2. Sont susceptibles d'être admis au scellement par capacité les moyens de transport qui :

- a. Peuvent être scellée de manière simple et efficace ;
- b. Sont construits de telle façon qu'aucune marchandise ne puisse être extraite ou introduite sans effraction laissant des traces visibles ou sans rupture de scellement ;
- c. Ne comportent aucun espace caché permettant de dissimuler des marchandises ; et
- d. Dont les espaces réservés au chargement sont facilement accessibles pour la visite douanière.

3. Le bureau de départ peut dispenser du scellement lorsque, compte tenu d'autres mesures éventuelles d'identification, la description des marchandises dans la déclaration TRIE permet leur identification.

Article 16

1. Le transport des marchandises s'effectue sous couvert du carnet TRIE.

2. Le transport s'effectue par les bureaux indiqués sur déclaration TRIE. Toutefois, dans des cas de force majeure, d'autres bureaux de passage peuvent être empruntés après avis des autorités compétentes.

3. Dans chaque bureau ouvert au Transit un registre sera tenu où seront mentionnés chronologiquement toutes les opérations de transit effectuées avec référence du numéro du carnet TRIE.

4. Les feuillets de la déclaration TRIE peuvent être présentés dans chaque État Membre, à toute réquisition du Service des Douanes qui peut s'assurer de l'intégrité des scelllements. Sauf soupçon d'abus, les autorités douanières des États Membres respectant les scelllements apposés au départ.

Article 17

À chaque bureau de passage, le transporteur doit présenter dès son arrivée le chargement ainsi que le carnet TRIE.

Article 18

Le bureau de passage :

1. S'assure qu'il figure bien parmi les bureaux de passage prévus sur la déclaration TRIE ;
2. Vérifie l'intégration des scelllements ;
3. Ne procède à la visite des marchandises qu'en cas de soupçon d'irrégularité pouvant donner lieu à des abus ;
4. Appose son cachet sur tous les feuillets de déclarations TRIE et les avis de passage qui sont présentés ;
5. Conserve un des avis de passage qui lui ont été remis par le transporteur et restitue à ce dernier tous les documents TRIE ainsi que les avis de passage restants ;
6. Appose son cachet sur le feuillet de l'avis de passage qui le concerne et restitue le carnet au transporteur. Le feuillet de décharge annoté sera adressé pour apurement au bureau d'émission.

Article 19

Lorsque, conformément aux dispositions de l'article 18 paragraphe 2, le transport s'effectue en cas de force majeure par un bureau de passage autre que celui figurant sur les déclarations TRIE et les avis de passage, le bureau emprunté interrogera le transporteur pour connaître les raisons qui l'ont obligé à modifier son itinéraire, en fera brièvement état sur les documents qui lui sont présentés, appliquera les dispositions prévues par l'article 13 et adressera sans tarder l'avis de passage au bureau de passage qui aurait dû être normalement emprunté et figurant dans ledit document.

Article 20

Les marchandises figurant sur une déclaration TRIE peuvent, sans qu'il ait lieu de renouveler la déclaration, faire l'objet d'un transbordement sur un autre moyen de transport sous la surveillance du Service des Douanes de l'État Membre sur le territoire duquel le transbordement s'effectue. Dans ce cas, le Service des Douanes annote en conséquence les feuillets de la déclaration TRIE et les avis de passage.

Article 21

En cas de rupture du scellement au cours du transport par une cause indépendante de la volonté du transporteur, celui-ci doit, dans les plus brefs délais, demander l'établissement d'un procès verbal de constat dans l'État Membre où se trouve le moyen de transport, au Service des Douanes si celui-ci se trouve à proximité ou, à défaut, à toute autre autorité habilitée. L'autorité intervenant, si possible, [doit apposer] de nouveaux scellés.

Mention de la rupture du scellement, de l'établissement du procès verbal de constat et de l'apposition éventuelle de nouveaux scellés est portée sur tous les feuillets des déclarations TRIE et les avis de passage que détient le transporteur.

Article 22

En cas d'accident nécessitant le transbordement sur un autre moyen de transport, les dispositions de l'article 20 s'appliquent. S'il n'y a pas de Service de Douane, à proximité, toute autre autorité habilitée peut intervenir dans les conditions visées à l'article 21.

Article 23

En cas de péril imminent nécessitant le déchargement immédiat, partial ou total, le transporteur peut prendre des mesures de son propre chef. Il en fait mention sur tous les feuillets ces déclarations TRIE et les avis de passage qu'il détient. Les dispositions de l'article 21 sont applicables dans ce cas.

Article 24

Lorsque par suite d'accident ou d'autres incidents survenus au cours du transport le transporteur n'est pas en mesure de respecter le délai visé à l'article 14, l'autorité habilitée annoté en conséquence les feuillets de la déclaration TRIE et les avis de passage que le transporteur détient.

Article 25

Le bureau de destination annoté les feuillets de la déclaration TRIE en fonction du contrôle effectué. Le feuillet no. 3 est renvoyé au bureau de départ conformément à la procédure fixée à l'article 6.

Article 26

a. L'Opération de Transit Routier Inter-États peut être terminée, exceptionnellement dans un bureau autre que celui prévu dans la déclaration TRIE. Ce bureau devient alors bureau de destination et le motif du changement doit être indiqué sur les feuillets numéros 2, 3 et 4 de la déclaration.

b. Le principal obligé et la caution se trouvent libérés de leurs engagements à l'égard des autorités douanières, lorsque l'opération de transit s'est achevée par un apurement au bureau de douane de départ.

TITRE IV. CAUTION

Article 27

1. Afin que soit assurée la perception des droits et autres impositions que l'un des États Membres serait fondé à exiger pour les marchandises qui emprunteront son territoire à l'occasion du Transit Routier Inter-États, le principal obligé est tenu de fournir une garantie acceptable.

2. Le montant de la garantie doit couvrir au moins le montant des droits et taxes payables sur ces marchandises et des pénalités éventuelles encourues.

3. La garantie peut être fournie globalement pour plusieurs Opérations de Transit Routier Inter-États ou limitée à une seule Opération de Transit Routier Inter-États.

4. La garantie globale couvre plusieurs Opérations de Transit Routier Inter-États effectuées ou cours d'une opération ne pouvant excéder un an.

Article 28

1. La garantie visée à l'article 27 ci-dessus doit être une caution fournie par un établissement financier affilié à la Chambre de Compensation de l'Afrique de l'Ouest ou une institution de l'État Membre ou une personne morale agréée par l'État Membre.

2. Cette caution couvre l'opération de transit depuis le bureau de départ jusqu'au bureau de destination.

3. Pendant une période transitoire de trois (3) ans, le mécanisme de cette garantie se conformera aux dispositions législatives, réglementaires et administratives propres à chaque État Membre.

4. Le modèle de l'acte et du certificat de cautionnement est prévu à l'annexe « C ».

TITRE V. CONSTATATIONS DES INFRACTIONS

Article 29

1. Quand il est constaté qu'au cours ou à l'occasion d'une Opération de Transit Routier Inter-États une infraction a été commise dans un État Membre déterminé, le recouvrement des droits, taxes et pénalités éventuelles encourues est poursuivi par cet État Membre, conformément aux dispositions législatives, réglementaires et administratives en vigueur dans chaque État Membre.

2. Si le lieu de l'infraction ne peut être établi, celle-ci est réputée avoir été commise :

a. Dans l'État Membre où l'infraction a été constatée lorsque, au cours de l'Opération de Transit Routier Inter-États, l'infraction est constatée dans un bureau de passage d'entrée dans un État Membre et situé à une frontière intérieure ;

b. Dans l'État Membre dont dépend le bureau, lorsqu'au cours de l'Opération de Transit Routier Inter-États, l'infraction est constatée dans un bureau de passage de sortie d'un État Membre et situé à une frontière ;

c. Dans l'État Membre dont dépend ce bureau, lorsque, au cours de l'Opération de Transit Routier Inter-États, l'infraction est constatée dans un bureau de passage d'entrée d'un État Membre au sens de l'article 1 ;

d. Dans l'État Membre dont dépend ce bureau lorsque, au cours de l'Opération de Transit Routier Inter-États, l'infraction est constatée dans un bureau de passage de sortie d'un État Membre au sens de l'article 1 ;

e. Dans l'État Membre où la constatation a été faite, lorsque, au cours de l'Opération de Transit Routier Inter-États, l'infraction est considérée sur le territoire d'un État Membre ailleurs que dans un bureau de passage ;

f. Dans le dernier État Membre où le moyen de transport où les marchandises ont pénétré, lorsque le chargement n'a pas été représenté au bureau de destination ;

g. Dans l'État Membre où la constatation a été faite, lorsque l'infraction est constatée après achèvement de l'Opération de Transit Routier Inter-États.

Article 30

1. Les Déclarations de Transit Routier Inter-États régulièrement délivrées et les mesures d'identification prises par les autorités douanières d'un État Membre ont, dans les autres États Membres, des effets juridiques identiques à ceux qui sont attachés auxdites déclarations régulièrement délivrées et auxdites mesures prises par les autorités douanières de chacun de ces États Membres.

2. Les constatations faites par les autorités compétentes d'un État Membre lors des contrôles effectués dans le cadre du Régime du Transit Routier Inter-États ont, dans les autres États Membres, la même force probante que des constatations faites par les autorités compétentes de chacun de ces États Membres.

Article 31

En tant que de besoin, les administrations douanières des États Membres se communiquent mutuellement les constatations, documents, rapports, procès-verbaux et renseignements relatifs aux transports effectués sous le Régime du Transit Routier Inter-États ainsi qu'aux infractions constatées.

TITRE VI. DISPOSITIONS STATISTIQUES

Article 32

Le bureau de départ transmet sans tarder, après apurement de la Déclaration de Transit Routier Inter-États, au service qui, dans l'État Membre de départ est compétent pour les statistiques du commerce extérieur, le feuillet no. 3 de ladite déclaration.

Article 33

Le bureau de douane de destination [devra transmettre] sans tarder, après annotation comme il est précisé à l'article 25, au Service qui dans l'État Membre de destination est compétent pour les statistiques du commerce extérieur, feuillet no. 4 de la déclaration TRIE.

Article 34

Les bureaux de passage de sortie visée à l'article 1 transmettent pour exploitation, au Service qui, dans l'État Membre dont ils dépendent, est compétent pour les statistiques du commerce extérieur, les exemplaires des avis de passage qui leur ont été remis.

TITRE VII. DISPOSITIONS FINALES

Article 35

Tout différend pouvant surgir entre les États Membres au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention est réglé à l'amiable par un accord direct. À défaut, le différend est porté par l'une des parties devant le tribunal de la Communauté dont la décision est sans appel.

Article 36

Les annexes à la présente Convention en font partie intégrante.

Article 37

1. Tout État Membre désireux de se retirer de la présente Convention donne un préavis d'un an au Secrétariat Exécutif, qui en informe tous les États Membres. Si à l'expiration de ce délai la notification n'est pas retirée, l'État concerné cesse d'être partie de la Convention.

2. Au cours de la période d'un an visé au paragraphe [1] ci-dessus, cet État Membre continue de se conformer aux dispositions de la présente Convention et reste tenu de s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu de la présente Convention.

Article 38

La circulation de marchandises sous le Régime de Transit Routier Inter-États reste par ailleurs soumise aux différentes réglementations nationales des États Membres à conditions que celles-ci ne soient pas contraires aux dispositions de la présente Convention.

Article 39

Chaque État Membre fixera en accord avec les États Membres voisins immédiats la liste des itinéraires et des bureaux de douanes ouverts au Transport Routier Inter-États des marchandises.

Article 40

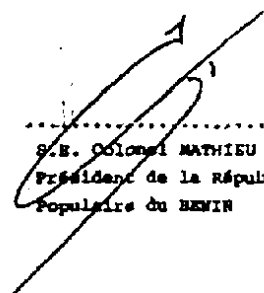
1. La présente Convention entre en vigueur à titre provisoire dès la signature par les Chefs d'État et de Gouvernement et définitivement après ratification par au moins sept (7) États signataires, conformément aux règles constitutionnelles de chaque État Membre.

2. La présente Convention ainsi que tous les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire Exécutif de la Communauté qui transmettra des copies certifiées conformes de ce document à tous les États Membres, leur notifiera la date de dépôt des instruments de ratification et l'enregistrera auprès de l'Organisation de l'Unité Africaine et de l'Organisation des Nations Unies et auprès de toutes autres organisations désignées par le Conseil.

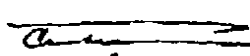
3. Chaque État Membre informera le Secrétariat Exécutif des dispositions qu'il prend en vue de l'application de la présente Convention. La Secrétariat Exécutif communique ces informations aux autres États Membres.

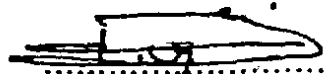
EN FOI DE QUOI, nous, Chefs d'État et de Gouvernement des États Membres de la Communauté Économique des États de l'Afrique de l'Ouest (CEDEAO), avons signé la présente Convention.

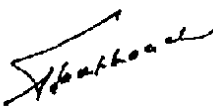
FAIT à Cotonou, le 29 mai 1982 en un seul original en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

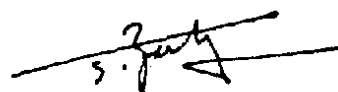

.....
S.E. Colonel MATHIEU KEREKOU
Président de la République
Populaire du SENEGAL


.....
S.E. Ahmed Sékou TOURE
Président de la République
Populaire Révolutionnaire de
GUINEE

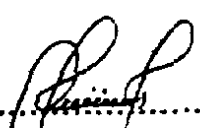

.....
S.E. Commandant de Brigade
Pedro PINES
Premier Ministre, pour et par
ordre du Président de la
République du Cap Vert


.....
S.E. Victor SAHIE MARIA
Vice-Président du Conseil de la
Révolution, pour et par ordre
du Président de la République
de GUINEE BISSAU

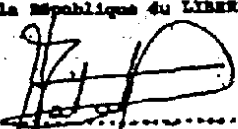

.....
S.E. Felix Houphouët BOIGNY
Président de la République de
COTE D'IVOIRE

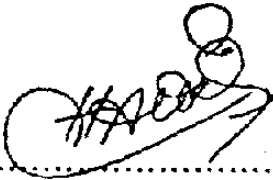

.....
S.E. Le Colonel Seye KEHBO
Président du Comité Militaire
de Redressement pour le Progrès
National, Chef de l'Etat de la
République de HAUTE-VOLTA


.....
S.E. Le Dr. Momodou S.E. MAMEN
Ministre de la Planification
Economique et du Développement
Industriel, pour et par ordre
du Président de la GAMBIE

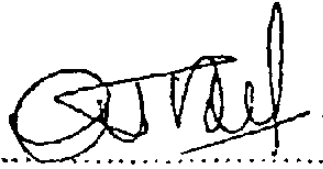

.....
S.E. Samuel Tanyon DOB
Commandant-en-Chef, Président
du Conseil de la Rédemption
Populaire et Chef de l'Etat de
la République du LIBERIA


.....
S.E. Le Capitaine d'Aviation
Jarry John EAMLINGS,
Président, Conseil Provisoire
de la Défense National (N.E.D.C.)
République du GHANA

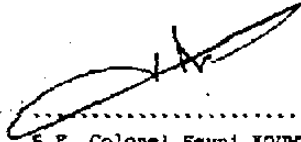

.....
S.E. Ousmane GOSSA
Ministre des Finances et du
Commerce, pour et par ordre de
Président de la République
du MALI



S.E. Lt. Colonel Mohammed
Khouns OULD HAIDALLA
Président du Comité Militaire
de Salut National, Chef de l'Etat
de la République Islamique de
MAURITANIE



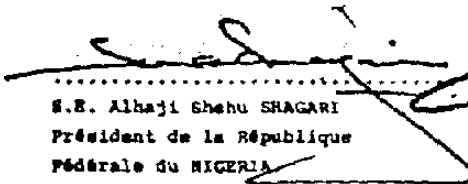
S.E. Abdou DIOUF
Président de la République du
SENEGAL



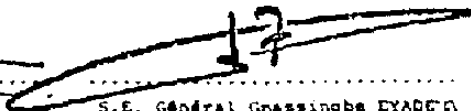
S.E. Colonel Seyni KOUNTCHE
Président du Conseil Militaire
Suprême, Chef de l'Etat de la
République du NIGER



S.E. Le Dr. Siaka STEVENS
président de la République
de SIERRA LEONE



S.E. Alhaji Shehu SHAGARI
Président de la République
Fédérale du NIGERIA



S.E. Général Gnassingbe EYADEMA
Président de la République
TOGOLAISE.

ANNEXE « A » – LISTE DES MARCHANDISES EXCLUES DU RÉGIME
TRIE-CEDEAO CONFORMÉMENT AUX DISPOSITIONS DE L'ARTICLE 3 DE
LA CONVENTION¹

ANNEXE « B » – CONCERNANT LES CONDITIONS TECHNIQUES ET LA
PROCÉDURE D'AGRÉMENT APPLICABLES AUX VÉHICULES ROUTIERS
ADMIS AU TRANSPORT INTER-ÉTATS CEDEAO DE MARCHANDISES
SOUS LE RÉGIME DE TRANSIT¹

ANNEXE « C » – MODALITÉS PRATIQUES D'APPLICATION DE L'ARTICLE 28
DE LA CONVENTION TRIE¹

¹ Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé

No. 41749

**United Nations
and
Congo**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Republic of the Congo regarding the hosting of the 23rd Ministerial Meeting of the United Nations Standing Advisory Committee on Security Questions in Central Africa, to be held in Brazzaville, from 29 August to 2 September 2005. New York, 3 August 2005 and 4 August 2005

Entry into force: *4 August 2005, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 4 August 2005*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Congo**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Congo concernant l'organisation de la vingt-troisième Réunion ministérielle du Comité consultatif permanent des Nations Unies sur les questions de sécurité en Afrique centrale, devant se tenir à Brazzaville, du 29 août au 2 septembre 2005. New York, 3 août 2005 et 4 août 2005

Entrée en vigueur : *4 août 2005, conformément aux dispositions desdites lettres*

Textes authentiques : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 4 août 2005*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41750

**Germany
and
Bosnia and Herzegovina**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Bosnia and Herzegovina concerning financial cooperation in 2003. Sarajevo, 23 August 2004

Entry into force: *27 May 2005 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Bosnian, Croatian, English, German and Serbian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 26 August 2005*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Bosnie-Herzégovine**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Bosnie-Herzégovine relatif à la coopération financière en 2003. Sarajevo, 23 août 2004

Entrée en vigueur : *27 mai 2005 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *bosnien, croate, anglais, allemand et serbe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 26 août 2005*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41751

**Germany
and
Hungary**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Hungary concerning cultural cooperation (with annex). Bonn, 1 March 1994

Entry into force: *7 June 2005 by notification, in accordance with article 18*

Authentic texts: *German and Hungarian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 26 August 2005*

**Allemagne
et
Hongrie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Hongrie relatif à la coopération culturelle (avec annexe). Bonn, 1 mars 1994

Entrée en vigueur : *7 juin 2005 par notification, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *allemand et hongrois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 26 août 2005*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Republik Ungarn

über kulturelle Zusammenarbeit

**Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Ungarn -**

**in dem Bestreben, die Beziehungen zwischen beiden Ländern
zu festigen und das gegenseitige Verständnis zu vertiefen,**

**in der Überzeugung, daß der kulturelle Austausch die Zusammen-
arbeit zwischen den Völkern sowie das Verständnis für
die Kultur und das Geistesleben sowie die Lebensformen
anderer Völker fördert,**

**eingedenk des historischen Beitrags beider Völker zum
gemeinsamen kulturellen Erbe Europas und in dem Bewußtsein,
daß Pflege und Erhalt von Kulturgütern verpflichtende Auf-
gaben sind,**

**auf der Grundlage des Vertrags vom 6. Februar 1992 zwischen
der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Ungarn über
freundschaftliche Zusammenarbeit und Partnerschaft in
Europa -**

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

**(1) Die Vertragsparteien werden die kulturellen Beziehungen
zwischen der Bevölkerung beider Länder in allen Bereichen
einschließlich Bildung und Wissenschaft und auf allen Ebe-
nen weiterentwickeln und ausbauen und damit zur europäi-
schen kulturellen Identität beitragen.**

(2) Die Vertragsparteien werden auch im Rahmen internationaler Organisationen und Institutionen ihre Zusammenarbeit verstärken.

Artikel 2

Die Vertragsparteien gehen davon aus, daß die kulturelle Zusammenarbeit vor allem auf unmittelbarem Wege erfolgt. Sie erleichtern und ermutigen die partnerschaftliche Zusammenarbeit auf regionaler und lokaler Ebene.

Artikel 3

Um eine bessere Kenntnis der Kunst, der Literatur und verwandter Gebiete des anderen Landes zu vermitteln, werden die Vertragsparteien entsprechende Maßnahmen durchführen und einander dabei im Rahmen ihrer Möglichkeiten unterstützen, insbesondere

1. bei Gastspielen von Künstlern und Ensembles, bei der Veranstaltung von Konzerten, Theateraufführungen und anderen künstlerischen Darbietungen;
2. bei der Durchführung von Ausstellungen sowie der Organisation von Vorträgen und Vorlesungen;
3. bei der Organisation gegenseitiger Besuche von Vertretern der verschiedenen Gebiete des kulturellen Lebens, insbesondere der Literatur, der Musik, der darstellenden und bildenden Künste, der angewandten Kunst und der Volkskunst, zur Entwicklung der Zusammenarbeit, zum Erfahrungsaustausch sowie zur Teilnahme an Tagungen und ähnlichen Veranstaltungen;

4. bei der Förderung von Kontakten auf den Gebieten des Verlagswesens, der Bibliotheken, der Archive und Museen sowie bei dem Austausch von Fachleuten und Material;
5. bei Übersetzungen von Werken der schöngeistigen und wissenschaftlichen Literatur und der Fachliteratur.

Artikel 4

(1) Die Vertragsparteien werden sich bemühen, allen interessierten Personen breiten Zugang zu Sprache, Kultur, Literatur und Geschichte des anderen Landes entsprechend ihren innerstaatlichen Rechtsnormen zu ermöglichen. Sie unterstützen entsprechende staatliche und private Initiativen und Institutionen. Sie ermöglichen und erleichtern im jeweils eigenen Land Förderungsmaßnahmen der anderen Vertragspartei und die Unterstützung lokaler Initiativen und Einrichtungen.

(2) Dies gilt für den Ausbau der Sprachkenntnisse an Schulen, Hochschulen und anderen Bildungseinrichtungen, einschließlich denen der Erwachsenenbildung. Maßnahmen der Sprachförderung sind insbesondere:

- Vermittlung und Entsendung von Lehrern, Lektoren und Fachberatern;
- Bereitstellung von Lehrbüchern und Lehrmaterial sowie die Zusammenarbeit bei der Entwicklung von Lehrbüchern;
- die Teilnahme von Lehrern und Studenten an Aus- und Fortbildungskursen, die von der anderen Seite durchgeführt werden sowie ein Erfahrungsaustausch über moderne Technologien des Fremdsprachenunterrichts;

- die Nutzung der Möglichkeiten, die Hörfunk und Fernsehen für die Kenntnis und Verbreitung der jeweils anderen Sprache bieten.

(3) Die Vertragsparteien werden zusammenarbeiten in dem Bemühen, in den Lehrbüchern eine Darstellung der Geschichte, Geographie und Kultur des anderen Landes zu erreichen, die das bessere gegenseitige Verständnis fördert.

Artikel 5

Die Vertragsparteien unterstützen die Zusammenarbeit in allen ihren Formen in den Bereichen der Wissenschaft und des Bildungswesens einschließlich der Hochschulen und Wissenschaftsorganisationen, allgemein- und berufsbildender Schulen, Organisationen und Einrichtungen der nichtschulischen beruflichen Bildung und Weiterbildung für Erwachsene, der Schul- und Berufsbildungsverwaltungen, anderer Bildungs- und Forschungseinrichtungen und deren Verwaltungen, der Bibliotheken und Archive sowie der Denkmalpflege. Sie ermutigen diese Institutionen in ihren Ländern

1. zur Zusammenarbeit auf allen Gebieten, die von gemeinsamem Interesse sind;
2. die gegenseitige Entsendung von Delegationen und Einzelpersonen zum Zweck der Information und des Erfahrungsaustauschs einschließlich der Teilnahme an wissenschaftlichen Konferenzen und Symposien zu unterstützen;
3. den Austausch von Wissenschaftlern, Hochschulverwaltungspersonal, Lehrkräften, Ausbildern, Doktoranden, Studenten, Schülern und Auszubildenden zu Informations-,

Studien-, Forschungs- und Ausbildungsaufenthalten zu unterstützen;

- 4. den Zugang zu Archiven, Bibliotheken und ähnlichen Einrichtungen und deren wissenschaftliche Nutzung soweit wie möglich zu erleichtern und den Austausch auf dem Gebiet von Information und Dokumentation sowie von Archivalienreproduktion zu unterstützen;**
- 5. den Austausch von wissenschaftlicher, pädagogischer und didaktischer Literatur, von Lehr-, Anschauungs- und Informationsmaterial und Lehrfilmen für Lehr- und Forschungszwecke sowie die Veranstaltung entsprechender Fachausstellungen zu fördern;**
- 6. die Beziehungen zwischen den Hochschulen beider Länder und anderen kulturellen und wissenschaftlichen Einrichtungen zu fördern;**
- 7. auf den Gebieten der Pflege, der Restaurierung und des Schutzes historischer und kultureller Denkmäler zusammenzuarbeiten.**

Artikel 6

Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer Möglichkeiten Studenten und Wissenschaftlern des Partnerlands Stipendien zur Ausbildung, zur Fortbildung und zu Forschungsarbeiten zur Verfügung stellen und den Austausch im Bereich von Bildung und Wissenschaft durch weitere Maßnahmen, insbesondere durch Erleichterung der Erteilung der Aufenthaltserlaubnis und der Aufenthaltsbedingungen im Gastland, in geeigneter Weise begleiten.

Artikel 7

Die Vertragsparteien messen der Zusammenarbeit in der Aus- und Weiterbildung von Fach- und Führungskräften der Wirtschaft große Bedeutung für die Ausgestaltung ihrer Beziehungen bei. Sie werden diese Zusammenarbeit nach Kräften unterstützen und nach Bedarf Absprachen hierzu treffen.

Artikel 8

Die Vertragsparteien sehen in der Zusammenarbeit im Bereich der Erwachsenenbildung einen wichtigen Beitrag zur Vertiefung ihrer Beziehungen und erklären sich bereit, diese Zusammenarbeit nach Kräften zu unterstützen.

Artikel 9

Die Vertragsparteien werden auf dem Gebiet des Filmwesens, des Fernsehens und des Hörfunks die Zusammenarbeit der betreffenden Anstalten in ihren Ländern sowie die Herstellung und den Austausch von Filmen und anderen audiovisuellen Medien, die den Zielen dieses Abkommens dienen können, im Rahmen ihrer Möglichkeiten unterstützen. Sie ermutigen zur Zusammenarbeit im Buch- und Verlagswesen.

Artikel 10

Die Vertragsparteien ermöglichen direkte Kontakte zwischen gesellschaftlichen Gruppen und Vereinigungen wie Gewerkschaften, Kirchen und Glaubensgemeinschaften, politischen und sonstigen Stiftungen mit dem Ziel einer Zusammenarbeit. Sie ermutigen solche nichtstaatlichen Organisationen, Vor-

haben durchzuführen, die auch den Zielen dieses Abkommens dienen.

Artikel 11

Die aktive Beteiligung der Jugend beider Länder am Kulturaustausch ist ein wichtiges Element der bilateralen Kulturbeziehungen. Die Vertragsparteien sind bestrebt, den Jugendaustausch, die Zusammenarbeit der Jugendorganisationen sowie der Fachkräfte der Jugendarbeit und Institutionen der Jugendhilfe zu fördern.

Artikel 12

Die Vertragsparteien werden Begegnungen zwischen Sportlern, Trainern, Sportfunktionären und Sportmannschaften ihrer Länder ermutigen und bestrebt sein, die Zusammenarbeit im Bereich des Sports, auch an Schulen und Hochschulen, zu fördern.

Artikel 13

Die Vertragsparteien ermöglichen den ständig in ihren Hoheitsgebieten lebenden Staatsangehörigen, die aus Ungarn stammen oder deutscher Abstammung sind, gemäß ihrer freien Entscheidung die Pflege der Sprache, Kultur, nationalen Traditionen sowie die freie Religionsausübung. Sie ermöglichen und erleichtern im Rahmen der geltenden Gesetze Förderungsmaßnahmen der anderen Seite zugunsten dieser Personen und ihrer Organisationen. Sie werden unabhängig davon die Interessen dieser Bürger im Rahmen der allgemeinen Förderprogramme angemessen berücksichtigen.

Artikel 14

(1) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer jeweils geltenden Rechtsvorschriften und unter den von ihnen zu vereinbarenden Bedingungen die Gründung und Tätigkeit kultureller Einrichtungen der jeweils anderen Vertragspartei im eigenen Land unterstützen. Den kulturellen Einrichtungen der Vertragsparteien bleibt die freie Entfaltung aller für Einrichtungen dieser Art üblichen Aktivitäten garantiert.

(2) Kulturelle Einrichtungen im Sinne des Absatzes 1 sind Kulturinstitute, Kulturzentren, ganz oder überwiegend aus öffentlichen Mitteln finanzierte Einrichtungen der Wissenschaftsorganisationen, allgemeinbildende und berufsbildende Schulen, Einrichtungen der Lehreraus- und -fortbildung, der Erwachsenenbildung, der beruflichen Aus- und Weiterbildung, Bibliotheken, Lesesäle sowie öffentlich-rechtliche Forschungseinrichtungen. Den entsandten Fachkräften dieser Institutionen sind Fachkräfte, die im Rahmen der Zusammenarbeit der beiden Länder auf kulturellem, pädagogischem, wissenschaftlichem und sportlichem Gebiet im offiziellen Einzelauftrag entsandt oder vermittelt werden, gleichgestellt.

(3) Der Status der in den Absätzen 1 und 2 genannten kulturellen Einrichtungen und der von den Vertragsparteien im Rahmen der kulturellen Zusammenarbeit im offiziellen Auftrag entsandten oder vermittelten Fachkräfte wird in der Anlage zu diesem Abkommen geregelt. Die Anlage ist integraler Bestandteil dieses Abkommens und tritt gleichzeitig mit dem Abkommen in Kraft.

Artikel 15

Die Vertragsparteien stimmen darin überein, daß verschollene oder unrechtmäßig verbrachte Kulturgüter, die sich in ihren Hoheitsgebieten befinden, an den Eigentümer oder seinen Rechtsnachfolger zurückgegeben werden.

Artikel 16

Vertreter der Vertragsparteien werden nach Bedarf oder auf Ersuchen einer Vertragspartei als Gemischte Kommission abwechselnd in der Bundesrepublik Deutschland und in der Republik Ungarn zusammentreten, um die Bilanz des im Rahmen dieses Abkommens erfolgten Austauschs zu ziehen und um Empfehlungen und Programme für die weitere kulturelle Zusammenarbeit zu erarbeiten sowie die grundsätzlichen finanziellen und organisatorischen Rahmenbedingungen des kulturellen Austauschs zu erörtern. Näheres wird auf diplomatischem Weg geregelt. ¶

Artikel 17

(1) Dieses Abkommen wird vom Tag der Unterzeichnung an nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts vorläufig angewendet.

(2) Mit der vorläufigen Anwendung dieses Abkommens wird das Abkommen vom 6. Juli 1977 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Ungarischen Volksrepublik über kulturelle Zusammenarbeit nicht mehr angewendet.

Artikel 18

Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind. Als Tag des Inkrafttretens des Abkommens wird der Tag des Eingangs der letzten Notifikation angesehen.

Artikel 19

Dieses Abkommen gilt für die Dauer von fünf Jahren. Danach verlängert sich die Gültigkeit um jeweils weitere fünf Jahre, sofern das Abkommen nicht von einer Vertragspartei mit einer Frist von sechs Monaten schriftlich gekündigt wird.

Artikel 20

(1) Mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens tritt das Abkommen vom 6. Juli 1977 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Ungarischen Volksrepublik über kulturelle Zusammenarbeit außer Kraft.

(2) Folgende auf der Grundlage des Abkommens vom 6. Juli 1977 geschlossene Abkommen, Zusatzabkommen, Vereinbarungen oder Gemeinsame Erklärungen bleiben nach Maßgabe ihrer jeweiligen Bestimmungen betreffend ihre Geltungsdauer und Kündigung in Kraft:

- Vereinbarung vom 7. Oktober 1987 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Ungarischen Volksrepublik über die gegenseitige

Errichtung von Kultur- und Informationszentren einschließlich des ergänzenden Notenwechsels vom 13. Dezember 1989;

- **Vereinbarung vom 9. Juni 1989 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Ungarischen Volksrepublik über die Errichtung eines Kultur- und Informationszentrums der Ungarischen Volksrepublik in der Bundesrepublik Deutschland einschließlich des Notenwechsels vom 29. Juni 1993;**
- **Abkommen vom 24. März 1990 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Ungarn über die Anerkennung von Gleichwertigkeiten im Hochschulbereich;**
- **Abkommen vom 24. März 1990 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Ungarn über eine vertiefte Zusammenarbeit in der Aus- und Weiterbildung von Fach- und Führungskräften der Wirtschaft;**
- **Zusatzabkommen vom 24. März 1990 zum Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Ungarn über kulturelle Zusammenarbeit betreffend die Entsendung von deutschen Lehrern an ungarische Schulen;**
- **Zweites Zusatzabkommen vom 28. Februar 1992 zum Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Ungarn über kulturelle Zusammenarbeit betreffend die Deutsche Schule Budapest;**

- Gemeinsame Erklärung vom 25. September 1992 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Ungarn über die Förderung der deutschen Minderheit und des Unterrichts von Deutsch als Fremdsprache in der Republik Ungarn;
- Vereinbarung vom 30. Oktober 1992 zwischen dem Bundesminister für Frauen und Jugend der Bundesrepublik Deutschland und dem Sekretariat für Jugendkoordination im Amt des Ministerpräsidenten der Republik Ungarn über jugendpolitische Zusammenarbeit.

(3) Die in Artikel 4 Absatz 7 der Vereinbarung vom 30. Oktober 1992 über jugendpolitische Zusammenarbeit genannte Gemischte Kommission nach Artikel 13 des Abkommens vom 6. Juli 1977 über kulturelle Zusammenarbeit wird ersetzt durch die Gemischte Kommission nach den Bestimmungen des Artikels 16 dieses Abkommens.

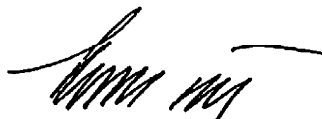
(4) Soweit in den in Absatz 2 genannten Übereinkünften oder der Gemeinsamen Erklärung vom 25. September 1992 Gegenstände des Artikels 14 Absatz 3 dieses Abkommens behandelt werden, gelten die Bestimmungen dieses Abkommens.

Geschehen zu Bonn am 1. März 1994

in zwei Urschriften, jede in deutscher und ungarischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.



Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung der
Republik Ungarn

Anlage

zum Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Ungarn über kulturelle Zusammenarbeit

1. Die Bestimmungen dieser Anlage gelten für die in Artikel 14 des Abkommens genannten kulturellen Einrichtungen, deren Fachkräfte und andere Fachkräfte, die im Rahmen der Zusammenarbeit der beiden Länder auf kulturellem, pädagogischem, wissenschaftlichem und sportlichem Gebiet im offiziellen Einzelauftrag entsandt oder vermittelt werden.
2. Die Anzahl der entsandten oder vermittelten Fachkräfte muß in angemessenem Verhältnis zu dem Zweck stehen, dessen Erfüllung die jeweilige Einrichtung dient.
3. (1) Die unter Nummer 1 genannten Personen, die die Staatsangehörigkeit des entsendenden und nicht die Staatsangehörigkeit des Gastlands besitzen, sowie die zu ihrem Haushalt gehörenden Familienangehörigen erhalten auf Antrag gebührenfrei eine Aufenthaltserlaubnis von den zuständigen Behörden des Gastlands. Die Aufenthaltserlaubnis wird bevorzugt erteilt und beinhaltet das Recht auf mehrfache Ein- und Ausreise des Berechtigten im Rahmen ihrer Gültigkeit. Für die Tätigkeit an den in Artikel 14 des Abkommens genannten kulturellen Einrichtungen benötigen die entsandten und vermittelten Fachkräfte sowie ihre Ehegatten keine Arbeitserlaubnis.

- (2) Aufenthaltserlaubnisse nach Nummer 3 Absatz 1 mit Geltung für die Bundesrepublik Deutschland müssen vor der Einreise nach Deutschland bei einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung der Bundesrepublik Deutschland in der Republik Ungarn eingeholt werden; Anträge auf Verlängerung der Aufenthaltserlaubnis können in der Bundesrepublik Deutschland gestellt werden.
- (3) Anträge auf Erteilung der Aufenthaltserlaubnis nach Nummer 3 Absatz 1 mit Geltung für die Republik Ungarn sowie Anträge auf deren Verlängerung müssen bei der zuständigen Behörde in der Republik Ungarn gestellt werden.
- 4. Die Vertragsparteien gewähren den unter Nummer 1 genannten Personen, die die Staatsangehörigkeit des entsendenden und nicht die Staatsangehörigkeit des Gastlands besitzen, sowie den zu ihrem Haushalt gehörenden Familienangehörigen unter den Voraussetzungen der Nummer 3 ungehinderte Reisemöglichkeiten in ihrem Hoheitsgebiet.
- 5. Familienangehörige im Sinne von Nummer 3 Absatz 1 und Nummer 4 sind der Ehegatte und die im Haushalt lebenden minderjährigen ledigen Kinder.
- 6. (1) Die Vertragsparteien gewähren im Rahmen der geltenden Gesetze und sonstigen Vorschriften auf der Grundlage der Gegenseitigkeit Befreiung von Abgaben für die Ein- und Wiederausfuhr
 - a) für Ausstattungs- und Ausstellungsgegenstände (z. B. technische Geräte, Möbel, belichtete Filme, Bücher, Zeitschriften,

Bild- und Tonmaterial) einschließlich eines oder mehrerer Kraftfahrzeuge, die für die Tätigkeit der unter Nummer 1 bezeichneten kulturellen Einrichtungen eingeführt werden;

- b) für Umzugsgut einschließlich Kraftfahrzeugen der unter Nummer 1 genannten Personen und ihrer Familienangehörigen, das mindestens sechs Monate vor der Übersiedlung benutzt worden ist und innerhalb von zwölf Monaten nach der Übersiedlung in das Hoheitsgebiet des Gastlands eingeführt wird;
- c) für zum persönlichen Bedarf der unter Nummer 1 genannten Personen und ihrer Familienangehörigen bestimmte Arzneimittel sowie für auf dem Postwege eingeführte Geschenke.

(2) Abgabenfrei eingeführte Gegenstände dürfen im Gastland erst dann abgegeben oder veräußert werden, wenn die ausgesetzten Abgaben entrichtet wurden oder nachdem die Gegenstände mindestens drei Jahre im Gastland in Gebrauch waren.

- 7. Die Vertragsparteien unterstützen die unter Nummer 1 genannten Personen und ihre Familien bei der Registrierung der eingeführten Kraftfahrzeuge.
- 8. Die steuerliche Behandlung der Gehälter und Bezüge der unter Nummer 1 genannten Personen richtet sich nach den jeweils geltenden Vereinbarungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Ungarn zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom

Einkommen und vom Vermögen und nach den jeweils geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften.

9. (1) Die von den in Artikel 14 Absatz 2 des Abkommens genannten kulturellen Einrichtungen organisierte künstlerische und Vortragstätigkeit kann auch von Personen ausgeübt werden, die nicht Staatsangehörige der Vertragsparteien sind.
 - (2) Neben dem entsandten Personal können die in Artikel 14 Absatz 2 des Abkommens genannten kulturellen Einrichtungen auch Ortskräfte einstellen. Aufnahme und Gestaltung des Arbeitsverhältnisses der Ortskräfte richten sich nach den Rechtsvorschriften der empfangenden Vertragspartei.
 - (3) Die in Artikel 14 Absatz 2 des Abkommens genannten kulturellen Einrichtungen können mit öffentlichen Einrichtungen sowie mit natürlichen und juristischen Personen unmittelbar verkehren.
 - (4) Die Ausstattung der in Artikel 14 Absatz 2 des Abkommens genannten kulturellen Einrichtungen, einschließlich der technischen Geräte und der Materialien sowie ihr Vermögen sind Eigentum der entsendenden Vertragspartei.
10. (1) Die Vertragsparteien gewähren den kulturellen Einrichtungen der jeweils anderen Vertragspartei für die von ihnen erbrachten Leistungen umsatzsteuerliche Vergünstigungen im Rahmen der jeweils geltenden Gesetze und sonstigen Vorschriften.

- (2) Sonstige Fragen, die mit der Besteuerung der kulturellen Einrichtungen und ihrer Mitarbeiter zusammenhängen, werden, soweit erforderlich, durch Notenwechsel geregelt.
11. Erleichterungen verwaltungstechnischer Art und andere Fragen, die sich bei der Anwendung dieses Abkommens und seiner Anlage ergeben, können, soweit dafür ein Bedarf besteht, unter Berücksichtigung der jeweiligen Gegebenheiten in beiden Ländern auf Antrag einer der beiden Vertragsparteien in einer gesonderten Vereinbarung durch Notenwechsel geregelt werden.
12. Im Falle des Ausbruchs innerer oder internationaler Konflikte werden die Vertragsparteien sofort Maßnahmen treffen, um für die unter Nummer 1 genannten Personen und ihre Familienangehörigen die Heimschaffung zu erleichtern.
13. Im Falle der Beschädigung oder des Verlusts des Eigentums infolge öffentlicher Unruhen im Gastland erstrecken sich hinsichtlich des Rechts auf Schadenersatz die allgemeinen Regeln des Völkerrechts und das innerstaatliche Recht des Gastlands auf die unter Nummer 1 genannten Personen und ihre Familienangehörigen.

[HUNGARIAN TEXT – TEXTE HONGROIS]

EGYEZMÉNY

a Németországi Szövetségi Köztársaság Kormánya

és a

Magyar Köztársaság Kormánya

között

a kulturális együttműködésről

**A Németországi Szövetségi Köztársaság Kormánya
és
a Magyar Köztársaság Kormánya**

attól a törekvéstől vezérelve, hogy megszilárdítsák a két ország közötti kapcsolatokat és elmélyítsék a kölcsönös megértést,

abban a meggyőződésben, hogy a kulturális kapcsolatok erősítik a népek közötti együttműködést, valamint a más népek kultúrája, szellemi élete, és életformái iránti megértést,

emlékezve a két nép történelmi hozzájárulására Európa közös kulturális örökségéhez, és tudatában annak, hogy a kulturális javak ápolása és megőrzése kötelező jellegű feladat,

a Németországi Szövetségi Köztársaság és a Magyar Köztársaság között a baráti együttműködésről és az európai partnerségről 1992. február 6-án megkötött Szerződés alapján

az alábbiakban állapodott meg:

1.cikk

- (1) A Szerződő Felek minden területen és minden szinten kiépítik és továbbfejlesztik a két ország lakossága közötti kulturális kapcsolatokat, beleértve az oktatást és a tudományt is, és ezzel hozzájárulnak az európai kulturális identitáshoz.
- (2) A Szerződő Felek erősítik együttműködésüket a nemzetközi szervezetek és intézmények keretében is.

2. cikk

A Szerződő Felek abból indulnak ki, hogy a kulturális együttműködés mindenekelőtt közvetlen úton valósul meg. Megkönnyítik és ösztönzik a regionális és helyi szintű partneri együttműködést.

3.cikk

A Szerződő Felek megfelelő intézkedéseket foganatosítanak a másik ország művészetének, irodalmának és az ezekkel rokon területének jobb megismerése érdekében és ennek során lehetőségek szerint támogatják egymást, különösen

- 1. művészek és együttesek vendégjátékainál, hangversenyek rendezésében, színházi és más művészeti előadásoknál,**
- 2. kiállítások rendezésében, valamint előadások és egyetemi előadások szervezésében,**
- 3. a kulturális élet különböző területei képviselőinek az együttműködés fejlesztése, tapasztalatcsere valamint a konferenciákon és hasonló rendezvényeken való részvétel céljából történő kölcsönös utazásainak megszervezésében, különös tekintettel az irodalomra, a zenére, az előadó-, a képző-, az ipar-, a fotó- és a népművészetekre,**
- 4. a kiadói, könyvtári, levéltári, múzeumi kapcsolatok elősegítése, valamint szakemberek és anyagok cseréje során,**
- 5. a szépirodalmi, tudományos, valamint szakirodalmi művek fordításában.**

4. cikk

(1) A Szerződő Felek arra törekednek, hogy - belső állami jogszabályaiknak megfelelően - lehetővé tegyék minden érdekelt személy számára a másik ország nyelvéhez, kultúrájához, irodalmához és történelméhez való széleskörű hozzájutást. Támogatják az e irányú állami és privát kezdeményezéseket és - intézményeket.

Lehetővé teszik és megkönnyítik saját országukban a másik Fél ezt szolgáló intézkedéseit, valamint a helyi kezdeményezések és intézmények támogatását.

(2) Ez érvényes a nyelvismeretek terjesztésére az iskolákban, felsőoktatási és más oktatási intézményekben, beleértve a felnőttoktatási intézményeket. A nyelvtanulást elősegítő intézkedések közé főként az alábbiak tartoznak:

- tanárok, lektorok és szaktanácsadók kiközvetítése és küldése,
- tankönyvek és tananyagok rendelkezésre bocsátása, valamint a tankönyvfejlesztésben való együttműködés,
- oktatók és hallgatók részvétele a másik Fél által szervezett alap- és továbbképző tanfolyamokon, valamint tapasztalatcsere az idegennyelv oktatásának korszerű technológiáiról,
- a rádió és a televízió által nyújtott lehetőségek kihasználása a másik nyelv megismerésében és terjesztésében.

(3) A Szerződő Felek együtt fognak működni annak elérése érdekében, hogy a tankönyvekben úgy mutassák be a másik ország történelmét, földrajzát és kultúráját, hogy az a jobb, kölcsönös megértést segítse elő.

5. cikk

A Szerződő Felek támogatják az együttműködés minden formáját a tudomány és az oktatás területén, beleértve a felsőoktatási intézményeket és a tudományos szervezeteket, a köz- és szakoktatási intézményeket, a felnőttek iskolán kívüli szakképzésének és továbbképzésének szervezeteit és intézményeit, a köz- és szakoktatási igazgatást, más oktatási és kutatóintézményeket és azok igazgatását, a könyvtárakat és levéltárakat, valamint a műemlékvédelmet. Ezen intézményeket országokban arra ösztönzik, hogy

1. működjenek együtt minden közös érdekeltséggel területen,
2. támogassák delegációk és egyének kölcsönös utazásait információ- és tapasztalatcsere céljából, beleértve a tudományos konferenciákon és szimpóziумokon való részvételt,
3. támogassák tudósok, a felsőoktatási igazgatás munkatársai, tanárok, oktatók, doktoranduszok, hallgatók, tanulók és szakmunkástanulók információszerzés, tanulmányút, kutatás és képzés céljából történő cseréjét,
4. a lehető legmesszebbmenően könnyítsék meg a levéltárak, a könyvtárak és hasonló intézmények hozzáférhetőségét és ezek tudományos célú használatát, valamint támogassák az információ-, dokumentáció- és levéltári másolatcserét,
5. támogassák a tudományos, pedagógiai és didaktikai irodalom, az oktatási-, szemléltető- és információs anyagok, valamint oktatófilmek oktatási és kutatási célból történő cseréjét, és segítsék elő ezirányú szakkiallítások megrendezését,

6. támogatassák a két ország felsőoktatási intézményei és egyéb kulturális és tudományos intézményei közötti kapcsolatokat,
7. működjenek együtt a történelmi és kulturális műemlékek ápolásának, restaurálásának és védelmének területén.

6. cikk

A Szerződő Felek lehetőségeik keretel között ösztöndíjakat bocsátanak rendelkezésre a partnerország hallgatói és tudósai számára képzés, továbbképzés és kutatás céljából, és az oktatási és tudományos cserét megfelelő módon követik további intézkedésekkel, különösen a vendégországbeli tartózkodási engedély kiadásának és a tartózkodási feltételeknek a megkönnyítésével.

7. cikk

A Szerződő Felek nagy jelentőséget tulajdonítanak kapcsolataik alakításában a gazdasági szakemberek és vezetők képzése és továbbképzése területén folyó együttműködésüknek. Erejükhöz mértén támogatni fogják ezt az együttműködést és szükség esetén erről megállapodást kötnek.

8. cikk

A Szerződő Felek a felnőttképzés területén folyó együttműködést kapcsolataik elmélyítéséhez való fontos hozzájárulásnak tekintik, és készek arra, hogy ezt erejükhöz mértén támogassák.

9. cikk

A Szerződő Felek a film, a televízió és a rádió területén, lehetőségeik szerint, támogatni fogják országaik érintett intézményeinek együttműködését, továbbá olyan filmek és más audiovizuális médiák előállítását és cseréjét, melyek ezen Egyezmény céljait szolgálhatják. Ösztönzik az együttműködést a könyv- és más kiadói területen.

10. cikk

A Szerződő Felek támogatják az együttműködést célzó közvetlen kapcsolatokat társadalmi csoportok és egyesülések - mint a szakszervezetek, az egyházak és hitközösségek, a politikai és más alapítványok - között. Ösztönzik ezeket a nem-állami szervezeteket, hogy olyan elképzeléseket valósítsanak meg, amelyek ezen Egyezmény céljait is szolgálják.

11. cikk

A két ország ifjúságának aktív részvétele a kulturális cserében fontos eleme a kétoldalú kulturális kapcsolatoknak. A Szerződő Felek arra törekednek, hogy támogassák az ifjúsági cserét, az ifjúsági szervezetek, az ifjúság körében végzett munka szakértői valamint az ifjúságvédelmi intézmények közötti együttműködést.

12. cikk

A Szerződő Felek ösztönzik az országaik sportolói, edzői, sportvezetői és csapatai közötti találkozókat, és arra törekednek, hogy támogassák az együttműködést a sport területén, az iskolákban és a felsőoktatási intézményekben is.

13. cikk

A Szerződő Felek lehetővé teszik az állandóan a feiségterületükön élő olyan állampolgárok számára, akik német származásúak vagy Magyarországról származnak, hogy szabad elhatározásuk szerint ápolják a nyelvet, a kultúrát, a nemzeti hagyományokat, valamint hogy szabadon gyakorolhassák a vallást. Az érvényes törvények keretei között lehetővé teszik és megkönnyítik a másik Fél e személyeket és szervezeteket támogató intézkedéseit. Ezekről függetlenül, méltányosan figyelembe veszik ezen polgárok érdekeit az általános támogatási programokon belül.

14. cikk

- (1) A Szerződő Felek támogatják, mindenkor érvényes jogi előírásaik keretei között és az általuk megállapodásban rögzítendő feltételek szerint, a másik Szerződő Fél kulturális intézményeinek alapítását és tevékenységét országokban. A Szerződő Felek kulturális intézményei számára továbbra is garantált az ilyenfajta intézmények számára szokásos összes tevékenység szabad kifejtése.
- (2) Az 1. bekezdés értelmében kulturális intézményeknek minősülnek a kulturális intézetek, a kulturális központok, a tudományos szervezetek egészében vagy túlnyomórészt közpénzekből finanszírozott intézményei, az általános és szakképző iskolák, a tanárképzés és a tanártovábbképzés, a felnőttképzés, a szakmai képzés és a szakmai továbbképzés intézményei, a könyvtárak, olvasótermek valamint a közjogi státuszú kutatóintézetek. Ezen intézmények kiküldött szakemberével azonos státuszúak azok a szakemberek, akiket a két ország együttműködésének keretében kulturális, pedagógiai, tudományos és sportolói területre hivatalosan, egyéni megbízással küldenek vagy közvetítenek ki.

(3) Az 1. és 2. bekezdésben megnevezett kulturális intézmények és a Szerződő Felek által a kulturális együttműködés keretében hivatalos megbízásból kiküldött vagy kiközvetített szakemberek státuszát ezen Egyezmény Melléklete szabályozza. A Melléklet ennek az Egyezménynek szerves része és az Egyezménnyel egyidejűleg lép hatályba.

15. cikk

A Szerződő Felek egyetértenek abban, hogy a felségterületükön található nyoma vesztett vagy jogtalanul elvitt kultúrjavakat visszaadják a tulajdonosnak vagy jogutódjának.

16. cikk

A Szerződő Felek képviselői szükség szerint, vagy az egyik Szerződő Fél kérésére, Vegyesbizottság formájában találkoznak, váltakozva a Németországi Szövetségi Köztársaságban és a Magyar Köztársaságban, hogy mérleget készítsenek az ezen Egyezmény keretében megvalósuló kulturális együttműködésről, ajánlásokat és programokat dolgozzanak ki a további kulturális együttműködésre, valamint megtárgyalják a kulturális csere alapvető pénzügyi és szervezeti keréfeltételeit. A részleteket diplomáciai úton szabályozzák.

17. cikk

(1) Ezen Egyezmény rendelkezéseit, a belső állami jogszabályok szerint, az aláírás napjától kezdve ideiglenesen alkalmazzák.

- (2) Ezen Egyezmény rendelkezéseinek ideiglenes alkalmazásával a Németországi Szövetségi Köztársaság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya között a kulturális együttműködésről 1977. július 6-án megkötött Egyezmény rendelkezéseit a továbbiakban nem alkalmazzák.

18. cikk

Ez az Egyezmény azon a napon lép hatályba, amelyen a Szerződő Felek jegyzékben tájékoztatják egymást, hogy a hatályba lépéshez szükséges belső állami előfeltételek teljesültek. Az Egyezmény hatályba lépése napjának az utolsó jegyzék átadásának napját tekintik.

19. cikk

Ez az Egyezmény öt évre érvényes, érvényessége további öt-öt évre meghosszabodik, amennyiben azt az egyik Szerződő Fél, hat hónapos határidővel, írásban nem mondja fel.

20. cikk

- (1) Ezen Egyezmény hatályba lépésével a Németországi Szövetségi Köztársaság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya között a kulturális együttműködésről 1977. július 6-án megkötött Egyezmény hatályát veszti.

- 2) Az alábbi, az 1977. július 6-i Egyezmény alapján megkötött Egyezmények, Kiegészítő Egyezmények, Megállapodások vagy Közös

Nyilatkozatok mindenkori érvényességi és felmondási rendelkezéseiknek megfelelően hatályban maradnak:

- Megállapodás a Németországi Szövetségi Köztársaság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya között kulturális és tájékoztatási központok kölcsönös felállításáról /1987. október 7./, és az azt kiegészítő 1989. december 13-i Jegyzékváltás,
- Megállapodás a Németországi Szövetségi Köztársaság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya között a Magyar Népköztársaság Kulturális és Tájékoztatási Központja felállításáról a Németországi Szövetségi Köztársaságban /1989. június 9./, és az azt módosító 1993. június 29-i Jegyzékváltás,
- Egyezmény a Németországi Szövetségi Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya között felsőfokú tanulmányok egyenértékűségének elismeréséről /1990. március 24./,
- Egyezmény a Németországi Szövetségi Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya között gazdasági szakemberek és vezetők képzése és továbbképzése területén az együttműködés elmélyítésére /1990. március 24./,
- Kiegészítő Egyezmény a Németországi Szövetségi Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya közötti kulturális együttműködésről szóló Egyezményhez német tanárok küldéséről magyar iskolákba /1990. március 24./,
- Második Kiegészítő Egyezmény a Németországi Szövetségi Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya közötti kulturális együttműködésről szóló Egyezményhez a Budapesti Német Iskola tárgyában /1992. február 28./,

- Közös Nyilatkozat a Németországi Szövetségi Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya között a magyarországi német kisebbség és a német, mint idegen nyelv tanításának támogatására /1992. szeptember 25./,
- Megállapodás a Németországi Szövetségi Köztársaság Nő- és Ifjúságügyi Minisztere és a Magyar Köztársaság Miniszterelnöki Hivatalának Ifjúságpolitikai Koordinációs Titkársága között az ifjúságpolitikai együttműködésről /1992. október 30./.

(3) Az 1992. október 30-i az ifjúságpolitikai együttműködésről szóló Megállapodás 4. cikkének 7. bekezdésében megnevezett, az 1977. július 6-i a kulturális együttműködésről szóló Egyezmény 13. cikke alapján létrehozott Vegyesbizottságot az ezen Egyezmény 16. cikke rendelkezései szerinti Vegyesbizottság váltja fel.

(4) Amennyiben a 2. bekezdésben felsorolt megállapodások vagy az 1992. szeptember 25-i Közös Nyilatkozat ezen Egyezmény 14. cikkének 3. bekezdésében foglaltakat érintik, úgy ezen Egyezmény rendelkezései érvényesek.

Készült Bonnban, 1994. március 1-jén, két eredeti példányban, mindkettő német és magyar nyelven nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.



A Németországi Szövetségi Köztársaság
Kormánya nevében



A Magyar Köztársaság
Kormánya nevében

Melléklet

a Németországi Szövetségi Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya közötti, a kulturális együttműködésről szóló Egyezményhez

1. E melléklet rendelkezései az Egyezmény 14. cikkében megnevezett kulturális intézményekre, azok szakembereire és más olyan szakemberekre érvényes, akiket a két ország kulturális, pedagógiai, tudományos és sportolói területen való együttműködésének keretében, hivatalos egyéni megbízással küldenek vagy közvetítenek ki.
2. A kiküldött vagy kiközvetített szakemberek számának megfelelő arányban kell állnia azzal a céllal, amelynek elérését a mindenkori intézmény szolgálja.
3. (1) Az 1. pontban felsorolt azon személyek, akik a küldő ország állampolgárai és nem rendelkeznek a befogadó ország állampolgárságával, illetve a háztartásukhoz tartozó családtagjaik, kérvény alapján, a fogadó ország illetékes hatóságaitól ingyenes tartózkodási engedélyt kapnak. A tartózkodási engedélyt elsőbbséget élvezve kapják meg, amely érvényességi idején belül többszöri ki- és beutazásra jogosít. Az Egyezmény 14. cikke szerinti kulturális intézményekben való tevékenységhez a kiküldött és kiközvetített szakembereknek valamint háztartásuknak nincs szükségük munkavállalási engedélyre.
- (2) A 3.(1) alatti, a Németországi Szövetségi Köztársaságra érvényes tartózkodási engedélyt a Németországba történő beutazás előtt a Németországi Szövetségi Köztársaság diplomáciai vagy konzuli képviseletén kell beszerezni a Magyar Köztársaságban. A tartózkodási engedély meghosszabbítása iránti kérelmet a Németországi Szövetségi Köztársaságban lehet benyújtani.

- (3) A 3.(1) alatti, a Magyar Köztársaságra érvényes tartózkodási engedély valamint az annak meghosszabbítása iránti kérelmet az illetékes hatóságnál, a Magyar Köztársaságban kell benyújtani.
4. A Szerződő Felek az 1. pontban felsorolt azon személyeknek, akik a küldő ország állampolgárai és nem rendelkeznek a befogadó ország állampolgárságával, illetve a háztartásukhoz tartozó családtagjaik számára, a 3. pont szerinti előfeltételekkel, felségterületükön zavartalan utazási lehetőségeket biztosítanak.
5. A 3.(1) és a 4. pont szerinti családtagoknak számítanak a házastárs és a háztartásban élő kiskorú nőtlen/hajadon gyermekek.
- 6.(l) A Szerződő Felek érvényes törvényeik és egyéb előírásaik keretén belül, kölcsönösségi alapon be- és kiviteli adó-, vám- és illetékmentességet biztosítanak az alábbiakra:
- a) berendezési és kiállítási tárgyakra (pl. technikai eszközök, bútorok, filmfelvételek, könyvek, folyóiratok, kép- és hanganyagok), beleértve egy vagy több gépkocsit, amelyet az 1. pont alatt megnevezett kulturális intézmények tevékenységéhez hoznak be,
 - b) az 1. pont alatt felsorolt személyek és családtagjaik költözködési javaira, beleértve a gépjárműveket, amelyeket a költözés előtt legalább 6 hónapon keresztül használtak és a költözés után 12 hónapon belül a fogadó ország területére behoznak,
 - c) az 1. pont alatt felsorolt személyek és családtagjaik személyes szükségleteit kielégítő meghatározott gyógyszerekre, valamint a postai úton behozott ajándékokra.

(2) Az adó-, vám- és illetékmentesen behozott tárgyak a fogadó országban csak akkor ruházhatók át, ill. adhatók el, ha az elengedett illetéket megfizették, vagy ha azokat a fogadó országban már legalább három éve használták.

7. A Szerződő Felek segítik az 1. pontban felsorolt személyeket és családtagjokat a behozott gépkocsik nyilvántartásba vételében.

8. Az 1. pontban felsorolt személyek fizetésének és illetményeinek adóztatása a a Németországi Szövetségi Köztársaság és a Magyar Köztársaság közötti, a jövedelem- a hozadéki és a vagyonadók kettős adóztatásának elkerülésére vonatkozó érvényes megállapodások, valamint az érvényes törvények és más előírások szerint történik.

9. (1) Az Egyezmény 14. cikkének 2. bekezdésében megnevezett kulturális intézmények szervezésében művészi és előadói tevékenységet olyan személyek is végezhetnek, akik nem a Szerződő Felek állampolgárai.

(2) Az Egyezmény 14. cikkének 2. bekezdésében megnevezett kulturális intézmények a kiküldött személyzet mellett helyi munkaerőt is alkalmazhatnak. A helyi munkaerők alkalmazása és munkaviszonyuk szabályozása a Fogadó Fél jogi előírásaihoz igazodik.

(3) Az Egyezmény 14. cikkének 2. bekezdésében megnevezett kulturális intézmények közvetlen kapcsolatba léphetnek közintézményekkel valamint természetes és jogi személyekkel.

(4) Az Egyezmény 14. cikkének 2. bekezdésében megnevezett kulturális intézmények felszerelése, beleértve a technikai eszközöket és az anyagokat, valamint vagyona a küldő Fél tulajdonát képezi.

10. (1) A Szerződő Felek a másik Szerződő Fél kulturális intézményei által nyújtott szolgáltatásokra az érvényes törvények és egyéb előírások szerint forgalmi adó kedvezményt biztosítanak.

(2) A kulturális intézmények és muzeumaik adózásával összefüggő egyéb kérdéseket, amennyiben szükséges, jegyzékváltás útján szabályozzák.

11. Közigazgatási eljárási könnyítések, és egyéb kérdések, amelyek a jövőben ezen Egyezmény és annak Melléklete alkalmazásából adódnak, amennyiben igény van rá, az egyik Szerződő Fél kérésére, a két ország adottságainak figyelembe vétele mellett, külön megállapodásban, jegyzékváltás útján szabályozhatók.

12. Belső vagy nemzetközi konfliktusok kitörése esetén az a Szerződő Felek azonnali intézkedéseket tesznek annak érdekében, hogy az 1. pont alatt megnevezett személyeknek és családtagjaiknak hazatérését megkönnyítsék.

13. A vendégországon belül zavargások következtében előálló kár vagy tulajdonvesztés esetén az 1. pontban megnevezett személyekre és családtagjaikra a kártérítés szempontjából a nemzetközi jog általános szabályai és a vendégország belső jogrendelkezései vonatkoznak.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY CONCERNING CULTURAL COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Hungary,

Endeavouring to strengthen the relations between the two countries and to deepen their mutual understanding,

Convinced that cultural exchange will foster cooperation between their peoples and an understanding of the culture, intellectual life and lifestyle of other peoples,

Bearing in mind the historical contribution made by both peoples to the common cultural heritage of Europe, and conscious that the care and preservation of cultural possessions are binding duties,

Guided by the Treaty of 6 February 1992 between the Federal Republic of Germany and the Republic of Hungary on Friendly Cooperation and Partnership in Europe,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Contracting Parties shall further develop and expand cultural relations between the populations of the two countries in all areas, including education and science, and at all levels and shall contribute thereby to European cultural identity.

(2) The Contracting Parties shall also strengthen their cooperation within the framework of international organizations and institutions.

Article 2

The Contracting Parties are proceeding from the assumption that cultural cooperation takes place, first and foremost, through direct contacts. They shall facilitate and encourage partnership and cooperation at the regional and local levels.

Article 3

In order to communicate a better knowledge of the art, literature and related areas of the other country's culture, the Contracting Parties shall carry out appropriate measures and assist each other as far as possible with regard to:

1. Guest performances by artists and ensembles and the organization of concerts and theatrical and other artistic presentations;
2. The holding of exhibitions and the organization of talks and lectures;

3. The organization of reciprocal visits by representatives of various spheres of cultural life, particularly literature, music, the performing and fine arts, applied art and folk art, with a view to developing cooperation, exchanging experience and participating in conferences and similar events;

4. The promotion of contacts in publishing, libraries, archives and museums and the exchange of specialists and materials;

5. The translation of literary, scientific and technical works.

Article 4

(1) The Contracting Parties shall endeavour to provide all interested persons with wide access to the language, culture, literature and history of the other country. They shall support appropriate State and private initiatives and institutions. They shall make possible and facilitate in their country promotional measures by the other Party and support for local initiatives and institutions.

(2) Such measures shall include the dissemination of knowledge of language in schools, institutions of higher education and other educational establishments, including adult-education centres. Measures to promote the dissemination of language shall include, in particular:

- Placement and secondment of teachers, university lecturers and technical advisers;
- Provision of textbooks and teaching materials and cooperation in the development of textbooks;
- Participation of teachers and students in basic and advanced training courses conducted by the other Party and exchanges of experience in modern methods of foreign-language teaching;
- Exploitation of the potential of radio and television to promote the knowledge and dissemination of each other's language.

(3) The Contracting Parties shall cooperate in endeavouring to present the other Party's history, geography and culture in textbooks in a manner conducive to better mutual understanding.

Article 5

The Contracting Parties shall support all forms of cooperation in the fields of science and education, including cooperation between institutions of higher education, scientific organizations, general-educational and vocational-training schools, organizations and institutions for practical vocational training and adult further training, school and vocational-school administrations and other educational and research institutions and their administrations, libraries and archives, as well as in the preservation of historical monuments and works of art. They shall encourage such institutions in their countries:

1. To cooperate in all fields of mutual interest;
2. To support reciprocal sending of delegations and individuals to exchange information and experience, including through participation in scientific conferences and symposiums;

3. To support the exchange of scientists, college and university administrators, teachers, instructors, postgraduate students, students, pupils and other persons receiving instruction for the purpose of information, study, research and training;

4. To facilitate to the extent possible access to and scientific use of archives, libraries and similar institutions and to support the exchange of information and documentation and the reproduction of archive material;

5. To promote the exchange of scientific, pedagogical and instructional literature, teaching and visual aids, information material and instructional films for teaching and research purposes, as well as the organization of relevant specialized exhibitions;

6. To support relations between institutions of higher education in the two countries and other cultural and scientific institutions;

7. To cooperate in the fields of conservation, restoration and preservation of historical monuments and works of art.

Article 6

The Contracting Parties shall, to the extent possible, award scholarships for basic training, further training and research to students and scholars of the other country and promote in an appropriate manner educational and scientific exchange by other means, including measures to facilitate the issuance of residence permits and residency conditions in the host country.

Article 7

The Contracting Parties attach great importance to cooperation in the field of training and further education for specialists and senior staff in the economic field in order to develop relations further. They shall promote such cooperation in every way possible and conclude agreements for that purpose, where necessary.

Article 8

The Contracting Parties consider cooperation in the field of adult education to be an important contribution to enhancing their relations and express their readiness to promote such cooperation in every way possible.

Article 9

The Contracting Parties shall, to the extent possible, support cooperation in the field of cinema, television and radio among the relevant organizations in their countries, as well as the production and exchange of films and other audio-visual media, in keeping with the purposes of this Agreement. They shall also encourage cooperation in the field of publishing.

Article 10

The Contracting Parties shall, for the purpose of cooperation, enable the establishment of direct contacts between civic groups and associations, such as trade unions, places of worship, religious communities and political and other institutions. They shall encourage these non-governmental organizations to carry out such measures as may also further the purposes of this Agreement.

Article 11

The active involvement of the youth of both countries in cultural exchange is an important element of bilateral cultural relations. The Contracting Parties shall endeavour to promote youth exchanges and cooperation among youth organizations as well as specialists in the field of youth work and youth-welfare agencies.

Article 12

The Contracting Parties shall encourage meetings between athletes, trainers, sports officials and sports teams from their respective countries and shall endeavour to promote cooperation in the area of sports (including sports at schools and institutions of higher education).

Article 13

The Contracting Parties shall enable citizens residing permanently in their territory who are of Hungarian or German origin to develop their language, culture and national traditions voluntarily and to practise their religion freely. They shall, in accordance with their legislation in force, facilitate and assist promotional measures taken by the other Party for the benefit of such persons and their organizations. In addition, they shall take the interests of such citizens into account in an appropriate manner within the framework of general promotional programmes.

Article 14

(1) Each Contracting Party shall, in accordance with its legislation in force and on terms to be agreed on by the Parties, promote the establishment in its country of cultural institutions of the other Contracting Party and facilitate their activities. The cultural institutions of the Contracting Parties shall be guaranteed the opportunity to develop freely all the customary activities of such institutions.

(2) "Cultural institutions" within the meaning of paragraph (1) of this article are cultural institutes or cultural centres, institutions of scientific organizations wholly or predominantly financed through public funds, general schools, vocational establishments, institutions for basic and further teacher training, adult education and basic and continuing vocational training, libraries, reading rooms, and also research institutions under public law. Specialists who are officially seconded or placed for a single assignment within the framework of the cooperation between the two countries in the fields of culture, edu-

cation, science and sport shall be accorded treatment identical to that accorded to specialists seconded from these institutions.

(3) The status of the cultural institutions referred to in paragraphs (1) and (2) of this article and of specialists who are officially seconded or placed for an assignment within the framework of cultural cooperation shall be determined in the annex to this Agreement. The annex shall constitute an integral part of and shall enter into force at the same time as this Agreement.

Article 15

The Contracting Parties agree that cultural objects which have been lost or illegally removed and are situated in their territories shall be returned to the owners or to their heirs.

Article 16

Representatives of the Contracting Parties shall meet whenever necessary or at the request of one of the Contracting Parties in a mixed commission alternately in the Federal Republic of Germany and in the Republic of Hungary in order to review the exchange conducted within the framework of this Agreement and to formulate recommendations and programmes for further cultural cooperation, as well as to discuss the basic financial and organizational parameters for the cultural exchange. The details shall be determined through the diplomatic channel.

Article 17

(1) This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature, in accordance with domestic law.

(2) With the provisional application of this Agreement, the Agreement of 6 July 1977 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hungarian People's Republic concerning Cultural Cooperation shall no longer be applied.

Article 18

This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties notify each other that their respective domestic requirements for its entry into force have been fulfilled. The date on which the latter such notification is received shall be the date of entry into force of the Agreement.

Article 19

This Agreement shall be valid for a period of five years. Thereafter it shall be extended for further five-year periods unless it is denounced in writing by one of the Contracting Parties at least six months prior to the expiry of the respective period.

Article 20

(1) With the entry into force of this Agreement, the Agreement of 6 July 1977 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hungarian People's Republic concerning Cultural Cooperation shall be terminated.

(2) The following agreements, supplementary agreements or joint statements concluded on the basis of the Agreement of 6 July 1977 shall remain in force in accordance with their respective provisions concerning their periods of validity and termination:

- Agreement of 7 October 1987 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hungarian People's Republic concerning the Reciprocal Establishment of Cultural and Information Centres, including the exchange of notes supplementary thereto, of 13 December 1989;

- Agreement of 9 June 1989 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hungarian People's Republic concerning the Establishment of a Cultural and Information Centre of the Hungarian People's Republic in the Federal Republic of Germany, including the exchange of notes of 29 June 1993;

- Agreement of 24 March 1990 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Hungary concerning the Recognition of Equivalences in the Field of Higher Education;

- Agreement of 24 March 1990 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Hungary concerning Intensified Cooperation in the Training and Advanced Training of Specialized and Management Personnel in the Economic Sphere;

- Agreement of 24 March 1990 concerning the Secondment of German Teachers to Hungarian Schools Supplementary to the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Hungary concerning Cultural Cooperation;

- Agreement of 28 February 1992 concerning the German School in Budapest Supplementary to the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Hungary concerning Cultural Cooperation;

- Joint Statement of 25 September 1992 by the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Hungary concerning Support for the German Minority and for the Teaching of German as a Foreign Language in the Republic of Hungary;

- Agreement of 30 October 1992 between the Federal Minister for Women and Youth of the Federal Republic of Germany and the Secretariat for Youth Coordination in the Office of the Prime Minister of the Republic of Hungary concerning Cooperation in Policy on Youth.

(3) The Mixed Commission referred to in article 4, paragraph 7, of the Agreement of 30 October 1992 concerning Cooperation in Policy on Youth [and established] in accordance with article 13 of the Agreement of 6 July 1977 concerning Cultural Cooperation shall be replaced by the Mixed Commission [established] in accordance with the provisions of article 16 of this Agreement.

(4) Insofar as the subjects of article 14, paragraph 3, of this Agreement are dealt with in the agreements referred to in paragraph 2 or in the Joint Statement of 25 September 1992, the provisions of this Agreement shall apply.

DONE at Bonn on 1 March 1994, in two originals, each in the German and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

For the Government of the Republic of Hungary:

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY CONCERNING CULTURAL COOPERATION

1. The provisions of this annex shall apply to the cultural institutions referred to in article 14 of the Agreement, their specialists and other specialists who are officially seconded or placed for a single assignment within the framework of cooperation between the two countries in the fields of culture, education, science or sport.

2. The number of specialists seconded or placed must be in reasonable proportion to the objective pursued by the institution in question.

3. (1) The persons referred to in paragraph 1 who are citizens of the sending country but not citizens of the host country, and family members who are part of their household, shall receive free of charge, upon request, a residence permit from the competent authorities of the host country. The residence permit shall be granted on a priority basis and shall entitle the holder to multiple entries and departures during its period of validity. The specialists seconded to work or placed in the cultural institutions referred to in article 14 of the Agreement and their spouses shall not require a work permit.

(2) Residence permits granted under paragraph 3 (1) and valid for the Federal Republic of Germany must be obtained prior to arrival in Germany at a diplomatic or consular mission of the Federal Republic of Germany in the Republic of Hungary; applications for the extension of such residence permits may be submitted in the Federal Republic of Germany.

(3) Applications for residence permits granted under paragraph 3 (1) and valid for the Republic of Hungary and applications for the extension of such residence permits must be submitted to the competent authorities in the Republic of Hungary.

4. Each Contracting Party shall grant to the persons referred to in paragraph 1 who are citizens of the sending country and not citizens of the host country, and to family members who are part of their household, in accordance with paragraph 3, unrestricted freedom of movement within its territory.

5. Family members within the meaning of paragraph 3 (1) and paragraph 4 shall be the spouse and the unmarried minor children living in the household.

6. (1) The Contracting Parties shall, in accordance with the laws and miscellaneous regulations in force and on the basis of reciprocity, exempt from duty the import and re-export of the following objects:

(a) Equipment and exhibits (such as technical apparatuses, furniture, exposed film, books, magazines, and video and audio materials), including one or more motor vehicles imported for the work of the cultural institutions referred to in paragraph 1;

(b) Personal effects, including motor vehicles, of the persons referred to in paragraph 1 and of members of their families, where such effects have been in use for not less than six months prior to the removal and are imported into the territory of the host country within 12 months after the removal;

(c) Medicines for the personal use of the persons referred to in paragraph 1 and members of their families, and presents received through the post.

(2) Objects imported free of duty may be handed over or sold in the host country only after payment of the duty from which they were exempt, or after these objects have been in use in the host country for not less than three years.

7. The Contracting Parties shall assist the persons referred to in paragraph 1 and their families in the registration of imported motor vehicles.

8. The wages and salaries of the persons referred to in paragraph 1 shall be taxed in accordance with the agreements between the Federal Republic of Germany and the Republic of Hungary on the avoidance of double taxation on income and assets and with the laws and miscellaneous regulations in force.

9. (1) Persons who are not citizens of the Contracting Parties may also appear in the presentations organized by the cultural institutions referred to in article 14, paragraph 2, of the Agreement.

(2) The cultural institutions referred to in article 14, paragraph 2, of the Agreement may, in addition to the seconded personnel, also hire local specialists. The hiring and the terms of the employment of such local specialists shall be governed by the legislation of the receiving Contracting Party.

(3) The cultural institutions referred to in article 14, paragraph 2, of the Agreement may communicate directly with State institutions and natural and legal persons.

(4) The equipment of the cultural institutions referred to in article 14, paragraph 2, of the Agreement, including technical apparatuses, materials and assets, shall be the property of the sending Contracting Party.

10. (1) The Contracting Parties shall, in accordance with their respective laws and miscellaneous regulations in force, grant to the cultural institutions of the other Contracting Party exemptions from the turnover tax for services which they provide.

(2) Other questions related to the taxation of the cultural institutions and their employees shall, where necessary, be settled through an exchange of notes.

11. The Contracting Parties may, where necessary and in consideration of the conditions in both countries, at the request of either Contracting Party, agree on preferential administrative conditions and on other matters arising in the application of the Agreement and this annex and conclude separate agreements thereon through an exchange of notes.

12. In the event of the outbreak of internal or international conflict, the Contracting Parties shall take immediate measures to facilitate the repatriation of the persons referred to in paragraph 1 and of their family members.

13. With regard to the right to compensation in the event of damage to or loss of property resulting from public disturbances in the host country, the general rules of international law and the domestic law of the host country shall apply to the persons referred to in paragraph 1 and to their family members.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
HONGRIE RELATIF À LA COOPÉRATION CULTURELLE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Hongrie,

Désireux de renforcer les relations et d'améliorer la compréhension mutuelle entre les deux pays,

Convaincus que des échanges culturels faciliteront la coopération entre leurs peuples et une meilleure compréhension de la culture, des activités intellectuelles et du mode de vie de leurs populations respectives,

Ayant à l'esprit la contribution historique que les peuples des deux pays ont apportée au patrimoine culturel commun de l'Europe et conscients de leurs obligations de protéger et de préserver les biens culturels,

Se basant sur le Traité d'amitié et de coopération et de bon voisinage en Europe entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Hongrie du 6 février 1992,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

(1) Les Parties contractantes amélioreront et développeront les relations culturelles entre la population des deux pays dans tous les domaines et à tous les niveaux, y compris dans le domaine de l'éducation et de la science, afin de contribuer ainsi à promouvoir une identité culturelle européenne.

(2) Les Parties contractantes renforceront également leur collaboration dans le cadre des organisations et institutions internationales.

Article 2

Les Parties contractantes partent du principe que la coopération culturelle s'effectue avant tout par la voie directe. Elles facilitent et encouragent la coopération basée sur le respect de l'autre tant au niveau régional que local.

Article 3

Les Parties contractantes adoptent les mesures appropriées et s'entraident dans toute la mesure du possible afin de mieux connaître les arts, la littérature et les aspects connexes de la culture de l'autre pays, notamment :

1. En organisant des tournées d'artistes et d'ensembles ainsi que des concerts, des représentations théâtrales et d'autres manifestations artistiques ;

2. En réalisant des expositions ainsi qu'en organisant des conférences et des cours ;
3. En organisant des séjours réciproques de représentants des divers secteurs culturels, en particulier de la littérature, de la musique, des arts du spectacle et des beaux-arts en vue de resserrer la coopération, d'échanger des données d'expérience et de participer à des conférences et manifestations semblables ;
4. En encourageant des contacts dans les domaines de l'édition, des bibliothèques, des archives et des musées ainsi que l'échange de spécialistes et de matériels ;
5. En publiant des traductions d'œuvres littéraires et d'ouvrages scientifiques et techniques.

Article 4

(1) Les Parties contractantes s'efforcent de faciliter un large accès de toutes les personnes intéressées à la langue, à la culture, à la littérature et à l'histoire de l'autre pays conformément à leurs normes juridiques nationales. Elles appuient les initiatives et institutions publiques et privées dans ce domaine. Chaque Partie autorise et facilite, dans son propre pays, la réalisation de campagnes de promotion par l'autre Partie et l'appui aux initiatives et institutions locales.

(2) Les dispositions qui précèdent s'appliquent en particulier au perfectionnement des langues dans les écoles, établissements d'enseignement supérieur et autres établissements d'enseignement, y compris les institutions d'éducation pour adultes. Les mesures de promotion de la connaissance de la langue peuvent revêtir en particulier les formes suivantes :

- Recrutement et détachement d'enseignants, de chargés de cours universitaires et de conseillers techniques ;
- Distribution de manuels et de matériels pédagogiques et coopération à la rédaction de manuels ;
- Participation d'enseignants et d'étudiants à la formation et aux cours de formation réalisés par l'autre Partie et échanges de données d'expérience concernant les techniques modernes d'enseignement des langues étrangères ;
- Exploitation du potentiel de la radio et de la télévision pour promouvoir l'étude, la connaissance et une utilisation accrue de la langue de l'autre pays.

(3) Les Parties contractantes coopèrent pour faire en sorte que leur histoire, leur géographie et leurs cultures respectives soient présentées dans les manuels de manière à promouvoir une meilleure compréhension mutuelle.

Article 5

Les Parties contractantes appuient la coopération sous toutes ses formes dans les domaines de la science, de l'éducation et de la préservation des monuments entre les établissements d'enseignement supérieur, sociétés savantes, écoles d'enseignement général et écoles techniques, organisations et institutions de formation professionnelle et d'éducation pour adultes, autorités responsables de l'enseignement scolaire et de la formation professionnelle, autorités et établissements opérant dans les secteurs de

l'éducation et de la recherche, bibliothèques et archives. Elles encouragent lesdites institutions, dans leurs pays, à :

1. Coopérer dans tous les domaines d'intérêt mutuel ;
2. Favoriser les visites réciproques de délégations et d'individus pour échanger des informations et des données d'expérience, notamment grâce à la participation à des conférences et colloques scientifiques ;
3. Appuyer l'échange de scientifiques, de cadres administratifs des universités, d'enseignants, d'instructeurs, d'étudiants de doctorat, d'étudiants, d'élèves et de stagiaires pour des séjours consacrés à la collecte d'informations, à des études, à des recherches, à la formation professionnelle et à l'éducation continue ;
4. Faciliter autant que possible, conformément à leurs législations respectives, l'accès aux archives, bibliothèques et autres établissements et leur utilisation à des fins scientifiques, et appuyer les échanges dans les domaines de l'information, de la documentation et de la reproduction des archives ;
5. Promouvoir l'échange, à des fins d'enseignement et de recherche, d'ouvrages scientifiques, pédagogiques et didactiques, d'aides pédagogiques, de matériel visuel et d'information et de films documentaires, ainsi que l'organisation d'expositions spécialisées dans lesdits domaines ;
6. Promouvoir les relations entre les établissements d'enseignement supérieur et les autres institutions culturelles et scientifiques des deux pays ;
7. Coopérer dans les domaines de la préservation, de la restauration et de la protection des monuments historiques et culturels.

Article 6

Les Parties contractantes s'efforcent, dans toute la mesure du possible, d'accorder des bourses d'études de base, de formation spécialisée et de recherche aux étudiants et chercheurs de l'autre pays et à procéder à des échanges appropriés dans les domaines de l'éducation et de la science par d'autres moyens, notamment en facilitant la délivrance de permis de séjour ainsi que les conditions de résidence dans le pays hôte.

Article 7

Les Parties contractantes attachent beaucoup d'importance, pour le développement de leurs relations, à la coopération dans le domaine de la formation avancée d'économistes et de cadres. Elles appuient cette coopération dans toute la mesure du possible et concluent à ce sujet les accords nécessaires.

Article 8

Les Parties contractantes considèrent la coopération dans le domaine de l'éducation pour adultes comme pouvant contribuer dans une large mesure au développement de leurs relations et se déclarent disposées à appuyer cette coopération dans toute la mesure du possible.

Article 9

Les Parties contractantes appuient dans toute la mesure du possible la coopération entre les institutions qui opèrent dans les domaines du cinéma, de la télévision et de la radio dans leurs pays respectifs ainsi que la production et l'échange de films et d'autres supports audio-visuels pouvant faciliter la réalisation des fins du présent Accord. Elles encouragent la coopération dans le secteur de l'édition et de la publication.

Article 10

Les Parties contractantes facilitent les contacts directs en matière de coopération entre les groupes et associations civiques tels que syndicats, églises et communautés religieuses, institutions politiques et autres. Elles encouragent ces organisations non gouvernementales à réaliser les projets pour faciliter la réalisation des objectifs du présent Accord.

Article 11

La participation active des jeunes des deux pays aux échanges culturels est un élément important des relations culturelles bilatérales. Les Parties contractantes s'efforcent de promouvoir les échanges de jeunes et la coopération entre les spécialistes de l'emploi des jeunes et organismes de protection de la jeunesse.

Article 12

Les Parties contractantes encouragent les rencontres entre sportifs, entraîneurs, fonctionnaires du sport et les équipes sportives de leurs pays et s'efforcent de promouvoir la coopération dans le domaine du sport, y compris dans les écoles et les établissements d'enseignement supérieur.

Article 13

Les Parties contractantes offriront aux citoyens respectivement d'origine hongroise et allemande qui résident en permanence sur leur territoire la possibilité de sauvegarder s'ils le souhaitent leur langue, leur culture et leurs traditions nationales et de pratiquer librement leur religion, et elles faciliteront la réalisation de cette possibilité. Dans le cadre de la législation en vigueur, chaque Partie contractante permettra et facilitera la mise en œuvre par l'autre Partie contractante de mesures en faveur de ces citoyens et de leurs organisations. Elles tiendront en outre dûment compte des intérêts de ces citoyens dans le cadre de leurs programmes généraux en matière de coopération.

Article 14

(1) Les Parties contractantes, conformément à leur législation et aux conditions convenues entre elles, soutiennent sur leur territoire la création et les activités d'institutions culturelles de l'autre Partie contractante. Les Parties contractantes

garantissent à leurs institutions culturelles l'entière liberté d'organiser les activités normalement attendues de la part de ce genre d'institutions.

(2) L'expression « institution culturelle », au sens du paragraphe 1 du présent article, désigne les instituts culturels, les centres culturels, institutions scientifiques financées intégralement ou principalement au moyen de fonds publics, écoles d'enseignement général et écoles techniques, écoles normales, institutions d'éducation pour adultes, institutions de formation professionnelle de base et avancée, bibliothèques, salles de lecture et établissements publics de recherches juridiques. Les spécialistes officiellement détachés ou recrutés pour une mission ponctuelle en vue de réaliser des activités à caractère scientifique, culturel ou pédagogique bénéficient d'un traitement identique à celui accordé aux spécialistes détachés desdites institutions.

(3) Les statuts des institutions culturelles visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article ainsi que des spécialistes officiellement détachés ou recrutés par les Parties contractantes dans le cadre de leur coopération culturelle sont déterminés dans l'annexe au présent Accord. Ladite annexe fait partie intégrante du présent Accord et entrera en vigueur à la même date que l'Accord.

Article 15

Les Parties contractantes conviennent que les biens culturels disparus ou illégalement exportés qui se trouvent sur leur territoire doivent être restitués à leurs propriétaires ou aux héritiers de ces derniers.

Article 16

Les représentants des Parties contractantes se réunissent en tant que de besoin ou à la demande de l'une des Parties contractantes dans le cadre d'une Commission mixte, se réunissant alternativement en République fédérale d'Allemagne et en République de Hongrie, afin de faire le bilan de la coopération menée en application du présent Accord, de formuler des recommandations sur les priorités à fixer pour la suite de la coopération culturelle et de discuter des conditions financières et organisationnelles fondamentales des échanges culturels. Les modalités de ces réunions seront définies par la voie diplomatique.

Article 17

(1) Le présent Accord sera appliqué provisoirement à compter du jour de sa signature conformément au droit interne de chacune des Parties contractantes.

(2) L'application provisoire du présent Accord rend caduque l'application de l'Accord du 6 juillet 1977 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Hongrie relatif à la coopération culturelle.

Article 18

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées que les formalités internes requises pour son entrée en vigueur ont été

accomplies. La date à laquelle la dernière de ces notifications sera reçue sera réputée être la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 19

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans. Par la suite, il sera reconduit pour d'autres périodes de cinq ans à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne le dénonce par écrit six mois avant l'expiration de la période de validité en cours.

Article 20

(1) L'entrée en vigueur du présent Accord rend caduque l'application de l'Accord du 6 juillet 1977 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Hongrie relatif à la coopération culturelle.

(2) Les Conventions et Accords additionnels ou Déclarations communes énoncés ci-après conclus sur la base de l'Accord du 6 juillet 1977 restent en vigueur conformément à leurs dispositions respectives en ce qui concerne leur durée de validité et leur résiliation :

- Accord du 7 octobre 1987 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Hongrie relatif à la création réciproque de centres culturels et d'informations, y compris l'échange de notes du 13 décembre 1989 ;

- Accord du 9 juin 1989 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Hongrie relatif à la création de d'un centre culturel et d'information de la République populaire de Hongrie en République fédérale d'Allemagne, y compris l'échange de notes du 29 juin 1993 ;

- Accord du 24 mars 1990 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Hongrie relatif à la reconnaissance de l'équivalence des diplômes dans l'enseignement supérieur ;

- Accord du 24 mars 1990 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Hongrie relatif à une coopération accrue dans le domaine de l'éducation, de la formation continue du personnel de maîtrise et des cadres ;

- Accord additionnel du 24 mars 1990 complétant l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Hongrie en matière de coopération culturelle concernant le détachement d'enseignants allemands dans des écoles hongroises ;

- Deuxième Accord additionnel du 28 février 1992 complétant l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Hongrie en matière de coopération culturelle concernant l'École allemande de Budapest ;

- Déclaration commune du 25 septembre 1992 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Hongrie relatif à la promotion de la minorité allemande et de l'enseignement de l'allemand en tant que langue étrangère en République de Hongrie ;

- Convention du 30 octobre 1992 entre le Ministre fédéral de la condition féminine et de la jeunesse de la République fédérale d'Allemagne et le Secrétariat pour la coordination de la jeunesse auprès du Ministre-président de la République de Hongrie relative à la coopération en matière de politique de la jeunesse.

(3) La Commission mixte visée au paragraphe 7 de l'article 4 de la Convention du 30 octobre 1992 relative à la coopération en matière de politique de la jeunesse, créée en application de l'article 13 de l'Accord du 6 juillet 1977 relatif à la coopération culturelle est remplacée par la Commission mixte créée conformément aux dispositions de l'article 16 du présent Accord.

(4) Les dispositions du présent Accord sont d'application dans la mesure où les Accords ou la Déclaration commune du 25 septembre 1992 stipulés au paragraphe 2 font l'objet du paragraphe 3 de l'article 14 du présent Accord.

FAIT à Bonn le 1^{er} mars 1994, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

Pour le Gouvernement de la République de Hongrie :

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE

1. Les dispositions de la présente Annexe s'appliquent aux institutions culturelles visées à l'article 14 de l'Accord, à leurs spécialistes et autres spécialistes officiellement détachés ou recrutés dans le cadre de la coopération entre les deux pays dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science et des sports.

2. Le nombre de spécialistes détachés ou recrutés doit correspondre à l'objectif que l'institution intéressée s'efforce d'atteindre.

3. (1) Les personnes visées au point 1 qui sont des ressortissants du pays d'envoi et non du pays hôte ainsi que les membres de leur famille qui font partie de leur ménage reçoivent gratuitement, sur demande, un permis de séjour des autorités compétentes du pays hôte. Ledit permis de séjour est accordé sur une base préférentielle et, pendant sa période de validité, permet de multiples entrées et sorties. Les spécialistes détachés ou recrutés pour travailler dans les institutions culturelles visées à l'article 14 de l'Accord et leurs conjoints ne sont pas tenus d'obtenir un permis de travail.

(2) Les permis de séjour valables pour la République fédérale d'Allemagne accordés conformément au paragraphe 1 du point 3 doivent être obtenus avant le départ des intéressés auprès d'une mission diplomatique ou consulaire de la République fédérale d'Allemagne en République de Hongrie; les demandes de prorogation du permis de séjour peuvent être introduites en République fédérale d'Allemagne.

(3) Les demandes de délivrance des permis de séjour suivant paragraphe 1 du point 3 valables pour la République de Hongrie ainsi que les demandes de prorogation de ceux-ci doivent être introduites auprès de l'autorité compétente en République de Hongrie.

4. Les Parties contractantes accordent aux personnes visées au point 1 qui sont ressortissants du pays d'envoi et non du pays hôte ainsi qu'aux membres de leur famille qui font partie de leur ménage, conformément aux dispositions du point 3, une liberté de déplacement sans entraves sur leur territoire.

5. Aux fins du paragraphe 1 du point 3 et du point 4, l'on entend par membres de la famille le conjoint et les enfants mineurs célibataires faisant partie du ménage.

6. (1) Les Parties contractantes, conformément à leurs législations et règlements respectifs, exemptent de droits, sur la base de la réciprocité, l'importation et la réexportation des articles suivants :

a) Matériels et objets d'exposition (par exemple appareils techniques, mobilier, films exposés, livres, périodiques, matériels audio-visuels), et un ou plusieurs véhicules à moteur importés aux fins des activités des institutions culturelles visées au point 1 ;

b) Effets personnels, y compris véhicules à moteur, des personnes visées au point 1 et des membres de leur famille qui ont été utilisés pendant six mois au moins avant leur réinstallation et qui sont importés dans le pays hôte dans un délai de 12 mois suivant leur réinstallation ;

c) Certains médicaments destinés à l'usage personnel des personnes visées au point 1 et des membres de leur famille ainsi que les cadeaux importés par la poste.

(2) Les objets importés en franchise ne peuvent être donnés ou vendus dans le pays hôte que si les droits applicables ont été acquittés ou après que lesdits objets ont été utilisés dans le pays hôte pendant une période d'au moins trois ans.

7. Les Parties contractantes aident les personnes visées au point 1 et les membres de leur famille à immatriculer les véhicules à moteur importés.

8. Le traitement fiscal appliqué aux salaires et aux gains des personnes visées au point 1 est régi par les conventions visant à éviter la double imposition du revenu et de la fortune en vigueur entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Hongrie et par leurs lois et règlements respectifs.

9. (1) Les personnes qui ne sont pas ressortissantes des Parties contractantes peuvent également participer aux activités artistiques et programmes de conférence organisés par les institutions culturelles visées au paragraphe 2 de l'article 14 de l'Accord.

(2) Outre les spécialistes détachés, les institutions culturelles visées au paragraphe 2 de l'article 14 de l'Accord peuvent également recruter des employés locaux. Leur recrutement et leurs conditions d'emploi sont régis par la réglementation du pays hôte.

(3) Les institutions culturelles visées au paragraphe 2 de l'article 14 de l'Accord peuvent communiquer directement avec les organismes publics, les personnes physiques et les personnes morales.

(4) Le matériel des institutions culturelles visées au paragraphe 2 de l'article 14 de l'Accord, y compris leurs appareils techniques, équipements et biens, appartiennent à la Partie contractante expéditrice.

10. (1) Les Parties contractantes, conformément à leurs législations et règlements respectifs, accordent aux institutions culturelles de l'autre Partie contractante l'exemption de l'impôt sur le chiffre d'affaire au titre des services qu'elles fournissent.

(2) Les autres questions liées à l'imposition des institutions culturelles et de leurs employés sont réglées, en cas de besoin, par échange de notes.

11. Les Parties contractantes peuvent, lorsque c'est nécessaire et compte tenu des circonstances qui prévalent dans les deux pays, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, se mettre d'accord sur des conditions administratives préférentielles et sur d'autres questions découlant de l'application du présent accord et de son annexe et sur ce conclure des accords séparés par échange de notes.

12. En cas de conflit interne ou international, les Parties contractantes prendront immédiatement les mesures qui s'imposent pour faciliter le rapatriement des personnes visées au point 1 et les membres de leur famille.

13. En cas de dommages occasionnés à leurs biens ou de perte de ceux-ci résultant de troubles publics dans le pays hôte, les règles généralement admises du droit international et du droit interne du pays hôte s'étendent, en matière de droit à réparation du préjudice subi, aux personnes visées au point 1 ainsi qu'aux membres de leur famille.

No. 41752

**Germany
and
Kenya**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kenya concerning the project "Amala-River-Narok Road". Nairobi, 27 November 2001 and 15 January 2003

Entry into force: *15 January 2003, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 26 August 2005*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Kenya**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya relatif au projet "Route Amala-River-Narok". Nairobi, 27 novembre 2001 et 15 janvier 2003

Entrée en vigueur : *15 janvier 2003, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 26 août 2005*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41753

**United Nations
and
Georgia**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Georgia concerning the United Nations Observer Mission in Georgia (UNOMIG). New York, 27 September 1994 and Tbilisi, 15 October 1994

Entry into force: *15 October 1994, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 17 August 2005*

**Organisation des Nations Unies
et
Géorgie**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Géorgie relatif à la Mission d'observation des Nations Unies en Géorgie (UNOMIG). New York, 27 septembre 1994 et Tbilissi, 15 octobre 1994

Entrée en vigueur : *15 octobre 1994, conformément aux dispositions desdites lettres*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 17 août 2005*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

27 September 1994

Excellency,

I have the honour to refer to Security Council resolution 937 (1994) of 21 July 1994, by which the Security Council, inter-alia, welcomed the Secretary General's report of 12 July 1994 contained in document S/1994/818 and authorized the Secretary-General to expand the United Nations Observer Mission in Georgia (UNOMIG) as required, up to 136 military observers with appropriate civilian staff until 13 January 1995. In the above-mentioned resolution, the Security Council entrusted UNOMIG with the following mandate:

(a) To monitor and verify the implementation by the parties of the Agreement on a Cease-fire and Separation of Forces signed in Moscow on 14 May 1994;

(b) To observe the operation of the CIS peacekeeping force within the framework of the implementation of the Agreement;

(c) To verify, through observation and patrolling, that troops of the parties do not remain in or re-enter the security zone and that heavy military equipment does not remain or is not reintroduced in the security zone or the restricted weapons zone;

(d) To monitor the storage areas for heavy military equipment withdrawn from the security zone and the restricted weapons zone in cooperation with the CIS peace-keeping force as appropriate;

(e) To monitor the withdrawal of troops of the Republic of Georgia from the Kodori valley to places beyond the boundaries of Abkhazia, Republic of Georgia;

(f) To patrol regularly the Kodori valley;

(g) To investigate, at the request of either party or the CIS peace-keeping force or on its own initiative, reported or alleged violations of the Agreement and to attempt to resolve or contribute to the resolution of such incidents;

(h) To report regularly to the Secretary-General within its mandate, in particular on the implementation of the Agreement, any violations and their investigation by UNOMIG, as well as other relevant developments;

(i) To maintain close contacts with both parties to the conflict and to cooperate with the CIS peacekeeping force and, by its presence in the area, to contribute to conditions conducive to the safe and orderly return of refugees and displaced persons;

In order to facilitate the fulfillment of UNOMIG's functions, I propose that your Government, in implementation of its obligations under Article 105 of the Charter of the United Nations, extend to UNOMIG, its members, property, funds and assets, the status, privileges and immunities provided in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations (hereinafter referred to as "the Convention").

In view of the importance of the functions entrusted to UNOMIG, I propose that your Government extend to:

- the Chief Military Observer and other high ranking members of UNOMIG, whose names shall be communicated to your Government, the privileges and immunities, exemptions and facilities which are granted to diplomatic envoys in accordance with international law;

- military observers and other persons assigned to serve with UNOMIG, the privilege and immunities accorded to experts performing missions for the United Nations under Article VI of the Convention;

- officials of the United Nations Secretariat assigned to serve with UNOMIG, the privileges and immunities to which they are entitled under Articles V and VII of the Convention.

The privileges and immunities necessary for the fulfillment of the functions of UNOMIG also include:

- (i) the unrestricted freedom of entry and exit without delay or hindrance of its personnel, property, supplies, equipment, spare parts and means of transport;

- (ii) the unrestricted freedom of movement throughout the territory of the Republic of Georgia, on land, sea and air, of personnel, property, supplies, equipment, spare parts and means of transport;

- (iii) the exemption from all direct taxes, import and export duties, registration fees and charges;

- (iv) the right to fly the United Nations flag on its premises and vehicles as well as aircraft;

- (v) the acceptance of United Nations registration of means of transport on land, sea and in the air and United Nations licensing of the operators thereof; and

- (vi) the right to unrestricted communication by radio, satellite or any other forms of communication, including coded messages within the area of operations and to connect with the United Nations radio and satellite network, as well as by telephone, telegraph or any other means.

It is understood that your Government shall provide at no cost to the United Nations, all such premises as may be necessary for the accommodation and fulfillment of the functions of UNOMIG. All such premises shall be inviolable and subject to the exclusive control and authority of the United Nations. Without prejudice to the use of the United Nations of its own means of transport and communication, it is understood that UNOMIG shall, when required, be provided, at no cost to the United Nations, with necessary means of transport and communication.

It is expected that your Government shall provide UNOMIG personnel, where necessary and upon request of the Chief Military Observer, with maps and other information including location of mine fields and other dangers and impediments which might be useful in facilitating its tasks and movements, it being understood that information on location of mine fields shall be provided subject to its availability to the Government.

Furthermore, it is also expected that your Government shall provide UNOMIG with the necessary protection in order to ensure its safety and security during the course of its mission.

If the above provisions meet with your approval, I would suggest that this letter and the written confirmation of your acceptance of its provisions would constitute an agree-

ment between the United Nations and the Republic of Georgia on the status of UNOMIG and its members, to take effect immediately.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

BOUTROS BOUTROS GHALI

His Excellency

Mr. Alexander D. Chikvaidze

Minister for Foreign Affairs of the Republic of Georgia

Tbilisi

II

15 October, 1994

Excellency,

I have the honour to respond positively to Your letter of 27 September 1994 concerning the required undertakings for effective implementation of the UNOMIG mandate in accordance with Security Council resolution 937 (1994) of 21 July 1994.

Let me assure You, Excellency, that the Republic of Georgia remains committed to the peaceful settlements of the conflict in Abkhazia and therefore shall take all necessary measures proposed in Your letter.

I do highly appreciate Your personal efforts as well as the contribution of the UN in encouraging the peace process in Abkhazia and further hope to carry out difficult task in the same spirit of mutual trust and real partnership.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

ALEXANDER CHIKVAIDZE
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Boutros Boutros Ghali
Secretary General of the United Nations
New York

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Le 27 septembre 1994

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la Résolution 937 (1994) du Conseil de sécurité en date du 21 juillet 1994 par laquelle, notamment, le Conseil accueille favorablement le rapport du Secrétaire général en date du 12 juillet 1994 contenu dans le document S/1994/818 et autorise le Secrétaire général à renforcer, comme demandé, la Mission d'observation des Nations Unies en Géorgie (MONUG), la portant à 136 observateurs militaires dotés du personnel civil approprié et à la proroger jusqu'au 13 janvier 1995. Dans la résolution susmentionnée, le Conseil de Sécurité a confié à la MONUG les tâches ci-après :

a. Contrôler et vérifier l'application par les parties de l'Accord relatif au cessez-le-feu et à la séparation des forces, signé à Moscou le 14 mai 1994 ;

b. Observer les opérations de la force de maintien de la paix de la CEI dans le cadre de l'exécution de l'Accord ;

c. Vérifier, par des activités d'observation et de patrouille, que les troupes des parties ne restent ni ne reviennent dans la zone de sécurité et que le matériel d'artillerie ne reste ni ne soit réintroduit dans la zone de sécurité ou dans la zone d'armement réservée ;

d. Surveille les sites d'entrepôt du matériel d'artillerie lourde retiré de la zone de sécurité et de la zone d'armement réservée en collaboration avec la force de cessez-le-feu de la CEI en tant que de besoin ;

e. Surveille le retrait des troupes de la République de Géorgie de la vallée de la Kodori depuis la vallée de la Kodori jusqu'à des zones situées au-delà des frontières de l'Abkhazie, en République de Géorgie ;

f. Effectue régulièrement des patrouilles dans la vallée de la Kodorie ;

g. Enquête, à la demande de l'une ou l'autre partie ou de la force de maintien du cessez-le-feu de la CEI ou de sa propre initiative, à propos de violations signalées ou présumées de l'Accord et s'efforce de régler les incidents de ce genre ;

h. Présente périodiquement au Secrétaire général dans le cadre de son mandat, en particulier en ce qui concerne la mise en œuvre de l'Accord, toutes violations ainsi que les activités d'enquête à leur propos, et tous autres éléments pertinents ;

i. Maintienne des relations étroites avec les deux parties au conflit et collabore avec la force de maintien de la paix de la CEI et, grâce à sa présence dans la zone, contribue à maintenir une situation propice au retour des réfugiés et des personnes déplacées dans l'ordre et la sécurité ;

Afin de faciliter la réalisation des buts de la MONUG, je propose que votre Gouvernement, en exécution de ses obligations en vertu de l'Article 105 de la Charte des Nations Unies, accorde à la MONUG, à ses membres, biens, fonds et actifs, les privilèges et immunités prévus dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies ci-après dénommée « la Convention ».

Compte tenu de l'importance des fonctions confiées à la MONUG, je propose que votre Gouvernement accorde :

- à l'Observateur militaire en chef et autres membres de rang élevé de la MONUG dont les noms seront communiqués à votre Gouvernement, les privilèges et immunités, exonérations et facilités accordés aux envoyés diplomatiques conformément au droit international ;

- aux observateurs militaires et autre personnel affectés à la MONUG, les privilèges et immunités accordés aux experts en mission pour le compte de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'Article VI de la Convention ;

- aux fonctionnaires du Secrétariat des Nations Unies affectés à la MONUG, les privilèges et immunités auxquels ils ont droit en vertu des Articles V et VII de la Convention ;

Les privilèges et immunités nécessaires à l'accomplissement des fonctions de la MONUG incluent également :

- i) la liberté illimitée d'entrer et de sortir, sans délai ni entrave, pour son personnel, ses biens, fournitures, matériel, pièces détachées et moyens de transport ;

- ii) la liberté illimitée de mouvement sur tout le territoire de la République de Géorgie, en utilisant les transports routiers, maritimes et aériens, du personnel, des biens, fournitures, matériel, pièces détachées et moyens de transport ;

- iii) l'exonération de tous impôts directs, droits d'importation et d'exportation, redevances et droits d'enregistrement ;

- iv) le droit d'arborer le pavillon des Nations Unies sur ses locaux et véhicules ainsi que sur ses aéronefs ;

- v) l'acceptation de l'enregistrement par les Nations Unies des moyens de transports routiers, maritimes et aériens et des permis délivrés par les Nations Unies aux exploitants desdits moyens de transport ; et

- vi) le droit de communiquer sans restriction par radio, satellite ou toutes autres formes de communication, y compris les messages codifiés dans la zone d'opérations, et de se relier au réseau radio et satellite de l'Organisation des Nations Unies, ainsi que par téléphone, télégraphe ou autres moyens.

Il est entendu que votre Gouvernement fournira gratuitement aux Nations Unies tous les locaux nécessaires pour l'installation et l'accomplissement des fonctions de la MONUG. Lesdits locaux seront inviolables et soumis au contrôle et à l'autorité exclusifs des Nations Unies. Sans préjudice à l'utilisation par les Nations Unies de ses propres moyens de transport et de communication, il est entendu que la MONUG, sur demande, obtiendra les moyens de transport et de communication nécessaires sans coût pour les Nations Unies.

Il est entendu que votre Gouvernement fournira au personnel de la MONUG, lorsqu'il y aura lieu et à la demande de l'observateur militaire en chef, les cartes et autres renseignements y compris l'emplacement des champs de mine et autres dangers et obstacles, de nature à faciliter l'exécution des tâches et mouvements dudit personnel sous réserve des disponibilités du Gouvernement.

En outre, il est également entendu que votre Gouvernement fournira à la MONUG la protection nécessaire afin d'assurer sa sécurité au cours de sa mission.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent votre agrément, je propose que la présente lettre et la confirmation écrite de votre acceptation de ses dispositions constituent entre les Nations Unies et la République de Géorgie un accord sur le statut de la MONUG et de ses membres, avec effet immédiat.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

BOUTROS BOUTROS GHALI

Son Excellence
Monsieur Alexander D. Chikvaïdze
Ministre des Affaires étrangères de la République de Géorgie
Tbilisi

II

Le 15 octobre 1994

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de répondre positivement à votre lettre en date du 27 septembre 1994 concernant les dispositions requises en vue de la mise en œuvre effective du mandat de la MONUG conformément à la résolution du Conseil de Sécurité 937 (1994) en date du 21 juillet 1994.

Je tiens à vous assurer, Monsieur le Secrétaire général, que la République de Géorgie reste décidée à poursuivre un règlement pacifique du conflit en Abkhazie et, en conséquence, prendra toutes les mesures nécessaires proposées dans votre lettre.

J'apprécie au plus haut point vos efforts personnels ainsi que la contribution de l'ONU s'agissant d'encourager le processus de la paix en Abkhazie et espère accomplir cette difficile mission dans le même esprit de confiance mutuelle et de véritable solidarité.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, etc.

ALEXANDER CHIKVAIDZE
Ministre des Affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Boutros Boutros Ghali
Secrétaire général des Nations Unies
New York

No. 41754

**United Nations
and
Uruguay**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Uruguay regarding the hosting of the three events under the project "Weapons Destruction and Stockpile Management", to be held in Uruguay from 12 to 16 September 2005 (with annexes). New York, 6 July 2005 and 29 August 2005

Entry into force: *29 August 2005, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 29 August 2005*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Uruguay**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'Uruguay concernant l'organisation de trois événements en vertu du projet "Destruction des armes et gestion des stocks d'armes", devant se tenir en Uruguay du 12 au 16 septembre 2005 (avec annexes). New York, 6 juillet 2005 et 29 août 2005

Entrée en vigueur : *29 août 2005, conformément aux dispositions desdites lettres*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 29 août 2005*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41755

**Brazil
and
Jamaica**

Memorandum of understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Jamaica on technical cooperation in the area of sugar and ethanol. Kingston, 16 May 2005

Entry into force: *16 May 2005 by signature, in accordance with paragraph 8*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 11 August 2005*

**Brésil
et
Jamaïque**

Mémorandum d'accord relatif à la coopération technique dans le domaine du sucre et de l'éthanol entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Jamaïque. Kingston, 16 mai 2005

Entrée en vigueur : *16 mai 2005 par signature, conformément au paragraphe 8*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 11 août 2005*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERN-
MENT OF JAMAICA ON TECHNICAL COOPERATION IN THE AREA
OF SUGAR AND ETHANOL

The Government of the Federative Republic of Brazil and

The Government of Jamaica (hereinafter referred to as "the Parties")

Recalling the Technical Cooperation Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil Government and of Jamaica signed in Brasilia, on the 28th of August, 1997;

Determined to develop and to deepen cooperation ties;

Encouraged by continued strengthening of the friendship and fraternity existing between the two countries and peoples;

Emphasizing the special interest in technical cooperation in the agricultural sector;

Agree to observe the present Memorandum of Understanding:

1. The Parties accept that, whenever requested, they will enter into consultations for mutual technical cooperation for the development and modernization of the sugar and ethanol industries.

2. The implementation of mutual technical cooperation actions in the industries identified in paragraph 1 shall be undertaken by means of the Complementary Arrangements, specified under Article 2 of the Technical Cooperation Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Jamaica, signed in Brasilia, on the 28th of August, 1997.

3. To facilitate the implementation of the mutual technical cooperation actions in the sugar and ethanol industries, which may be developed under the scope of future arrangements, the Parties can establish partnerships with the public and private sector institutions, and international agencies and organizations, as well as with non-governmental organizations.

4. The development of any actions, programmes, projects and activities conceived under the present Memorandum of Understanding will be coordinated, on the Brazilian side, by the Brazilian Cooperation Agency of the Ministry of External Relations.

5. The development of any actions, programmes, projects and activities conceived under the present Memorandum of Understanding will be coordinated, on the Jamaican side, by the Ministry of Foreign Affairs.

6. The Parties accept that they will meet to formulate the mutual technical cooperation to be developed with a view to modernize the sugar and ethanol industries.

7. The actions, programmes and projects conceived under the present Memorandum will be subject to the laws and regulations of the Federative Republic of Brazil and of Jamaica.

8. The present Memorandum will be effective as of the date of its signature.

9. The Parties may express their intention to bring the Memorandum of Understanding to an end in writing through diplomatic channels.

Done at Kingston, on the 16 of May, 2005, in two originals, in Portuguese and in English, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSO AMORIM
Minister of External Relations

For the Government of Jamaica:

K. D. KNIGHT
Minister of Foreign Affairs and Foreign Trade

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA JAMAICA NA ÁREA DE AÇÚCAR E DE ETANOL

O Governo da República Federativa do Brasil

e

o Governo da Jamaica
(doravante denominados as “Partes”),

Recordando o Acordo de Cooperação Técnica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da Jamaica, firmado em Brasília, em 28 de agosto de 1997;

Determinados a desenvolver e aprofundar as relações de cooperação;

Animados pelo contínuo fortalecimento da amizade e da fraternidade existentes entre os dois Países e povos;

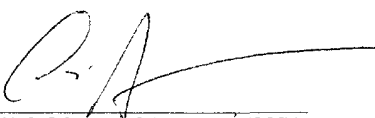
Destacando o especial interesse na cooperação técnica no setor agrícola;

Concordam em observar o presente Memorando de Entendimento:

1. As Partes concordam em, quando solicitadas, realizar consultas para a mútua cooperação técnica para o desenvolvimento e a modernização da indústria do açúcar e do etanol.
2. A implementação de ações de mútua cooperação técnica nas indústrias previstas no parágrafo 1 deve ser efetivada por meio de Ajustes Complementares, como disposto no parágrafo 2 do Acordo de Cooperação Técnica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da Jamaica, firmado em Brasília, em 28 de agosto de 1997.
3. Para facilitar a implementação de ações de mútua cooperação técnica nas indústrias do açúcar e do etanol, que podem ser desenvolvidas sob o amparo de futuros ajustes, as Partes poderão estabelecer parcerias com instituições dos setores público e privado, com organizações e agências internacionais, bem como com organizações não-governamentais.

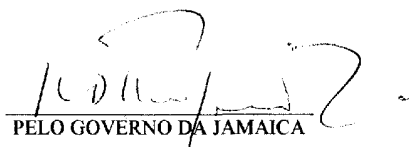
4. O desenvolvimento de quaisquer ações, programas, projetos e atividades concebidos de acordo com o presente Memorando de Entendimento serão coordenados, do lado brasileiro, pela Agência Brasileira de Cooperação do Ministério das Relações Exteriores.
5. O desenvolvimento de quaisquer ações, programas, projetos e atividades concebidos de acordo com o presente Memorando de Entendimento serão coordenados, do lado jamaicano, pelo Ministério dos Negócios Estrangeiros.
6. As Partes concordam em encontrar-se para formular a cooperação técnica mútua a ser desenvolvida com vistas à modernização da indústria do açúcar e do etanol.
7. As ações, programas, projetos e atividades concebidos de acordo com o presente Memorando de Entendimento estarão sujeitos à legislação da República Federativa do Brasil e da Jamaica.
8. O presente Memorando terá efeito a partir da data da assinatura.
9. As Partes poderão expressar sua intenção de pôr termo ao Memorando de Entendimento por escrito por via diplomática.

Feito em Kingston, no dia 16 de maio de 2005, em dois originais, em português e em inglês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

CELSO AMORIM
Ministro de Estado das Relações Exteriores



PELO GOVERNO DA JAMAICA

K. D. KNIGHT
Ministro dos Negócios Estrangeiros e do
Comércio Exterior

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION
TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DU SUCRE ET DE L'ÉTHANOL
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU
BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE

Le Gouvernement de la République fédérative de Brésil et

Le Gouvernement de la Jamaïque (ci-après dénommés « les Parties »)

Rappelant l'Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Jamaïque signé à Brasilia, le 28 août 1997;

Résolus à étendre et à resserrer leurs liens de coopération ;

Encouragés par le constant renforcement des liens d'amitié et de fraternité existant entre les deux peuples et pays ;

Soulignant l'intérêt tout particulier que présente la coopération technique dans le secteur agricole ;

Conviennt d'observer le présent Mémoire d'accord :

1. Les Parties conviennent de procéder, lorsqu'elles en seront priées, à des consultations en vue d'aboutir à une coopération technique mutuelle ayant pour objet de développer et de moderniser les industries du sucre et de l'éthanol.

2. La mise en œuvre des actions de coopération technique mutuelle visées au paragraphe 1 s'effectuera au moyen des arrangements complémentaires stipulés à l'article 2 de l'Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la Jamaïque et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, signé à Brasilia le 28 août 1997.

3. Pour faciliter la mise en œuvre des actions de coopération technique mutuelle dans le domaine des agroindustries tropicales qui pourraient être mises au point dans le cadre d'arrangements futurs, les Parties peuvent créer des partenariats avec des institutions des secteurs publics et privés, des institutions et des organisations internationales et qu'avec des organisations non gouvernementales.

4. La mise au point de toutes actions, programmes, projets et activités conçus en vertu du présent Mémoire d'accord sera coordonnée, du côté brésilien, par l'Agence brésilienne de coopération du Ministère des relations extérieures.

5. La mise au point de toutes actions, programmes, projets et activités conçus en vertu du présent Mémoire d'accord sera coordonnée, du côté jamaïcain, par le Ministère des Affaires étrangères.

6. Les Parties conviennent de se réunir pour formuler les actions de coopération technique mutuelle qui devront être mises au point pour moderniser les industries du sucre et de l'éthanol.

7. Les actions, programmes et projets conçus en vertu du présent Mémoire d'accord seront régis par les lois et règlements de la République fédérative du Brésil et de la Jamaïque.

8. Le présent Mémorandum d'accord prendra effet à la date de sa signature.

9. Les Parties peuvent exprimer leur intention de mettre fin au présent Mémorandum d'accord par écrit par les voies diplomatiques.

Fait à Kingston, le 16 mai 2005, en deux exemplaires originaux, en portugais et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :
Le Ministre des relations extérieures,
CELSO AMORIM

Pour le Gouvernement de la Jamaïque :
Le Ministre des Affaires étrangères et du commerce extérieur,
K. D. KNIGHT

No. 41756

**Brazil
and
Jamaica**

Memorandum of understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Jamaica on technical cooperation in the area of tropical agriculture. Kingston, 16 May 2005

Entry into force: *16 May 2005 by signature, in accordance with paragraph 8*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 11 August 2005*

**Brésil
et
Jamaïque**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Jamaïque relatif à la coopération technique dans le domaine de l'agriculture tropicale. Kingston, 16 mai 2005

Entrée en vigueur : *16 mai 2005 par signature, conformément au paragraphe 8*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 11 août 2005*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERN-
MENT OF JAMAICA ON TECHNICAL COOPERATION IN THE AREA
OF TROPICAL AGRICULTURE

The Government of the Federative Republic of Brazil and

The Government of Jamaica (hereinafter referred to as "the Parties")

Recalling the Technical Cooperation Agreement between the Government of the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Jamaica signed in Brasília, on the 28th of August, 1997;

Determined to develop and to deepen cooperation ties;

Encouraged by the continued strengthening of the friendship and fraternity existing between the two countries and peoples;

Emphasizing the special interest in technical cooperation in the agricultural sector;

Agree to observe the present Memorandum of Understanding:

1. The Parties accept that whenever requested, they will enter into consultations for mutual technical cooperation for the development of tropical agriculture industries (horticulture, fruit culture and cassava culture).

2. The implementation of mutual technical cooperation actions in the industries identified in paragraph 1 shall be undertaken by means of the Complementary Arrangements, specified under Article 2 of the Technical Cooperation Agreement between the Government of Jamaica and the Government of the Federative Republic of Brazil, signed in Brasília, on the 28th of August, 1997.

3. To facilitate the implementation of the mutual technical cooperation actions in tropical agriculture industries, which may be developed under the scope of future arrangements, the Parties can establish partnerships with public and private sector institutions, international agencies and organizations as well as with non-governmental organizations.

4. The development of any actions, programmes, projects and activities conceived under the present Memorandum of Understanding will be coordinated, on the Brazilian side, by the Brazilian Cooperation Agency of the Ministry of External Relations.

5. The development of any actions, programmes, projects and activities conceived under the present Memorandum of Understanding will be coordinated, on the Jamaican side, by the Ministry of Foreign Affairs.

6. The Parties accept that they will meet to formulate the mutual technical cooperation actions to be developed with a view to further developing the tropical agriculture industry.

7. The actions, programmes and projects conceived under the present Memorandum will be subject to the laws and regulations of the Federative Republic of Brazil and of Jamaica.

8. The present Memorandum will be effective as of the date of its signature.

9. The Parties may express their intention to bring the Memorandum of Understanding to an end in writing through diplomatic channels.

Done at Kingston, on the 16 of May, 2005 in two originals, in Portuguese and in English, both texts being equally authentic.

For the Government of Federative Republic of Brazil:

CELSO AMORIM
Minister of External Relations

For the Government of the Jamaica:

K. D. KNIGHT
Minister of Foreign Affairs and Foreign Trade

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA JAMAICA NA ÁREA DE AGRICULTURA TROPICAL

O Governo da República Federativa do Brasil

e

o Governo da Jamaica
(doravante denominados as “Partes”),

Recordando o Acordo de Cooperação Técnica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da Jamaica, firmado em Brasília, em 28 de agosto de 1997;

Determinados a desenvolver e aprofundar as relações de cooperação;

Animados pelo contínuo fortalecimento da amizade e da fraternidade existentes entre os dois Países e povos;

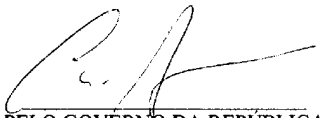
Destacando o especial interesse na cooperação técnica no setor agrícola;

Concordam em observar o presente Memorando de Entendimento:

1. As Partes concordam em, quando solicitadas, realizar consultas para a mútua cooperação técnica para o desenvolvimento da indústria da agricultura tropical (horticultura, fruticultura e cultura da mandioca).
2. A implementação de ações de mútua cooperação técnica nas indústrias previstas no parágrafo 1 deve ser efetivada por meio de Ajustes Complementares, como disposto no parágrafo 2 do Acordo de Cooperação Técnica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da Jamaica, firmado em Brasília, em 28 de agosto de 1997.
3. Para facilitar a implementação de ações de mútua cooperação nas indústrias de agricultura tropical, que podem ser desenvolvidas sob o amparo de futuros acordos, as Partes poderão estabelecer parcerias com instituições dos setores público e privado, com organizações e agências internacionais, bem como com organizações não-governamentais.

4. O desenvolvimento de quaisquer ações, programas, projetos e atividades concebidos de acordo com o presente Memorando de Entendimento serão coordenados, do lado brasileiro, pela Agência Brasileira de Cooperação do Ministério das Relações Exteriores.
5. O desenvolvimento de quaisquer ações, programas, projetos e atividades concebidos de acordo com o presente Memorando de Entendimento serão coordenados, do lado jamaicano, pelo Ministério dos Negócios Estrangeiros.
6. As Partes concordam em encontrar-se para formular as ações de cooperação mútua a serem desenvolvidas com vistas ao maior desenvolvimento da indústria da agricultura tropical.
7. As ações, programas, projetos e atividades concebidos de acordo com o presente Memorando de Entendimento estarão sujeitos à legislação da República Federativa do Brasil e da Jamaica.
8. O presente Memorando de Entendimento terá efeito a partir da data da assinatura.
9. As Partes poderão expressar sua intenção de pôr termo ao Memorando de Entendimento por escrito por via diplomática.

Feito em Kingston, no dia 16 de maio de 2005, em dois originais, em português e em inglês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.



PELO GOVERNO DA REPUBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

CELSON AMORIM
Ministro de Estado das Relações Exteriores



PELO GOVERNO DA JAMAICA

K. D. KNIGHT
Ministro dos Negócios Estrangeiros e do
Comércio Exterior

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT
DE LA JAMAÏQUE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE
DANS LE DOMAINE DE L'AGRICULTURE TROPICALE

Le Gouvernement de la République fédérative de Brésil

et

Le Gouvernement de la Jamaïque (ci-après dénommés « les Parties »)

Rappelant l'Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Jamaïque signé à Brasilia, le 28 août 1997 ;

Résolus à étendre et à resserrer leurs liens de coopération ;

Encouragés par le constant renforcement des liens d'amitié et de fraternité existant entre les deux peuples et pays ;

Soulignant l'intérêt tout particulier que présente la coopération technique dans le secteur agricole ;

Conviennent d'observer le présent Mémoire d'accord :

1. Les Parties conviennent de procéder, lorsqu'elles en seront priées, à des consultations en vue d'aboutir à une coopération technique mutuelle ayant pour objet de développer les agro-industries tropicales (horticulture, cultures fruitières, culture du manioc).

2. La mise en œuvre des actions de coopération technique mutuelle visées au paragraphe 1 s'effectuera au moyen des arrangements complémentaires stipulés à l'article 2 de l'Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la Jamaïque et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, signé à Brasilia le 28 août 1997.

3. Pour faciliter la mise en œuvre des actions de coopération technique mutuelle dans le domaine des agro-industries tropicales qui pourraient être mises au point dans le cadre d'arrangements futurs, les Parties peuvent créer des partenariats avec des institutions des secteurs publics et privés, des institutions et des organisations internationales et des organisations non gouvernementales.

4. La mise au point de toutes actions, programmes, projets et activités conçus en vertu du présent Mémoire d'accord sera coordonnée, du côté brésilien, par l'Agence brésilienne de coopération du Ministère des relations extérieures.

5. La mise au point de toutes actions, programmes, projets et activités conçus en vertu du présent Mémoire d'accord sera coordonnée, du côté jamaïcain, par le Ministère des Affaires étrangères.

6. Les Parties conviennent de se réunir pour formuler les actions de coopération technique mutuelle qui devront être mises au point pour assurer le développement de l'agro-industrie tropicale.

7. Les actions, programmes et projets conçus en vertu du présent Mémorandum d'accord seront régis par les lois et règlements de la République fédérative du Brésil et de la Jamaïque.

8. Le présent Mémorandum d'accord prendra effet à la date de sa signature.

9. Les Parties peuvent exprimer leur intention de mettre fin au présent Mémorandum d'accord par écrit par les voies diplomatiques.

Fait à Kingston, le 16 mai 2005, en deux exemplaires originaux, en portugais et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

Le Ministre des relations extérieures,

CELIO AMORIM

Pour le Gouvernement de la Jamaïque :

Le Ministre des Affaires étrangères et du commerce extérieur,

K. D. KNIGHT

No. 41757

**Brazil
and
Cameroon**

**Protocol of Intent between the Government of the Federative Republic of Brazil
and the Government of the Republic of Cameroon on technical cooperation in
the field of public health. Yaounde, 11 April 2005**

Entry into force: *11 April 2005 by signature, in accordance with paragraph 5*

Authentic texts: *French and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 11 August 2005*

**Brésil
et
Cameroun**

**Protocole d'entente entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et
le Gouvernement de la République du Cameroun sur la coopération technique
en matière de santé publique. Yaoundé, 11 avril 2005**

Entrée en vigueur : *11 avril 2005 par signature, conformément au paragraphe 5*

Textes authentiques : *français et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 11 août 2005*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE D'ENTENTE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CAMEROUN SUR LA COOPÉRATION TECHNIQUE EN MATIÈRE DE SANTÉ PUBLIQUE

Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Cameroun (ci-après désignés " les Parties "),

Animés par la volonté de resserrer les liens d'amitié et de fraternité historiques entre les deux pays et les deux peuples ;

Conscients de tous les défis liés aux problèmes de santé publique dans les deux pays ;

Déterminés en conséquence à développer et à intensifier les relations de coopération dans le domaine de la santé publique entre les deux pays ;

Ayant à l'esprit les dispositions de l'Accord de Coopération Technique entre le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Cameroun, signé à Yaoundé le 14 novembre 1972 ;

Convienent du présent Protocole d'Entente, comme suit :

1. Les Parties conjugueront leurs efforts pour :

a) développer les liens de coopération technique mutuellement bénéfiques visant à améliorer la santé publique dans les deux pays ;

b) concevoir et mettre en œuvre des programmes ciblés sur les questions spécifiques de santé publique dans chacun des deux pays, et notamment le paludisme, l'immunisation et le VIH/SIDA, le développement des études épidémiologiques, la prévention, la participation de la société civile, l'information en santé, et d'autres domaines identifiés comme étant importants pour la santé publique ;

c) renforcer certains aspects de la recherche et des politiques de prise en charge des questions de santé publique dans les deux pays ;

d) promouvoir les échanges d'expériences et d'expertise en vue du renforcement des capacités technique des ressources humaines en matière de santé publique ;

e) favoriser la mise en œuvre efficace des programmes de santé publique par la concertation, la promotion de la participation de la société civile, la sensibilisation et l'information sur la santé publique ainsi que le développement des technologies sanitaires.

2. Les modalités de la mise en œuvre des actions convenues entre les deux Parties feront à chaque fois l'objet d'un Accord spécifique.

3. a) Le cas échéant, chaque Partie désignera l'institution nationale en charge de la coordination et de l'exécution des programmes ou projets retenus ;

b) Cette désignation sera dûment notifiée à l'autre Partie par voie diplomatique.

4. Afin d'assurer le succès et une bonne appropriation des programmes et projets d'intérêt commun, les Parties établiront librement les partenariats nécessaires avec les

institutions de leurs secteurs publics et privés respectifs et/ou les organismes internationaux de développement, les organisations non gouvernementales et les bailleurs de fonds.

5. Le présent Protocole d'Entente entrera en vigueur à la date de sa signature, pour une période de 5 (cinq) ans, renouvelable par échange de notes diplomatiques.

6. a) Chaque Partie pourra dénoncer le présent Protocole d'Entente en informant l'autre Partie par voie diplomatique ;

b) La dénonciation prend effet 6 (six) mois après réception de la notification par l'autre Partie ;

c) Les programmes et projets d'intérêt commun conclus avant la dénonciation restent valables jusqu'à leur terme contractuel, sauf si les Parties en décident autrement.

7. Le présent Protocole d'Entente est établi en deux exemplaires originaux, en langue portugaise et française, les deux textes faisant également foi.

Fait à Yaoundé, le 11 avril 2005.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

CELSO AMORIM

Pour le Gouvernement de la République du Cameroun :

LAURENT ESSO

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO DE INTENÇÕES ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO CAMEROUN SOBRE
COOPERAÇÃO TÉCNICA NA ÁREA DA SAÚDE PÚBLICA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República do Cameroun
(doravante denominados “as Partes”),

Animados pela vontade de estreitar os laços de amizade e de fraternidade históricos entre os dois países e os dois povos;

Conscientes de todos os desafios relacionados aos problemas de saúde pública nos dois países;

Determinados, em consequência, a desenvolver e a intensificar as relações de cooperação no campo da saúde pública entre os dois países;

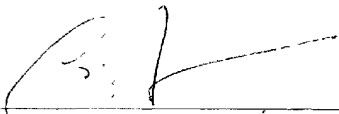
Tendo em consideração o que dispõe o Acordo de Cooperação Técnica entre a República Federativa do Brasil e a República do Cameroun, firmado em Iaundê em 14 de novembro de 1972;

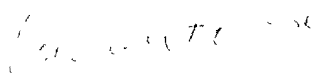
Convêm celebrar o presente Protocolo de Intenções:

1. As Partes Contratantes conjugarão seus esforços com vistas a:
 - a) desenvolver seus laços de cooperação técnica mutuamente benéficos a fim de tornar melhor a área da saúde pública em ambos os países;
 - b) conceber e implementar programas específicos destinados às questões particulares de saúde pública de cada um dos dois países, com ênfase na malária, em imunizações e em HIV/AIDS, no desenvolvimento de estudos epidemiológicos, na prevenção, na participação da sociedade civil, na informação sobre saúde e em outras áreas consideradas relevantes para a saúde pública;
 - c) fortalecer aspectos de pesquisa e das políticas diretivas de saúde pública em ambos os países;

- d) promover o intercâmbio de experiências e de conhecimento a fim de reforçar a capacitação de recursos humanos e de promover seu desenvolvimento técnico na área da saúde pública;
- e) Favorecer a execução eficaz dos programas de saúde pública mediante a ação conjunta, a promoção da participação da sociedade civil, a sensibilização e a informação sobre as questões de saúde pública, assim como o desenvolvimento das tecnologias sanitárias;
2. As formas de execução das ações convencionadas entre as Partes serão objeto de ajustes complementares específicos;
3. a) Conforme o caso, cada uma das Partes designará a instituição nacional responsável pela coordenação e pela execução dos programas ou projetos pendentes.
- b) A designação será devidamente notificada à outra Parte pela via diplomática.
4. Para a boa implementação e execução dos projetos e programas de interesse comum, as Partes estabelecerão livremente parcerias com instituições de seus respectivos setores público e privado e/ou com organismos internacionais de desenvolvimento, com organizações não-governamentais e com instituições de fomento;
5. O presente Protocolo de Intenções entrará em vigor na data de sua assinatura e terá vigência de 5 (cinco) anos, sendo renovável por troca de Notas diplomáticas.
6. a) Qualquer das Partes poderá denunciar o presente Protocolo de Intenções mediante notificação à outra por via diplomática;
- b) A denúncia surtirá efeito 6 (seis) meses após a recepção da notificação pela outra Parte;
- c) Os programas, projetos e ações de interesse comum iniciados antes da data da denúncia permanecerão em execução até sua conclusão, a menos que as Partes decidam de outro modo.
7. O presente Protocolo de Intenções é feito em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa e francesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Feito em laundê, aos 11 dias do mês de abril de 2005,


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
CELSO AMORIM
Ministro das Relações Exteriores


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DO CAMEROUN
LAURENT ESSO
Ministro das Relações Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOL OF INTENT TO THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE
REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF CAMEROON ON TECHNICAL COOPERATION IN THE FIELD OF
PUBLIC HEALTH

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Cameroon (hereinafter referred to as "the Parties"),

Motivated by the desire to strengthen the historically friendly and fraternal bonds existing between the two countries and the two peoples,

Aware of all the challenges relating to public health problems in the two countries,

Determined therefore to develop and intensify the relations of cooperation in the field of public health between the two countries,

Bearing in mind the provisions of the Technical Cooperation Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Cameroon signed in Yaoundé on 14 November 1972,

Have agreed on the following Protocol of Intent:

1. The Parties shall combine their efforts to:

a) Develop mutually beneficial ties of technical cooperation for improving public health in both countries;

b) Design and implement programmes targeted at specific public health issues in both countries, relating in particular to malaria, immunization and HIV/AIDS, the conduct of epidemiological studies, prevention, participation of civil society, health information, and other fields identified as important for public health;

c) Strengthen selected aspects of research and policies for dealing with public health issues in both countries;

d) Promote exchanges of experience and expertise in order to reinforce the technical capacities of human resources in the public health field;

e) Encourage the effective implementation of public health programmes through co-ordination, promotion of civil society participation, awareness and information campaigns on public health, as well as the development of health technologies.

2. The methods of implementing the activities agreed between the two Parties shall on each occasion be determined in a specific agreement.

3. (a) As necessary, each Party shall designate the national institution in charge of coordination and implementation of the agreed programmes or projects;

(b) This designation shall be duly notified to the other Party by diplomatic channels.

4. To guarantee the successful execution of programmes and projects of common interest, the Parties shall freely establish the necessary partnerships with public and private institutions and/or international development agencies, non-governmental organizations, and donors.

5. This Protocol of Intent shall enter into force on the day of its signature, for a period of five years, renewable by the exchange of diplomatic notes.

6. (a) Each Party may terminate this Protocol of Intent by so informing the other Party through diplomatic channels;

(b) Termination shall take effect six months after receipt of notification by the other Party;

(c) Programmes and projects of common interest concluded before such termination shall remain valid for the duration of their contractual term, unless the Parties decide otherwise.

7. This Protocol of Intent is done in two original copies, in the Portuguese and French languages, the two texts being equally authentic.

Done at Yaoundé on 11 April 2005.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSO AMORIM

The Government of the Republic of Cameroon:

LAURENT ESSO

No. 41758

**Brazil
and
Cameroon**

Executive Programme of the Cultural Agreement signed at Yaounde on 14 November 1972 between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Cameroon in the field of higher education. Yaounde, 11 April 2005

Entry into force: *11 April 2005 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *French and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 11 August 2005*

**Brésil
et
Cameroun**

Protocole d'application de l'Accord culturel entre la République fédérative du Brésil et la République du Cameroun, signé à Yaoundé le 14 novembre 1972, relatif à l'enseignement supérieur. Yaoundé, 11 avril 2005

Entrée en vigueur : *11 avril 2005 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *français et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 11 août 2005*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE D'APPLICATION DE L'ACCORD CULTUREL ENTRE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DU
CAMEROUN, SIGNÉ À YAOUNDÉ LE 14 NOVEMBRE 1972, RELATIF
À L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Cameroun, (ci-après dénommés les « Parties »),

Considérant les objectifs de l'Accord Culturel du 14 novembre 1972 entre la République Fédérative du Brésil et la République du Cameroun ;

Considérant le Mémorandum d'entente signé à Brasilia le 12 mai 2004 entre le Ministre de l'Éducation de la République Fédérative du Brésil et le Ministre de l'Éducation Nationale du Cameroun ;

Reconnaissant que la structure du système éducatif des deux pays offrent de grandes opportunités de coopération et d'échanges d'expériences dans les domaines d'intérêt commun ;

Désireux de renforcer et de dynamiser les relations entre les deux pays dans le domaine de l'éducation et de la science ;

Convienent de ce qui suit :

Article premier

Le présent Protocole d'application vise à établir des liens préférentiels de coopération scientifique, pédagogique et culturel entre les institutions universitaires du Cameroun et celles du Brésil.

Article 2

Cette coopération fera l'objet de missions temporaires d'enseignement des experts des institutions des deux pays dans les disciplines prioritaires ci-après :

1. Histoire ;
2. Littérature négro-africaine ;
3. Archéologie ;
4. Psychologie ;
5. Philosophie ;
6. Sociologie ;
7. Anthropologie.

Article 3

1. La partie camerounaise fournira des experts dans chacune des disciplines susvisées.
2. Deux experts seront envoyés chaque année dans les universités brésiliennes.

Article 4

1. La partie brésilienne s'engage à prendre en charge :
 - a) Les titres de transport du Cameroun à l'université d'accueil des experts appelés à participer aux conférences et à des missions d'enseignement au Brésil ;
 - b) Les frais de séjour ;
 - c) Le traitement (honoraires, assurance, etc.) selon la réglementation au Brésil.
2. Elle s'engage également à accueillir les chercheurs et les étudiants camerounais, dans les laboratoires du Brésil et à fournir des bourses dans le cadre des programmes de niveau Master et Doctorat/PhD, notamment dans les domaines suivants :
 - médecine tropicale,
 - pharmacie,
 - informatique,
 - agroalimentaire,
 - architecture,
 - littérature,
 - tourisme.

Article 5

- Pour l'accueil des étudiants, la partie brésilienne s'engage à :
- octroyer des bourses et des assurances,
 - garantir des places dans les universités brésiliennes.

Article 6

1. Les parties procéderont à des consultations le cas échéant et dresseront périodiquement un bilan des programmes réalisés ou en cours de réalisation.
2. Chaque partie désignera un enseignant chargé de coordonner les différentes actions réalisées dans le cadre du présent Protocole.
3. Un programme d'activités sera arrêté tous les deux ans et portera, entre autres, sur les séminaires, les colloques et les soirées.

Article 7

1. Le présent Protocole entrera en vigueur dès signature par les deux parties.

2. Il est valable pour une durée de cinq (5) ans renouvelable par tacite reconduction.

Article 8

1. L'une ou l'autre des parties pourra dénoncer le présent Protocole par une notification écrite à l'autre adressée par la voie diplomatique.
2. La dénonciation prend effet deux mois à compter de la réception de la notification par l'autre partie.
3. La dénonciation n'affecte pas les programmes et les projets en cours d'exécution à moins que les parties n'en conviennent autrement.

Article 9

Le présent Protocole est établi en deux exemplaires originaux en langue française et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Fait à Yaoundé, le 11 Avril 2005.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

CELSO AMORIM

Pour le Gouvernement de la République du Cameroun :

LAURENT ESSO

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

PROGRAMA EXECUTIVO DO ACORDO CULTURAL ENTRE A REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E A REPÚBLICA DE CAMEROUN,
FIRMADO EM YAUNDE EM 14 DE NOVENBRO
DE 1972, RELATIVO AO ENSINO SUPERIOR

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República de Cameroun
(Doravante denominados “as Partes”)

Considerando os objetivos do Acordo Cultural de 14 de novembro de 1972, entre a República Federativa do Brasil e a República de Cameroun;

Considerando o Memorando de Entendimento assinado em 12 de maio de 2004 entre o Ministro da Educação da República Federativa do Brasil e o Ministro da Educação Nacional da República de Cameroun;

Reconhecendo que a estrutura do sistema educacional dos dois países oferece grandes oportunidades de cooperação e de intercâmbio de experiências em áreas de interesse comum;

Desejando reforçar e dinamizar as relações entre os dois países nos campos da educação e das ciências;

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1

O presente Programa Executivo visa estabelecer vínculos preferenciais de cooperação científica, pedagógica e cultural entre instituições universitárias do Brasil e do Cameroun.

ARTIGO 2

A cooperação consistirá de missões temporárias de trabalho formada por especialistas de instituições de ambos os países nas áreas prioritárias de:

- 1- História
- 2- Literatura Negro-Africana

- 3- Arqueologia
- 4- Psicologia
- 5- Filosofia
- 6- Sociologia e
- 7- Antropologia.

ARTIGO 3

1. A parte camerunesa fornecerá especialistas nas áreas acima relacionadas.
2. Dois especialistas por ano serão enviados às instituições brasileiras.

ARTIGO 4

1. A parte brasileira se responsabilizará por:
 - a) transporte dos especialistas cameruneses convidados a participar das missões de trabalho e de conferências no Brasil;
 - b) custos de estadia;
 - c) pagamentos de honorários, seguro, etc., conforme a regulamentação em vigor no Brasil;
2. A Parte brasileira se responsabilizará também por acolher os pesquisadores e estudantes cameruneses em laboratórios brasileiros e fornecer bolsas de estudo em Programas de Pós-Graduação, em níveis de Mestrado e Doutorado/Pós-Doutorado, notadamente nas seguinte áreas:
 - medicina tropical,
 - farmácia,
 - informática,
 - agro-alimentar,
 - arquitetura,
 - literatura
 - turismo.

ARTIGO 5

Para acolhida dos estudantes, a parte brasileira se responsabilizará por:

- a) concessão de bolsas de estudo e seguro-saúde às missões de estudo,
- b) garantia de vagas em universidades brasileiras.

ARTIGO 6

1. As Partes se reunirão sempre que necessário e realizarão periodicamente um balanço dos programas concluídos ou em fase de implementação.
2. Cada parte indicará um docente encarregado de coordenar as diferentes ações realizadas no âmbito do presente Programa Executivo.
3. Um programa de atividades será acordado a cada dois anos e fixará, entre outros, seminários, colóquios e reuniões.

ARTIGO 7

1. O presente Programa Executivo entrará em vigor na data de sua assinatura.
2. Terá vigência de 5 (cinco) anos e, a seu término, será tacitamente prorrogado por igual período.

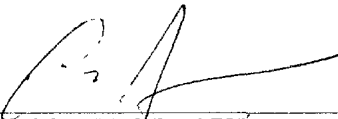
ARTIGO 8

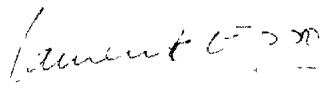
1. Qualquer uma das Partes poderá denunciar o presente Programa Executivo por meio de notificação escrita à outra Parte, por via diplomática.
2. A denúncia surtirá efeito dois meses a contar da recepção da notificação pela outra Parte.
3. O término eventual do presente acordo não afetará os projetos em andamento, a menos que as Partes decidam o contrário.

ARTIGO 9

O presente Programa Executivo é feito em dois exemplares originais nas línguas portuguesa e francesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Feito em Iaundê, em 11 de abril de 2005.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
CELSON AMORIM
Ministro das Relações
Exteriores


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DE CAMEROUN
LAURENT ESSO
Ministro das Relações
Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

EXECUTIVE PROGRAMME OF THE CULTURAL AGREEMENT SIGNED
AT YAOUNDÉ ON 14 NOVEMBER 1972 BETWEEN THE FEDERATIVE
REPUBLIC OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF CAMEROON
IN THE FIELD OF HIGHER EDUCATION

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Cameroon (hereinafter referred to as the “Parties”),

Considering the objectives of the Cultural Agreement of 14 November 1972 between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Cameroon,

Considering the Memorandum of Understanding signed at Brasilia on 12 May 2004 between the Minister of Education of the Federative Republic of Brazil and the Minister of National Education of Cameroon,

Recognizing that the structure of the education systems of both countries affords ample opportunities for cooperation and exchanges of experience in areas of common interest,

Wishing to strengthen and invigorate relations between the two countries in the field of education and science,

Have agreed as follows:

Article 1

The aim of this Executive Programme is to establish preferential links of scientific, educational and cultural cooperation between the universities of Cameroon and those of Brazil.

Article 2

Such cooperation shall be pursued through temporary teaching missions by experts from the universities of both countries in the disciplines listed below, which shall be deemed to warrant priority:

1. History;
2. Negro-African Literature;
3. Archaeology;
4. Psychology;
5. Philosophy;
6. Sociology;
7. Anthropology.

Article 3

1. The Cameroonian Party shall supply experts in each of the above disciplines.
2. Two experts shall be sent to Brazilian universities every year.

Article 4

1. The Brazilian Party shall assume responsibility for:
 - (a) Tickets for travel from Cameroon to the universities that are to receive the experts sent to participate in conferences and teaching missions in Brazil;
 - (b) Living expenses;
 - (c) Remuneration (fees, insurance and the like) in accordance with regulations in force in Brazil.
2. The Brazilian Party also undertakes to receive Cameroonian researchers and students in laboratories in Brazil and to provide grants for Master's and Ph.D. level programmes, particularly in the following fields:
 - tropical medicine;
 - pharmacy;
 - computer science;
 - agri-food science;
 - architecture;
 - literature;
 - tourism.

Article 5

For students whom it receives, the Brazilian Party undertakes to:

- provide grants and insurance coverage,
- guarantee places in Brazilian universities.

Article 6

1. The Parties shall engage in consultation as necessary and shall periodically prepare summative evaluations of programmes that have been or are being implemented.
2. Each Party shall designate an instructor who shall be responsible for coordinating the various activities undertaken under this Executive Program.
3. A programme of activities shall be prepared every two years, making provision for seminars, symposiums and lectures.

Article 7

1. This Executive Programme shall enter into force upon its signature by both Parties.
2. It shall remain in force for a term of five years and shall be automatically renewable.

Article 8

1. Either Party may denounce this Executive Programme by giving the other Party notice in writing through the diplomatic channel.
2. Such denunciation shall take effect two months following receipt of the notice by the other Party.
3. Denunciation shall not affect programmes and projects that are in the process of implementation unless the Parties agree otherwise.

Article 9

This Executive Programme is drawn up in two original copies in the French and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

Done at Yaoundé on 11 April 2005.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSO AMORIM
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Cameroon:

LAURENT ESSO
MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

No. 41759

**Brazil
and
Cameroon**

Complementary Adjustment to the Basic Agreement on technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Cameroon for the implementation of the project "Human Resources Training and Technology Transfer for the Development of Sustainable Cocoa Culture in the Republic of Cameroon". Yaounde, 11 April 2005

Entry into force: *11 April 2005 by signature, in accordance with article 8*

Authentic texts: *French and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 11 August 2005*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Brésil
et
Cameroun**

Accord subsidiaire à l'Accord de base de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Cameroun pour la mise en oeuvre du projet "Formation de ressources humaines et transfert de technologies visant à une cacaoculture durable en République du Cameroun". Yaoundé, 11 avril 2005

Entrée en vigueur : *11 avril 2005 par signature, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *français et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 11 août 2005*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41760

**Brazil
and
Nigeria**

Protocol of Intent between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Nigeria on technical cooperation in the field of agriculture. Abuja, 12 April 2005

Entry into force: *12 April 2005 by signature, in accordance with paragraph 7*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 11 August 2005*

**Brésil
et
Nigéria**

Protocole d'intentions entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria relatif à la coopération technique dans le domaine de l'agriculture. Abuja, 12 avril 2005

Entrée en vigueur : *12 avril 2005 par signature, conformément au paragraphe 7*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 11 août 2005*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL OF INTENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA ON TECHNICAL COOPERATION IN THE FIELD OF AGRICULTURE

The Government of the Federative Republic of Brazil and

The Government of the Federal Republic of Nigeria (hereinafter referred to as "Parties"),

Encouraged by the will to strengthen the friendship and fraternity existing between the two countries and peoples;

Certain to develop and to deepen the bilateral cooperation;

Conscious of the Agreement Relating to Cooperation in the areas of Economic, Scientific and Technical Cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Nigeria, signed on January 10th 1979;

Based upon the successful cooperation experience between the Brazilian Agricultural Research Corporation (EMBRAPA) and the Nigerian State of Jigawa, launched in 2000;

Considering the negotiations carried out during the visit to the Federal Republic of Nigeria of State Minister of External Relations of the Federative Republic of Brazil, in January of 2005;

Having decided and imbued with a spirit of full independence, respect for the sovereignty, non-interference in the internal matters of each State and reciprocity of interests, to conclude the present Protocol of Intent,

Hereby agree as follows:

1. The Parties commit themselves, on the basis of reciprocity and whenever requested, with the mutual understanding in area of the technical cooperation in the field of agriculture, based on areas of comparative advantage in relation to the following crops and agronomic practices:

a) production systems and enhancement of cassava, wheat, rice, tropical fruits and tree crops;

b) vegetable production;

c) maize production systems;

d) sustainable use and management of soil, natural resources and agricultural zones; and

e) in other areas of agriculture that the Parties considered suitable to the accomplishment of its interests, e.g. livestock, fisheries, agric mechanization, processing, storage and marketing.

2. The implementation of actions in the areas indicated in paragraph 1 will be executed by means of Complementary Arrangements, based on the Agreement Relating to

Cooperation in the areas of Economic, Scientific and Technical Cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Nigeria.

3. For the implementation of the technical cooperation projects in the field of agriculture, conceived under the scope of future Complementary Arrangements, the Parties may establish partnerships with public and private sectors institutions, organization and international agencies, as well as with non-governmental organizations.

4. The subjects related to the technical cooperation in the field of agriculture will be coordinated, on the Brazilian side, by the Brazilian Cooperation Agency and executed by the Brazilian Agricultural Research Corporation (EMBRAPA) and other relevant agencies.

5. The subjects related to the technical cooperation in the field of agriculture will be coordinated and executed, on the Nigeria side, by the Ministry of Agriculture and Rural Development.

6. The Parties shall meet to negotiate the terms of the cooperation to be developed, as well as the modalities and technicalities of Complementary Agreements and projects.

7. The present Protocol of Intent will come into force on the date of its signature and will be valid for two (2) years in the first instance being automatically renewable for the same period.

8. Either Party may express its intention to terminate this Protocol of Intent, through diplomatic channels. Termination shall be effective six (6) months after the receipt of the notification and shall not jeopardize activities under execution.

Done at Abuja, on April 12th 2005, in two original texts, in the Portuguese and English languages, both being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSO AMORIM

For the Government of the Federal Republic of Nigeria:

MALLAM ABUBAKAR A. TANKO

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO DE INTENÇÕES ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO
BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERAL DA NIGÉRIA SOBRE
COOPERAÇÃO TÉCNICA NA ÁREA DE AGRICULTURA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Federal da Nigéria
(doravante denominados “Partes”),

Animados pela vontade de estreitar os laços de amizade e de fraternidade existentes entre os dois países e povos;

Determinados a desenvolver e aprofundar a cooperação bilateral;

Escudados no Acordo de Cooperação Econômica, Científica e Técnica celebrado entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Federal da Nigéria, firmado em 10 de janeiro de 1979;

Baseados na bem sucedida experiência de cooperação entre a Empresa Brasileira de Pesquisa Agropecuária (EMBRAPA) e o Estado nigeriano de Jigawa, iniciada em 2000;

Considerando as negociações realizadas durante a visita à República Federal da Nigéria do Senhor Ministro de Estado das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil em Janeiro de 2005;

Tendo decidido, em uma base de plena independência, respeito pela soberania, não ingerência nos assuntos internos de cada Estado e reciprocidade de interesses, celebrar o presente Protocolo de Intenções,

Acordam o seguinte:

1. As Partes comprometem-se em regime de reciprocidade, e quando para tanto solicitadas, com a prestação mútua de cooperação técnica no domínio da agricultura, a desenvolver-se principalmente nas áreas de:

- a) sistemas de produção e processamento da mandioca, trigo, arroz, frutas tropicais e silvicultura;
- b) produção de hortaliças;
- c) sistemas de produção de milho;
- d) utilização e manejo sustentável do solo, dos recursos naturais e zoneamento agrícola; e
- e) outras áreas que as Partes considerem adequadas à realização dos seus interesses, tais como: pecuária, pesca, mecanização agrícola, processamento, armazenagem e marketing.

2. A implementação de ações nas áreas previstas no parágrafo 1 será efetivada por meio de Ajustes Complementares, fundamentados no Acordo de Cooperação Econômica, Científica e Técnica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Federal da Nigéria.

3. Para a implementação dos projetos de cooperação técnica no domínio da agricultura, concebidos sob a égide dos futuros Ajustes Complementares, as Partes poderão estabelecer parcerias com instituições dos setores público e privado, organismos e entidades internacionais, bem como com organizações não governamentais.

4. Os assuntos relativos à cooperação técnica no domínio da agricultura serão coordenados, do lado brasileiro, pela Agência Brasileira de Cooperação do Ministério das Relações Exteriores, e executados pela Empresa Brasileira de Pesquisa Agropecuária (EMBRAPA) e outras agências relevantes.

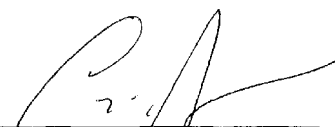
5. Os assuntos relativos à cooperação técnica no domínio da agricultura serão coordenados e executados, do lado nigeriano, pelo Ministério da Agricultura e Desenvolvimento Rural.

6. As Partes deverão realizar reuniões para negociar os termos da cooperação a ser desenvolvida, assim como as modalidades e tecnicidades dos Ajustes Complementares e projetos.

7. O presente Protocolo de Intenções entrará em vigor na data de sua assinatura e terá vigência de 2 (dois) anos, sendo automaticamente renovável pelo mesmo período.

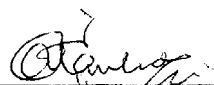
8. Qualquer das Partes poderá manifestar sua intenção de denunciar o presente Protocolo de Intenções, por via diplomática. A denúncia surtirá efeito 6 (seis) meses após o recebimento da notificação, sem o comprometimento das atividades em curso.

Feito em Abuja aos 12 dias do mês de abril de 2005, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa e inglesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

CELSO AMORIM

Ministro de Estado das
Relações Exteriores


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERAL DA NIGÉRIA

MALLAM ABUBAKAR A. TANKO

Vice-Ministro das Relações
Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE D'INTENTIONS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA RELATIF À LA
COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DE
L'AGRICULTURE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et
le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria (ci-après dénommés les
« Parties ») ;

Encouragés par la volonté de resserrer les liens d'amitié et de fraternité existant entre
les deux pays et leurs peuples ;

Certains de développer et d'approfondir la coopération bilatérale ;

Conscients de l'Accord de coopération économique, scientifique et technique entre le
Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la
République fédérale du Nigéria, signé le 10 janvier 1979 ;

Compte tenu de l'expérience de coopération réussie entre la Société de recherche
agricole brésilienne (EMBRAPA) et l'État Jigawa du Nigéria, lancée en 2000 ;

Considérant les négociations menées durant la visite effectuée en République
fédérale du Nigéria par le Ministre d'État des Relations extérieures de la République
fédérative du Brésil, en janvier 2005 ;

Ayant décidé, et animés d'un esprit de totale indépendance, de respect et de la
souveraineté, de non-ingérence dans les affaires intérieures de chaque État et de
réciprocité d'intérêt, de conclure le présent Protocole d'intentions ;

Sont convenus de ce qui suit :

1. Les Parties s'engagent, sur la base de la réciprocité et toutes les fois que cela leur
est demandé, avec la compréhension mutuelle dans le domaine de la coopération
technique en matière agricole, en fonction des domaines de l'avantage comparatif en
relation avec les cultures et les pratiques agronomiques ci-après :

a) systèmes de production et amélioration du manioc, du blé, du riz, des fruits
tropicaux et cultures arbustives ;

b) production de légumes ;

c) systèmes de production de maïs ;

d) utilisation et gestion durables des sols, des ressources naturelles et des zones
agricoles ; et

e) autres domaines de l'agriculture que les Parties jugent appropriés pour la
réalisation de leurs intérêts, par exemple, l'élevage, la pêche, la mécanisation agricole, la
transformation, l'entreposage et la commercialisation.

2. La mise en œuvre des activités dans les domaines visés au paragraphe 1
s'effectuera au moyen d'Accords complémentaires fondés sur l'Accord de base relatif à la
coopération économique, scientifique et technique entre le Gouvernement de la

République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria.

3. Aux fins de l'exécution des projets de coopération technique dans le domaine de l'agriculture conçus dans le cadre d'Accords complémentaires futurs, les Parties peuvent établir des partenariats avec des institutions des secteurs public et privé, des organisations et entités internationales, ainsi qu'avec des organisations non gouvernementales.

4. Les questions relatives à la coopération technique dans le domaine de l'agriculture seront coordonnées, pour ce qui est du Brésil, par la société de recherche agricole du Brésil (EMBRAPA) et d'autres organismes compétents.

5. Les questions relatives à la coopération technique dans le domaine de l'agriculture seront coordonnées et mises en œuvre, pour ce qui est du Nigéria, par le ministère de l'Agriculture et du Développement rural.

6. Les Parties tiendront des réunions en vue de négocier les conditions de la coopération à réaliser ainsi que les modalités et les aspects techniques des Accords complémentaires et des projets.

7. Le présent Protocole d'intentions entrera en vigueur à la date de sa signature et produira ses effets pendant une période de deux (2) ans et sera d'abord reconduit automatiquement pour la même période.

8. L'une ou l'autre Partie peut exprimer son intention de dénoncer le présent Protocole d'intentions, par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet six (6) mois après la réception de la notification et ne compromettra pas les activités en cours d'exécution.

Fait à Abuja le 12 avril 2005, en deux exemplaires originaux, en portugais et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

CELSO AMORIM

Pour le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria :

MALLAM ABUBAKAR A. TANKO

No. 41761

**Brazil
and
Timor-Leste**

Protocol relative to the instruction of a platoon force of the Military Police of Falintil - FDTL between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Democratic Republic of Timor-Leste. Dili, 4 March 2005

Entry into force: *4 March 2005 by signature, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 11 August 2005*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Brésil
et
Timor-Leste**

Protocole relatif à l'instruction d'une section de la force de la Police militaire de Falintil - FDTL entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République démocratique de Timor-Leste. Dili, 4 mars 2005

Entrée en vigueur : *4 mars 2005 par signature, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 11 août 2005*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41762

**Brazil
and
Senegal**

**Protocol of application of the Cultural Agreement between the Government of the
Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Senegal.
Dakar, 14 April 2005**

Entry into force: *14 April 2005 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *French and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 11 August 2005*

**Brésil
et
Sénégal**

**Protocole d'application de l'Accord culturel entre le Gouvernement de la
République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du
Sénégal. Dakar, 14 avril 2005**

Entrée en vigueur : *14 avril 2005 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *français et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 11 août 2005*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE D'APPLICATION DE L'ACCORD CULTUREL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL

Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil, et

Le Gouvernement de la République du Sénégal (dorénavant dénommés « les Parties ») ;

Considérant les objectifs de l'Accord culturel signé le 23 septembre 1964 entre la République Fédérative du Brésil et la République du Sénégal,

Désireux de mettre en valeur le patrimoine culturel commun de leurs peuples et de stimuler les échanges dans les divers domaines de l'expression artistique des deux pays,

Conscients que les échanges culturels constituent un instrument efficace de promotion des relations entre les deux pays et de rapprochement de leurs peuples,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Patrimoine Culturel

Les Parties échangeront des délégations pour mieux s'informer de leurs expériences en matière de conservation et de valorisation du patrimoine tangible et intangible.

Une délégation d'experts du Brésil visitera le Sénégal pour définir les axes d'une coopération sénégal-brésilienne dans le cadre de la sauvegarde de l'Ile de Gorée et de l'érection d'un Centre de documentation sur l'Esclavage.

Le Brésil appuiera la mise en œuvre du plan de sauvegarde de Saint-Louis.

Le Brésil apportera son assistance technique pour l'ouverture de chambres-écoles sur les sites classés.

Article 2. Arts Vivants

Les Parties faciliteront la coproduction ainsi que la circulation des œuvres et des artistes dans les domaines de la musique, de la danse et du théâtre. La Partie brésilienne apportera une assistance technique et artistique au Sénégal pour la conception et l'organisation d'un carnaval de dimension internationale.

Article 3. Arts Visuels

Le Brésil fera bénéficier le Sénégal de son expérience dans l'édification d'œuvres décoratives publiques et l'aménagement urbain.

Chaque Partie organisera régulièrement sur son territoire, une exposition d'art plastique proposée par l'autre Partie.

Article 4. Cinématographie

Les Parties œuvreront pour l'organisation de semaines cinématographiques dans les pays respectifs.

La Partie brésilienne apportera son concours technique à la mise en place de l'Agence de Production et de Post Production Audiovisuelle PPA.

Les Parties favoriseront et encourageront la production et la coproduction de films de tous genres et de tous formats.

La Partie brésilienne apportera son expertise pour la mise en place des activités de production et de promotion cinématographiques du Centre national de Cinématographie dès le démarrage de cette structure.

Article 5. Événements et Forums Internationaux

Les Parties encouragent la participation à des événements culturels internationaux d'intérêt commun, partagent leurs réflexions et coordonnent leurs positions sur des questions de politiques culturelles.

Article 6. Dispositions Finales

Ce Protocole d'Application entrera en vigueur dès sa signature. Il est conclu pour la période allant du 14 avril 2005 au 31 décembre 2008.

Le présent Protocole d'Application peut être révisé sur consentement mutuel des Parties.

Article 7. Dénonciation

Chaque Partie se réserve le droit de dénoncer le présent Protocole moyennant une notification écrite à l'autre Partie, par voie diplomatique.

Les Programmes en cours d'exécution ne seront affectés ni par la dénonciation ni par l'expiration, sauf si les Parties en décident autrement.

Fait à Dakar, le 14 avril 2005 en deux exemplaires rédigés en langues portugaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil :
Le Ministre d'État, Ministre de la Culture,
GILBERTO GIL MOREIRA

Pour le Gouvernement de la République du Sénégal :
Le Ministre de la Culture et du Patrimoine et du Patrimoine Historique Classé,
MME SAFIÉTOU NDIAYE DIOP

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

PROGRAMA EXECUTIVO CULTURAL ENTRE O GOVERNO DA REPUBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPUBLICA DO SENEGAL
PARA O PERÍODO 2005 - 2008

Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República do Senegal
(doravante denominados "as Partes"),

Considerando os objetivos do Acordo Cultural de 23 de setembro de 1964, entre a República Federativa do Brasil e a República do Senegal;

Desejosos de valorizar o patrimônio cultural comum de seus povos, bem como estimular o intercâmbio nos diversos campos de expressão artística dos dois países;

Conscientes de que o intercâmbio cultural constitui instrumento eficaz para a dinamização das relações entre os dois países e para a aproximação de seus povos,

Acordam o seguinte:

I - PATRIMÔNIO CULTURAL

1. As Partes promoverão o intercâmbio de delegações para melhor se informarem de suas respectivas experiências em matéria de conservação e de valorização do patrimônio material e imaterial.
2. Uma delegação de especialistas do Brasil visitará o Senegal para traçar os eixos da cooperação bilateral no contexto da preservação da Ilha de Gorée e da construção de um centro de documentação sobre a escravidão.
3. A Parte brasileira apoiará também a implementação do plano de proteção de Saint-Louis.
4. A Parte brasileira prestará assistência técnica para a abertura de oficinas-escola sobre os sítios tombados.

II - ÁREA ARTÍSTICA

As Partes facilitarão a co-produção bem como a circulação de obras e de artistas nos campos da música, da dança e do teatro. A Parte brasileira prestará assistência técnica e artística ao Senegal para a concepção e organização de um carnaval de dimensão internacional.

III - ARTES VISUAIS

1. A Parte brasileira compartilhará com a parte senegalesa sua experiência na edificação de obras decorativas públicas e de planejamento urbano.
2. Cada Parte organizará regularmente uma exposição de artes plásticas proposta pela outra Parte.

IV - CINEMATOGRAFIA

1. As Partes apoiarão a organização, pela outra Parte, de semanas cinematográficas em seus respectivos países.
2. A Parte brasileira apoiará tecnicamente a organização da Agência de Produção e de Pós-produção Audiovisual - PPA.
3. As Partes se propõem a favorecer e encorajar a produção e a co-produção de filmes de todos os gêneros e todos os formatos.
4. A Parte brasileira contribuirá com sua experiência para a implantação de atividades de produção e promoção cinematográficas do Centro Nacional da Cinematografia tão logo definida sua estrutura.

V - EVENTOS E FÓRUNS INTERNACIONAIS

As Partes procurarão participar de eventos culturais internacionais do interesse do Senegal e do Brasil, e compartilharão suas reflexões e posicionamentos nas questões de política cultural de seu interesse.

VI - DISPOSIÇÕES FINAIS

1. O presente Programa Executivo entrará em vigor na data de sua assinatura e terá vigência até 31 de dezembro de 2008.

2. O presente Programa Executivo poderá ser revisto ou emendado com o consentimento das Partes.

VII DENÚNCIA

1. Qualquer uma das Partes poderá denunciar o presente Programa Executivo mediante notificação escrita, pela via diplomática.

2. Os projetos em andamento não serão afetados pela denúncia ou pela expiração do presente Programa Executivo, a menos que as Partes decidam de outro modo.

Feito em Dacar, em 14 de abril de 2005, em dois exemplares originais nas línguas portuguesa e francesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Gilberto Gil Moreira
Ministro da Cultura



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DO SENEGAL
Safiétou Ndiaye Diop
Ministra da Cultura e do Patrimônio
Histórico Tombado

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOL OF APPLICATION OF THE CULTURAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL

The Government of the Federative Republic of Brazil
and

The Government of the Republic of Senegal (hereinafter referred to as “the Parties”),

Considering the goals of the Cultural Agreement signed on 23 September 1964 between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Senegal,

Desiring to develop the common cultural heritage of their peoples and to stimulate exchanges in the various fields of artistic expression of the two countries,

Recognizing that cultural exchanges are an effective means of promoting relations between the two countries and rapprochement between their peoples,

Have agreed as follows:

Article 1. Cultural heritage

The Parties shall exchange delegations in order to acquaint themselves with each other’s experiences in the preservation and development of the tangible and intangible heritage.

A delegation of Brazilian experts shall visit Senegal in order to establish the basis for Senegalese-Brazilian cooperation for protecting Gorée Island and building a Slavery Documentation Centre.

Brazil shall support the implementation of the plan to protect Saint-Louis.

Brazil shall provide technical assistance for opening learning centres on landmark sites.

Article 2. Performing arts

The Parties shall facilitate co-production as well as the circulation of works and artists in the areas of music, dance and theatre. Brazil shall provide technical and artistic support to Senegal for the planning and organization of a world-class carnival.

Article 3. Visual arts

Brazil shall share its experience in the erection of decorative public works and urban planning with Senegal.

Each Party shall regularly organize on its territory an exhibition of plastic arts proposed by the other Party.

Article 4. Cinematography

The Parties shall cooperate in the organization of film weeks in their respective countries.

Brazil shall provide technical expertise to the development of the Audio-Visual Production and Post-Production Agency (PPA).

The Parties shall promote and encourage the production and co-production of films of all genres and formats.

Brazil shall provide expertise for the development of the production and promotional activities of the National Cinematography Centre when it becomes operational.

Article 5. International events and forums

The Parties shall encourage participation in international cultural events of common interest and shall share their opinions and coordinate their positions on cultural policy questions.

Article 6. Final provisions

This Protocol of Application shall enter into force upon its signature. It is concluded for the period from 14 April 2005 to 31 December 2008.

This Protocol of Application may be amended by mutual agreement of the Parties.

Article 7. Denunciation

Each Party shall have the right to denounce this Protocol by giving written notice to the other Party through the diplomatic channel.

The implementation of ongoing programmes shall not be affected by either the denunciation or the expiration of the Protocol, unless the Parties decide otherwise.

Done in Dakar on 14 April 2005, in the Portuguese and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

GILBERTO GIL MOREIRA
Minister of State for Culture

For the Government of the Republic of Senegal:

SAFIÉTOU NDIAYE DIOP
Minister of Culture and Landmark Cultural Heritage

No. 41763

**Brazil
and
Paraguay**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Paraguay concerning the incorporation of concepts of social and environmental responsibility in the planning of Itaipu binational's activities. Asunción, 31 March 2005

Entry into force: *31 March 2005, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 11 August 2005*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Brésil
et
Paraguay**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Paraguay relatif à l'incorporation de concepts de responsabilités sociales et environnementales dans la planification des activités binationales de l'Itaipu. Asunción, 31 mars 2005

Entrée en vigueur : *31 mars 2005, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 11 août 2005*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41764

**Brazil
and
Guyana**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Cooperative Republic of Guyana on cooperation between the diplomatic institutes of both countries. Georgetown, 15 February 2005

Entry into force: *15 February 2005 by signature, in accordance with article VII*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 11 August 2005*

**Brésil
et
Guyana**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et la République coopérative du Guyana relatif à la coopération entre les instituts diplomatiques des deux pays. Georgetown, 15 février 2005

Entrée en vigueur : *15 février 2005 par signature, conformément à l'article VII*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 11 août 2005*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE
REPUBLIC OF BRAZIL AND THE COOPERATIVE REPUBLIC OF
GUYANA ON COOPERATION BETWEEN THE DIPLOMATIC INSTI-
TUTES OF BOTH COUNTRIES

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Cooperative Republic of Guyana (hereinafter called "Contracting Parties"),

With the aim of facilitating improved training and qualifications of Foreign Service personnel of both countries and the development of suitable research work, hereby agree to subscribe to the Cooperation Agreement between the Rio Branco Institute of the Ministry of External Relations of the Federative Republic of Brazil and the Foreign Service Institute of the Republic of Guyana.

Article I

The Institute Rio Branco of Brazil and the Foreign Service Institute of Guyana (hereinafter referred to as the "Institutes") will maintain an active exchange of information on their respective programmes of study, courses, seminars and other academic activities developed by them.

Article II

The Institutes will exchange substantive information on topics and specialties necessary for the training and qualification of diplomatic personnel of both countries.

Article III

1. The Institutes will facilitate the exchange of professors, lecturers, experts and researchers in areas of interest of [both] Institutions in order to discuss issues of their specialty, as well as those of students from their respective academies.

2. The realization of this exchange will be further defined after prior consultation through the corresponding diplomatic channels, and in accordance with the availability of resource for its implementation.

Article IV

The Institutes will facilitate the exchange of their publications and journals as well as those of other public and private institutions of their respective countries. For this purpose, the corresponding libraries, documentation and information centres will work towards obtaining an effective system of communication and cooperation.

Article V

The Institutes will exchange information on matters of common interest particularly in relation to their participation in meetings of regional and international organizations which bring together academics and institutes involved in diplomatic training as well as universities with international relations programmes.

Article VI

Meetings may be held between the authorities of both Institutes in Brasilia or Georgetown within the parameters of the expressed objectives of this Agreement.

Article VII

The present Agreement will enter into force on the date of its signature. The Agreement will remain in force for three (3) years and will be automatically renewed for equal periods, unless otherwise indicated by either Contracting Party at least ninety (90) days prior to the date of expiry.

Article VIII

The present Agreement may be amended by the exchange of Diplomatic Notes. The amendment will take effect thirty days after the Diplomatic Note of positive response to the amendment is received by the other Contracting Party.

Article IX

Either of the Contracting Parties may denounce this Agreement by notification through diplomatic channels. The denouncement will take effect ninety (90) days after the date of receipt of the notification.

Done in [Georgetown] on [15 February] of 2005 in the Portuguese and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSO AMORIM
Minister of External Relations

For the Government of the Cooperative Republic of Guyana:

SAMUEL RUDOLPH INSANALLY
Minister of External Relations

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE OS GOVERNOS DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E DA
REPÚBLICA COOPERATIVISTA DA GUIANA A RESPEITO DE COOPERAÇÃO
ENTRE OS INSTITUTOS DIPLOMÁTICOS DE AMBOS OS PAÍSES

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Cooperativista da Guiana
(doravante denominados “Partes Contratantes”),

Com vistas a favorecer melhor formação e capacitação do Pessoal do Serviço Exterior de ambos os países e o desenvolvimento de tarefas de pesquisa que lhes são próprias, decidem subscrever o seguinte Acordo de Cooperação entre o Instituto Rio Branco do Ministério das Relações Exteriores do Brasil e o Instituto de Serviço Estrangeiro da Guiana:

ARTIGO I

O Instituto Rio Branco do Brasil e o Instituto de Serviço Exterior da Guiana (doravante denominados “Institutos”) manterão ativo intercâmbio de informação acerca de seus respectivos programas de estudos, cursos, seminários e outras atividades acadêmicas que desenvolverem.

ARTIGO II

Os Institutos intercambiarão informações substantivas sobre as matérias e especialidades necessárias à formação e capacitação do pessoal diplomático de ambos os países.

ARTIGO III

1. Os Institutos facilitarão o intercâmbio de professores, conferencistas, peritos e pesquisadores nas áreas de interesse para ambas as instituições, a fim de que dissertem sobre assuntos de sua especialidade, bem como de alunos de suas respectivas Academias.

2. A materialização deste intercâmbio se aperfeiçoará mediante consulta prévia através dos canais diplomáticos correspondentes e de acordo com disponibilidade de recursos para sua implementação.

ARTIGO IV

Ambos Institutos facilitarão o intercâmbio de suas publicações, revistas, assim como de outras instituições públicas e privadas dos respectivos países. A esse respeito, as respectivas bibliotecas e centros de documentação e de informática buscarão os mecanismos para lograr um efetivo sistema de comunicação e cooperação.

ARTIGO V

Os respectivos Institutos intercambiarão informações em matérias de interesse mútuo, particularmente em relação à participação de ambos em reuniões de organizações regionais e mundiais que agrupem as academias e institutos de formação de diplomatas e as instituições universitárias vinculadas às relações internacionais.

ARTIGO VI

Dentro do marco dos objetivos expressados no presente Acordo, poderão realizar-se reuniões entre autoridades de ambos os Institutos em Brasília ou em Georgetown.

ARTIGO VII

O presente Acordo entrará em vigor na data de sua assinatura. O Acordo terá vigência de três (3) anos, renovável automaticamente por igual período, salvo notificação expressa de uma das Partes Contratantes, que deverá comunicar à outra com antecipação de pelo menos noventa (90) dias antes da data de seu vencimento.

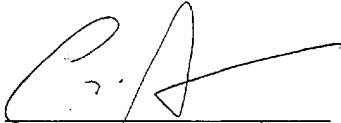
ARTIGO VIII

O presente Acordo poderá ser emendado por troca de Notas Diplomáticas. A emenda terá efeito trinta (30) dias depois que a Nota Diplomática com resposta de aceitação da emenda seja recebida pela outra Parte Contratante.

ARTIGO IX

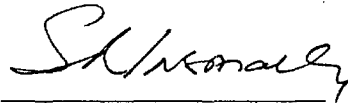
O presente Acordo poderá ser denunciado por qualquer das Partes Contratantes mediante notificação por via diplomática. A denúncia surtirá efeito noventa (90) dias depois da data de recebimento da notificação.

Feito em Georgetown, em 15 de fevereiro de 2005, em português e inglês, ambos os textos igualmente autênticos.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

CELSO AMORIM
Ministro de Estado das
Relações Exteriores



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
COOPERATIVISTA DA GUIANA

SAMUEL RUDOLPH INSANALLY
Ministro de Relações Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE COOPÉRATIVE DU GUYANA RELATIF À LA
COOPÉRATION ENTRE LES INSTITUTS DIPLOMATIQUES DES
DEUX PAYS

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République coopérative du Guyana (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

En vue de faciliter le perfectionnement et d'améliorer les qualifications du personnel des services diplomatiques des deux pays et de mettre en place les activités de recherche appropriées, conviennent d'adhérer à l'Accord de coopération entre l'Institut Rio Branco du Ministère des Relations extérieures de la République fédérative du Brésil et l'Institut de services diplomatiques de la République du Guyana.

Article premier

L'Institut Rio Branco du Brésil et l'Institut de services diplomatiques du Guyana (ci-après dénommés « les Instituts ») établiront des activités d'échange d'information sur leurs programmes respectifs d'enseignement, les cours et autres activités universitaires des deux institutions.

Article II

Les Instituts échangeront des renseignements substantiels sur les matières et les spécialisations nécessaires à la formation et à la compétence du personnel diplomatique des deux pays.

Article III

1. Les Instituts faciliteront l'échange de professeurs, conférenciers, experts et chercheurs dans les domaines d'intérêt des deux Institutions afin d'examiner les questions ayant trait à leur spécialisation ainsi que les échanges d'étudiants des deux Institutions.

2. Lesdits échanges seront définis plus en détail après consultation par les voies diplomatiques correspondantes et conformément à la disponibilité des ressources nécessaires.

Article IV

Les Instituts favoriseront les échanges de leurs publications et journaux ainsi que des publications et journaux d'autres institutions publiques et privées des deux pays. À cet effet, les bibliothèques et centres de documentation et d'information respectifs s'efforceront d'établir un système efficace de communication et de coopération.

Article V

Les Instituts échangeront des informations présentant un intérêt commun, particulièrement en ce qui concerne leur participation à des réunions d'organisations régionales et internationales qui mettent en contact des membres de l'enseignement universitaire et des instituts prenant part à la formation des diplomates ainsi que des universités dotées de programmes de relations internationales.

Article VI

Des réunions pourront être organisées entre les autorités des deux Instituts à Brasilia ou à Georgetown dans le cadre des objectifs visés dans le présent Accord.

Article VII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pendant une période de trois (3) ans. Il sera automatiquement prorogé pour de nouvelles périodes de trois ans sauf dénonciation par l'une ou l'autre des Parties quatre-vingt-dix (90) jours au moins avant la date d'expiration.

Article VIII

Le présent Accord pourra être modifié par échange de Notes diplomatiques. La modification prendra effet trente jours après réception par une Partie contractante de la Note diplomatique acceptant la modification.

Article IX

Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes par notification communiquée par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet quatre vingt dix (90) après la date de réception de la notification.

Fait à Georgetown le 15 février 2005 dans les langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

Le Ministre des Relations extérieures,

CELSO AMORIM

Pour le Gouvernement de la République coopérative du Guyana :

Le Ministre des Relations extérieures,

SAMUEL RUDOLPH INSANALLY

No. 41765

**Brazil
and
Ghana**

Memorandum of understanding for the establishment of political consultations between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Ghana. Accra, 12 April 2005

Entry into force: *12 April 2005 by signature, in accordance with paragraph 6*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 11 August 2005*

**Brésil
et
Ghana**

Mémorandum d'accord pour l'établissement de consultations politiques entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Ghana. Accra, 12 avril 2005

Entrée en vigueur : *12 avril 2005 par signature, conformément au paragraphe 6*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 11 août 2005*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING FOR THE ESTABLISHMENT OF
POLITICAL CONSULTATIONS BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF GHANA

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Republic of Ghana, hereinafter called "the Parties",

Moved by the desire to promote and increase co-operation between both countries, and further develop and reinforce friendly relations between the Brazilian and Ghanaian peoples;

Conscious of the constant need for an exchange of information through regular bilateral contacts;

Reaffirming the intention to develop a dialogue that includes, not only bilateral matters, but also regional and international themes of common interest;

Convinced that political consultations will favour mutual understanding and co-operation in different international fora and organisations, in particular the United Nations;

Have reached the following understanding:

1. The Parties hereby establish a mechanism for political consultations between representatives of the Ministry of External Relations of the Federative Republic of Brazil and the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Ghana.

2. The consultations will take place in Brazil and Ghana, on an alternating basis. The dates, agenda, level of representation and duration of the meetings will be determined by common agreement through diplomatic channels.

3. The consultations and their results will not be set out in the form of official communiqués or joint statements, unless otherwise jointly decided for a specific matter. Notwithstanding the above, each Party may give the media pertinent information on the consultations.

4. The representatives, after advising the other Party, may invite authorities and representatives of other Ministries to take part in the consultations.

5. The Parties may, by common agreement, organise meetings of experts and special working groups in order to study questions of common interest.

6. This Memorandum of Understanding shall come into effect on the date of signature and will remain in effect for a period of 5 (five) years, after which it will be renewed automatically for each year.

7. Either of the Parties may express its intention to terminate this Memorandum of Understanding through diplomatic channels. Termination shall come into effect 6 (six) months after the receipt of the notification.

DONE in Accra, on the 12th day of April, 2005, in duplicate, in the Portuguese and English languages, each version being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSO AMORIM
Minister of External Relations

For the Government of the Republic of Ghana:

HON. NANA AKUFO-ADDO, MP
Minister for Foreign Affairs

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDUM DE ENTENDIMENTO PARA O ESTABELECIMENTO DE CONSULTAS
POLÍTICAS ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
E O GOVERNO DA REPÚBLICA DE GANA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República de Gana,
doravante denominados “as Partes”,

Movidos pelo desejo de promover e ampliar a cooperação entre os dois países, de desenvolver e reforçar ainda mais as relações amigáveis entre os povos brasileiro e ganense;

Conscientes da constante necessidade de um intercâmbio de informações por intermédio de contatos bilaterais regulares;

Reafirmando a intenção de desenvolver um diálogo que inclua não apenas assuntos bilaterais, mas também temas regionais e internacionais de interesse comum;

Convencidos de que consultas políticas favorecerão a compreensão mútua e a cooperação em diferentes foros e organizações internacionais, em particular as Nações Unidas;

Convieram no seguinte:

1. As Partes estabelecem, pelo presente documento, um mecanismo de consultas políticas entre representantes do Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil e o Ministério dos Negócios Estrangeiros da República de Gana.
2. As consultas terão lugar, alternadamente, no Brasil e em Gana. As datas, a agenda, o nível de representação e a duração das consultas serão definidos de comum acordo por intermédio dos canais diplomáticos.

3. As consultas e seus resultados não serão divulgados na forma de comunicados oficiais ou declarações conjuntas, salvo decidido conjuntamente de outra forma com relação a assunto específico. Não obstante o que precede, cada Parte poderá fornecer aos meios de comunicação informações pertinentes sobre as consultas.
4. Os representantes, após notificarem a outra Parte, poderão convidar autoridades e representantes de outros Ministérios a participarem das consultas.
5. As Partes poderão, de comum acordo, organizar reuniões de especialistas e grupos de trabalho especiais para examinarem questões de interesse comum.
6. Este Memorandum de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura e permanecerá em vigor por um período de 5 (cinco) anos, após o qual será renovado automaticamente a cada ano.
7. Qualquer uma das Partes poderá manifestar sua intenção de denunciar este Memorandum de Entendimento por via diplomática. A denúncia terá efeito 6 (seis) meses após a data de recebimento da notificação.

Feito em Acra, em 12 de abril de 2005, em 2 (dois) exemplares originais, nos idiomas português e inglês, cada versão fazendo igualmente fé.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

CELSO AMORIM
Ministro das Relações Exteriores



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DE GANA

NANA AKUFO-ADDO
Ministro dos Negócios Estrangeiros

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD POUR L'ÉTABLISSEMENT DE
CONSULTATIONS POLITIQUES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil

et

Le Gouvernement de la République du Ghana (ci-après dénommés « les Parties »)

Désireux d'encourager et de développer la coopération entre les deux pays et souhaitant élargir et renforcer les relations amicales entre leurs peuples ;

Conscients du besoin permanent d'échanger des informations dans le cadre de contacts bilatéraux réguliers ;

Réaffirmant leur intention d'établir un dialogue portant non seulement sur des questions bilatérales mais également sur des questions régionales et internationales d'intérêt commun ;

Convaincus que les consultations politiques favoriseront la compréhension mutuelle et la coopération au sein de diverses tribunes et organisations internationales, en particulier les Nations Unies ;

Sont convenus de ce qui suit :

1. Les Parties établissent par le présent Accord un mécanisme de consultations politiques entre les représentants du Ministère des Relations extérieures de la République fédérative du Brésil et le Ministère des Affaires étrangères de la République du Ghana.

2. Les consultations auront lieu au Brésil et au Ghana alternativement. Les dates, l'ordre du jour, le niveau de représentation et la durée des réunions seront établis d'un commun accord par la voie diplomatique.

3. Les consultations et leurs résultats ne feront l'objet de communiqués officiels ou de déclarations conjointes que sur décision commune portant sur une question spécifique. Nonobstant ce qui précède, chaque Partie peut dispenser aux médias des informations pertinentes concernant les consultations.

4. Les représentants, après en avoir informé l'autre Partie, pourront inviter des autorités et des représentants d'autres Ministères à prendre part aux consultations.

5. Les Parties peuvent convenir d'organiser des réunions d'experts et de groupes de travail spéciaux afin d'examiner des questions d'intérêt commun.

6. Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pendant une période de 5 (cinq) ans après quoi il sera renouvelé automatiquement sur une base annuelle.

7. Chaque Partie pourra exprimer son intention de dénoncer le présent Mémorandum d'accord, par la voie diplomatique et la dénonciation entrera en vigueur 6 (six) mois après la réception de la notification.

Fait à Accra, le 12 avril 2005, en double exemplaire, dans les langues portugaise et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :
Le Ministre des Relations extérieures,
CELSO AMORIM

Pour le Gouvernement de la République du Ghana :
Le Ministre des Affaires étrangères,
NANA AKUFO-ADDO

No. 41766

**Brazil
and
Angola**

Protocol of intent on technical cooperation in the field of public administration between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Angola. Brasília, 3 May 2005

Entry into force: *3 May 2005 by signature, in accordance with paragraph 8*

Authentic texts: *Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 11 August 2005*

**Brésil
et
Angola**

Protocole d'intention relatif à la coopération technique dans le domaine de l'administration publique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République d'Angola. Brasília, 3 mai 2005

Entrée en vigueur : *3 mai 2005 par signature, conformément au paragraphe 8*

Textes authentiques : *portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 11 août 2005*

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO DE INTENÇÕES ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DE ANGOLA SOBRE COOPERAÇÃO
TÉCNICA NA ÁREA DE ADMINISTRAÇÃO PÚBLICA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República de Angola
(doravante denominados “Partes”),

Respaldados no Acordo Básico de Cooperação Econômica, Científica e Técnica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República de Angola, assinado em Luanda, em 11 de junho de 1980, promulgado em 5 de outubro de 1990 (doravante denominado “Acordo”);

Determinados a desenvolver e aprofundar as relações de cooperação;

Animados pela vontade de estreitar os laços de amizade e de fraternidade existentes entre os dois países e povos;

Destacando o especial interesse de que se reveste a cooperação técnica na área da Administração Pública, especialmente em matéria de formação e capacitação de funcionários públicos,

Decidem celebrar o presente Protocolo de Intenções:

1. As Partes comprometem-se em regime de reciprocidade, e quando para tanto solicitadas, com a prestação mútua de cooperação técnica para apoiar a formação de quadros angolanos, na área de Administração Pública, em especial:

- a) formação e capacitação de servidores públicos angolanos em eventos de aprendizagem promovidos pelas instituições brasileiras competentes (cursos de curta duração, seminários, programas de educação à distância, especializações etc.), atendendo a critérios de seleção requeridos para participação nestes eventos;

- b) organização de visitas e missões técnicas de servidores angolanos a instituições brasileiras, tendo em vista a apreensão de novos conhecimentos e metodologias nas áreas de formação, capacitação e pesquisa;
- c) intercâmbio sistemático de publicações entre as duas instituições;
- d) participação de dirigentes e técnicos de instituições brasileiras e angolanas em eventos de capacitação (cursos de curta duração, seminários, palestras etc.), com o objetivo de promover o desenvolvimento de novas competências e troca de experiências; e
- e) outras áreas que as Partes considerem adequadas à realização dos seus interesses.

2. A implementação de ações nas áreas previstas no parágrafo 1 será efetivada por meio de Ajustes Complementares, fundamentados no Acordo de Cooperação Econômica, Científica e Técnica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República de Angola, firmado em Luanda, em 11 de junho de 1980, promulgado em 05 de outubro de 1990.

3. Para a implementação dos projetos de cooperação técnica na área da administração pública, concebidos sob a égide dos futuros ajustes, as Partes poderão estabelecer parcerias com instituições dos setores público e privado, organismos e entidades internacionais, bem como com organizações não governamentais.

4. As ações, programas, projetos e atividades previstos no presente Protocolo serão coordenados, do lado angolano, pelo Ministério das Relações Exteriores e executados pelo Ministério da Administração Pública, Emprego e Segurança Social.

5. As ações, programas, projetos e atividades previstos no presente Protocolo serão coordenados, do lado brasileiro, pela Agência Brasileira de Cooperação do Ministério das Relações Exteriores, que designará as instituições competentes que serão responsáveis pela execução.

6. As Partes deverão realizar reuniões para acordar os termos da cooperação a ser desenvolvida, assim como dos respectivos ajustes e projetos.

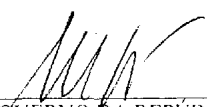
7. As ações, programas, projetos e atividades previstos no presente Protocolo estarão sujeitos às leis e regulamentos em vigor na República Federativa do Brasil e na República de Angola.

8. O presente Protocolo de Intenções entrará em vigor na data de sua assinatura e terá vigência de 2 (dois) anos, sendo automaticamente renovável até que uma das Partes se manifeste em contrário, com antecedência mínima de 3 (três) meses.

9. Qualquer das Partes poderá denunciar o presente Protocolo de Intenções, por via diplomática, com antecedência mínima de 3 (três) meses. A denúncia não afetará as atividades em execução, salvo quando houver manifestação em contrário.

10. Quaisquer dúvidas relacionadas com a implementação do presente Protocolo serão dirimidas por conversações diretas entre as Partes.

Feito em Brasília, aos 3 dias do mês de maio de 2005, em dois exemplares originais, na língua portuguesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
EMBAIXADORA VERA PEDROSA
Subsecretária Política do Ministério
das Relações Exteriores



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DE ANGOLA
EMBAIXADOR FLORENCIO DE ALMEIDA
Diretor de Cooperação Bilateral do Ministério das
Relações Exteriores da República de Angola

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOL OF INTENT ON TECHNICAL COOPERATION IN THE FIELD
OF PUBLIC ADMINISTRATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF ANGOLA

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Angola (hereinafter referred to as the "Contracting Parties")

Mindful of the Basic Agreement on Economic, Scientific and Technical Cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Angola, signed in Luanda on 11 June 1980 and promulgated on 5 October 1990 (hereinafter referred to as the "Agreement");

Determined to develop and deepen their cooperation relations;

Motivated by the desire to strengthen the ties of friendship and fraternity that exist between the two countries and peoples;

Stressing the special interest in technical cooperation in the area of public administration, particularly in respect of initial and further training of civil servants;

Have agreed to sign the following Protocol of Intent:

1. The Contracting Parties undertake, on the basis of reciprocity and as requested, to provide mutual technical cooperation to support the training of Angolan personnel in the area of public administration, in particular as follows:

(a) Initial and further training of Angolan civil servants in learning events held by competent Brazilian institutions (short-term courses, seminars, distance education programmes, specialization courses, etc.), subject to the selection criteria required for participation in such events;

(b) Organization of visits and technical missions by Angolan civil servants to Brazilian institutions, for the purpose of gaining new knowledge and methodologies in the areas of initial and further training and research;

(c) Systematic exchange of publications between the two institutions;

(d) Participation in training events by managers and technicians from Brazilian and Angolan institutions (short courses, seminars, lectures, etc.), to develop new skills and exchange experiences; and

(e) Other areas that the Parties consider appropriate in furthering their interests.

2. Actions in the areas listed in paragraph 1 shall be implemented through complementary arrangements based on the Agreement on Economic, Scientific and Technical Cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the People's Republic of Angola, signed in Luanda on 11 June 1980 and promulgated on 5 October 1990.

3. For the implementation of technical cooperation projects in the area of public administration under future arrangements, the Parties may establish partnerships with insti-

tutions from the public and private sectors, international agencies and entities, and non-governmental organizations.

4. The actions, programmes, projects and activities envisaged in this Protocol shall, in the case of Angola, be coordinated by the Ministry of Foreign Relations and executed by the Ministry of Public Administration, Employment and Social Security.

5. The actions, programmes, projects and activities envisaged in this Protocol shall, in the case of Brazil, be coordinated by the Brazilian Cooperation Agency of the Ministry of Foreign Relations, which shall appoint competent institutions to execute them.

6. The Parties shall hold meetings to agree upon the terms of the cooperation to be carried out, and the respective arrangements and projects.

7. The actions, programmes, projects and activities envisaged in this Protocol shall be subject to the laws and regulations in force in the Federative Republic of Brazil and in the Republic of Angola.

8. This Protocol of Intent shall enter into force on the date of its signing and shall remain in force for two years, renewable automatically unless one of the Parties indicates otherwise with at least three months' notice.

9. Either of the Parties may terminate this Protocol of Intent, through the diplomatic channel, giving at least three months' notice. Its termination shall not affect ongoing activities unless the Parties decide otherwise.

10. Any disputes arising in relation to implementation of this Protocol shall be resolved through direct conversations between the Parties.

Done at Brasília, on 3 May 2005, in two originals in the Portuguese language, each text being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

VERA PEDROSA,

Ambassador

Political Under-Secretary of the Ministry of Foreign Relations

For the Government of the Republic of Angola:

FLORENCIO DE ALMEIDA

Ambassador

Director of Bilateral Cooperation

of the Ministry of Foreign Relations of the Republic of Angola

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE D'INTENTION RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE
DANS LE DOMAINE DE L'ADMINISTRATION PUBLIQUE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
D'ANGOLA

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République d'Angola (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Considérant l'Accord de coopération économique, scientifique et technique conclu entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République d'Angola, signé à Luanda le 11 juin 1980 et promulgué le 5 octobre 1990 (dénommé ci-après l'« Accord »),

Déterminés à développer et à approfondir leurs relations dans le domaine de la coopération,

Motivés par le désir de renforcer les liens d'amitié et de fraternité qui existent entre les deux pays et les deux peuples,

Soulignant les avantages particuliers que présente la coopération technique dans le domaine de l'administration publique, et plus particulièrement en ce qui concerne la formation initiale et continue des agents de l'État,

Sont convenus de signer le Protocole d'intention suivant :

1. Les Parties contractantes s'engagent, sur une base de réciprocité et comme demandé, à coopérer mutuellement sur le plan technique dans le but de former le personnel angolais dans le domaine de l'administration publique, et en particulier dans les domaines suivants :

(a) Formation initiale et continue des agents de l'État angolais à l'occasion de cours de formation organisés par des institutions brésiliennes compétentes (cours de courte durée, séminaires, programmes de formation par correspondance, etc.), sous réserve des critères de sélection exigés pour participer à ces cours de formation,

(b) Organisation de visites et de missions techniques par les agents de l'État angolais auprès des institutions brésiliennes dans le but d'acquérir de nouvelles connaissances et méthodologies dans les domaines de la formation initiale et continue et de la recherche,

(c) Échange systématique de publications entre les deux institutions,

(d) Participation à des cours de formation de cadres et de techniciens provenant des institutions brésiliennes et angolaises (cours de courte durée, séminaires, conférences, etc.) pour développer de nouvelles qualifications et échanger des expériences, et

(e) Autres domaines que les Parties considèrent appropriés pour servir leurs intérêts.

2. Les actions entreprises dans les domaines énoncés au paragraphe 1 seront mises en œuvre par le biais d'accords complémentaires basés sur l'Accord de coopération économique, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République fédérative

du Brésil et le Gouvernement de la République populaire d'Angola, signé à Luanda le 11 juin 1980 et promulgué le 5 octobre 1990.

3. Pour la réalisation des projets de coopération technique dans le domaine de l'administration publique organisés dans le cadre des accords futurs, les Parties peuvent créer des associations avec les organismes faisant partie des secteurs public et privé, des agences et instances internationales et des organisations non gouvernementales.

4. Les actions, programmes, projets et activités envisagés dans le présent Protocole seront, dans le cas de l'Angola, coordonnés par le Ministère des affaires étrangères et exécutés par le Ministère de l'administration publique, du travail et de la sécurité sociale.

5. Les actions, programmes, projets et activités envisagés dans le présent Protocole seront, dans le cas du Brésil, coordonnés par l'Agence de Coopération brésilienne du Ministère des affaires étrangères qui désignera les institutions compétentes pour les exécuter.

6. Les Parties se réuniront pour convenir des modalités de la coopération, des accords et projets respectifs.

7. Les actions, programmes, projets et activités envisagés dans le présent Protocole seront régis par la législation et les réglementations en vigueur en République fédérative du Brésil et en République d'Angola.

8. Le présent Protocole d'intention prendra effet à la date de sa signature et restera en vigueur pendant deux ans renouvelables de plein droit, sauf si l'une des Parties devait en décider autrement moyennant préavis d'au moins trois mois.

9. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Protocole d'intention par la voie diplomatique, moyennant préavis d'au moins trois mois. À moins que les Parties n'en décident autrement, la résiliation du Protocole d'intention ne modifiera en rien les activités en cours.

10. Les litiges éventuels concernant la mise en application du présent Protocole seront réglés à l'occasion de pourparlers directs entre les Parties.

Fait à Brasília, le trois mai deux mille cinq, en deux exemplaires originaux rédigés en langue portugaise, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :
Le Sous-secrétaire politique du Ministère des Affaires étrangères,
L'Ambassadrice,
VERA PEDROSA

Pour le Gouvernement de la République d'Angola :
Le Directeur de la Coopération bilatérale du
Ministère des Affaires étrangères de la République d'Angola,
L'Ambassadeur,
FLORENCIO DE ALMEIDA

No. 41767

**Germany
and
Malawi**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Malawi concerning financial cooperation in 2003. Lilongwe, 22 March 2005

Entry into force: *22 March 2005 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 26 August 2005*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Malawi**

Accord de coopération financière en 2003 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Malawi. Lilongwe, 22 mars 2005

Entrée en vigueur : *22 mars 2005 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 26 août 2005*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41768

**United Nations
and
Nigeria**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Nigeria regarding the hosting of the "Workshop on the Compilation of International Merchandise Trade Statistics for African countries", to be held in Abuja, from 30 August to 2 September 2005. New York, 29 June 2005 and 22 August 2005

Entry into force: *22 August 2005, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 22 August 2005*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Nigéria**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Nigéria concernant l'organisation de l'"Atelier sur la compilation des statistiques du commerce international des marchandises pour les pays africains", devant se tenir à Abuja, du 30 août au 2 septembre 2005. New York, 29 juin 2005 et 22 août 2005

Entrée en vigueur : *22 août 2005, conformément aux dispositions desdites lettres*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 22 août 2005*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41769

**Germany
and
Côte d'Ivoire**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Côte d'Ivoire concerning financial cooperation (Rural Health II and other projects). Abidjan, 6 February 1995

Entry into force: *6 February 1995 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 26 August 2005*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Côte d'Ivoire**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire (Projet "Santé rurale II" et autres). Abidjan, 6 février 1995

Entrée en vigueur : *6 février 1995 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 26 août 2005*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41770

**Germany
and
Rwanda**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Rwanda concerning financial cooperation in 2003. Kigali, 3 May 2005

Entry into force: *3 May 2005 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 26 August 2005*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Rwanda**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Rwanda 2003. Kigali, 3 mai 2005

Entrée en vigueur : *3 mai 2005 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 26 août 2005*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41771

**Germany
and
Southern African Development Community**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Southern African Development Community (SADC) concerning financial cooperation in 2004. Gaborone, 23 May 2005

Entry into force: *23 May 2005 by signature, in accordance with annex 5*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 26 August 2005*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Communauté de développement de l'Afrique australe**

Accord de coopération financière en 2004 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Communauté de développement de l'Afrique australe. Gaborone, 23 mai 2005

Entrée en vigueur : *23 mai 2005 par signature, conformément à l'annexe 5*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 26 août 2005*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41772

**Germany
and
Cameroon**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cameroon concerning financial cooperation in 2004. Yaounde, 27 May 2005

Entry into force: *27 May 2005 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 26 August 2005*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Cameroun**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Cameroun 2004. Yaoundé, 27 mai 2005

Entrée en vigueur : *27 mai 2005 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 26 août 2005*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41773

**Brazil
and
Guyana**

**Executive Programme between the Government of the Republic of Guyana and the
Government of the Federative Republic of Brazil in the area of education.
Georgetown, 15 February 2005**

Entry into force: *15 February 2005 by signature*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 11 August 2005*

**Brésil
et
Guyana**

**Programme exécutif entre le Gouvernement de la République du Guyana and le
Gouvernement de la République fédérative du Brésil dans le domaine de
l'éducation. Georgetown, 15 février 2005**

Entrée en vigueur : *15 février 2005 par signature*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 11 août 2005*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

EXECUTIVE PROGRAMME BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUYANA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF BRAZIL IN THE AREA OF EDUCATION

The Ministry of Education of the Federal Republic of Brazil and the Ministry of Education of the Republic of Guyana (hereinafter referred to as "The Parties"), during the visit of the President of Brazil to Guyana, on February 15, 2005, willing to strengthen the friendship relations between the two countries and to intensify the cooperation in the field of education, decide to establish the following Educational Program for the years of 2005 to 2008:

I. The Parties shall encourage cooperation in field of education through the exchange of information, experts and professionals between the countries in the following areas:

- i. Modern educational methods and techniques, including audio and video means.
- ii. Distance education and usage of information technology.
- iii. Illiteracy eradication, adult education, school grant programme and other compensatory programs and remediation programs.
- iv. Planning and educational management.
- v. Vocational and Professional Education.

II. In the field of Higher Education, the Government of Guyana will present to the Ministry of Education of Brazil, by diplomatic channels, a request of placement in graduate programs (PhD) in areas defined as priority by the Government of Guyana, like medicine, veterinary, public health, agriculture, geology and international relations. The candidates whose proposals are accepted by the Higher Education Institutions will receive a scholarship to be granted by the Coordination of Improvement of Higher Education Personnel - CAPES.

CAPES will support, within the Scholarship Program for Studies Abroad, the Brazilian candidates who wish to participate in graduate courses of recognized excellence, at the Phd level, in Guyana.

III. Cooperation in the field of new Technologies:

The Parties agree to:

- a) Exchange information and documents on educational projects supported by new technologies;
- b) Provide technical support and advise on distance education teacher training projects by mutual exchange of experiences developed in each country and the exchange of specialists, materials and information on methodologies, results and evaluations;
- c) Promote the exchange and the cession of didactic materials-videos and software used in distance education projects in both countries;

d) Send missions and organize technical visits of professionals to get acquainted with relevant experiences in distance education and with the use of technologies in learning, and

e) Promote the participation of specialists and technicians of both countries in events and seminars in Brazil and Guyana related to the use of educational television and new technologies in teaching.

The Parties will identify areas of recognized excellence in both countries to undertake student and visiting professors exchange, as well as knowledge transfer.

IV. The Ministry of Education, by its Secretaries and the advisory Office for International Affairs of the Minister of Education's Cabinet (AI/GM), and the Division of Educational Themes (DCE) of the Ministry of External Relations will be responsible, in Brazil, for the coordination and implementation of the present Executive Programme.

The Ministry of Education of Guyana will be responsible for the coordination and implementation of the present Executive Programme.

V. This Executive Programme does not exclude the possibility of further agreements, by diplomatic channels, in areas of cooperation not registered in this text.

VI. The financial conditions not foreseen in the present Programme will be agreed upon individually between the two Ministries.

Georgetown, 15 February 2005.

TARSO GENRO
Minister of Education
Federal Republic of Brazil

HENRY JEFFREY
Minister of Education
Republic of Guyana

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

PROGRAMA EXECUTIVO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO
BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA COOPERATIVISTA DA GUIANA NA
ÁREA DA EDUCAÇÃO

O Ministério da Educação da República Federativa do Brasil e o Ministério da Educação da República Cooperativista da Guiana (doravante denominados “As Partes”), por ocasião da visita do Presidente do Brasil à Guiana, no dia 15 de fevereiro de 2005, desejosos de estreitar os laços de amizade entre os dois países e de intensificar os laços de cooperação na área da educação, decidem estabelecer o seguinte Programa Executivo na área da Educação para o período de 2005 a 2008:

I. As Partes estimularão a cooperação na área de educação por meio do intercâmbio de informações, especialistas e profissionais entre os dois países, nas seguintes áreas:

- i. Métodos e técnicas educacionais, incluindo meios audiovisuais;
- ii. Educação a distância e uso de tecnologia da informação;
- iii. Erradicação do analfabetismo, educação de adultos, programa de bolsas e programas compensatórios e supletivos;
- iv. Planejamento e administração da educação, e
- v. Educação profissional e tecnológica.

II. No campo da educação superior, o Governo da Guiana apresentará ao Ministério da Educação do Brasil, pela via diplomática, solicitações de inscrição em cursos de pós-graduação (doutorado) em áreas definidas como prioritárias pelo Governo do Guiana, como medicina, veterinária, saúde pública, agricultura, geologia e relações internacionais. Os candidatos cujas inscrições forem aceitas pelas Instituições de Ensino Superior – IES farão jus a uma bolsa de estudos a ser concedida pela Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior – CAPES.

A CAPES apoiará, no âmbito do Programa de Bolsas no Exterior, os candidatos brasileiros que desejem participar de cursos de pós-graduação de reconhecida excelência, no nível de doutorado, na Guiana.

III. Cooperação no campo de novas tecnologias:

As Partes concordam em:

- a) Intercambiar informações e documentos sobre projetos educacionais apoiados em novas tecnologias;
- b) Prestar suporte técnico e consultoria em treinamento docente por meio de educação a distancia, com o intercâmbio mútuo de experiências desenvolvidas em cada país, de especialistas, materiais, e informações sobre metodologias, resultados e avaliações;
- c) Promover o intercâmbio e a cessão de materiais didáticos, vídeos e *softwares* usados em projetos de educação a distância em ambos países;
- d) Enviar missões e organizar visitas técnicas de profissionais com o objetivo de conhecer as experiências relevantes em educação a distância e o uso de tecnologias no processo de ensino-aprendizagem,
e
- e) Promover a participação de especialistas e técnicos de ambos países em eventos e seminários no Brasil e na Guiana relacionados ao uso da televisão na educação e novas tecnologias no processo de ensino-aprendizagem.

As Partes identificarão áreas de reconhecida excelência em ambos países para iniciar o intercâmbio de estudantes e de professores visitantes, bem como a transferência de conhecimento.

IV. O Ministério da Educação, por meio de suas Secretarias e da Assessoria Internacional do Gabinete do Ministro (AI/GM), bem como o Ministério das Relações Exteriores, por meio de sua Divisão de Temas Educacionais (DCE), responsabilizar-se-ão, do lado brasileiro, pela coordenação da execução do presente Programa Executivo.

O Ministério da Educação da Guiana será responsável pela coordenação da execução do presente Programa Executivo.

V. Este Programa Executivo não exclui a possibilidade de que sejam acordadas, por via diplomática, outras iniciativas de cooperação nele não previstas.

VI. As condições financeiras não previstas no presente Programa serão acordadas, caso a caso, mediante entendimento entre os dois Ministérios.

Georgetown, 15 de fevereiro de 2005.



TARSO GENRO

MINISTRO DA EDUCAÇÃO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL



HENRY JEFFREY

MINISTRO DA EDUCAÇÃO DA REPUBLICA
COOPERATIVISTA DA DA GUIANA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROGRAMME EXÉCUTIF ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GUYANA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL DANS LE DOMAINE DE L'ÉDUCATION

Le Ministère de l'éducation de la République fédérative du Brésil et le Ministère de l'éducation de la République du Guyana (ci-après dénommés " les Parties ") au cours de la visite faite par le Président du Brésil au Guyana le 15 février 2005, désireux de renforcer les relations d'amitié entre les deux pays et d'intensifier leur coopération dans le domaine de l'éducation, ont décidé d'établir pour les années 2005 à 2008 le programme éducatif ci-après :

I. Les Parties encourageront la coopération dans le domaine de l'éducation grâce à l'échange d'information, d'experts et de professionnels entre les deux pays dans les domaines suivants :

- i. Méthodes et techniques modernes d'enseignement, y compris les méthodes audio-visuelles.
- ii. Enseignement à distance et utilisation de la technologie informatique.
- iii. Élimination de l'analphabétisme, éducation des adultes, programme de bourses d'enseignement et autres programmes de rattrapage.
- iv. Planification et gestion de l'enseignement.
- v. Enseignement professionnel

II. Dans le domaine de l'enseignement supérieur, le Gouvernement du Guyana présentera au Ministère de l'éducation du Brésil, par la voie diplomatique, une demande concernant la localisation de programmes d'enseignement supérieur (doctorats) dans des domaines définis comme prioritaires par le Gouvernement du Guyana, comme la médecine, la médecine vétérinaire, la santé publique, l'agriculture, la géologie et les relations internationales. Les candidats dont les demandes d'instruction seront acceptées par les institutions d'enseignement supérieur obtiendront une bourse accordée par le CAPES (Coordination de l'amélioration du personnel d'enseignement supérieur).

Le CAPES, au sein du programme de bourses d'études à l'étranger, fournira une aide aux candidats désireux de participer au Guyana à des cours d'enseignement universitaire d'un niveau d'excellence reconnu, au niveau du doctorat.

III. Coopération dans le domaine des nouvelles technologies :

Les Parties conviennent :

- a. de procéder à des échanges d'information et de documents concernant des projets d'enseignement fondés sur les nouvelles technologies ;
- b. de fournir un appui technique et des conseils relatifs à des projets de formation d'enseignants dans le domaine de l'enseignement à distance, dans le cadre d'échanges d'expériences dans chacun des deux pays et de procéder à des échanges d'experts, documentations et renseignements sur les méthodologies, résultats et évaluations ;

c. de promouvoir les échanges et la cession de documents, vidéos et logiciels didactiques utilisés dans les projets d'enseignement à distance dans les deux pays ;

d. d'envoyer des missions et d'organiser des visites techniques de professionnels dans le but de se familiariser avec les expériences pertinentes en matière d'enseignement à distance et d'utilisation de technologies dans l'acquisition de connaissances ; et

e. d'encourager la participation d'experts et de techniciens des deux pays à des activités culturelles et à des séminaires au Brésil et au Guyana, portant sur l'utilisation de la télévision éducative et de nouvelles technologies d'enseignement.

Les Parties identifieront les domaines reconnus d'excellence dans les deux pays dans le but d'organiser des échanges d'étudiants et de professeurs visitants et de procéder au transfert des connaissances.

IV. Le Ministère de l'éducation, par l'entremise de ses Secrétaires et du Bureau consultatif des affaires internationales du Cabinet du Ministre de l'éducation (AI/GM) et la Division des thèmes éducatifs (DCE) du Ministère des Relations extérieures, seront chargés, au Brésil, de coordonner et de mettre en œuvre le présent Programme exécutif.

Le Ministère de l'éducation du Guyana sera chargé de la coordination et de la mise en œuvre du présent Programme exécutif.

V. Le Programme exécutif n'exclut pas la possibilité de conclure, par la voie diplomatique, des accords ultérieurs, portant sur des domaines de la coopération qui ne sont pas couverts par le présent texte.

VI. Les deux Ministères s'entendront individuellement sur les conditions financières non prévues par le présent Programme.

Georgetown, le 15 février 2005.

Le Ministre de l'éducation,
République fédérative du Brésil :

TARSO GENRO

Le Ministre de l'éducation,
République du Guyana :

HENRY JEFFREY

No. 41774

**Brazil
and
United States of America**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United States of America regarding mutual assistance between their customs administrations. Brasília, 20 June 2002

Entry into force: *1 February 2005 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 11 August 2005*

**Brésil
et
États-Unis d'Amérique**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'assistance mutuelle entre leurs administrations douanières. Brasília, 20 juin 2002

Entrée en vigueur : *1er février 2005 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 11 août 2005*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE
REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA REGARDING MUTUAL ASSISTANCE BE-
TWEEN THEIR CUSTOMS ADMINISTRATIONS

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United States of America (hereinafter referred to as "the Parties"),

Considering that offenses against customs laws are prejudicial to the economic, fiscal and commercial interests of their respective countries;

Considering the importance of assuring the accurate assessment of customs duties, taxes and other charges;

Recognizing the need for international cooperation in matters related to the administration and enforcement of the customs laws of their respective countries;

Having regard to the international conventions containing prohibitions, restrictions and special measures of control in respect of specific goods;

Convinced that action against customs offenses can be made more effective by co-operation between their Customs Administrations; and

Having regard to the Recommendation of the Customs Cooperation Council regarding Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of the present Agreement:

1. the term "Customs Administration" means, in the Federative Republic of Brazil, the Federal Revenue Secretariat, Ministry of Finance, and in the United States of America, the United States Customs Service, Department of the Treasury;

2. the term "customs laws" means the laws and regulations enforced by the Customs Administrations concerning the importation, exportation, transshipment or other customs operations or procedures as they relate to customs duties, charges, and other taxes or to prohibitions, restrictions, and other similar controls respecting the entry or exit of goods moving across national boundaries;

3. the term "requesting administration" means the Customs Administration that requests assistance;

4. the term "requested administration" means the Customs Administration from which assistance is requested;

5. the term "information" means data in any form, documents, records, and reports or certified copies thereof;

6. the term "offense" means any violation or attempted violation of the customs laws;

7. the term "person" means any natural or legal person;
8. the term "property" means assets of every kind, whether corporeal or incorporeal, movable or immovable, tangible or intangible, and legal documents or instruments evidencing title to or an interest in such assets;
9. the term "provisional measures" includes "seizure or freezing", which means:
 - a) temporarily assuming custody or control of property on the basis of an order issued by a court or competent authority, or other means; or
 - b) temporarily prohibiting the conversion, disposition, movement, or transfer of property;
10. the term "forfeiture" means the permanent deprivation of property in favor of the Party by order of a court or competent authority;
11. the term "proceeds" means any property derived from or obtained, directly or indirectly from the commission of an offense; and
12. the term "instrumentality" means any property used directly or indirectly in the commission of an offense.

Article 2. Scope of Agreement

1. The Parties, through their Customs Administrations, shall assist each other, in accordance with the provisions of this Agreement, in preventing, investigating, and repressing any offense.
2. Each Customs Administration shall execute requests for assistance made pursuant to this Agreement in accordance with and subject to the limitations of its domestic laws and regulations, and within the limits of its competence and available resources.
3. This Agreement is intended solely for mutual assistance between the Parties; the provisions of this Agreement shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress, or exclude any evidence, or to impede the execution of a request.
4. This Agreement is intended to enhance and supplement mutual assistance practices in effect between the Parties. No provision in this Agreement may be interpreted in a manner that would restrict agreements and practices compatible with other provisions of this Agreement and relating to mutual assistance and cooperation in effect between the Parties.

Article 3. Scope of General Assistance

1. The Parties, through their Customs Administrations, shall provide each other assistance through the exchange of information necessary to insure the correct enforcement of the customs laws and, in particular, to prevent, investigate and combat customs offenses.
2. Upon request or upon its own initiative, a Customs Administration may provide assistance in the form of information, concerning inter alia:
 - a) methods and techniques of processing passengers and cargo;
 - b) the successful application of enforcement aids and techniques;

- c) enforcement actions that might be useful to suppress offenses and, in particular, special means of combating offenses; and
- d) new methods used in committing offenses.

3. The Customs Administrations will cooperate:

- a) in establishing and maintaining channels of communication to facilitate the secure and rapid exchange of information;
- b) to facilitate effective coordination;
- c) in evaluating and testing new equipment or procedures;
- d) to improve the technical skill of their personnel; and
- e) in any other general administrative matters that may from time to time require their joint action.

Article 4. Scope of Specific Assistance

1. Upon request, the requested administration shall provide information about the lawfulness of:

- a) exportation from the customs territory of the requested Party of goods imported into the customs territory of the requesting Party; and
- b) importation into the customs territory of the requested Party of goods exported from the customs territory of the requesting Party.

If requested, the information shall indicate the customs procedures under which the goods have been placed and, in particular, the procedure used for clearing the goods.

2. Upon request, the Customs Administrations shall provide information relating to transportation and shipment of goods showing value, destination, and disposition of those goods.

3. Upon request, a requested administration shall exercise, to the extent of its ability and competence and within the limits of its available resources, special surveillance of:

- a) persons known to the requesting Party to have committed a customs offense or suspected of doing so, particularly those moving into and out of its territory;
- b) goods either in transport or in storage identified by the requesting Party as giving rise to suspected illicit traffic toward its territory;
- c) means of transport suspected of being used in offenses within the territory of the requesting Party; and
- d) premises suspected by the requesting administration of being used to commit customs offenses in the customs territory of either Party.

4. Upon request, the Customs Administrations shall furnish to each other information regarding activities that may result in offenses within the territory of the other Party. In situations that could involve substantial damage to the economy, public health, public security, or similar vital interest of the other Party, the Customs Administrations, wherever possible, shall supply such information without being requested to do so. Nothing in this Agreement otherwise precludes the Customs Administrations from providing on their own initiative information regarding activities that may result in offenses within the territory of the other Party.

5. The Parties may, consistent with this Agreement and with other agreements between them pertaining to the sharing and disposition of assets:

a) assist each other with respect to the execution of provisional measures and proceedings, including seizing, freezing or forfeiture of property;

b) dispose of property, proceeds or instrumentalities forfeited as a result of the assistance provided for under this Agreement, in accordance with the domestic legal and administrative provisions of the Party in control of the property, proceeds or instrumentalities; and

c) transfer, without regard to the requirement of reciprocity, forfeited property or instrumentalities, or the proceeds of their sale to the other Party, to the extent permitted by their respective domestic laws, upon such terms as may be agreed.

Article 5. Files and Documents

1. Upon request, the requested administration shall provide properly certified copies of files, documents, and other materials.

2. The requested administration may transmit computer-based information in any form provided that the requested administration shall supply at the same time all information relevant for interpreting or utilizing computer-based information.

3. A requesting administration may request originals of files, documents, and other materials only in extraordinary circumstances where copies would be insufficient. The requested administration may provide such originals of files, documents, and other materials provided that the requesting administration agrees to comply with any conditions or requirements.

4. Originals of files, documents, and other materials that have been transmitted shall be returned at the earliest opportunity; rights of third parties relating thereto shall remain unaffected.

5. If the requested administration agrees, officials designated by the requesting administration may examine, in the offices of the requested administration, information relevant to an offense and make copies thereof or extract information therefrom.

Article 6. Witnesses

1. The requested administration may authorize its employees to appear as witnesses in judicial or administrative proceedings in the territory of the other Party and to produce files, documents, or other materials or authenticated copies thereof.

2. Where a customs official who has diplomatic or consular immunity is requested to appear as a witness, the requested Party may agree to a waiver of immunity under such conditions as it determines to be appropriate.

Article 7. Communication of Requests

1. Requests pursuant to this Agreement shall be made in writing directly between officials designated by the Heads of the respective Customs Administrations. Information deemed useful for the execution of requests shall accompany the request. In urgent situa-

tions, informal requests, including those by electronic means, may be made and accepted, but shall be confirmed in writing, but no later than 10 business days from the date of the requests.

2. Requests shall include:

- a. the name of the requesting authority;
- b. the nature of the matter or proceedings;
- c. a brief statement of the facts and offenses involved;
- d. the reason for the request; and
- e. the names and addresses of the parties concerned in the matter or proceeding, if known.

Article 8. Execution of Requests

1. The requested administration shall take all reasonable measures to execute a request and shall endeavor to secure any official or judicial measure necessary for that purpose.

2. If the requested administration is not the appropriate agency to execute a request, it shall promptly transmit it to the appropriate agency and so advise the requesting administration.

3. To the fullest extent possible, the requested administration shall conduct, or may permit the requesting administration to conduct, such inspections, verifications, fact-finding inquiries, or other investigative steps, including the questioning of experts, witnesses, and persons suspected of having committed an offense, as are necessary to execute a request.

4. Upon request, the requesting administration shall be advised of the time and place of the action to be taken in the execution of a request.

5. The requested administration shall communicate in writing to the requesting administration the results of any requests for assistance or information.

6. Upon request, the requested Party may authorize, to the fullest extent possible, officials of the requesting Party to be present in the territory of the requested Party to assist in execution of a request.

7. The requested administration shall comply with a request that a certain procedure be followed to the extent that such procedure is not prohibited by the domestic law and regulations of the requested Party.

Article 9. Treatment and Confidentiality of Information

1. Any information obtained under this Agreement shall be used solely for the purposes specified in this Agreement, including its use as evidence by the receiving Party in any proceedings, except in cases in which the Customs Administration providing such information has expressly approved its use for other purposes or by other authorities.

2. Upon request of the Party providing the information, the receiving Party shall treat such information as confidential except to the extent necessary to fulfill the purposes of this Agreement or to the extent that the requested administration has given its consent.

The Party providing the information shall state its reasons for making a request for confidentiality. The Party providing the information shall disclose such information in accordance with and subject to the limitations of its domestic laws and regulations.

3. This Article shall not preclude the use or disclosure of information to the extent that there is an obligation to do so under the Constitution of the requesting Party in connection with a criminal prosecution. The requesting Party shall give advance notice of any such proposed disclosure to the requested Party.

Article 10. Exemptions

1. Where a requested Party determines that granting assistance would infringe upon its sovereignty, security, public policy or other substantive national interest, or would be inconsistent with its domestic law and regulations, it may refuse or withhold assistance.

2. The requested administration may deny or postpone assistance on the ground that it may interfere with an ongoing investigation, prosecution, or other proceeding. In such instances, the requested administration shall:

a) promptly notify and provide a statement of the reasons for postponement or denial of the request; and

b) consult with the requesting administration to determine if assistance may be given subject to such terms or conditions as the requested administration may require.

3. If the requesting administration would be unable to comply if a similar request were made by the requested administration, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be at the discretion of the requested administration.

Article 11. Costs

1. The Parties shall normally waive all claims for reimbursement of costs incurred in the implementation of this Agreement with the exception of expenses for experts and witnesses, fees of experts, and costs of translators and interpreters other than government employees.

2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the Customs Administrations shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

Article 12. Implementation of the Agreement

1. The Federal Revenue Secretariat, Ministry of Finance of the Federative Republic of Brazil and the United States Customs Service, Department of the Treasury of the United States of America shall:

a) communicate directly for the purposes of dealing with matters arising out of this Agreement;

b) after consultation, issue any administrative directives necessary for the implementation of this Agreement; and

c) endeavor by mutual accord to resolve problems or questions arising from the interpretation or application of the Agreement.

2. Conflicts for which no solutions can be found will be settled by diplomatic means.

Article 13. Application

This Agreement shall be applicable to the Customs territories of both Parties as defined in their national legal and administrative provisions.

Article 14. Entry into Force and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the Parties have notified each other in writing through diplomatic channels that the constitutional or internal requirements for the entry into force of this Agreement have been met.

2. Either Party may terminate this Agreement at any time by notification through diplomatic channels. The termination shall take effect three months from the date of notification of termination to the other Party. Ongoing proceedings at the time of termination shall nonetheless be completed in accordance with the provisions of this Agreement.

3. The Customs Administrations shall meet in order to review this Agreement as necessary, or at the end of five years from its entry into force, unless they notify one another in writing that no review is necessary.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Brasília, in duplicate, this twentieth day of June 2002, in the Portuguese and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

EVERALDO DE ALMEIDA MACIEL
Federal Revenue Secretary

The Government of the United States of America:

DONNA J. HRINAK
Ambassador

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O
GOVERNO DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA RELATIVO À ASSISTÊNCIA
MÚTUA ENTRE AS SUAS ADMINISTRAÇÕES ADUANEIRAS

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo dos Estados Unidos da América
(doravante referidos como “as Partes”),

Considerando que as infrações contra a legislação aduaneira são prejudiciais aos interesses econômicos, fiscais e comerciais de seus respectivos países;

Considerando a importância de assegurar a exata determinação dos direitos aduaneiros, impostos e outros encargos;

Reconhecendo a necessidade de cooperação internacional em questões relativas à administração e aplicação da legislação aduaneira dos seus respectivos países;

Tendo em vista as convenções internacionais contendo proibições, restrições e medidas especiais de controle com respeito a mercadorias específicas;

Convencidos de que a ação contra as infrações aduaneiras pode ser mais eficaz pela cooperação entre as suas Administrações Aduaneiras; e

Tendo em vista a Recomendação do Conselho de Cooperação Aduaneira, relativa à Mútua Assistência Administrativa, de 5 de dezembro de 1953;

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1
Definições

Para os fins deste Acordo:

1. a expressão “Administração Aduaneira” significa, na República Federativa do Brasil, a Secretaria da Receita Federal, Ministério da Fazenda, e, nos Estados Unidos da América, o Serviço Aduaneiro dos Estados Unidos, Departamento do Tesouro;
2. a expressão “legislação aduaneira” significa as leis e regulamentos aplicados pelas Administrações Aduaneiras relativos à importação, exportação, transbordo ou outras operações ou procedimentos aduaneiros relacionados a direitos aduaneiros, encargos, e outros impostos ou a proibições, restrições e outros controles similares pertinentes à entrada ou à saída de mercadorias em movimentação pelas fronteiras nacionais;
3. a expressão “administração requerente” significa a Administração Aduaneira que solicita a assistência;
4. a expressão “administração requerida” significa a Administração Aduaneira a que se solicita a assistência;
5. o termo “informação” significa dados sob qualquer forma, documentos, registros e relatórios ou cópias certificadas dos mesmos;
6. o termo “infração” significa qualquer violação ou tentativa de violação da legislação aduaneira;
7. o termo “pessoa” significa pessoa física ou jurídica;
8. o termo “propriedade” significa bens de qualquer espécie, quer corpóreos, quer incorpóreos, móveis ou imóveis, tangíveis ou intangíveis, e documentos ou instrumentos legais que comprovem a titularidade ou um direito sobre esses bens;
9. a expressão “medidas acautelatórias” inclui a “retenção” ou a “indisponibilidade” que significa:
 - a) assunção temporária da custódia ou controle da propriedade por ordem judicial ou da autoridade competente, ou por outros meios, ou

- b) proibição temporária da conversão, disposição, movimentação, ou transferência de propriedade;
- 10. o termo “perdimento” significa a privação permanente da propriedade em favor da Parte por ordem judicial ou da autoridade competente;
- 11. o termo “produto” significa qualquer propriedade resultante ou obtida, direta ou indiretamente, do cometimento de uma infração;
e
- 12. o termo “meios” significa qualquer propriedade usada, direta ou indiretamente, para o cometimento de uma infração.

ARTIGO 2

Escopo do Acordo

1. As Partes, por intermédio de suas Administrações Aduaneiras, assistir-se-ão, sob as condições estabelecidas neste Acordo, na prevenção, na investigação e na repressão a quaisquer infrações.
2. Cada Administração Aduaneira executará os pedidos de assistência efetuados em conformidade com este Acordo segundo suas leis e regulamentos domésticos e sujeito às suas limitações, e dentro dos limites de sua competência e recursos disponíveis.
3. Este Acordo visa apenas à assistência mútua entre as Partes; as disposições deste Acordo não darão origem a direito por parte de qualquer pessoa privada de obter, suprimir ou excluir qualquer meio de prova ou de impedir a execução de um pedido.
4. Este Acordo visa a reforçar e complementar as práticas de assistência mútua em vigor entre as Partes. Nenhum dispositivo deste Acordo poderá ser interpretado de uma forma que venha a restringir acordos e práticas compatíveis com outros dispositivos deste Acordo relativas à assistência e cooperação mútua em vigor entre as Partes.

ARTIGO 3

Escopo da Assistência Geral

1. As Partes, por meio de suas Administrações Aduaneiras, prestar-se-ão assistência por meio da troca de informações necessária para assegurar a correta aplicação da legislação aduaneira e, em particular, para prevenir, investigar e combater as infrações aduaneiras.

2. A pedido ou por iniciativa própria, uma Administração Aduaneira poderá prover assistência na forma de informações relativas, entre outras:

- a) a métodos e técnicas de verificação de passageiros e cargas;
- b) à aplicação bem sucedida de meios e técnicas de cumprimento;
- c) a ações que possam ser úteis para reprimir infrações e, em particular, a técnicas especiais para combatê-las; e
- d) a novos métodos usados no cometimento de infrações.

3. As Administrações Aduaneiras cooperarão:

- a) no estabelecimento e manutenção de canais de comunicação para facilitar a segura e rápida troca de informações;
- b) para facilitar a coordenação efetiva;
- c) na avaliação e no teste de novos equipamentos ou procedimentos;
- d) no aperfeiçoamento da capacitação técnica de seus funcionários; e
- e) em quaisquer outros assuntos administrativos gerais que possam eventualmente exigir sua ação conjunta.

ARTIGO 4

Escopo da Assistência Específica

1. A pedido, a administração requerida deverá fornecer informações sobre a legalidade da:

- a) exportação do território aduaneiro da Parte requerida de mercadorias importadas no território aduaneiro da Parte requerente; e
- b) importação no território aduaneiro da Parte requerida de mercadorias exportadas do território aduaneiro da Parte requerente.

Se requerido, a informação deverá indicar os procedimentos aduaneiros a que as mercadorias foram submetidas e, em particular, os procedimentos utilizados para o desembaraço das mercadorias.

2. A pedido, as Administrações Aduaneiras deverão prover informações relativas ao transporte e ao embarque de mercadorias com a indicação do valor, destinação e utilização dessas mercadorias.

3. A pedido, a administração requerida deverá exercer, na extensão de sua competência e no limite de seus recursos disponíveis, especial vigilância sobre:

- a) pessoas que a Parte requerente saiba terem cometido infração aduaneira ou sob suspeita de a terem cometido, especialmente aquelas em movimentação de entrada e saída do seu território;
- b) mercadorias, transportadas ou entrepostadas, identificadas pela Parte requerente como dando margem a suspeitas de tráfico ilegal para o seu território;
- c) meios de transporte suspeitos de estarem sendo utilizados para o cometimento de infrações no território da Parte requerente; e
- d) locais que a Administração requerente suspeite estarem sendo utilizados para o cometimento de infrações aduaneiras no território aduaneiro de quaisquer das Partes.

4. A pedido, as Administrações Aduaneiras deverão fornecer uma à outra informações sobre atividades das quais possam resultar infrações dentro do território da outra Parte. Em situações que possam envolver substancial dano à economia, à saúde pública, à segurança pública ou a interesse vital similar da outra Parte, as Administrações Aduaneiras, sempre que possível, deverão fornecer tais informações sem que, para isso, tenham sido requisitadas. Nada neste Acordo, contudo, impedirá que as Administrações Aduaneiras forneçam, por sua própria iniciativa, informações relativas a atividades que possam resultar em infrações no território da outra Parte.

5. As Partes poderão, em conformidade com este Acordo e com outros acordos entre elas relativos à divisão e disposição de ativos:

- a) prestar-se assistência no que diz respeito à execução das medidas acautelatórias e procedimentos, incluindo a retenção, a indisponibilidade ou o perdimento de propriedade;
- b) dispor das propriedades, do produto e dos meios apreendidos sob perdimento como resultado da assistência prestada no âmbito deste Acordo, de conformidade com as leis domésticas e normas administrativas da Parte detentora das propriedades, do produto ou dos meios; e

- c) transferir, independentemente de tratamento recíproco, as propriedades ou os meios apreendidos sob perdimento, ou o produto de sua venda, à outra Parte, no limite do permitido pela sua respectiva legislação doméstica, nos termos que sejam acordados.

ARTIGO 5

Arquivos e Documentos

1. A pedido, a Administração requerida deverá fornecer, devidamente certificadas, cópias de arquivos, documentos e outros materiais.
2. A administração requerida pode transmitir informação computadorizada, sob qualquer forma, desde que a administração requerida forneça, ao mesmo tempo, toda informação relevante para a interpretação ou utilização da informação computadorizada.
3. A administração requerente pode pedir originais de arquivos, documentos e outros materiais somente em circunstâncias extraordinárias quando cópias sejam insuficientes. A administração requerida pode prover tais originais de arquivos, documentos e outros materiais desde que a administração requerente aceite cumprir quaisquer condições ou exigências.
4. Os originais de arquivos, documentos e outros materiais que tenham sido transmitidos deverão ser devolvidos na primeira oportunidade; os direitos de terceiros relativos a tais informações permanecerão preservados.
5. Se a administração requerida concordar, agentes designados pela administração requerente poderão examinar, nas dependências da administração requerida, informações relativas a uma infração e produzir cópias destas ou delas extrair informações.

ARTIGO 6

Testemunhas

1. A administração requerida poderá autorizar seus servidores a testemunharem em procedimentos judiciais ou administrativos no território da outra Parte e a apresentarem arquivos, documentos ou outros materiais ou cópias autenticadas dos mesmos.
2. Quando o funcionário aduaneiro detentor de imunidade diplomática ou consular for solicitado a testemunhar, a Parte requerida poderá anuir em dispensar essa imunidade sob as condições que julgar apropriadas.

ARTIGO 7

Comunicação de Pedidos

1. Os pedidos segundo este Acordo devem ser feitos por escrito diretamente entre funcionários designados pelos titulares das respectivas Administrações Aduaneiras. As informações julgadas úteis para a execução dos pedidos deverão acompanhá-los. Nos casos urgentes, podem ser formulados e aceitos pedidos informais, inclusive por meios eletrônicos, mas deverão ser confirmados por escrito, não mais do que dez dias úteis da data dos pedidos.

2. Os pedidos deverão incluir:

- a) o nome da autoridade requerente;
- b) a natureza do assunto ou dos procedimentos;
- c) uma breve exposição dos fatos e infrações envolvidas;
- d) a razão do pedido; e
- e) os nomes e endereços das partes envolvidas no assunto ou nos procedimentos, se conhecidos.

ARTIGO 8

Cumprimento dos Pedidos

1. A administração requerida tomará todas as medidas razoáveis para cumprir um pedido e envidará esforços para assegurar as medidas oficiais ou judiciais necessárias a esse fim.

2. Se a administração requerida não for o órgão apropriado para executar o pedido, ela prontamente o transmitirá ao órgão competente e informará tal fato à administração requerente.

3. Tanto quanto possível, a administração requerida conduzirá ou permitirá à administração requerente conduzir os exames, as verificações, as inquiries na busca dos fatos, ou outros atos investigatórios incluindo a oitiva de peritos, testemunhas e pessoas suspeitas de haverem cometido infração, conforme necessários à execução do pedido.

4. A pedido, a administração requerente deverá ser informada da data e do local da ação a ser levada a efeito na execução de um pedido.

5. A administração requerida deverá comunicar, por escrito, à administração requerente, os resultados de quaisquer pedidos de assistência ou informação.

6. A pedido, a Parte requerida poderá autorizar, em toda a extensão possível, que funcionários da Parte requerente estejam presentes no território da Parte requerida para auxiliarem no cumprimento de um pedido.

7. A administração requerida deverá dar cumprimento a pedido de que um certo procedimento seja seguido na medida em que tal procedimento não seja proibido pela lei e pelos regulamentos domésticos da Parte requerida.

ARTIGO 9

Tratamento da Informação e Confidencialidade

1. Quaisquer informações obtidas ao abrigo deste Acordo deverão ser usadas exclusivamente para os fins deste Acordo, incluindo sua utilização como matéria de prova nos procedimentos judiciais, administrativos ou investigativos, exceto nos casos em que a Administração Aduaneira que forneceu tais informações haja expressamente autorizado o seu uso para outros propósitos ou por outras autoridades.

2. A pedido da Parte que presta as informações, a Parte que as recebe deverá tratar tais informações como confidenciais, exceto na medida necessária ao cumprimento dos fins deste Acordo ou na medida em que a administração requerida tenha dado a sua anuência. A Parte que presta as informações deverá indicar as suas razões para fazer um pedido de confidencialidade. A Parte que presta as informações revelará tais informações de acordo com suas leis e regulamentos domésticos e sujeito às suas limitações.

3. Este artigo não deve obstar o uso ou a revelação das informações na medida em que haja uma obrigação de assim proceder por força da Constituição da Parte requerente em conexão com uma ação penal. A Parte requerente deverá dar à Parte requerida um aviso prévio da proposta de revelação.

ARTIGO 10

Exceções

1. Quando a Parte requerida concluir que a prestação da assistência infringe a sua soberania, segurança, ordem pública ou outro relevante interesse nacional ou é incompatível com a sua legislação e regulamentos nacionais, poderá recusar ou sustar a assistência.

2. A administração requerida pode denegar ou postergar a assistência sob a justificativa de que ela pode interferir em alguma investigação, ação ou procedimento em curso. Nesse caso, a administração requerida deverá:

- a) prontamente comunicar o fato, expondo as razões da postergação ou da denegação do pedido; e
- b) comunicar-se com a administração requerente para determinar se a assistência pode ser prestada sujeita aos termos ou condições exigidas pela administração requerida.

3. Se a administração requerente não tiver condição de atender a um pedido similar que lhe venha a ser feito pela administração requerida, esse fato deve ser revelado no pedido. O atendimento ao pedido em causa ficará a critério da administração requerida.

ARTIGO 11

Custos

1. As Partes normalmente renunciarão a qualquer reivindicação de reembolso de custos incorridos na implementação deste Acordo com exceção das despesas com peritos e testemunhas, honorários de peritos e despesas com tradutores e intérpretes que não sejam servidores do governo.

2. No caso em que despesas elevadas e extraordinárias sejam necessárias para o cumprimento do pedido, as Administrações Aduaneiras deverão consultar-se para determinar os termos e condições sob os quais tal pedido será atendido, assim como a sua forma de custeio.

ARTIGO 12

Implementação do Acordo

1. A Secretaria da Receita Federal, Ministério da Fazenda da República Federativa do Brasil, e o Serviço Aduaneiro dos Estados Unidos, Departamento do Tesouro dos Estados Unidos da América:

- a) comunicar-se-ão diretamente para os fins de tratar de assuntos decorrentes deste Acordo;
- b) expedirão, após consultas, as normas administrativas necessárias para a implementação deste Acordo; e
- c) envidarão esforços, por mútuo entendimento, para resolver os problemas e as questões decorrentes da interpretação ou da aplicação deste Acordo.

2. As divergências para as quais não se achem soluções poderão ser resolvidas por via diplomática.

ARTIGO 13

Aplicação

Este Acordo será aplicável nos territórios aduaneiros de ambas as Partes como definido nas suas disposições legais e administrativas nacionais.

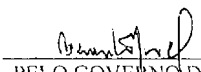
ARTIGO 14

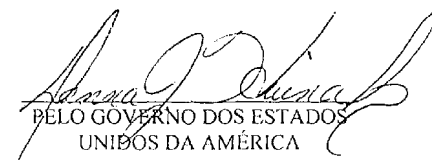
Entrada em Vigor e Denúncia

1. Este Acordo entrará em vigor no primeiro dia do segundo mês após as Partes se terem notificado, por escrito, mediante os canais diplomáticos, de que foram cumpridas as exigências constitucionais ou internas para a entrada em vigor deste Acordo.
2. Ambas as Partes podem denunciar este Acordo a qualquer tempo por notificação pelos canais diplomáticos. A denúncia surtirá efeito três meses a contar da data da notificação da denúncia à outra Parte. Procedimentos em curso ao tempo da denúncia poderão, não obstante, ser concluídos na forma das disposições deste Acordo.
3. As Administrações Aduaneiras reunir-se-ão a fim de rever este Acordo quando necessário ou ao fim de cinco anos a contar da sua entrada em vigor a menos que se notifiquem por escrito que nenhuma revisão é necessária.

Em testemunho do que, os abaixo assinados, devidamente autorizados pelos seus respectivos Governos, assinaram este Acordo.

Feito em Brasília, em 20 de junho de 2002, em duplicata, nas línguas portuguesa e inglesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Everaldo de Almeida Maciel
Secretário da Receita
Federal


PELO GOVERNO DOS ESTADOS
UNIDOS DA AMÉRICA
Donna J. Hrinak
Embaixador

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-
UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'ASSISTANCE MUTUELLE
ENTRE LEURS ADMINISTRATIONS DOUANIÈRES

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ci-après dénommés les « Parties »,

Considérant que les infractions à la législation douanière sont préjudiciables aux intérêts économiques, fiscaux et commerciaux de leurs pays respectifs ;

Considérant qu'il est important d'assurer le recouvrement exact des droits, taxes et autres frais douaniers ;

Reconnaissant la nécessité d'une coopération internationale lorsqu'il s'agit de questions relatives à l'administration et à l'application de la législation douanière de leurs pays respectifs ;

Compte tenu des conventions internationales prévoyant des interdictions, des restrictions et des mesures spéciales de contrôle concernant certaines marchandises ;

Convaincus que la lutte contre les infractions à la législation douanière peut être rendue plus efficace par une coopération accrue entre leurs services douaniers ; et

Compte tenu des recommandations du Conseil de coopération douanière du 5 décembre 1953 concernant l'assistance administrative mutuelle ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord,

1. Les termes « administration douanière » désignent, pour la République fédérative du Brésil, le Secrétariat fédéral aux impôts du Ministère des Finances et, pour les États-Unis d'Amérique, le Service des douanes du Ministère du Trésor des États-Unis ;

2. Les termes « législation douanière » désignent les lois et règlements appliqués par les administrations douanières à l'importation, à l'exportation, au transbordement, ou à d'autres opérations ou procédures douanières relativement aux droits de douane et autres taxes, ou aux interdictions, restrictions et autres contrôles analogues visant le mouvement des marchandises à travers les frontières nationales ;

3. Les termes « administration requérante » désignent l'administration douanière qui sollicite une assistance ;

4. Les termes « administration requise » désignent l'administration douanière dont l'assistance est sollicitée ;

5. Le terme « information » désigne des données sous quelque forme que ce soit, des documents, rapports et copies certifiées conformes de ceux-ci ;

6. Le terme « infraction » désigne toute infraction ou tentative d'infraction aux lois douanières ;

7. Le terme « personne » désigne toute personne physique ou morale ;

8. Le terme « biens » désigne des actifs de toute nature, corporels ou incorporels, mobiliers ou immobiliers, tangibles ou intangibles, et des documents ou instruments attestant le titre sur ces actifs ou un intérêt dans lesdits actifs ;

9. Les termes « mesures provisoires » incluent « la saisie ou le gel », ce qui signifie :

a) la garde ou le contrôle temporaire des biens sur la base d'une décision émise par un tribunal ou une autorité compétente, ou d'autres moyens ; ou

b) l'interdiction temporaire de la conversion, de l'aliénation, du mouvement, ou du transfert de biens ;

10. Le terme « confiscation » désigne la dépossession permanente de biens en faveur de la Partie sur décision d'un tribunal ou d'une autorité compétente ;

11. Le terme « produit » désigne tous biens découlant ou obtenus directement ou indirectement de la perpétration d'une infraction ; et

12. Le terme « moyen » désigne tous biens utilisés directement ou indirectement pour perpétrer une infraction.

Article 2. Champ d'application de l'Accord

1. Les Parties, par l'intermédiaire de leurs administrations douanières, se prêtent mutuellement assistance, conformément aux dispositions du présent Accord, pour prévenir, vérifier et réprimer toute infraction.

2. Chaque administration douanière répond aux demandes d'assistance présentées en vertu du présent Accord conformément à ses lois et règlements nationaux et sous réserve desdits lois et règlements et dans les limites de sa compétence et de ses ressources disponibles.

3. Le présent Accord s'applique uniquement à l'assistance mutuelle entre les Parties ; les dispositions du présent Accord ne donneront pas droit à un particulier quelconque d'obtenir, supprimer ou exclure tout élément de preuve, ou d'empêcher de donner suite à une demande.

4. Le présent Accord vise à renforcer et compléter les pratiques d'assistance mutuelle en vigueur entre les Parties. Aucune disposition du présent Accord ne doit être interprétée de manière à limiter des accords et des pratiques compatibles avec d'autres dispositions du présent Accord et liés à l'assistance et à la coopération mutuelles en vigueur entre les Parties.

Article 3. Portée de l'assistance générale

1. Les Parties, par l'intermédiaire de leurs administrations douanières, se prêtent mutuellement assistance par l'échange de renseignements nécessaires pour assurer l'application correcte des lois douanières et, en particulier, pour prévenir, étudier et combattre les infractions à la législation douanière.

2. Une administration douanière peut, sur demande ou à sa propre initiative, prêter assistance sous forme de renseignements, concernant notamment :

- a) des méthodes et des techniques de contrôle des passagers et du fret ;
- b) l'utilisation efficace des aides et des techniques d'application des lois et règlements ;
- c) les mesures d'application des lois et règlements qui seraient utiles pour éliminer les infractions et, en particulier, les moyens spéciaux de lutte contre les infractions ; et
- d) les nouvelles méthodes utilisées pour commettre des infractions.

3. Les administrations douanières coopèrent en vue :

- a) de mettre en place et de conserver des voies de communication afin de faciliter l'échange rapide et en toute sécurité de renseignements ;
- b) de faciliter une coordination efficace ;
- c) d'évaluer et de tester de nouveaux équipements ou procédures ;
- d) d'améliorer les compétences techniques de leur personnel ; et
- e) pour toutes questions administratives d'ordre général qui pourraient de temps à autre nécessiter une action commune de leur part.

Article 4. Portée de l'assistance spécifique

1. L'administration requise communique, sur demande, des renseignements concernant le caractère licite de :

- a) l'exportation du territoire douanier de la Partie requise de marchandises importées sur le territoire douanier de la Partie requérante ; et
- b) l'importation sur le territoire douanier de la Partie requise de marchandises exportées du territoire douanier de la Partie requérante.

Les renseignements comprennent, sur demande, une indication de la procédure douanière appliquée aux marchandises et, en particulier, la procédure de dédouanement utilisée pour les marchandises.

2. Les administrations douanières se communiquent, sur demande, les renseignements concernant le transport et l'expédition de marchandises, en indiquant la valeur, la destination et l'aliénation desdites marchandises.

3. Une administration requise exerce, sur demande, dans la mesure de sa capacité et de sa compétence, et dans les limites de ses ressources disponibles, la surveillance spéciale des :

- a) personnes dont la Partie requérante sait qu'elles ont commis une infraction à la législation douanière ou qui sont soupçonnées d'avoir commis ladite infraction, en particulier les personnes qui entrent ou sortent de son territoire ;
- b) marchandises, transportées ou entreposées, identifiées par la Partie requérante comme ayant donné lieu à un trafic suspecté illicite vers son territoire ;
- c) moyens de transport soupçonnés de servir dans des cas d'infraction sur le territoire de la Partie requérante ; et

d) locaux soupçonnés par l'administration requérante de servir à commettre des infractions à la législation douanière sur le territoire douanier de l'une ou l'autre des Parties.

4. Les administrations douanières se communiquent réciproquement, sur demande, les renseignements sur les activités susceptibles de conduire à des infractions sur le territoire de l'autre Partie. Dans des situations qui pourraient porter sérieusement atteinte à l'économie, à la santé publique, à la sécurité publique, ou à tout autre intérêt vital de l'autre Partie, ces renseignements sont fournis, toutes les fois que cela est possible, sans avoir à être demandés. Aucune disposition du présent Accord n'empêche autrement les administrations douanières de communiquer, sur leur propre initiative, des renseignements concernant des activités susceptibles de conduire à des infractions sur le territoire de l'autre Partie.

5. Les Parties peuvent, conformément au présent Accord et à d'autres accords conclus entre elles concernant le partage et l'aliénation d'actifs :

a) se prêter mutuellement assistance en matière d'exécution de mesures et de procédures provisoires, y compris la saisie, le gel ou la confiscation de biens ;

b) aliéner des biens, produits ou moyens confisqués suite à l'assistance accordée aux termes du présent Accord, conformément aux dispositions juridiques et administratives intérieures de la Partie détenant les biens, les produits ou les moyens ; et

c) transférer, sans tenir compte du critère de réciprocité, les biens ou moyens confisqués, ou le produit de leur vente à l'autre Partie, dans la mesure permise par leurs législations intérieures respectives, aux conditions dont les Parties peuvent convenir.

Article 5. Dossiers et documents

1. L'administration requise communique, sur demande, les copies dûment certifiées conformes de dossiers, documents et autres pièces.

2. L'administration requise peut communiquer des renseignements informatisés sous une forme ou une autre à condition que l'administration requise fournisse en même temps tous les renseignements nécessaires pour interpréter ou utiliser ces renseignements informatisés.

3. Une administration requérante ne peut demander les originaux de dossiers, documents, et autres pièces que dans des circonstances exceptionnelles, lorsque les copies seraient insuffisantes. L'administration requise peut communiquer lesdits originaux de dossiers, documents et autres pièces à condition que l'administration requérante accepte de remplir toutes conditions ou tous critères imposés par l'administration requis.

4. Les originaux des dossiers, documents et autres pièces communiqués sont retournés à l'expéditeur le plus rapidement possible ; les droits des tierces parties liées auxdits originaux ne sont pas affectés.

5. Avec l'accord de l'administration requise, des fonctionnaires désignés par l'administration requérante peuvent consulter, dans les locaux de l'administration requise,

les renseignements pertinents relatifs à une infraction, faire des copies des pièces correspondantes ou en extraire toute information.

Article 6. Témoins

1. L'administration requise peut autoriser ses agents à comparaître à titre de témoins dans le cadre d'instances judiciaires ou administratives sur le territoire de l'autre Partie et à produire des dossiers, documents ou toutes autres pièces ou des copies certifiées conformes desdits dossiers, documents ou pièces.

2. Lorsqu'il est demandé à un fonctionnaire de l'administration douanière qui bénéficie de l'immunité diplomatique ou consulaire de comparaître à titre de témoin, la Partie requise peut décider de lever l'immunité dans les conditions qu'elle juge appropriées.

Article 7. Communication des demandes

1. Les demandes en vertu du présent Accord doivent être présentées par écrit directement entre les fonctionnaires désignés par les chefs des administrations douanières respectives. Les renseignements jugés utiles à l'exécution de la demande accompagneront la demande. Dans des situations d'urgence, des demandes informelles, y compris les demandes par des moyens électroniques, peuvent être présentées et acceptées, mais seront confirmées par écrit, au plus tard 10 jours ouvrables à compter de la date de la demande.

2. Les demandes comporteront :

- a. le nom de l'autorité dont émane la demande ;
- b. la nature de la question ou de la procédure ;
- c. un bref exposé des faits et de l'infraction concernés ;
- d. le motif de la demande ; et
- e. les noms et adresses des parties concernées par la question ou la procédure, s'ils sont connus.

Article 8. Suite donnée aux demandes

1. L'administration requise prend toutes les mesures raisonnables pour donner suite à la demande et elle s'efforce d'obtenir toute mesure officielle ou judiciaire nécessaire à cet effet.

2. Si l'administration requise n'est pas l'organe compétent pour donner suite à la demande, elle transmet dans les moindres délais la demande à l'organe compétent et en informe l'administration requérante.

3. Dans toute la mesure du possible, l'administration requise effectue, ou peut permettre l'administration requérante d'effectuer les inspections, vérifications, recherches de faits, ou autres enquêtes, y compris l'interrogation d'experts, de témoins et des personnes soupçonnées d'avoir commis une infraction, qu'il peut être nécessaire d'effectuer pour donner suite à la demande.

4. L'administration requérante est avisée, sur demande, de la date et du lieu de la mesure à prendre pour donner suite à une demande.

5. L'administration requise communique par écrit à l'administration requérante les résultats de toute demande d'assistance ou de renseignements.

6. La Partie requise peut, sur demande, autoriser dans toute la mesure du possible les fonctionnaires de la Partie requérante à séjourner sur le territoire de la Partie requise pour contribuer à donner suite à une demande.

7. L'administration requise fait droit à une demande visant à ce qu'une certaine procédure soit observée dans la mesure où les lois et réglementations internes de la Partie requise ne s'y opposent pas.

Article 9. Traitement et confidentialité des renseignements

1. Les renseignements reçus au titre du présent Accord ne peuvent être utilisés qu'aux fins stipulées dans le présent Accord, y compris à titre d'éléments de preuve par la Partie bénéficiaire dans une procédure, sauf dans les cas où l'administration douanière communiquant lesdits renseignements consent expressément qu'ils soient utilisés à d'autres fins ou par d'autres autorités.

2. À la demande de la Partie communiquant les renseignements, la Partie bénéficiaire traite lesdits renseignements comme étant confidentiels, sauf dans la mesure nécessaire pour réaliser les objectifs du présent Accord ou dans la mesure où l'administration requise a donné son consentement. La Partie communiquant les renseignements doit indiquer les raisons pour lesquelles elle demande la confidentialité. La Partie communiquant les renseignements divulguera lesdits renseignements conformément aux limitations imposées par ses lois et réglementations internes et sous réserve desdits lois et réglementations.

3. Le présent article n'interdit pas l'utilisation ou la divulgation de renseignements dans le cas d'une obligation de procéder ainsi en vertu de la Constitution de la Partie requérante dans le contexte d'une poursuite pénale. La Partie requérante donnera à la Partie requise un préavis concernant cette divulgation proposée.

Article 10. Dérogations

1. Lorsqu'une Partie requise estime que l'accession à une demande porterait atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts nationaux essentiels, ou serait incompatible avec ses lois et réglementations internes, elle peut refuser ou retenir son assistance.

2. L'administration requise peut refuser ou différer son assistance au motif qu'elle risque de gêner une enquête, des poursuites ou autres procédures en cours. En pareille circonstance, l'administration requise doit :

a) le notifier sans délai et indiquer les raisons pour lesquelles l'assistance est différée ou refusée ; et

b) se concerter avec l'administration requérante pour déterminer si l'assistance peut être accordée sous réserve des conditions et modalités que l'administration requise peut imposer.

3. Si l'administration requérante formule une demande d'assistance qu'elle serait elle-même incapable de fournir si une demande analogue lui était présentée par l'administration requise, elle doit le signaler dans sa demande. L'administration requise est libre de satisfaire ou non une telle demande.

Article 11. Frais

1. Les Parties renoncent en principe à présenter toute demande de remboursement des frais encourus dans l'application du présent Accord, exception faite des dépenses au titre des experts et des témoins, et des frais des traducteurs et interprètes autres que les agents de l'État.

2. Si des dépenses importantes de caractère exceptionnel sont nécessaires ou le deviennent pour donner suite à une demande, les administrations douanières se concertent pour déterminer les modalités et conditions dans lesquelles il sera fait droit à la demande, ainsi que la manière dont les frais devront être assumés.

Article 12. Application de l'Accord

1. Le Secrétariat fédéral aux impôts du Ministère des Finances de la République fédérative du Brésil et le Service des douanes du Ministère du Trésor des États-Unis d'Amérique :

a) communiquent directement entre eux aux fins de régler les questions découlant du présent Accord ;

b) émettent, après consultations, tous règlements administratifs nécessaires à l'application du présent Accord ; et

c) s'efforcent de résoudre, d'un commun accord, les problèmes ou les questions découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

2. Les conflits pour lesquels l'on n'a pu identifier de solution adéquate seront réglés par les moyens diplomatiques.

Article 13. Application

Le présent Accord s'appliquera aux territoires douaniers des deux Parties tels que définis dans leurs textes juridiques et administratifs nationaux.

Article 14. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties se seront notifiées réciproquement par écrit par la voie diplomatique que les formalités constitutionnelles ou internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord ont été remplies.

2. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Accord à tout moment moyennant une notification par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet trois mois à compter de la date de la notification adressée à l'autre Partie. Les procédures en

cours au moment de la dénonciation seront poursuivies jusqu'à leur conclusion conformément aux dispositions du présent Accord.

3. Les administrations douanières se rencontreront pour procéder à un examen du présent Accord, le cas échéant, ou cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, à moins que les deux administrations s'informent mutuellement par écrit qu'elles ne voient pas la nécessité d'un tel examen.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Brasília le 20 juin 2002, en double exemplaire, en langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :
Le Secrétaire fédéral aux impôts,
EVERALDO DE ALMEIDA MACIEL

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
L'Ambassadeur,
DONNA J. HRINAK

No. 41775

**Germany
and
Chad**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Chad concerning financial cooperation in 2004. N'Djamena, 23 May 2005

Entry into force: *23 May 2005 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 26 August 2005*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Tchad**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Tchad (2004). N'Djamena, 23 mai 2005

Entrée en vigueur : *23 mai 2005 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 26 août 2005*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41776

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing troop care services "Bearing Point, Inc. (DOCPER-TC-13-03)". Berlin, 14 April 2005

Entry into force: *14 April 2005, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 26 August 2005*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces "Bearing Point, Inc. (DOCPER-TC-13-03)". Berlin, 14 avril 2005

Entrée en vigueur : *14 avril 2005, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 26 août 2005*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41777

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Science Applications International Corporation (DOCPER-AS-11-14)". Berlin, 14 April 2005

Entry into force: *14 April 2005, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 26 August 2005*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Science Applications International Corporation (DOCPER-AS-11-14)". Berlin, 14 avril 2005

Entrée en vigueur : *14 avril 2005, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 26 août 2005*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41778

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Science Applications International Corporation (DOCPER-AS-11-15)" and "Sparta, Inc. (DOCPER-AS-40-01)". Berlin, 23 May 2005

Entry into force: *23 May 2005, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 26 August 2005*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Science Applications International Corporation (DOCPER-AS-11-15)" et "Sparta, Inc. (DOCPER-AS-40-01)". Berlin, 23 mai 2005

Entrée en vigueur : *23 mai 2005, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 26 août 2005*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41779

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "American Systems Corporation (DOCPER-AS-38-01), Booz Allen Hamilton, Inc. (DOCPER-AS-29-01) and Military Professional Resources, Inc. (DOCPER-AS-09-05)". Berlin, 23 May 2005

Entry into force: *23 May 2005, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 26 August 2005*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "American Systems Corporation (DOCPER-AS-38-01), Booz Allen Hamilton, Inc. (DOCPER-AS-29-01) and Military Professional Resources, Inc. (DOCPER-AS-09-05)". Berlin, 23 mai 2005

Entrée en vigueur : *23 mai 2005, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 26 août 2005*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41780

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Computer Sciences Corporation (DOCPER-AS-22-03)". Berlin, 23 May 2005

Entry into force: *23 May 2005, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 26 August 2005*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Computer Sciences Corporation (DOCPER-AS-22-03)". Berlin, 23 mai 2005

Entrée en vigueur : *23 mai 2005, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 26 août 2005*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41781

**Germany
and
Côte d'Ivoire**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Côte d'Ivoire concerning the reprogramming of financial contributions (Health). Abidjan, 10 February 2004 and 2 July 2004

Entry into force: *2 July 2004, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 26 August 2005*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Côte d'Ivoire**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire relatif à la reprogrammation de contributions financières (Santé). Abidjan, 10 février 2004 et 2 juillet 2004

Entrée en vigueur : *2 juillet 2004, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 26 août 2005*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41782

**Spain
and
Ibero-American Social Security Organization**

Convention between the Government of Spain and the Ibero-American Social Security Organization (O.I.S.S.) concerning the Headquarters and the privileges and immunities of the Organization. Madrid, 22 January 1971

Entry into force: *7 February 1972 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 21*

Authentic texts: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 1 August 2005*

**Espagne
et
Organisation ibéro-américaine de la sécurité sociale**

Convention entre le Gouvernement de l'Espagne et l'Organisation ibéroaméricaine de sécurité sociale (O.I.S.S.) relative au siège et aux privilèges et immunités de l'Organisation. Madrid, 22 janvier 1971

Entrée en vigueur : *7 février 1972 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 1er août 2005*

[SPANISH TEXT - TEXTE ESPAGNOL]

C O N V E N I O
=====

**DE SEDE, PRIVILEGIOS E INMUNIDADES ENTRE EL
GOBIERNO ESPAÑOL Y LA ORGANIZACION IBEROAME-
RICANA DE SEGURIDAD SOCIAL (O.I.S.S.)**

CONVENIO

de Sede, Privilegios e Inmunidades entre el Gobierno - español y la Organización Iberoamericana de Seguridad Social (O.I.S.S.).

S.E. El Jefe del Estado Español y

La Organización Iberoamericana de Seguridad Social, habida cuenta de que la Sede Central de la Organización Iberoamericana de Seguridad Social tiene su domicilio en Madrid, según los Estatutos de la misma; animados del deseo de determinar los privilegios, inmunidades, exenciones y facilidades de que han de gozar en España la Organización Iberoamericana de Seguridad Social, sus órganos, funcionarios y los representantes de los Estados Miembros e Instituciones de Seguridad Social ante la misma, y a fin de garantizar su buen funcionamiento y adecuada protección en España, han decidido concluir un CONVENIO DE PRIVILEGIOS E INMUNIDADES, y,

a estos efectos, han designado como sus Plenipotenciarios:

S.E. el Jefe del Estado Español al Excmo. Sr. D. Antonio García Lahiguera, Director General de Asuntos Consulares del Ministerio de Asuntos Exteriores.

La Organización Iberoamericana de Seguridad Social al Excmo. Sr. D. Gregorio Marañón Moya, Vicepresidente Nº 1 de la Organización Iberoamericana de Seguridad Social.

Los cuales, después de haber cambiado sus -- respectivas Plenipotencias, que han encontrado en buena y debida forma, han acordado lo siguiente:

Artículo 1

1.- El Gobierno español (que en lo sucesivo se denominará "el Gobierno") reconoce la personalidad jurídica de la Organización Iberoamericana de Seguridad Social (que en lo sucesivo se denominará "la O.I.S.S.") y su capacidad para contratar, adquirir o enajenar bienes inmuebles o muebles y entablar acciones judiciales.

2.- La O.I.S.S. disfruta de inmunidad de jurisdicción, salvo en los siguientes casos en que no podrá ser alegada:

- a) Si la O.I.S.S. o la Comisión Directiva renuncian a ella expresamente o por actos concluyentes en un caso determinado, o cuando tal renuncia resulte de -- las cláusulas de un contrato suscrito válidamente.
- b) En la eventualidad de una acción civil incoada a -- instancia de parte interesada, como consecuencia de daños ocasionados por un vehículo perteneciente a -- la O.I.S.S. o que en el momento del siniestro se encontrase a su servicio.
- c) En relación a las infracciones contra regulaciones de tráfico, cometidas por vehículos pertenecientes a la O.I.S.S. o que en el momento de la transgresión se encontrasen a su servicio.

Artículo 2

La Sede Central de la O.I.S.S. se establecerá en los locales cuya situación, extensión y características se fijarán de mutuo acuerdo entre el Gobierno y la O.I.S.S.

Artículo 3

1.- Los locales de la Sede de la O.I.S.S. son inviolables, y el Gobierno garantiza su protección.

2.- No podrá cumplimentarse en ellos, sin la autorización del Secretario General o de la Comisión Directiva ninguna resolución de las Autoridades españolas, incluso las judiciales.

3.- Si lo considerara necesario, la O.I.S.S. podrá solicitar la ayuda de las Autoridades españolas para hacer cumplir los reglamentos internos que estime oportuno dictar en relación con el mejor orden y funcionamiento de la Sede.

4.- Además de lo que se determina en los párra--fos anteriores, el Estado Español concederá a la Sede de la O.I.S.S. el disfrute de todas las facilidades necesarias para el desarrollo de sus actividades y cumplimiento de sus funciones.

Artículo 4

La O.I.S.S. no permitirá que su Sede sirva -

de refugio a personas a las que se busque para la ejecución de una decisión judicial penal o que sean perseguidas como supuestos reos de un delito, o contra las cuales las Autoridades españolas competentes hubieran dictado un mandamiento judicial o una orden de detención o de expulsión.

Artículo 5

1.- El Gobierno permitirá el libre tránsito hacia o desde la Sede y la permanencia en territorio nacional:

- a) Al Presidente, Vicepresidente y miembros de la Comisión Directiva de la O.I.S.S., a los representantes de los Estados e Instituciones de Seguridad Social miembros de los Congresos Iberoamericanos de Seguridad Social y de las reuniones de la Comisión Directiva y a los componentes de la misma, así como a sus cónyuges e hijos menores que de ellos dependan;
- b) A los expertos contratados por la O.I.S.S. para el desarrollo de programas que hayan de realizarse en territorio español, sus cónyuges e hijos menores a su cargo; y
- c) A cuantas personas concurren invitadas oficialmente por la O.I.S.S., sus cónyuges e hijos menores a su cargo.

2.- Las personas mencionadas en el párrafo anterior deberán estar provistas del correspondiente docu

mento de viaje en regla, quedando asimismo entendido ~ que no estarán dispensadas de la aplicación de los reglamentos de cuarentena o de sanidad pública.

3.- En el caso de que alguna de dichas personas, sus cónyuges e hijos menores a su cargo precisara de ~ visado de entrada en territorio español según la legislación vigente, éste le será expedido libre de gastos.

4.- Las facilidades reseñadas se concederán respecto a las personas indicadas en los apartados b) y ~ c) del párrafo primero del presente artículo, a reserva del derecho de visado de entrada, si lo necesitaren y eventual anulación del mismo en los casos que corresponda, según la legislación vigente.

5.- Las facilidades consignadas en el presente ~ artículo se entienden concedidas para el ejercicio y ~ cumplimiento de las funciones o misiones oficiales de las personas que en él se mencionan limitadas al tiempo necesario para su desempeño. El Gobierno podrá pe~ dir que dichas personas abandonen el territorio espa~ ñol, retirándoles las facilidades concedidas, si hubie~ ran abusado de las mismas ejerciendo actividades aje~ nas a sus funciones o misiones oficiales, siempre a reserva de lo que se dispone a continuación:

6.- El Ministerio de Asuntos Exteriores del Go~ bierno español habrá de aprobar previamente cualquier medida encaminada a obligar a las personas mencionadas en el párrafo primero a que salgan del territorio espa

Nol. Antes de dar su aprobación, el Ministerio de Asun-
tos Exteriores informará previamente a las autoridades
que se indican seguidamente:

- a) Si se trata del representante de un Estado o Insti-
tución de Seguridad Social miembro o de una persona
de su familia, al Gobierno de dicho Estado o Insti-
tución de Seguridad Social miembro.
- b) Para cualquier otra persona, al Secretario General-
de la O.I.S.S.

7.- Además, en el caso de las personas menciona-
das en el apartado a) del párrafo primero del presente
artículo, el requerimiento para que abandonen el terri-
torio español se hará siguiendo un procedimiento análo-
go al que se sigue con los representantes diplomáticos
extranjeros acreditados en España.

Artículo 6

El Gobierno concede a la O.I.S.S. para sus co-
municaciones postales, telefónicas, telegráficas, ra-
diotelegráficas y radiofototelegráficas un trato de fa-
vor análogo al que se dispensa a los Gobiernos miembros
de la Unión Postal de las Américas y España (UPAE) y -
de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (UIT) y
a sus misiones diplomáticas acreditadas en España, en-
materia de prioridad, tarifas y tasas sobre la corres-
pondencia, comunicaciones oficiales telefónicas, tele-
gráficas y otros.

Artículo 7

1.- La correspondencia oficial de la O.I.S.S. es inviolable.

2.- La O.I.S.S. tiene facultad para usar claves- y puede enviar y recibir correspondencia por correo y valijas, que gozarán de análogos privilegios e inmunidades otorgados a los correos y valijas diplomáticos.- Caso de sospecha grave y fundada, las Autoridades españolas podrán, en presencia de un representante competente de la O.I.S.S., verificar si efectivamente esas valijas contienen solamente correspondencia oficial.

Artículo 8

1.- Los bienes y haberes de la O.I.S.S. donde quiere que se hallen, están exentos de registro y confiscación o de cualquiera otra forma de acción ejecutiva, por parte de las Autoridades españolas.

2.- Los archivos de la O.I.S.S., y en general, todos los documentos que contengan o que estén relacionados con los mismos, son inviolables donde quiera que se hallen.

Artículo 9

Los bienes e ingresos pertenecientes o vinculados directamente al cumplimiento de las finalidades propias de la O.I.S.S. están exentos de la imposición directa del Estado y de las Entidades locales.

Artículo 10

1.- La O.I.S.S. está exenta del pago de impuestos u otros derechos que se perciban a causa de la ~~importancia~~ ^{importancia} o exportación de los bienes que se importen en territorio español o se exporten del mismo directamente por la O.I.S.S. y que estén o hayan estado destinados a sus fines y guarden proporción con los mismos. Sin embargo, no se incluyen en esta excepción los derechos que perciben las Administraciones de Aduanas con el carácter de pago de servicios prestados.

2.- Los objetos que se importen en franquicia no podrán ser cedidos ni enajenados en territorio español más que a título excepcional en las condiciones que fijarán, de común acuerdo, la O.I.S.S. y las Autoridades españolas competentes. En estos casos deberán abonarse los derechos de toda clase a que están sujetos dichos objetos.

Artículo 11

La O.I.S.S. puede poseer fondos y divisas de todas clases y tener cuentas en cualquier moneda, así como transferir libremente a otros países los fondos y divisas de que disponga en territorio español y viceversa.

Artículo 12

1.- Durante su estancia en España para el desempeño de sus funciones oficiales, el Presidente, el Vi-

cepresidente y miembros de la Comisión Directiva, sus Representantes y Suplentes, así como los Representantes de los Estados e Instituciones de Seguridad Social miembros en los Congresos Iberoamericanos de Seguridad Social, gozarán del privilegio de inviolabilidad personal, de inmunidad de jurisdicción, por los actos realizados en el desempeño de sus funciones oficiales y de las facilidades normalmente otorgadas a los enviados diplomáticos, que sean necesarios para el desempeño de dichas funciones.

2.- Estos privilegios, inmunidades, exenciones y facilidades se extienden a sus cónyuges e hijos menores de veintidós años que de ellos dependan y les acompañen en su estancia .

Artículo 13

1.- Salvo lo dispuesto en el artículo 15, el Secretario General de la O.I.S.S. así como el funcionario que actúe en su nombre durante su ausencia, goza de los privilegios, inmunidades, exenciones y facilidades que se otorgan respectivamente a los Jefes de Misión diplomática acreditados en España y a sus Encargados de Negocios "ad interim".

2.- Estos privilegios, inmunidades, exenciones y facilidades se extienden a sus cónyuges e hijos menores de veintidós años que dependan de ellos.

Artículo 14

1.- Los funcionarios de la O.I.S.S. de nacionalidad extranjera contratados por la Secretaría General, -gozarán, durante su permanencia en territorio español, de los privilegios, inmunidades, exenciones y facilidades concedidas al personal diplomático de rango equivalente de las Misiones diplomáticas extranjeras acreditadas en España.

2.- En lo que se refiere a beneficios fiscales:

- a) Los sueldos y remuneraciones que perciban y que sean satisfechos por la O.I.S.S. con cargo a sus fondos--están exentos de los impuestos españoles que puedan gravarlos.
- b) Si, al ser nombrados residieran en el extranjero, -podrán importar en franquicia aduanera el mobiliario y efectos personales para su instalación en España.
- c) Podrán igualmente importar temporalmente un vehículo automóvil con idéntica franquicia, estando dis--pensados del pago de fianza.

3.- Los funcionarios de la O.I.S.S. de nacionalidad extranjera pertenecientes al Cuadro Administrativo de la Secretaría General, serán considerados del mismo modo que los que se encuentran en situación equivalente en las Misiones diplomáticas extranjeras.

4.- Los expertos a los que se alude en el artículo 5, párrafo primero, apartado b), que sean de nacionalidad extranjera, disfrutarán durante su estancia en España, en tanto ejerzan sus funciones, de los mismos beneficios que el Gobierno dispensa a los expertos de otros organismos internacionales de carácter intergubernamental.

Artículo 15

Los privilegios, inmunidades, exenciones y facilidades a que se refieren los artículos 12, 13 y 14 no son de aplicación si las personas mencionadas en los mismos poseen la nacionalidad española, salvo la inmunidad de jurisdicción por los actos realizados en el desempeño de sus funciones oficiales.

Artículo 16

1.- Los privilegios, inmunidades, exenciones y facilidades previstos en el presente Convenio se conceden a sus beneficiarios en interés de ellos y no para provecho personal de aquéllos.

2.- Podrán renunciar a ellos, el Gobierno del Estado interesado, cuando se trate de sus representantes y de las personas de sus familias; la Comisión Directiva en lo que respecta al Presidente y Vicepresidente de la misma y al Secretario General cuando se trata de los componentes de los funcionarios de la O.I.S.S. o de sus familiares.

3.- Esta renuncia deberá efectuarse para favorecer la acción de la justicia, en cuantos casos sea posible, sin perjuicio para los intereses de la O.I.S.S.

4.- La O.I.S.S. cooperará con las Autoridades españolas para facilitar la debida administración de la justicia, garantizar la aplicación de los reglamentos de policía y evitar los abusos a que pudiera dar lugar la utilización de los privilegios, inmunidades, exenciones y facilidades previstos en el presente Convenio.

Artículo 17

La inmunidad de jurisdicción prevista en los artículos 12, 13, 14 y 15 no podrá ser alegada en los siguientes casos:

- a) En la eventualidad de una acción civil incoada a instancia de parte interesada, como consecuencia de daños ocasionados por un vehículo perteneciente a las personas que en aquellos artículos se relacionan, o que en el momento del siniestro fuera conducido o se encontrase al servicio de alguna de ellas.
- b) En relación a las infracciones contra regulaciones de tráfico, cometidas por vehículos en las mismas circunstancias del párrafo anterior.

Artículo 18

1.- La O.I.S.S. comunicará al Ministerio de Asuntos Exteriores del Gobierno español los nombres de las

personas a las que, en virtud de los artículos 5, 12, 13, 14 y 15 del presente Convenio, son de aplicación los privilegios, inmunidades, exenciones y facilidades que en los mismos se establecen.

2.- El Ministerio de Asuntos Exteriores del Gobierno español expedirá las correspondientes tarjetas de identidad.

Artículo 19

La O.I.S.S., de acuerdo con el Ministerio de Asuntos Exteriores del Gobierno español, adoptará disposiciones para la adecuada solución de los conflictos en que pudiera tener parte alguna de las personas amparadas por las inmunidades establecidas en el presente Convenio.

Artículo 20

Cualquier conflicto sobre la aplicación del presente Convenio o de cualquier otro acuerdo adicional al mismo que pudiera estipularse, si no es resuelto por medio de negociaciones entre las Partes, será sometido, para su solución definitiva, a un Tribunal compuesto por tres árbitros. Los árbitros serán nombrados: uno por el Ministerio de Asuntos Exteriores del Gobierno español; otro por la O.I.S.S. y el tercero por los otros dos árbitros, o a falta de acuerdo sobre su designación, por el Jefe de Misión Diplomática más antiguo de los acreditados en España por Estados o Instituciones de Seguridad Social miembros de la O.I.S.S.

Artículo 21

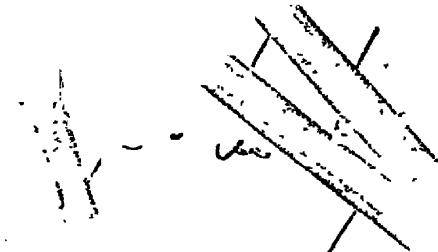
El presente Convenio entrará en vigor inmediatamente después del canje de los oportunos Instrumentos de Ratificación.

Hecho en dos ejemplares que dan igualmente fe.

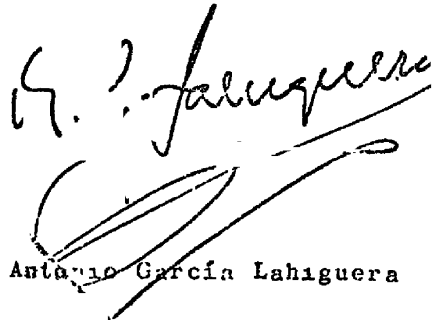
En Madrid, a veintidos de enero de mil novecientos setenta y uno.

LA ORGANIZACION IBERO--
AMERICANA DE SEGURIDAD --

POR EL GOBIERNO ESPAÑOL



Gregorio Marañón Moya



Antonio García Lahiguera

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION CONCERNING THE HEADQUARTERS AND THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE ORGANIZATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE IBERO-AMERICAN SOCIAL SECURITY ORGANIZATION (O.I.S.S.)

His Excellency the Head of the Spanish State and the Ibero-American Social Security Organization, mindful that the Headquarters of the Ibero-American Social Security Organization is located in Madrid, in accordance with the by-laws of the Organization; desiring to regulate the privileges, immunities, exemptions and facilities enjoyed in Spain by the Ibero-American Social Security Organization, its bodies, officials and representatives of the member States and social security institutions, and with the aim of guaranteeing its proper functioning and appropriate protection in Spain; have decided to conclude a Convention on privileges and immunities

And, to that effect, have appointed as their plenipotentiaries:

His Excellency the Head of the Spanish State: Antonio García Lahiguera, Director-General for Consular Affairs at the Ministry of Foreign Affairs;

The Ibero-American Social Security Organization: His Excellency Gregorio Narañón Moya, Vice-President Ex Officio of the Ibero-American Social Security Organization;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following:

Article I

1. The Government of Spain (hereinafter referred to as "the Government") recognizes the juridical personality of the Ibero-American Social Security Organization (hereinafter referred to as "the O.I.S.S.") and its capacity to conclude contracts, acquire and dispose of movable or immovable property and initiate legal proceedings.

2. The O.I.S.S. shall enjoy immunity from legal process, except in the following cases in which it cannot be claimed:

(a) If the O.I.S.S. or its Directing Council renounces it either explicitly or by conclusive acts in a particular case, or when such renunciation arises out of the provisions of any validly signed contract;

(b) In the event of a civil action instituted on application by a concerned party, arising out of damage caused by a vehicle belonging to the O.I.S.S., or operating in its service at the time of the accident;

(c) In relation to traffic infractions committed by a vehicle belonging to the O.I.S.S., or operating in its service at the time of the accident.

Article 2

The Headquarters of the O.I.S.S. shall be established in the premises the location, size and features of which shall be determined by mutual agreement between the Government and the O.I.S.S.

Article 3

1. The premises of the Headquarters of the O.I.S.S. shall be inviolable, and the Government shall guarantee protection thereof.

2. Within those premises, no resolution of the Spanish authorities, including the judicial authorities, may be executed without the authorization of the Secretary-General or the Directing Council.

3. If it is considered necessary, the O.I.S.S. may request the assistance of the Spanish authorities in order to compel observance of the internal regulations which it considers it appropriate to stipulate in relation with the better order and functioning of the Headquarters.

4. In addition to what is stipulated in the preceding paragraphs, the Spanish State shall grant to the Headquarters of the O.I.S.S. the enjoyment of all facilities needed for the performance of its activities and execution of its functions.

Article 4

The O.I.S.S. shall not permit its Headquarters to be used as a refuge for persons being sought for execution of a judicial decision in a criminal matter or being pursued under suspicion of committing a crime, or against whom the competent Spanish authorities have issued a legal warrant or a detention or expulsion order.

Article 5

1. The Government shall permit the free transit to and from the Headquarters and the sojourn on national territory of:

(a) The President, Vice-President and members of the Directing Council of the O.I.S.S., the representatives of the States and social security institutions that are members of the Ibero-American Social Security Congresses and of the sessions of the Directing Council and the members of the same, as well as their spouses and dependent minor children;

(b) The experts under contract to the O.I.S.S. to carry out programmes which are to take place on Spanish territory, their spouses and dependent minor children; and

(c) Any persons who are officially invited by the O.I.S.S., their spouses and dependent minor children.

2. The persons listed in the preceding paragraph must be in possession of valid and appropriate travelling documentation, and it is understood that they shall not be exempted from application of quarantine or public health regulations.

3. In the event that one of those persons, or their spouses and dependent minor children, should need an entry visa for the territory of Spain under current legislation, this shall be issued without charge.

4. The facilities described shall be granted with respect to the persons listed in paragraph 1 (b) and (c) of this article, subject to the requirements on entry visas if so stipulated and on the possible cancellation thereof in appropriate cases, in accordance with the legislation in force.

5. The facilities set forth in the present article shall be understood to be granted for the exercise and performance of the official functions or missions of the persons listed in it and shall be limited to the amount of time needed for the performance thereof. The Government shall be empowered to request that such persons leave the territory of Spain, withdrawing from them the facilities granted, if they have abused the latter by carrying out activities not part of their official functions or missions, subject to the provisions below:

6. No action to compel the persons listed in paragraph 1 to leave Spanish territory shall be taken without the prior approval of the Ministry of Foreign Affairs of the Spanish Government. Before giving such approval the Ministry of Foreign Affairs shall inform the authorities designated below:

(a) In the case of the representative of a member State or social security institution, or a member of his or her family, the Government of that member State or social security institution;

(b) In the case of any other person, the Secretary-General of the O.I.S.S.

7. In addition, the persons referred to in paragraph 1 (a) of this article may be required to leave Spanish territory only in accordance with a procedure similar to that applicable to foreign diplomats accredited in Spain.

Article 6

The Spanish Government shall provide to the O.I.S.S. treatment similar to that provided to member Governments of the Postal Union of the Americas and Spain (PUAS) and of the International Telecommunication Union (ITU) and to their diplomatic missions accredited in Spain for its postal, telephone, telegraph, radiotelegraph and radiophototelegraph communications, with regard to priority, rates and taxes on official correspondence and on telephone, telegraph and other communications.

Article 7

1. The official correspondence of the O.I.S.S. shall be inviolable.

2. The O.I.S.S. shall have the right to use codes and to send or receive correspondence by couriers or bags which shall enjoy privileges and immunities similar to those granted to diplomatic couriers and bags. In the event of grave and well-founded suspicion, the Spanish authorities may, in the presence of a competent representative of the O.I.S.S., verify whether in fact such bags contain only official correspondence.

Article 8

1. The property and assets of the O.I.S.S., wherever situated, shall be immune from search or confiscation, or any other measure of executive action by the Spanish authorities.

2. The archives of the O.I.S.S. and, in general, all documents contained therein or related thereto, shall be inviolable, wherever they may be.

Article 9

The assets and income belonging or related directly to the fulfilment of the purposes of the O.I.S.S. shall be exempt from direct taxation by the national Government or local bodies.

Article 10

1. The O.I.S.S. shall be exempt from the payment of taxes or other charges levied on import or export of the goods imported into the territory of Spain or exported therefrom directly by the O.I.S.S. and that are or have been intended for the organization's purposes, with which they stand in a proportionate relationship. However, this exemption shall not include the charges levied by the customs administrations in the form of payment for services rendered.

2. The items which are imported free of duty may not be sold or disposed of in the territory of Spain other than in exceptional circumstances under conditions which will be established by mutual agreement by the O.I.S.S. and the competent Spanish authorities. In those cases, all types of charges applicable to such items must be paid.

Article 11

The O.I.S.S. may hold funds and currencies of all types and have accounts in any currency and may freely transfer to other countries the funds and currencies which they hold on Spanish territory, and vice versa.

Article 12

1. During their stay in Spain for the performance of their official functions, the President, the Vice-President and the members of the Directing Council, their representatives and deputies, as well as the representatives of the States and social security institutions that are members of the Ibero-American Social Security Congresses, shall enjoy the privilege of personal inviolability, immunity from legal process for acts carried out in the performance of their official duties and all of the facilities normally granted to diplomatic representatives which are necessary for the performance of those duties.

2. Those privileges, immunities, exemptions and facilities shall be extended to their spouses and dependent children below the age of 21 who accompany them during their stay in Spain.

Article 13

1. Except as provided for in article 15, the Secretary-General of the O.I.S.S. and any official acting in his stead during his absence shall enjoy the privileges, immunities, exemptions and facilities which are granted, respectively, to the heads of diplomatic missions accredited in Spain and to their *Chargés d'Affaires ad interim*.

2. Those privileges, immunities, exemptions and facilities shall be extended to their spouses and dependent children below the age of 21.

Article 14

1. The officials of the O.I.S.S. who are not of Spanish nationality and who are engaged by the Secretary-General shall enjoy, during their stay on Spanish territory, the privileges, immunities, exemptions and facilities granted to diplomatic personnel of an equivalent rank in the foreign diplomatic missions accredited in Spain.

2. With regard to fiscal benefits:

(a) The salaries and remunerations which they receive and which are paid by the O.I.S.S. from its own funds shall be exempt from the Spanish taxes that otherwise would be applicable.

(b) If upon their appointment that they were living outside Spain, they may import, free of customs duty, their household furnishings and personal effects to settle in Spain.

(c) They may also temporarily import a motor vehicle, also free of duty, and shall not be required to post a bond.

3. The officials of the O.I.S.S. who are not of Spanish nationality and who belong to the Administrative Board of the Secretary-General shall be treated in the same manner as those who are in an equivalent situation within the foreign diplomatic missions.

4. The experts referred to in paragraph 1 (b) of article 5 who are not of Spanish nationality shall enjoy, during their stay in Spain while carrying out their functions, the same benefits as the Government provides to the experts of other international organizations and bodies of an intergovernmental nature.

Article 15

The privileges, immunities, exemptions and facilities referred to in articles 12, 13 and 14 shall not apply if the persons referred to in those articles are of Spanish nationality, other than immunity from legal process for acts performed during the execution of their official functions.

Article 16

1. The privileges, immunities, exemptions and facilities provided for in this Convention shall be granted to the beneficiaries thereof in their professional capacity and not for their personal benefit.

2. They may be renounced by the Government of the State in question, in the case of its representatives and the members of their families, by the Directing Council in the case of its President and Vice-President, and by the Secretary-General in the case of the members of the staff of the O.I.S.S. or their family members.

3. Such renunciation must be exercised to facilitate the course of justice, in those cases where it is possible, without prejudice to the interests of the O.I.S.S..

4. The O.I.S.S. will cooperate with the Spanish authorities in order to facilitate the proper administration of justice, to ensure compliance with police regulations and to avoid any abuse arising out of the privileges, immunities, exemptions and facilities provided for in this Convention.

Article 17

The immunity from legal process provided for in articles 12, 13, 14 and 15 may not be claimed in the following cases:

(a) In the event of a civil action instituted on application by a concerned party, arising out of damage caused by a vehicle belonging to the O.I.S.S., or operating in its service at the time of the accident;

(b) In relation to traffic infractions committed by a vehicle belonging to the O.I.S.S., or operating in its service at the time of the accident.

Article 18

1. The O.I.S.S. shall communicate to the Ministry for Foreign Affairs of the Spanish government the names of the persons to whom, by virtue of articles 5, 12, 13, 14 and 15 of this Convention, the privileges, immunities, exemptions and facilities set forth in those articles shall be granted.

2. The Ministry for Foreign Affairs of the Government of Spain shall issue the corresponding identity cards.

Article 19

The O.I.S.S., in agreement with the Ministry of Foreign Affairs of the Government of Spain, shall adopt provisions for appropriate resolution of any conflicts in which any of the persons covered by the immunities established in this Convention may be involved.

Article 20

Any conflicts concerning the application of this Convention or of any other agreement additional to it that might be concluded, if not resolved through negotiations between the Parties, shall be submitted for final resolution to a tribunal composed of three arbitrators. One of the arbitrators shall be appointed by the Ministry of Foreign Affairs of the Government of Spain, the second by the O.I.S.S. and the third by those two arbitrators, or in the absence of agreement on the appointment, by the most senior head of dip-

lomatic mission of those accredited in Spain by States or social security institutions that are members of the O.I.S.S.

Article 21

The present Convention shall enter into force immediately following the exchange of the appropriate instruments of ratification.

Done in two copies of equal authenticity in Madrid, on the twenty-second day of January nineteen seventy-one.

For the Ibero-American Social Security Organization:

GREGORIO MARAÑÓN MOYA

For the Government of Spain:

ANTONIO GARCÍA LAHIGUERA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION RELATIVE AU SIÈGE ET AUX PRIVILÈGES ET
IMMUNITÉS DE L'ORGANISATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
L'ESPAGNE ET L'ORGANISATION IBÉRO-AMÉRICAINE DE
SÉCURITÉ SOCIALE (O.I.S.S.)

Son Excellence le Chef de l'État espagnol et l'Organisation ibéro-américaine de sécurité sociale, tenant compte de ce que le Siège central de l'Organisation ibéro-américaine de sécurité sociale se trouve à Madrid, conformément aux statuts de cette Organisation ; animés du désir de déterminer les privilèges, immunités, exemptions et facilités dont doivent bénéficier en Espagne l'Organisation ibéro-américaine de sécurité sociale, ses organes, fonctionnaires et les représentants des États membres et Institutions de sécurité sociale membres de cette Organisation ; et, afin de garantir son bon fonctionnement et une protection adéquate en Espagne ; ont décidé de conclure une Convention de privilèges et d'immunité ;

Et, à cette fin, ont désigné comme plénipotentiaires :

Pour le Chef de l'État espagnol, son Excellence Antonio García Lahiguera, Directeur général des Affaires consulaires du Ministère des affaires extérieures ;

Pour l'Organisation ibéro-américaine de sécurité sociale, son Excellence Gregorio Marañón Moya, Président adjoint de l'Organisation ibéro-américaine de sécurité sociale ;

Lesquels, après échange de leurs pleins pouvoirs respectifs en bonne et due forme, ont convenu de ce qui suit :

Article premier

1. Le Gouvernement espagnol (ci-après dénommé « le Gouvernement ») reconnaît la personnalité juridique de l'Organisation ibéro-américaine de sécurité sociale (ci-après dénommée « O.I.S.S. ») et sa capacité à contracter, acquérir ou céder des biens immeubles ou meubles et à engager des actions judiciaires.

2. L'O.I.S.S. jouit de l'immunité juridictionnelle, sauf dans les cas suivants où elle ne pourra être avancée :

a) si l'O.I.S.S. ou la Commission directive renoncent expressément à cette immunité ou pour des actes exécutoires dans un cas déterminé, ou lorsqu'un tel renoncement résulte des clauses d'un contrat valablement conclu ;

b) dans l'hypothèse d'une action civile intentée à l'encontre d'une partie intéressée, résultant des dommages occasionnés par un véhicule appartenant à l'O.I.S.S. ou qui, au moment du sinistre, se trouve à son service ;

c) dans le cadre d'infractions au Code de la route, commises par des véhicules appartenant à l'O.I.S.S. ou qui, au moment de l'infraction, se trouvent à son service.

Article 2

Le Siège central de l'O.I.S.S. est établi dans les locaux dont la situation, l'étendue et les caractéristiques sont fixées d'un commun accord entre le Gouvernement et l'O.I.S.S.

Article 3

1. Les locaux du siège de l'O.I.S.S. sont inviolables, et le Gouvernement en garantit la protection.

2. Aucune résolution des autorités espagnoles, notamment les résolutions judiciaires, ne pourront être exercées dans ces locaux sans l'autorisation du Secrétaire général ou du Comité directeur.

3. Si elle est l'estime nécessaire, l'O.I.S.S. pourra demander l'aide des Autorités espagnoles pour faire respecter les règlements internes qu'elle estime opportun de dicter concernant l'ordre et le fonctionnement du Siège.

4. En plus des dispositions des paragraphes précédents, l'État espagnol octroie au Siège de l'O.I.S.S. la jouissance de toutes les installations nécessaires au déroulement de ses activités et à l'accomplissement de ses fonctions.

Article 4

L'O.I.S.S. n'acceptera pas que son siège serve de refuge à des personnes à l'encontre desquelles l'exécution d'une décision judiciaire pénale est recherchée ou qui sont poursuivies comme étant à l'origine d'un délit, ou à l'encontre desquelles les Autorités espagnoles compétentes ont émis un mandat judiciaire ou une ordonnance de détention ou d'expulsion.

Article 5

1. Le Gouvernement autorisera le libre transit depuis ou vers le Siège et le séjour en territoire national :

a) du Président, du Président adjoint et des membres du Comité directeur de l'O.I.S.S., des représentants des États et Institutions de sécurité sociale membres des Congrès ibéro-américains de sécurité sociale et des réunions du Comité directeur ainsi que des membres de celui-ci, de leurs conjoints et enfants mineurs à leur charge ;

b) des experts engagés par l'O.I.S.S. pour exécuter des programmes devant se dérouler en territoire espagnol, de leurs conjoints et enfants mineurs à leur charge ;
et

c) des personnes officiellement invitées par l'O.I.S.S., leurs conjoints et enfants mineurs à leur charge.

2. Les personnes mentionnées au paragraphe précédent devront disposer des documents de voyage adaptés en règle, étant entendu qu'elles ne seront pas dispensées de l'application des règlements de quarantaine ou de santé publique.

3. Dans l'hypothèse où l'une de ces personnes, ses conjoints ou enfants mineurs à charge nécessite un visa d'entrée sur le territoire espagnol en application de la législation en vigueur, ce visa sera délivré gratuitement.

4. Les facilités signalées seront concédées aux personnes indiquées aux alinéas b) et c) du paragraphe premier du présent article, sous réserve du droit de visa d'entrée, si elles en ont besoin et de l'éventuelle annulation de celui-ci le cas échéant, selon la législation en vigueur.

5. Les facilités indiquées dans le présent article sont considérées comme concédées pour l'exercice et l'accomplissement des fonctions et des missions officielles des personnes mentionnées dans le présent article, pour le temps nécessaire à leur déroulement. Le Gouvernement pourra demander à ces personnes de quitter le territoire espagnol, leur retirant des facilités accordées, si elles ont abusé de ces facilités et exercé des activités étrangères à leurs fonctions ou à leurs missions officielles, sous réserve des dispositions suivantes :

6. Le Ministère des affaires extérieures du Gouvernement espagnol devra préalablement approuver toute mesure destinée à obliger les personnes mentionnées dans le paragraphe premier à quitter le territoire espagnol. Avant de délivrer son approbation, le Ministère des affaires extérieures demandera préalablement aux autorités d'informer immédiatement :

a) s'il s'agit du représentant d'un État ou d'une institution de sécurité sociale membre ou d'une personne de sa famille, du Gouvernement de cet État ou de l'Institution de sécurité sociale membre ;

b) pour toute autre personne, le Secrétaire général de l'O.I.S.S.

7. En outre, dans le cas des personnes mentionnées à l'alinéa a) du premier paragraphe du présent article, la requête visant leur départ du territoire espagnol suivra une procédure analogue à celle applicable aux représentants diplomatiques étrangers accrédités en Espagne.

Article 6

Le Gouvernement espagnol accorde à l'O.I.S.S., pour ses communications postales, téléphoniques, télégraphiques, radio télégraphiques et radiophototélégraphiques, un traitement de faveur analogue à celui accordé aux Gouvernements membres de l'Union postale des Amériques et de l'Espagne (UPAE) et de l'Union internationale des télécommunications (UIT) et à leurs missions diplomatiques accréditées en Espagne, en matière de priorité, de tarif et d'impôt sur la correspondance, les communications officielles téléphoniques, télégraphiques et autres.

Article 7

1. La correspondance officielle de l'O.I.S.S. est inviolable.

2. L'O.I.S.S. est habilitée à utiliser des clés et peut envoyer et recevoir une correspondance par courrier et valise, jouissant des privilèges et immunités analogues à ceux accordés aux courriers et valises diplomatiques. En cas de suspicion grave et fondée, les autorités espagnoles pourront, en présence d'un représentant compétent de

l'O.I.S.S., vérifier si ces valises contiennent effectivement uniquement une correspondance officielle.

Article 8

1. Les biens et avoirs de l'O.I.S.S., où qu'ils se trouvent, sont exonérés de fouille et de confiscation ou de toute autre forme d'actions exécutoires, de la part des autorités espagnoles.

2. Les dossiers de l'O.I.S.S., et, de façon générale, toutes les pièces contenues ou en relation avec ceux-ci, revêtent un caractère inviolable où qu'elles se trouvent.

Article 9

Les biens et revenus appartenant ou directement tirés de l'accomplissement des objectifs propres de l'O.I.S.S. sont exonérés de l'imposition directe de l'État et des entités locales.

Article 10

1. L'O.I.S.S. est exonérée du paiement d'impôts ou d'autres droits perçus au titre de l'importation ou de l'exportation de biens en territoire espagnol ou directement exportés par l'O.I.S.S. et qui sont destinés à ses objectifs ou liés à ceux-ci. Cependant, cette exception n'englobe pas les droits perçus par les administrations douanières au titre du paiement pour services.

2. Les objets importés en franchise ne pourront être cédés ni alignés sur le territoire espagnol autrement qu'à titre exceptionnel dans les conditions fixées d'un commun accord par l'O.I.S.S. et les autorités espagnoles compétentes. Dans ces hypothèses, tous les droits correspondants auxquels sont soumis ces objets devront être versés.

Article 11

L'O.I.S.S. peut posséder des fonds et des devises de tous types ainsi que des comptes en toutes devises, ainsi que transférer librement vers d'autres pays ces fonds et devises qu'elle dispose en territoire espagnol et vice versa.

Article 12

1. Pendant leur séjour en Espagne pour l'exécution de leurs fonctions officielles, le Président, le Vice-président et les membres du Comité directeur, leurs représentants et suppléants, ainsi que les représentants des États et des Institutions de sécurité sociale membres des Congrès ibéro-américains de sécurité sociale, jouiront des privilèges d'immunité personnelle et de l'immunité juridictionnelle pour les actes réalisés dans l'exercice de leurs fonctions officielles ainsi que des facilités normalement accordées aux envoyés diplomatiques, nécessaires à l'exécution de leurs fonctions.

2. Ces privilèges, immunités, exemptions et facilités concernent également leurs conjoints et enfants mineurs de moins de 21 ans à charge et les accompagnant pendant leur séjour.

Article 13

1. Sous réserve des dispositions de l'article 15, le Secrétaire général de l'O.I.S.S. ainsi que le fonctionnaire agissant en son nom en son absence, jouissent des privilèges, immunités, exemptions et facilités accordées respectivement aux chefs des missions diplomatiques accréditées en Espagne et à ses chargés d'affaires intérimaires.

2. Ces privilèges, immunités, exonérations et facilités s'étendent à leurs conjoints et enfants mineurs de moins de 21 ans à charge.

Article 14

1. Les fonctionnaires de l'O.I.S.S. de nationalité étrangère engagés par le Secrétaire général jouiront, pendant leur séjour sur le territoire espagnol, des privilèges, immunités, exonérations et facilités accordées au personnel diplomatique de rang équivalent des missions diplomatiques étrangères accréditées en Espagne.

2. En ce qui concerne les avantages fiscaux :

a) les salaires et rémunérations perçues et versées par l'O.I.S.S. sur ses fonds sont exonérés des impôts espagnols pouvant les grever.

b) si, après leur nomination, ils résident à l'étranger, ils pourront importer en franchise douanière le mobilier et les effets personnels nécessaires à leur installation en Espagne.

c) ils pourront également importer provisoirement un véhicule automobile avec la même franchise, étant dispensés du paiement de garantie.

3. Les fonctionnaires de l'O.I.S.S. de nationalité étrangère relevant du cadre administratif du Secrétariat général seront considérés de la même façon que ceux se trouvant en situation équivalente dans les missions diplomatiques étrangères.

4. Les experts mentionnés à l'article 5, paragraphe premier, alinéa b), s'ils sont de nationalité étrangère, bénéficieront pendant leur séjour en Espagne, au titre de l'exercice de leurs fonctions, des mêmes avantages que ceux que le Gouvernement accorde aux experts d'autres organismes internationaux de caractère intergouvernemental.

Article 15

Les privilèges, immunités, exonérations et facilités indiquées aux articles 12, 13 et 14 ne s'appliquent pas si les personnes mentionnées dans ces articles ont la nationalité espagnole, sauf l'immunité juridictionnelle pour les actes effectués dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

Article 16

1. Les privilèges, immunités, exonérations et facilités prévues à la présente Convention sont accordés à leurs bénéficiaires pour leur intérêt propre et non pour les avantages pouvant en découler.

2. Le Gouvernement de l'État concerné, lorsqu'il s'agit de ses représentants et des personnes de leur famille, le Comité directeur en ce qui concerne son Président et son Vice-président, ainsi que le Secrétaire général en ce qui concerne les fonctionnaires de l'O.I.S.S. ou de leur famille peuvent y renoncer.

3. Cette renonciation doit se faire dans l'objectif de favoriser l'action de la justice, dans tous les cas possibles, sans préjudice des intérêts de l'O.I.S.S.

4. L'O.I.S.S. s'engage à coopérer avec les autorités espagnoles pour faciliter la bonne administration de la justice, garantir l'application des règlements de police et éviter les abus pouvant découler de l'utilisation des privilèges, immunités, exemptions et facilités prévues dans la présente Convention.

Article 17

L'immunité juridictionnelle prévue aux articles 12, 13, 14 et 15 ne pourra être avancée dans les cas suivants :

a) dans l'hypothèse d'une action civile intentée à l'encontre d'une partie intéressée, résultant des dommages occasionnés par un véhicule appartenant aux personnes mentionnées dans ces articles, ou qui au moment du sinistre était conduit ou se trouvait au service de l'une d'entre elles.

b) au titre des infractions au code de la route, commises par des véhicules dans les mêmes circonstances que celles du paragraphe précédent.

Article 18

1. L'O.I.S.S. communiquera au Ministère des affaires étrangères du Gouvernement espagnol les noms des personnes bénéficiant, en vertu des articles 5, 12, 13, 14 et 15 de la présente Convention, des privilèges, immunités, exemptions et facilités établis par ces articles.

2. Le Ministère des affaires extérieures du Gouvernement espagnol fournira les documents d'identité correspondants.

Article 19

L'O.I.S.S., en accord avec le Ministère des affaires extérieures du Gouvernement espagnol, adoptera des dispositions pour la résolution adéquate des conflits auxquels certaines des personnes protégées par les immunités créées dans la présente Convention peuvent être parties.

Article 20

Tout différend surgissant concernant l'application de la présente Convention ou de tout autre accord supplémentaire à celle-ci pouvant exister, s'il n'est pas résolu par le biais de négociations entre les parties, sera soumis, pour sa résolution définitive, à un tribunal composé de trois arbitres. Parmi ces arbitres, un sera nommé par le Ministère des affaires extérieures du Gouvernement espagnol, un autre par l'O.I.S.S. et le troisième par les deux autres arbitres ou, en cas de désaccord concernant leur nomination, par le Chef de la Mission diplomatique la plus ancienne parmi celles accréditées en Espagne par les États ou Institutions de sécurité sociale membres de l'O.I.S.S.

Article 21

La présente Convention entrera en vigueur immédiatement après l'échange des instruments de ratification adéquats.

Rédigé en deux exemplaires faisant également foi.

FAIT à Madrid, le 22 janvier 1971.

Pour l'Organisation ibéro-américaine de sécurité sociale :

GREGORIO MARAÑÓN MOYA

Pour le Gouvernement espagnol :

ANTONIO GARCÍA LAHIGUERA

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

عكس الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم، استلقت عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف.

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

Printed at the United Nations, New York

08-61178—November 2009—1,150

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2330

USD \$35

ISBN 978-92-1-900357-6



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2330

2005

**I. Nos.
41742-41782**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
